

Бхагавад-Гита

*«Невиданное Сокровище
Безусловной Красоты»*



*Издание второе
измененное и дополненное*



Под редакцией:

*Шри Шримад
Бхакти Ракшака Шридхара
Дева Госвами Махараджа*

© 2007, Шри Чайтанья Сарасват Матх,
глава-основатель Б.Р. Шридхар Свами,
действующий глава Б.С. Говинда Свами

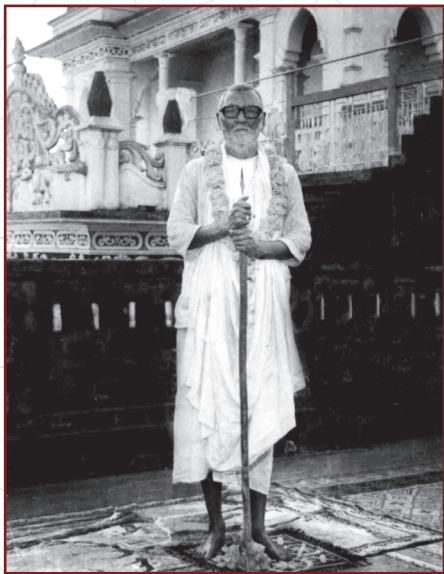
Все права принадлежат Миссии «Шри Чайтанья Сарасват Матх»

От издателей

Книга, которую наш читатель держит в руках, по праву считается одним из самых загадочных литературных творений в истории человечества. Нравственно-философская поэма «Бхагавад-Гита» («Песнь Бога») является частью древнеиндийского эпоса «Махабхарата», записанного на санскрите более пяти тысяч лет назад мудрецом Вьясадевой. Содержательность и полнота выраженных в ней идей послужили основанием для изучения ее, как самостоятельного произведения. Выдающиеся мыслители мира обращались к «Бхагавад-Гите» в поисках Истины, а богословы Запада называли ее «восточной Библией».

На страницах книги запечатлен диалог Кришны и Арджуны (Бога и человека), затрагивающий такие важные мировоззренческие вопросы, как предназначение человека и его место в окружающей действительности, существование высшей силы, пути достижения свободы

ॐ



Б.Р. Шридхар Свами

и счастья, природу материи и сознания и др. Арджуне предстоит участвовать в сражении за власть над утраченным некогда царством. В лагере врага — его близкие родственники и учителя, поэтому он оказывается перед нравственным выбором — восстановить справедливость ценой жизни родных или смириться с несправедливостью, но сохранить добрые отношения в семье. За несколько мгновений до начала битвы он решает не начинать братоубийственную войну и объявляет об этом своему близкому другу Кришне. Кришна, который согласился быть возничим его боевой колесницы, опираясь на логику и авторитет священных писаний, объясняет Арджуне все «за» и «против» такого решения.

«Бхагавад-Гита — Невиданное Сокровище Безусловной Красоты» под редакцией известного бенгальского философа и богослова Б. Р. Шридхара Свами (1895 - 1988 г.г.) впервые вышла в свет в 1961 году на бенгали, а в 80-х годах была издана на английском благодаря стараниям его любимого ученика и верного соратника Б. С. Говинды Госвами, который и по сей день неустанно проповедует учение «Бхагавад-Гиты» по всему миру. В книгу включены оригинальные стихи на санскрите, их транслите-

рация и перевод, а также разъяснения, данные Шридхаром Свами и признанным толкователем Вед Бхактивинодом Тхакурom (1838 - 1914 г.г.). Русский перевод выполнен Б.Ч. Бхарати Свами (Драгилевым А.К.), учеником Б.С. Говинды Госвами.

Мы надеемся, что эту книгу по достоинству оценит самый широкий круг читателей: от специалистов в области философии и религии до тех, кто просто интересуется темой нравственного выбора человека.

Предисловие к русскому изданию

Бхагавад-Гита переводилась и толковалась тысячи раз и не одну тысячу лет. Пожалуй, на земле нет другой книги, которая так сильно притягивала бы умы философов и богословов. Она столь многогранна и многослойна, что каждый может найти в ней подтверждение собственных мыслей. Она отражает то, что ты хочешь видеть. В этом таится величайшая опасность... История — это политика, опрокинутая в прошлое. Мы видим вчерашние события так, как это выгодно нам сегодня. Даже если спросить участников событий, все истолкуют их по-разному. Возникает вопрос: неужели не существует объективного толкования, в данном случае — толкования диалога, произошедшего за сорок минут до величайшей битвы? Неужели нет непредвзятого видения реальности? Нет, даже Творец толкует свое творение Субъективно. А наше видение реальности зависит от нашего отношения к ней — как потребителей, безучастных созер-

цателей или покорных слуг. Но если существуют относительные истины, должна существовать и абсолютная — видение реальности с точки зрения ее самой. К этому призывает вайшнавская школа мысли — попытайтесь прочесть реальность так, как Она описывает Саму Себя. Отбросьте прошлый опыт — слушайте Всевышнего, но не безучастно, как сторонний наблюдатель, а с открытым сердцем. Тогда услышите Его, а не себя в Его словах.

Прежде чем читать «Бхагавад-Гиту», нужно определить для самих себя, насколько актуальны вопросы, поднятые в этом диалоге, кто мы в этом мире, что такое жизнь и смерть, из чего состоит мир, существуют ли другие измерения реальности, можно ли попасть туда, как и в каком качестве. Затем нужно определиться, кто я по отношению к высшей реальности — потребитель, никто или слуга.

Если внимать словам Кришны не как потребитель или безучастный созерцатель, а как покорный слуга, они засияют новым смыслом и приблизят нас к Говорящему. Но Он многогранен. Даже в рамках этого диалога Он выступает в роли друга, учителя, вселенной, высшего разума,



судьи, творца и абсолютного духа. Вайшнавская школа отличается от прочих тем, что утверждает: в какой бы роли Господь ни предстал, Он прежде всего Наслаждающийся. Что бы Он ни делал, Он делает это Себе в удовольствие. Именно это является ключом к прочтению Бхагавад-Гиты, святой беседы между бесконечно великим и бесконечно малым.

Б.Ч. Бхарати Свами

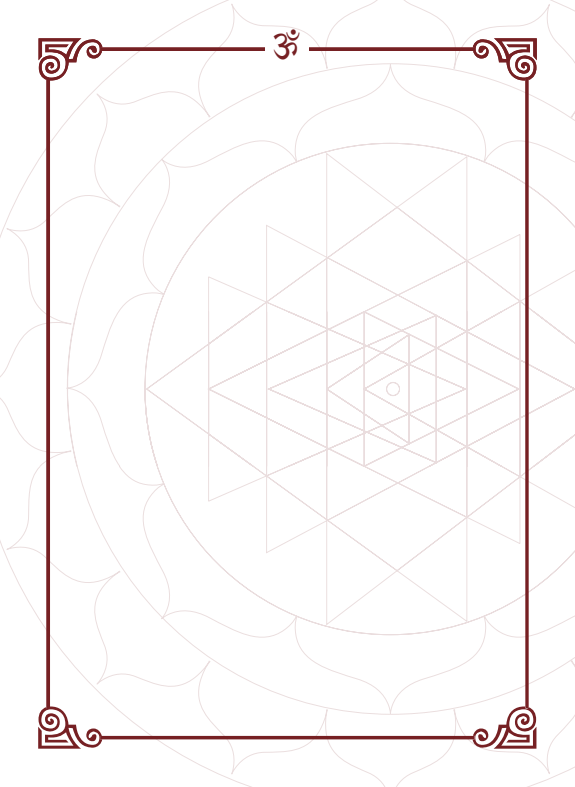
ॐ



Б. Р. Шридхар Свами и Б. С. Говинда Свами



*Посвящается союзу
двух великих душ, смиренных слуг,
Шри Чaitаньи Махапрабху,
в котором понятия «учитель» и
«ученик» слились воедино,
Шриле Бхакти Ракшаку Шридхару
Махараджу
и
Шриле Бхакти Сундар Товинде
Махараджу
в надежде получить пыль их лотосных
стоп и оказывать служение
слугам их слуг.*



ॐ

Глава первая
प्रथमोऽध्यायः
Сомнения Арджуны
सायन्या-वार्त्तान

ॐ



1.1 धातराष्ट्र उवाच ।

धमउक्षत्रत्र कुरुक्षत्रत्र समवक्रता युयुएत्सवः ।
मामकाः पाण्डवाआईव किमकुरुवउत सईजय ॥१॥ १॥

ध्रतराष्ट्र उवाच
दхар्मा-क्षेत्रे कुरु-क्षेत्रे, सामेतै युयुत्सावः
माकाः पाण्डवै चैव, किमकुर्वत सन्ध्या

Дхритараштра спросил: Санджая, что происходит на священном поле Куру между моими сыновьями и сыновьями Панду, собравшимися чтобы сразиться?

1.2 सईजय उवाच ।

दाआईवा तए पाण्डवानीकई व्यऊढई दऊयाऊउधनस्तदा ।
आचायउमएंसईगम्य राजा वचनमवावीतई ॥१॥ १॥

सन्ध्या उवाच
द्रिष्ट्वा तु पाण्डवानीकं, वीरुधं दुर्योधनास तदा
अचार्य उपासंगम्य, राजा वचनामब्रवीत्

Санджая сказал: Окинув взором войска Пандавов, выстроенные в боевом порядке, царь Дурьодхана обратился к Дроначарье:

1.3 पश्यईताई पाण्डुपएत्राणामाचायउ महतीई चमऊमई ।
व्यऊढाई दएऊपदपएत्रऊण तव शिष्यऊण धीमता ॥१॥ १॥

पश्यीष्टं पाण्डु-पुत्रान्, अचार्य महतीं चमूम्
वीरुधं द्रुपदा-पुत्रेण, तवा शिष्येण धीमते

О господин, посмотри, как твой великий ученик Дхриштадьумна построил отважное войско Пандавов.

1.4,5,6

अत्र शऊरा महकृष्वासा भीमाजएउनसमा याएधि ।
 यएयएधानाकृ विराटआ दएऊपदआ महारथः ॥१॥ १४ ॥
 धाअकन्तएआकृकितानः कांशिराजआ वीयउवानई ।
 पएरुजित्कऊन्तिभाकृजआ शईव्यआ नरपएईगवः ॥१॥ १५ ॥
 यएधामन्यएआ विक्रान्त उत्तमाईजाआ वीयउवानई ।
 साईभदएकृ दएईपदकृयाआ सवउ एव महारथाः ॥१॥ १६ ॥

*атра шऊра махешवास, бхīmārджуна-самā юдхи
 йуयुदхāно विराटाय चा, द्रुपादाय चा махā-ратхах
 दх्रिष्टाकेतुयि चекितāनाх, कāशिराजाय चा वीर्यावान्
 पुरुदजित कुन्तिबходजाय चा, शैब्याय चा नरा-पुंगवाह
 युदहāमानियुयि चा विक्रान्ता, उत्तमायुदजाय चा वीर्यावान्
 साубहाद्रो द्रुपादेयाय चा, सर्वा एवा माхā-ратहाः*

Во вражеском войске я вижу Бхиму и Арджуну, искусно владеющих луком, других отважных воинов, царя Сатьяки, никому не уступающего в боевом искусстве. В стане наших недругов царь Вирата, доблестный Д्रупада, Дхриштакету, Чакитан, не знающий поражений Кашираджа, Пуриджит, Кунтибходжа, благородный царь Шайбья, неистовый Юдхаманью, могучий Уттамаюджа, Абхиманью, сыновья Драупади. И каждый из них — великий воин.

1.7 अस्माकई तए विशिआ यकृ ताअिवाकृध कृजाकृत्तम ।
 नायका मम सईन्यस्य सईजाथउई तान्वएवीमि तकृ ॥१॥ १७ ॥

*asmākaṁ tu viśiṣṭā ye, tān nibodha dvidjottama
 nāyaka māma sainīasya, saṁdžhārttām tām bravīmi te*

О лучший из дважды рожденных, в нашей армии тоже немало воинов и военачальников, прославившихся великими подвигами. Я перечислю их по именам, чтобы ты знал, с кем предстоит биться плечом к плечу.

1.8,9 भवान्भीष्मा कणउआ कापआ समितिईजयः ।

अआत्थामा विकणउआ साईमदत्तिस्तथईव च ॥१॥ ॥

अन्यऋ च बहवः शऊरा मदथऋउ त्यक्तजीविताः ।

नानाशस्त्रप्रहरणाः सवऋउ यएऋविशारदाः ॥१॥ १९ ॥

*бхаван бхйшмай ча карнай ча, крнай ча самитийджайах
айваттхам-викарнай ча, саумадаттир джайадратхах
анийе ча бахавах ийुरа, мад-артхе тйакта-дживитих
нан-ашастра-прахараṇах, сарве йуддха-вишйараḍах*

Рядом с тобой, достойнейшим, кому всегда сопутствует победа, будут сражаться Бхишма, Карна, Крипачарья, Ашватхама, Викарна, Саумадхати, Джаядрадха и другие герои, искусные в ратном деле. Наша армия оснащена различными видами оружия, а ее воины готовы отдать за меня жизнь.

1.10 अपयाउप्तई तदस्माकई बलई भीष्माभिरक्षितमई ।

पयाउप्तई त्विदमऋतऋषाई बलई भीमाभिरक्षितमई ॥१॥ १२० ॥

*апарйаптам тад асмакам, балам бхйшмабхиракшитам
парйаптам тв идам етешам, балам бхйм-абхиракшитам*

Наше войско во главе с Бхишмой непобедимо, но войско Пандавов, в котором сражается Бхима — тоже достойный противник.

1.11 अयनऋषण च सवऋउषण यथाभागमवस्थिताः ।
भीष्ममऋवाभिरक्षन्तए भवेन्तः सवउ एव हि ॥१॥ ११॥

*айанешу ча сарвешу, йатхā-бхāгам авастхитāх
бхīшмам евāбхиракшанту, бхаванताх сарва ева хи*

Командуя своими подразделениями, действуй сообща с другими военачальниками и обеспечь безопасность деда Бхишмы.

1.12 तस्य सईजनयन्हृषउई कऊरुवाऋः पितामहः ।
सिईहनादई विनऋऋचचईः शऋई दध्माई प्रतापवानई ॥१॥ १२॥

*тасйа сайджанайан харшāм, куру-врddхāх питāмахāх
симха-надаīm винадийоччайх, шāнкхāм даdхмау пратāпавāн*

Санджая продолжал: В тот же миг Бхишма, великий старейшина рода Куру, с воинственным кличем, подобным рыку льва, затрубил в раковину, чтобы приободрить Дурьодхану.

1.13 ततः शऋआ भऋयउआ पणवानकगाऋमएखाः ।
सहसईवाभ्यहन्यन्त स शब्दस्तएमएलाऋःभवतई ॥१॥ १३॥

*татах шāнкхāш ча бхерйāш ча, паṇавāнака-гомукхāх
сахасаивāбхйаханйанта, са шāбдас-тумуло-бхават*

Тотчас со всех сторон зазвучали раковины, литавры, барабаны, горны, огласив пространство призывом к войне.

- 1.14 ततः आकृतईहउयईयाएउक्तऋ महति स्यन्दनऋ स्थिताई ।
माधवः पाण्डवआईव दिंव्याई शक्राई प्रदध्मतएः ॥१॥१४॥

*tataḥ śivetaur hāyaur īyukte, mahati śāndane sthitaḥ
mādhavaḥ pāṇḍavaḥ cāiva, divyau śāṅkṣau pradadhmatuḥ*

На противоположной стороне, восседая в великолепной колеснице, запряженной белыми лошадьми, затрубили в раковины Господь Шри Кришна и Арджуна.

- 1.15 पाईचजन्यई ऋषीकन्शाऋ दऋवदत्तई धनईजयः ।
पाईण्डाईई दध्माई महाशऋई भीमकमाउ वाकाऋदरः ॥१॥१५॥

*pāñcadjanyaḥ ṛṣīkeśo, devadattāḥ dhanañjayaḥ
pāṇḍraḥ dadhmau mahā-śāṅkṣam, bhīma-karmā vṛkodaraḥ*

Кришна, Повелитель чувств, трубил в раковину Панчаджанья; Арджуна, обладатель божественных даров, трубил в раковину Девадатта; Бхимасена, которому под силу невыполнимое, трубил в раковину Паундра.

- 1.16 अनईतविजयई राजा कऊन्तीपएत्राऋ यएधिअिरः ।
नकऊलः सहदऋवआ सएघाऋषमेणिपएष्पकाई ॥१॥१६॥

*anantavidжаяḥ rājā, kuntī-puṭra īyudhiṣṭhiraḥ
nakuḷaḥ sahadevāḥ ca, sughoṣa-mañiṣṭhakaḥ*

Царь Юдхиштхира трубил в Анантавиджайю, Накула и Сахадева трубили в раковины Сугхоша и Манипушпака.

О царь, в этот самый миг Арджуна поднялся в колеснице под знаменем Ханумана, чтобы выпустить стрелы во врага. Но, увидев в боевых рядах своего двоюродного брата Дурьодхану и его соратников, он отложил лук и стрелы.

1.21,22,23

अज्ञएउन उवाच ।

सकनयाक्ररुभयाक्रमउध्यक्र रथई स्थापय मक्रऽच्यएत ॥१॥ १२१ ॥

यावदक्रताअरिक्षक्रऽहई याक्रक्रऊकामानवस्थितानई ।

कईमउया सह याक्रक्रव्यमस्मिनएणसमाएक्रमक्र ॥१॥ १२२ ॥

याक्रत्स्यमानानवक्रक्षक्रऽहई य एतक्रऽव समागताः ।

धातउराष्टएस्य दऊवएउक्रक्रयाएउक्रक्र प्रियचिकीषउवः ॥१॥ १२३ ॥

арджуна увача

сенайор убхайор мадхье, ратхам стхāпайа ме 'च्युता

यैवाद एतान् निर्यिक्षे 'हाम्, योद्धु-कामान् अवस्थितान्

कापि मायै साहा योद्धव्याम, अस्मिन् रात्रा-समुद्योगे

योत्स्यामानान् अवेक्षे 'हाम्, या एते 'त्रा

समागतार्धहर्तारश्चित्प्रासा दुरबुद्धयः,

योद्धे प्रिया-चिकीर्षावः

Арджуна сказал: Дорогой Кришна, выведи колесницу ближе к вражескому войску, я хочу видеть лица тех, с кем мне предстоит скрестить оружие. Эти воины прибыли сюда, чтобы исполнить злую волю порочного Дурьодханы.

1.24,25

सईजय उवाच ।

एवमएक्ताक्र ऋषीकन्शाक्र गएडाकन्शक्रन भारत ।

सक्रनयाक्ररुभयाक्रमउध्यक्र स्थापयित्वा रथाक्रत्तममई ॥१॥२४॥

भीष्मदाणक्रणप्रमएखतः सवक्रउषाई च महीक्षितामई ।

उवाच पोथउ पश्यईतान्समवक्रतान्कऊरुनिति ॥१॥२५॥

*санджая उवाच**एवम उक्तो ह्रीयकेशो, गुढाकेशेना बहारा**सेनायोरुबहायोरमाधुने, स्तृषापयित्वा रथोत्तमां**बहिष्मा-द्रोणा-प्रमुखातां, सर्वेशां च माहिक्शितां**उवाच पार्था पाश्यातान्, समावेतान् कुरुंति इति*

Санджая сказал: После того, как Арджуна, Победитель сна, произнес эти слова, Шри Кришна, Повелитель всех чувств, направил великолепную колесницу между двумя армиями и, остановившись напротив Бхишмы, Дроны и других царей, сказал: Арджуна, теперь ты видишь перед собой Кауравов, собравшихся здесь, чтобы сразиться с тобой.

1.26 तत्रापश्य त्स्थितान्पाथउः पितानथ पितामहानई

आचायाउन्मातएलान्भाणतान्पएत्रान्आईत्रान्सखीइस्तथाआज

एरान्सएक्रदओईव सक्रनयाक्ररुभयाक्ररपि ॥१॥२६॥

*तत्रापश्यीयत् स्थितान् पार्थां, पितृन् अथ पितृमाहान्**अचार्यान् मातुलान् बह्रात्रन्, पुत्रान् पात्रान् साखीं च तत्था**श्वशुरान् सुहृदां चैव, सेनायोरुबहायोरपि*

Окинув взором оба войска, Арджуна увидел старейшин родов, дедов, учителей, дядьёв, братьев, сыновей, внуков, тестей, родственников и друзей.

- 1.27 तान्समीक्ष्य स काईन्तक्रयः सवाउन्वन्धऊनवस्थितानई ।
कापया परयाविआक्र विषीदअिदमवएवीतई ॥१॥२७॥

*tān-samīkṣiyya sa kauntēiḥ, sarvān bandhūn avasthitaṇ
kṛpāyā parayāvīṣiṭṭo, viṣiḍḍaṇṇ idaṃ avravīṭ*

При виде близких, готовых убить друг друга,
Арджуна опечалился:

- 1.28 अजएउन उवाच ।
दाअईवक्रमई स्वजनई काष्ण याएयाएत्साएई समाएपस्थितमई ।
सीदन्ति मम गात्राणि माएखई च पैरिंशएष्यति ॥१॥२८॥

*ardжуна uvāca
dṛṣṭvemaṇ svadjanān kṛṣṇa, yuyutsūn samavasthitaṇ
sīdanti mama gātrāṇi, mukhaṃ ca pariṣiṣyati*

О Кришна! Глядя на родных и близких мне лю-
дей, готовых сегодня умереть, я чувствую,
как мои члены немеют и во рту пересыхает.

- 1.29 वक्रपृथगआ शरीरक्र मक्र राक्रमहषउआ जायतक्र ।
गाण्डीवई स्त्रईसतक्र हस्तात्त्वक्चईव परिदइतक्र ॥१॥२९॥

*vaṇatpṛthagā śarīrakṛ mākṛ rākrmahṣaḥ uḥā jāyataḥ ।
gāṇḍīvaḥ strīsatākṛ hṣtāttvaḥcchīva pariḍaitākṛ*

Мое тело дрожит, волосы встают дыбом, кожа
пылает, и лук Гандива выскальзывает из рук.

- 1.30 न च शक्नाक्रम्यवस्थातएई भ्रामतीव च मक्र मनः ।
निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि कन्शव ॥१॥३०॥

*na ca śakṇākrmyavasthātāḥ bhramatīv ca mākṛ maṇaḥ ।
nimittāṇi ca paśyāmi viparītāṇi kaṇṣava*

Милый друг! Я не в силах совладать с собой.
Ум в смятении, я предчувствую страшную беду!

1.31 न च आक्रयाकऽनएपश्यामि हत्वा स्वजनमाहवक्र ।
न काडईक्षक विजयई काष्ण न च राज्यई सएखानि च ॥१॥३१॥

*на ча шрейо 'нупаййāми, хатвā сваджанам āхаве
на кāнқише виджайām кришṇа, на ча рāджйām сукхāни ча*

Что справедливого в убийстве родных! Какая
радость от победы, если она достанется ценой
жизни родных и близких?

1.32,33,34

किई नाक्र राज्यकन गाक्रविन्द किई भाक्रगईजीउवितकन वा ।
यक्रषामथकऽकाडईक्षतई नाक्र राज्यई भाक्रगाः सएखानि च ॥१॥३२॥
त इमकऽवस्थिता यएकक्र प्राणईस्त्यक्त्वा धनानि च ।
आचायाउः पितरः पएत्रास्तथईव च पितामहाः ॥१॥३३॥
मातएलाः आशएराः पाईत्राः श्यालाः सम्बन्धिनस्तथा ।
एताअ हन्तएमिच्छामि घन्ताकऽपि मधएसऊदन ॥१॥३४॥

*киṃ но рāджйена говинда, киṃ бхогаир дживитеṇā вā
йешām артхе кāнқиштаṃ но, рāджйām бхогаḥ сукхāни ча
ता इमे 'वастхитā йуд्धे, прāणāмс тйакत्वā дханāни ча
तचāरйāḥ तिताराḥ पुत्रāс, तатхāива ча तितāमाхāḥ
мāтуलाḥ ण्वान्पुत्राḥ पुत्रāḥ, ण्वीलाḥ सम्बान्धинаस तатхā
एतāन на хантुम ण्छāми, гхнато 'ни маदхусूदана*

Что мы будем делать потом, если те, ради кого
мы живем, — учителя, старейшины рода, сыно-
вья, деды, дяди, тесты, внуки, зятья, друзья и род-

ные — перебьют друг друга? Неужели Ты полагаешь, что можно быть счастливым, захватив имущество близких? Друг мой, даже если они захотят лишить меня жизни, я не стану их убивать.

1.35 अपि त्रैलाक्यराज्यस्य हक्रताक्रः किं नए महीकातक्र ।
निहत्य धातुराष्टाङ्गः का प्रीतिः स्याजनादुन ॥१॥३५॥

*api trailokya-rāḍjayasya, khetoh kim nu mahī-kṛte
nihatīya dhāturaṣṭāṅgān naḥ, kā prītiḥ syādja dhanārdana*

Я не желал бы стать повелителем даже всех трех миров, не говоря уже о Земле, если для этого нужно убить брата Дурьодхану и его соратников.

1.36 पापमक्रवा आयक्रदस्मान्हत्वईतानाततायिनः ।
तस्माआहाउ वयई हन्ताई धातुराष्टाङ्गन्त्वबान्धवानई ।
स्वजनई हि कथई हत्वा सएग्निः स्याम माधव ॥१॥३६॥

*pāpam akṛvā āyakraḍasmanhṭvā ītānātataiyinaḥ
tasman āhau vayā ī hantā ī dhāturaṣṭāṅganṭvabāndhavanā ī
svajana ī hi katha ī hṭvā sa-agnihḥ syāma mādhava*

Грех падет на нас, если мы умертвим своих учителей и покровителей, хотя они и пришли к нам с недобрыми намерениями. Как можно отбирать жизнь у близких, если мы живем ради них и с ними связываем надежды на счастье?

1.37,38

यक्रप्यक्रतक्र न पश्यन्ति लाक्रभाक्रपहतचक्रतसः ।
 कऊलक्षयकातई दाक्रषई मित्रदाणक्रहक्र च पातकमई ॥१॥३७॥
 कथई न जक्रयमस्माभिः पापादस्माअवतिउतएमई ।
 कऊलक्षयकातई दाक्रषई प्रपश्यद्भिजउनादउन ॥१॥३८॥

*йадйанй ете на паййанти, лобхонахата-четасах
 кула-кшайа-кртаं дошам, मित्रа-द्रोहे ча патакам
 катхам на джнейам асмабхих, пиппад асман
 ниварти tum кула-кшайа кртам дошам,
 прапаййадбхир джанардана*

Воистину, их сердца разъедены жадностью, они не видят греха в том, чтобы драться с друзьями и убивать родных, но почему мы, о Кришна, сознавая последствия подобных действий, уподобляемся им и участвуем в гнусном злодеянии?

1.39 कऊलक्षयक्र प्रणश्यन्ति कऊलधमाउः सनातनाः ।

धमक्रउ नअक्र कऊलई कात्स्नमधमाक्रउऽभिभवत्यएत ॥१॥३९॥

*кула-кшайе праңаййанти, кула-дхармах санатанах
 дхарме наште кулам кртснам, адхармо 'бхибхаватй' ута*

Со смертью рода рушится семейная преемственность и воцаряется безверие, и тогда для грядущих поколений не остается ничего святого.

1.40 अधमाउभिभवात्काष्ण प्रदऊष्यन्ति कऊलस्त्रियः ।

स्त्रीषए दऊआसए वाष्णक्रउय जायतक्र वणउसक्ररः ॥१॥४०॥

*адхармабхибхават кришна, прадушйанти кула-стрийых
 стрйишу душтасу варйнейа, джйате варна-санкара*

Когда в семье нет святынь, женщины развращаются. Вследствие прелюбодеяний на свет появляется нежеланное, несправедное потомство.

- 1.41 सक्कराक्क नरकायईव ककुलघ्नानाई ककुलस्य च ।
पतन्ति पितराक्क इक्कषाई लएत्तपिण्डाक्कदकक्रियाः ॥१॥४१॥
*сайкаро наркаййаива, кула-гхнāṇāṃ куласйа ча
патан्ति питаро хй-ешāṃ, лутта-пинḍодака-крийāх*

Нежеланное потомство превращает жизнь семьи в ад. Печальная участь ожидает и предков такого рода, поскольку им не станут подносить пищу и воду, как было заведено прежде.

- 1.42 दाक्कषईरक्कतईः ककुलघ्नानाई वणउसक्करकारकईः ।
उत्साक्कन्तक्क जातिधमाउः ककुलधमाउआ शाआताः ॥१॥४२॥
*дошаир етайх кула-гхнāṇāṃ, варṇа-сайкара-кйāракаих
утсāḍḍāṇте джāти-дхармāх, кула-дхармāйи ча шāṇḍиватāх*

Злодей, погубивший свой род, виновен в смешении благородных и неблагородных семей. Он посягает на святую семейную преемственность.

- 1.43 उत्सअककुलधमाउणाई मनएष्याणाई जनादउन ।
नरकन् नियतई वासाक्क भवतीत्यनएशएआएम ॥१॥४३॥
*утсанна-кула-дхармāṇāṃ, манушйāṇāṃ джанāрдана
нараке нийатаṃ вāсо, бхаватйītтй анушйушрума*

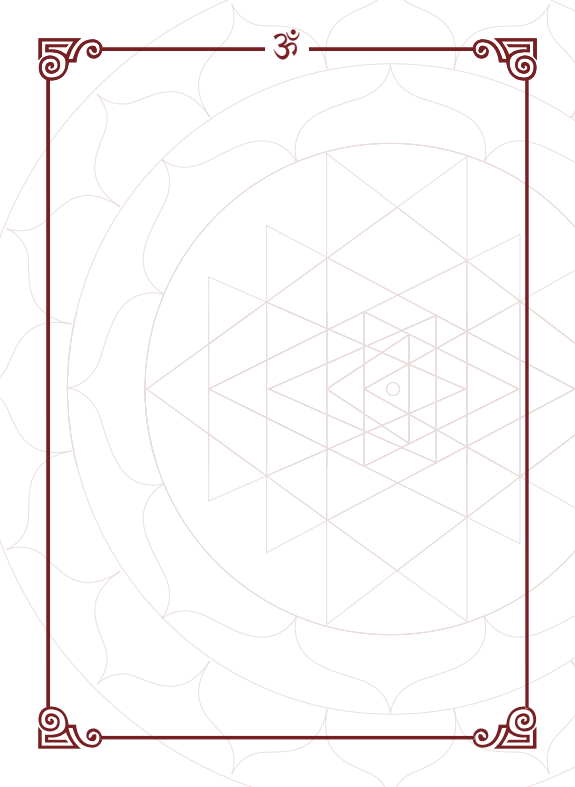


Кришна, нас учили, что души людей, чьи потомки нарушают семейные, общественные и религиозные устои, обречены на вечные муки в аду.



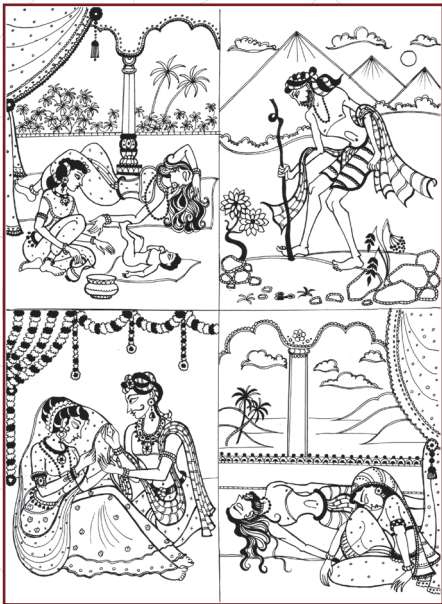
« दशमस्कन्धे अर्जुनस्य »

Санджая сказал: С этими словами Арджуна отбросил лук и стрелы и сел в колеснице. Его сердце охватили печаль и тоска.



ॐ

Глава вторая
द्वितीयोऽध्यायः
Материя и сознание
द्वान्मुख्य-पदम्



2.1 सईजय उवाच ।

तई तथा कापयाविअमआएपऊणाउकऊलऋक्षणमई ।
विषीदन्त मिदई वाक्यम एवाच मधएसऊदनः ॥२॥१॥

*सईजया उवाचा
तां तत्तथा कपायविअमआएपऊणाउकऊलऋक्षणमई
विषीदन्ता मिदमं वक्कयाम, उवाचा मधएसऊदनाः*

Санджая сказал: Тогда Господь Кришна, Низвергающий печаль и сомнения, обратился к Арджуне, на чьих глазах проступали слезы жалости:

2.2 श्रीभगवानएवाच ।

कऊतस्त्वा कशमलमिदई विषमऋ समएपस्थितमई ।
अनायउजएअमस्वग्यउमकीतिउकरमजएउन ॥२॥२॥

*श्रीं भगवान् उवाचा
कूतास्त्वा कशमलमिदमं विषमऋ समएपस्थितामई
अनायउजएअमस्वग्यउमकीतिउकरमजएउन*

Арджуна, почему в этот решающий час ты стал жертвой заблуждения? Так не подобает думать благородному потомку ариев. Эти мысли преграждают тебе дорогу в рай и порочат твое доброе имя.

2.3 क्लईव्यई मा स्म गमः पाथउ नईतत्त्वय्यएपपऋतऋ ।

क्षएदएई ऋदयदाईवउल्यई त्यक्त्वाऋत्तिअं परईतप ॥२॥३॥

*क्लईव्यमं मा स्म गमाः पाथउ नईतत्त्वय्यएपपऋतऋ
क्षएदएई ऋदयदाईवउल्यमं त्यक्त्वाऋत्तिअं परईतप*

Побори в себе трусость, она не достойна доблестного воина. Преодолей слабость, встань и сражайся!

2.4 अजएउन उवाच ।

कथई भीष्ममहई साकृण्यक दएकृणई च मधएसऊदन ।
इषएभिः प्रतियाकृत्स्यामि पऊजाहाउवरिसऊदन ॥२॥१॥

арджуна уवाचा

*катхам् бхишмама ахам сан्कх्ये, дроणам ча маधусूदानа
ишубхих пратийотсийами, пуджархав арисूदानа*

Арджуна ответил: О Бесстрашный, Ты предлагаешь мне убить собственного деда Бхишму и учителя Дрону, перед которыми я преклоняюсь!

2.5 हत्वाथउकामाईस्तए गएरुनिहईव भएञ्जीय भाकृगानई रुधिरप्रदिग्धानई ॥२॥५॥

*гур्युна ахатвā хи маханубхāвāн
ірейю бхоктум̐ бхакиийām апйха локе
хатвāртха-кāmāмс ту гур्युна іхаива
бхунджііа бхогāн рудхира-прадигдхан*

Лучше жить на подаяние, чем лишить жизни великих и благородных старейшин и учителей. Мы предадим их смерти и завладеем их имуществом. Разве Ты не понимаешь, что после этого все наши радости будут иметь привкус их крови?

- 2.6 न चईतक्रिः कतरआक्र गरीयाक्र
यक्रा जयक्रम यदि वा नाक्र जयक्रयाः ।
यानक्रव हत्वा न जिजीविषामः
तक्रऽवस्थिताः प्रमएखक्र धातउराष्टराः ॥२॥६॥

*na chaṭaḍ vidmaḥ kataran no garīyā
īaḍ vā dжайема īaḍi vā no dжайейуḥ
īān eva hatvā na jidjivīṣāmas
te 'vasthitaḥ pramukhe dhātarāṣṭrāḥ*

Неизвестно, что лучше: победить или быть
побежденными. Если мы убьем сыновей
Дхритараштры, жизнь для нас потеряет смысл,
если не убьем — они убьют нас.

- 2.7 कापउण्यदाक्रषाक्रपहतस्वभावः
पाच्छामि त्वाई धमउसईमऊढचक्रताः ।
यच्छाक्रयः स्याअिआतई वएऊहि तन्मक्र
शिष्यस्तक्रऽहई शाधि माई त्वाई प्रपअमई ॥२॥७॥

*kāpaṇīya-doṣopahata-svabhāvaḥ
pācchāmi tvāī dhamaḥ saṁmūdha-cetāḥ
īyaḥ cхрейаḥ śīān nīṣitaṁ brūhi taṁ me
śiṣyāś te 'hāṁ īāḍhi māṁ tvāī prapaṇnam*

Я в смятении и не знаю, что делать! Мне не
безразлична судьба нашего рода! Умоляю,
объясни, как поступить. В чем мой долг?
Сейчас, о Кришна, я обращаюсь к Тебе как
к учителю и жду Твоих наставлений.

- 2.8 न हि प्रपश्यामि ममापनएकृदादई
यच्छक्रकमएच्छक्रषणमिन्दिआणामई ।
अवाप्य भऊमावसपत्नमाक्रई
राज्यई सएराणामपि चाधिपत्यमई ॥२॥ १८ ॥

*на хи прапашийāми мамāпанудийāд
йāч чхокам уччхошāнам индрийāнāм
авāпйā бхūмāв асапатнам рddхāм
рāджйāм сурāнāм апи чāдхипатйāм*

Даже завоевав царство, равного которому нет на Земле и небесах, я не найду ничего, что утешит иссушающее душу горе.

- 2.9 सईजय उवाच
एवमएक्त्वा ऋषीकन्शई गएडाकन्शः परईतपः ।
नं याक्रंत्य इति गाक्रविन्दमएक्त्वा तऊणीई वभऊव ह ॥२॥ १९ ॥

*сāнджāя уvāчā
евāм укtvā хршйкешāм, гудāкешāх парāнтпāх
нā йотсйā ити говиндāм, укtvā тūшнйāм бāбхūвā хā*

Санджая сказал: Так говорил Арджуна, Покоритель врагов и Победитель сна, обращаясь к Властелину чувств, Шри Кришне. Затем он объявил: "О Господин, я не буду сражаться", — и замолчал.

- 2.10 तमएवाच ऋषीकन्शः प्रहसञ्चिव भारत ।
सक्रनंयाक्ररुभयाक्रमउध्यक्र विषीदन्तमिदई वचः ॥२॥ १० ॥

*там уvāчā хршйкешāх, прахасāнн иvā бхāрātā
сенāйор убхāйор мādхйē, вишйīдāнтāм идāм вāчāх*

Тогда Повелитель чувств Шри Кришна улыбнулся печальному Арджуне:

2.11 श्रीभगवानुवाच ।

अशाकृच्चानन्वशाकृचस्त्वई प्रज्ञावादाईआ भाषसकृ ।
गतासऊनगतासऊईआ नानएशाकृचन्ति पण्डिताः ॥२॥११॥

śrī bhaḡavān uvāca

*aśākaṛcchān anvaśākaṛcaśtvaī prajāvādāīā bhāṣasakṛ ।
gatāsāṇan gataśāṇaśāīā nānāśākaṛcchanti paṇḍitāḥ*

Арджуна, ты произносишь мудрые слова, но печалишься о том, что недостойно печали. Мудрый не скорбит ни о живых, ни о мертвых.

2.12 नत्वक्वाहई जातए नासई न त्वई नक्रमकृ जनाधिपाः ।

न चईव न भविष्यामः सवक्कउ वयमतः परमई ॥२॥१२॥

*na tva evāhaī jātaṇ nāsaī na tvaī nakraṃakṛ janaḍipāḥ ।
na caīva na bhaviṣyāmaḥ saṇvaṇṇa vayaṃataḥ paraṃaī ॥२॥१२॥*

Не было времени, когда Я, ты и все эти цари не существовали. Мы есть в настоящем, были в прошлом и не перестанем быть в будущем.

2.13 दक्कहिनाकृऽस्मिन्यथा दक्कहक काईमारई याईवनई जरा ।

तथा दक्कहान्तरप्राप्तिधीउरस्तत्र न मएइति ॥२॥१३॥

*dekhina kṛṣṇa sminyathā dakkahak kāīmāraī yāīvaṇaī jara ।
tathā dakkahāntaraprāptidhīuraṣṭatra na māḍiti ॥२॥१३॥*

Подобно тому, как сознание (душа), заключенное в плоть, сменяет тело ребенка на тело юноши,

а затем на тело старика, так и после смерти оно меняет старое тело на новое. Здравомыслящий понимает, что стоит за этими переменами.

2.14 मात्रास्पशाउस्ताए काईन्तक्रय शीताकृष्णसएखदऊःखदाः ।
आगमापायिनाक्रऽनित्यास्ताईस्तिक्षस्व भारत ॥२॥१४॥

*mātrā-sparśas tu kaunteya, śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ
āgamāpāyinaḥ nityāstā itīkṣasva bhārata*

Взаимодействия чувств с внешними предметами вызывают ощущения холода, жары, удовольствия, боли. Эти переживания временны — они приходят и уходят. Старайся их переждать.

2.15 यई हि न व्यथयन्त्यकृतक पाएरुषई पाएरुषउभ ।
समदऊःखसएखई धीरई साक्रऽमातत्वाय कल्पतक्र ॥२॥१५॥

*yaṁ hi na vyathayanti kṛtaka pāṇṛuṣaḥ pāṇṛuṣauḥ ।
sama dāḥ sukṣaḥ dhīraḥ sākrāmātaṭvāya kalpataka*

О благороднейший из людей, знай, что тот, чей ум уравновешен, кто одинаково спокоен в счастье и несчастье, несомненно готов освободиться от рабства бренного мира.

2.16 नासताक्र विकृतक्र भावाक्र नाभावाक्र विकृतक्र सतः ।
उभयाक्ररपि दाआक्रऽन्तस्त्वनयाक्रस्तत्त्वदशिउभिः ॥२॥१६॥

*nāsata vikatakra bhāvakra nabhāvakra vikatakra satas ।
ubhayakrapida ākrāntas tvanayakrastatvadaśi ubhiḥ*

Тело, как и всё, что подвержено изменениям, не существует всегда; всегда существует созна-

ние, оно не претерпевает изменений и не прерывает существования. Кто видит истину, тот отличает действительность от наваждения, вечное от временного и знает свойства того и другого.

2.17 अविनाशि तए तक्रिक्कि यक्कन सवउमिदई तूतमई ।
विनाशमव्ययस्यास्य न कश्चात्कतएउमहउति ॥२॥१७॥

*avināśi tu tad viddhi, īena sarvaṃ idaṃ tatam
vināśam avaiyasyāsya, na kañchit kartum arhati*

Сознание, пронизывающее тело, неуничтожимо. Оно неизменно, бессмертно, никто не может погубить его.

2.18 अन्तवन्त इमक्क दक्कहा नित्यस्याक्कक्ताः शरीरिणः ।
अनाशिनाक्कऽप्रमक्कयस्य तस्माक्कएध्यस्व भारत ॥२॥१८॥

*antavanta ime deha, nityasyāḥkṛtāḥ śarīriṇaḥ
anāśinaḥ 'pramakkayasya, tasmāde yudhīasva bhārata*

Разрушению подвержена лишь внешняя оболочка вечного, неуничтожимого и неизмеримого сознания. Поэтому, потомок Бхараты, исполни предписанный тебе долг — сражайся.

2.19 य एनई वक्कत्ति हन्तारई यआईनई मन्यतक्क हतमई
उभाई ताई न विजानीताक्क नायई हन्ति न हन्यतक्क ॥२॥१९॥

*ya enaṃ vakkatti hantāraṃ yaīnaṃ maniyate hatam
ubhaṃ tau na vidjānīto, nāyaṃ hanti na hanīyate*

Кто думает, что сознание способно умертвить или быть умерщвленным, тот заблуждается:

сознание не уничтожает и не может быть уничтожено.

2.20 न जायतऋ म्रियतऋ वा कदाचिनई
 नायई भऋत्वा भविता वा न भऋयः ।
 अजाऋ नित्यः शाआताऋयई पएराणाऋ
 न हन्यतऋ हन्यमानऋ शरीरऋ ॥२॥२०॥
 на джайते мрийате вā кадāчинई
 नायई भхृत्वा бхавितā вā на бхृйāх
 аджо нитйāх йāйивато 'йāм пурāणo
 на ханйате ханйāмāне шāрīре

Оно не рождается, не умирает, не возрождается многократно и не претерпевает изменений. Вечно юное, неиссякаемое, оно живет с незапамятных времен. Тело рождается и умирает, а сознание продолжает жить.

2.21 वऋदाविनाशिनई नित्यई य एनमज्जमव्ययमई ।
 कथई स पएरुषः पाथउ कई घातयति हन्ति कमई ॥२॥२१॥
 ведāвинāшинāм нитйāм, йā еnam аджāм авйāйāм
 катхāм са пурūшāх пāртхā, кāм гхāтайāти хантйā кам

О Арджуна, разве может знающий о том, что сознание неизменно, неуничтожимо, не рождено и неиссякаемо, явиться причиной или орудием смерти?

2.22 वासाईसि जीणाउनि यथा विहाय नवानि गाछाति नराऋपराणि ।
 तथा शरीराणि विहाय जीणाउनि अन्यानि सईयाति नवानि दऋही ॥२॥२२॥
 вāсāсi джāрjāни йāтjāйā вихāйā, навāни гrхāйāти нāрo 'пāрjāни
 тātхā шāрīрjāни вихāйā джāрjāнāй, āнйāни āнйāйāти навāни дехā

Как человек сбрасывает с себя старую одежду и надевает новую, так сознание надевает новое тело, сбросив старое и бесполезное.

2.23 नईनई छिन्दन्ति शस्त्राणि नईनई दहति पावकः ।
न चईनई क्लक्कदयन्त्यापाक्क न शाक्कषयति मारुतः ॥२॥२३॥

*наинам̐ чхиндан̐ти śāstrāṇi, наинам̐ дахати pāvaḥkaḥ
на чаинам̐ кледайан̐ти āpo, на śośayati mārutaḥ*

Сознание невозможно пронзить оружием, сжечь огнем, утопить в воде или иссушить ветром.

2.24,25

अच्छक्काक्कऽयमदाडाक्कऽयमक्कक्काक्कऽशाक्कष्य एव च ।
नित्यः सवउगतः स्थाणएरचलाक्कऽयई सनातनः ॥२॥२४॥
अव्यक्ताक्कऽयमचिन्त्याक्कऽयमविकायाक्कऽयमएच्चयतक्क ।
तस्मादक्कवई विदित्वईनई नानएशाक्कचितएमहउसि ॥२॥२५॥

*аччхед̐йо 'йам̐ ада̐х̐йо 'йам̐, аклед̐йо 'śośya eva cha
нит̐йаḥ sarva-gataḥ sthāṇur, ачал̐о 'йам̐ сан̐ātanaḥ
ав̐йак̐то 'йам̐ ачин̐т̐йо 'йам̐, ав̐ик̐āryo 'йам̐ уч̐йате
тас̐м̐ād evaṃ вид̐ит̐ваинам̐, н̐ānuśośitum arhasi*

Сознание нельзя расчленишь, опалить огнем, растворить или иссушить. Оно вечно, постоянно, неподвижно и не подвержено изменениям. Для него не существует преград. Оно недоступно восприятию чувств, непостижимо для ума и не претерпевает ни одного из шести изменений (рождение, рост, размножение, зрелость, старость и смерть). Кто знает об этих свойствах сознания, тому не о чем сожалеть.

2.26,27

अथ चईनई नित्यजातई नित्यई वा मन्यसक मातमई ।
 तथापि त्वई महाबाहाक नईवई शाकचितएमहउसि ॥२॥२६॥
 जातस्य हि धएएवाक मात्यएधएएउवई जन्म मातस्य च ।
 तस्मादपरिहायकउधकउ न त्वई शाकचितएमहउसि ॥२॥२७॥

*atxa चांनाम नित्या-दजातां, नित्यां वा मान्यसे म्रतां
 तत्तथापि त्वाम् माहा-बाहो, नांनाम शोचितुं अरहासि
 दजातस्य हि धएएवाक मात्यएधएएउवई जन्म मातस्य च
 तस्माद अपरिहार्ये 'रुते, на т्वाम् शोचितुं अरहासि*

Но даже если предположить, что сознание рождается и умирает, у тебя тем более нет причины для скорби. Того, кто родился, неминуемо ожидает смерть, а кто умер — неминуемо родится, чтобы пожинать плоды прошлых поступков. Не сожалею о том, что неизбежно.

2.28 व्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत ।
 अव्यक्तनिधनान्यकृव तत्र का परिदक्वना ॥२॥२८॥

*авйактаदीनि бхутानि, вйакта-мадхьяनि бхарата
 авйакта-нидханानй ева, татра ка паридевана*

Если жизнь существует лишь мгновение между рождением и смертью, зачем сожалеть о ней?

Разъяснение:

Двумя стихами ранее Кришна объяснял, что личность — это сознание, а тело — оболочка сознания, доступная восприятию чувств. Уничтожив тело, нельзя уничтожить сознание.

С точки зрения вечности жизнь тела не представляет ценности. Но даже тело нельзя уничтожить, поскольку оно уже уничтожено временем. Зачем сожалеть о том, что не существовало вчера и что не будет существовать завтра?

В этом стихе Кришна предлагает Арджуне встать на позицию материалиста: "Если ты полагаешь, что сознание существует лишь короткий промежуток времени между рождением и смертью, тебе тем более не о чем беспокоиться, поскольку тело, а, следовательно, и сознание — бrenны. Лучше сражайся и исполняй общественный долг, что в обществе материалистов ценится больше всего".

2.29 आआयउवत्पश्यति कआदक्नमई
आआयउवक्कदति तथईव चान्यः ।
आआयउवच्चईनमन्यः शाणाक्कति
आएत्वाऽप्यक्कनई वक्कद न चईव कआतई ॥२॥२९॥

*āiicariyavat naiīyati kaiīchid enam
āiicariyavad vadati tatthaiiva cāñīaḥ
āiicariyavac cāinaṃ anīaḥ iirṇotiīruruvāñī
nañ veda na cāiva kaiīchit*

Люди считают сознание чудом, описывают и воспринимают его как нечто чудесное, на самом же деле никто не имеет представления о том, что такое сознание.

2.30 दक्रही नित्यमवध्याक्रऽयई दक्रहक्र सवउस्य भारत ।
तस्मात्सवाउणि भऊतानि न त्वई शाक्रचित्तमहउसि ॥२॥३०॥

*dehī nityam avadhīo 'īam, dehe sarvasīa bhārata
tasmat sarvāṇi bhūtāni, na tvam śocitum arhasi*

Сознание, живущее в теле каждого существа, вечно и неуничтожимо. Поэтому не сожалеи ни о ком!

2.31 स्वधमउमपि चावक्रक्ष्य न विकम्पितामहउसि ।
धम्याउक्रि याएक्राच्छएक्रयाक्रऽन्यत्क्षत्रियस्य न विक्रतक्र ॥२॥३१॥

*svadharmaṁ api chāvekṣya, na vikampitam arhasi
dharmaīddhi yuddhāc chreīo 'nīat, kṣātriyasīa na vidīate*

Если у тебя есть долг перед окружающими, не сомневайся, как поступить — исполняй свой долг. Для воина нет более достойного занятия, чем сражаться за справедливость.

Разъяснение:

Долг перед окружающим миром (свадхарма) бывает двух видов в зависимости от того, в каком сознании находится душа: порабощенном или свободном. Они различаются только мотивацией. Истинная (шуддха) свадхарма — это непрерывное стремление доставить удовольствие Всевышнему. Но в порабощенном сознании эта естественная склонность служить Всевышнему

претерпевает изменения. Оказавшись зажатой в материи, душа вынуждена принимать различные телесные оболочки (8 400 000 видов), которые определяются ее прошлыми поступками. Так происходит до тех пор, пока она не попадает в человеческое тело в богоцентрическом обществе *даива-варнашрама*. Там, в зависимости от врожденных способностей и наклонностей, она занимает определенное положение. Благодаря тому, что такое общество делится на сословия (*варны*), а жизнь в нем — на этапы (*ашрамы*), оно удерживает душу в правильном русле и помогает ей осознать свою чистую *свадхарму* — *свадхарму* свободного сознания. Поэтому общественно-религиозный долг, в каком-то смысле, тоже *свадхарма*, так как ведет к освобождению. Огонь, окутанный дымом, все равно огонь, несмотря на то, что скрыт от глаз. Точно так же, хотя общественно-религиозный долг скрывает подлинную *свадхарму* живого существа, его следует считать *свадхармой*, но только в рамках богоцентрического объединения людей (*варнашрама-дхармы*).

- 2.32 यदाच्छया चाक्रपपअई स्वगउक्कारमपावातुमई ।
 सएखिनः क्षत्रियाः पाथउ लभन्तक्र यएक्कमीदाशमई ॥२॥३२॥
йадричхайā чопапаннаय, сварга-द्वारम अनव्रताм
सुक्खिनाः क्षात्रियाः पात्था, लब्धान्ते युद्धाम पिद्रीयाम

Немногим воинам выпадает удача участвовать в таком сражении, как нынешнее, ибо это прямой путь в рай.

- 2.33 अथ चक्रत्वमिमई धम्यउई सईगणमई न करिष्यसि ।
 ततः स्वधमउई कीतिउई च हित्वा पापमवाप्स्यसि ॥२॥३३॥
अथा चेत त्वाम इमां धर्माय, सांग्रामाय न करिष्यसि
तताः स्वाधर्माय कृत्विमं चा, हित्वा पापम अवप्स्यसि

Если откажешься сражаться за справедливость, ты пренебрежешь нравственным долгом и опозоришь себя. Кто пренебрегает долгом, совершает грех.

- 2.34 अकीतिउई चापि भूतानि कथयिष्यन्ति तक्रव्ययामई ।
 सईभावितस्य चाकीतिउमउरणादतिरिच्यतक्र ॥२॥३४॥
अकृत्विमं चानि भूतानि, कथयिष्यन्ति ते 'वैयाय
सम्बhavitasia चकृत्तिर, माराद аतिриच्यате

Люди будут поносить твое имя до конца времен, а для героя позор хуже смерти.

- 2.35 भयादण्णादऊपरतई मईस्यन्तक्र त्वाई महारथाः ।
 यक्रषाई च त्वई बहुऊमताक्र भऊत्वा यास्यसि लाघवमई ॥२॥३५॥
бхайад раад упаратай, майсийанте твай май-ратхх
йешай ча твай баху-матто, бхутвай йайсий лавхам

Великие воины, которые некогда превозносили тебя, будут смеяться над тобой и называть трусом, бежавшим с поля боя.

2.36 अवच्यवादाई आ बहुक्लन्वदिष्यन्ति तवाहिताः ।
निन्दन्तस्त्व सामथ्यउई तताक्ल दऊः खतरई नए किमई ॥२॥ ३६ ॥

*авачйа-вадаимй ча баху́н, вадийи́анти тавāхитāх
ниндантас тава сāmартхйām, тато духкхатарām ну ким*

Враги будут презирать тебя и называть унижительными именами. Что может быть обиднее?

2.37 हताक्ल वा प्राप्स्यसि स्वर्गउई जित्वा वा भाक्लक्ष्यसक्ल महीमई ।
तस्मादऊत्तिअ काईन्तक्लय यएक्काय कातनिआयः ॥२॥ ३७ ॥

*хато вā прāпсйаси сваргām, джитвā вā бхоки́йасе махīm
тасмāд уттиши́тха каунтейя, йуддхāйā крта ни́и́чайāх*

О Арджуна, если тебя убьют, ты попадешь на небеса, если сам повергнешь врага, будешь наслаждаться на Земле. В обоих случаях тебя ждет награда. Встань и сражайся!

2.38 सएखदऊः खक्ल समक्ल कात्वा लाभालाभाई जयाजयाई ।
तताक्ल यएक्काय यएज्यस्व नईवई पापमवाप्स्यसि ॥२॥ ३८ ॥

*сукха-духкхе сaме кртвā, лāбхāлāбхāу джаййāджайāу
тато йуддхāйā йуджйāсва, наивām пāпам авāпсйаси*

Между радостью и горем, приобретением и потерей, победой и поражением нет разницы. Сражайся, и грех не коснется тебя.

2.39 एषा तक्रऽभिहिता साक्रण्यक्र एक्रियाक्रउगक्र त्विमाईं शाणए ।
वाएदईध्या याएक्ताक्र यया पाथउं कमउवन्धईं प्रहास्यसि ॥२॥३९॥

*eṣā te 'bhihita sāṅkhye, buddhir yoge tv imāṁ śṛṇu
buddhīḥ yukto yaiḥ pāṭha, karma-bandhaḥ prahāsi*

Я рассказал тебе о сознании и описал его свойства. Теперь Я расскажу о служении Истине и о том, как с помощью разума избавиться от бремени своих поступков.

Разъяснение:

(Шрилы Бхактивинода Тхакура)

Здесь объясняется, что *буддхи-йога* — это общее понятие, йога как таковая, или разумный подход к собственному развитию. Область *буддхи-йоги*, которая сводится лишь к деятельности, называется *карма-йога*. Когда душа выходит за рамки кармы и начинает познавать себя и окружающий мир, она захватывает более широкую область *буддхи-йоги*, которая называется *гьяна* или *санкхья-йога*. За границами кармы и *гьяны* начинается *бхакти*, преданность, которая вмещает в себя и карму, и *гьяну*. Таким образом, *буддхи-йога* в наиболее чистом виде представляет собой *бхакти-йогу*.

2.40 नक्रहाभिक्रमनाशाक्रऽस्ति प्रत्यवायाक्र न विक्रतक्र ।
स्वल्पमप्यस्य धमउस्य त्रायतक्र महताक्र भयातई ॥२॥४०॥

*нехāбхикрама-нāшō ‘сти, пратйāвāйō на видйāте
свалпam апй асйā дхармасйā, трāйāте махатō бхāйāt*

Даже незначительное усилие в служении Истине не бывает напрасным. Служение Истине, даже если оно несовершенно, избавляет от смертельной опасности.

Разъяснение:

Обычно *маха-бхая* переводится как «смертельная опасность» или «материальная смерть» в мире корысти и эксплуатации. Но *маха-бхая* еще означает и духовную смерть, отречение, освобождение или растворение в Божественном сиянии Всевышнего. Отречение ведет к полной смерти — материальной и духовной. Отреченная душа не рождается ни в мире эксплуатации, ни в мире служения, а «зависает» в пограничной зоне между двумя мирами, где царят вечный покой, бездействие и безразличие. Она заживо хоронит себя в *Брахмане*. Чудовище мукти, отречение, поглощает душу целиком и поэтому опаснее, чем материальная смерть.

Если пользоваться примерами из жизни общества, мукти — это забастовка, отказ от выполнения обязанностей, что так же преступно, как бхукти, воровство, использование чужого имущества в собственных интересах. Бхукти, корыстная деятельность, и мукти, отречение, — наши смертельные враги. Но Кришна в этом стихе говорит, что служение, каким бы незначительным ни было, спасет и от похоти (бхукти), и от безразличия (мукти).

Маха-бхая — это опасность быть одержимым бесами корысти и отречения. Корысть заставляет снова и снова рождаться и умирать в материальном мире. А отречение убивает душу, растворяя ее в лучах духовного сияния Брахмана. Поэтому святые умоляют: остерегайтесь *бхога-бхуми* — беса корысти и *त्याга-бхуми* — беса отречения.

В *Бхакти-расамрита-синдху* (1.2.22 и 1.1.9) сказано:

*бхукти-мукти сприха-йават
нишачи хриди вартатетават бхакти-
сукхасйатра катхам абхйудайо бхавет*

«Пока ты одержим бесами корысти и отречения, тебе не испытать блаженства преданности Кришне».

*анийабхिलाшта-сунйам гйана-кармадй анавритам
анукулийена кришнанушиланам бхактир уттама*

«Истинной преданностью можно назвать только то, что доставляет радость Всевышнему Господу Кришне. А Кришне доставляет радость только такая преданность, которая не смешана с корыстью, ревностной приверженностью долгу (кармой), желанием познать Дух (гьяной) и слиться с Господом в медитативном трансе (йогой)».

Единственный, кто не представляет опасности для души — Господь, поэтому Его называют *абхая* — вне страха. Только служение Ему может избавить душу от бесов похоти и отречения, *бхукти* и *мукти*. Избавившись от них, душа открывает сердце для *бхакти*, преданности. Все, кроме *бхакти*, представляет смертельную опасность — *маха-бхая*.

2.41 व्यवसायात्मिका वक्त्रिर्ऋकन्ह कुरुनन्दन ।

बहुःशस्त्रा इनन्ताओ वक्त्र्याऋव्यवसायिनामई ॥२॥११॥

*вйавасаййатмикā буддхир, екеха куру-нандана
баху-ийākхā хй анантāй ча, буддхайо 'вйавасаййинām*

Когда разум сосредоточен на служении Истине, он не отвлекается ни на что другое и умиротво-

рен. Это лучшее применение разума, поскольку Абсолютная Истина — единственный смысл бытия. Если разум не направлен на служение Истине, он соприкасается с бесчисленными объектами чувств и его раздирают бесчисленные желания.

2.42,43,44

यामिमाई पण्षिताई वाचई प्रवदन्त्यविपश्चितः ।
वक्त्रदवादरताः पाथउ नान्यदस्तीति वादिनः ॥२॥४२॥
कामात्मानः स्वगउपरा जन्मकमउफलप्रदामई ।
क्रियाविशक्त्रषवहऊलाई भाक्त्रगईआयउगतिई प्रति ॥२॥४३॥
भाक्त्रगईआयउप्रसक्तानाई तयापक्त्रतचक्त्रतसामई ।
व्यवसायात्मिका वण्क्त्रिः समाधाई न विधीयतक्त्र ॥२॥४४॥

*īām imāṁ puṣṭitāṁ vācām, pravādanti vipśichitaḥ
veda-vāda-ratāḥ pāṭhāḥ, nānyād astīti vādinaḥ
kāmatmānaḥ svarga-uparā janma-kam-ufala-pradām
kriyā-viśakṭṣavah-ūlāī bhakṭragai āy-ugatiī prati
bhakṭragai āy-uprasaktānāī taya-pakṭṣat-cakṭṣat-sāmī
vyavasāyātmikā vaṇṭkṛiḥ samādhai n vidhīyate*

Невежественные не знают, что высший долг души — служение Истине. Взирая на мир глазами похоти, они отвлекаются на маловажные вещи, упомянутые в Ведах, и полагают, что священные книги учат лишь праведности и добродетелям. Эти глупцы живут ради удовольствий и мечтают попасть в рай. Их цель — богатство, чувственные наслаждения, благородное рождение и прочие

приятные вещи. Они очарованы сладкими, но ядовитыми словами Писаний, где обозначены пышные обряды и жертвоприношения. Завороженные красивыми словами, прельщенные мирскими ценностями, они не видят разницы между пользой и вредом и не решаются посвятить себя бескорыстному служению Истине.

2.45 त्रैङ्गण्यविषया वक्रदा निस्त्रैङ्गण्याक्र भवाज्जएउन् ।
निक्कउन्त्तक्क नित्यसत्त्वस्थाक्र नियाक्रउगक्षक्कम् आत्मवोनई ॥२॥६५॥

*трайгуңйа-вишаййа ведā, нистрайгуңйю бхавāрджуна
нирдовандо нитийа-самттва-стхо, нирйого-кшема āтмавāн*

Добрые поступки (карма) и самопознание (гьяна), к чему призывают Веды, относятся к трем состояниям иллюзии. Но ни добрые поступки, ни самопознание не имеют ничего общего со служением Истине. Истина находится по ту сторону добра и зла. Служить Истине можно, лишь отказавшись от стремления накапливать и сохранять накопленное. Только расставшись с иллюзиями, можно служить Истине.

2.46 यावानथउ उदपानक्र सवउतः सईप्नएताक्रदक्क ।
तावान्सवक्रउषए वक्रदक्रषए वएाइनस्य विजानतः ॥२॥६६॥

*йāвāн артха удапāне, сарватах самплутодаке
тāвāн сарवेशу ведешу, брахманасийа виджāнатах*

Все нужды, которые ты удовлетворяешь с помощью маленького водоема, можно удовлетворить с помощью большого. Всё, чего ты достигаешь, преклоняясь перед относительной истиной, можно достичь, служа Абсолютной Истине. Бескорыстная преданность Истине — единственное, чему учит религия. Цель изучения священных книг — понять, что сознание обретает умиротворение, только бескорыстно служа Высшей Истине, Безусловной Красоте.

2.47 कमउपयक्रवाधिकारस्तक्रमा फलकृषण कदाचन ।

मा कमउफलहृक्तेतएभऊउमाउ तक्रमज्ञाक्रडस्त्वकमउणि ॥२॥६७॥

*кармаṇī evādhikāras te, mā pḥaleṣu kadācana
mā karma-pḥala-hetur bhūr, mā te saṅga 'stv akarmaṇi*

Бескорыстная деятельность означает, что ты действуешь во имя долга, но не претендуешь на плоды деятельности. Ты не должен работать ради наслаждения плодами работы, но и не должен привязываться к пренебрежению долгом.

2.48 याक्रगस्थः कऊरु कमाउणि सङ्गई त्यक्त्वा धनईजय ।

सिदईध्यसिदईध्याक्रः समाक्रभऊत्वा समत्वई याक्रग उच्यतक्र ॥२॥६८॥

*yoga-sthaḥ kuru karmaṇi, saṅgaṁ tyaktvā dhanāñjaya
siddhī-asiddhīyoḥ samo bhūtvā, samatvaṁ yoga ucyate*

Если ты откажешься от плодов своего труда, то твоя деятельность обретет иное качество —

превратится в служение. Относись одинаково к успехам и неудачам, будь верен своей природе. Йога — это умение быть уравновешенным в победах и поражениях.

2.49 दठरकृण इवरई कमउ वएक्रियाकृगाकृनईजय ।
वएक्राई शरणमन्विच्छ कोपणाः फलहकृतवः ॥२।४९॥

*дурена хй аварам карма, буддхи-йогад дханайджайа
буддхау шарапам авиччха, крпанайх пхала-хетавых*

Бескорыстная деятельность в отличие от деятельности ради выгоды не несет страданий. Кто жаждет плодов деятельности, тот воистину несчастен, поскольку истощает себя неисчислимыми желаниями. Поэтому с точки зрения здравого смысла, не говоря уже о долге, лучше действовать бескорыстно.

2.50 वएक्रियएक्ताकृ जहातीह उभकृ सएकातदऊष्कातकृ ।
तस्माकृक्रगाय याएज्यस्व याकृगः कमउसए काईशलमई ॥२।५०॥

*буддхи-йукто джахатйа, убхе сукрта-душкрте
тасмад йогайа йуджйасва, йогах кармасу кауशलам*

Кто не привязан к плодам своих трудов, тот уже в этой жизни не сковывает себя последствиями хороших и дурных поступков. Поэтому будь бескорыстным. Кто действует бескорыстно, тот знает, как поступать, поскольку его раз-

ум умиротворен. В этом секрет буддхи-йоги — разумного подхода к деятельности.

2.51 कमउजई बाणक्रियाएक्ता हि फलई त्यक्त्वा मनीषिणः ।
जन्मबन्धविनिमएउक्ताः पदई गच्छन्त्यनामयमई ॥२॥५१॥

*карма-джаṃ буддхи-йуктā хи, пхалаṃ тйактвā маниṣиṇаḥ
джанма-бандха-винирмуктāḥ, падаṃ гаччханти аṇāмайам*

С помощью разума можно освободиться от рабства рождения и смерти. Кто сознательно отказался от плодов деятельности, тот всегда пребывает в состоянии совершенного покоя, которое называется «состояние свободы».

2.52 यदा तक्र माक्रहकलिलई बाणक्रिव्यउतितरिष्यति ।
तदा गन्तासि निवक्रउदई आक्रतव्यस्य आएतस्य च ॥२॥५२॥

*йадаṃ те моха-каलिлаṃ, буддхир йатитариṣ्यати
тадаṃ гантāси нирведаṃ, иротаवйāси ирутаṣйā ча*

Когда разум не скован иллюзиями, ты безразличен к маловажным вещам, о которых слышал прежде или услышишь потом.

2.53 आएतिविप्रतिप्रा तक्र यदा स्थास्यति निआला ।
समाधавचला बाणक्रिस्तदा याक्रगमवाप्स्यसि ॥२॥५३॥

*ирути-виप्रатипаннā те, йадаṃ стхāсйати ниṇиṇчалаṃ
самāдхāv ачалаṃ буддхис, тадаṃ йогаṃ авāпсйāси*

Кто не очарован рассказами священных книг о райских удовольствиях, тот пребывает в состо-

янии совершенного покоя (*самадхи*), в котором легко принять идею безусловной преданности.

2.54 अजएउन उवाच ।

स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य कञ्चव ।

स्थितधीः किं प्रभाषकृत किमासीत् वाङ्मनकृत किमई ॥२॥५४॥

арджуна увāча

стхита-праджñасйā kā bhāṣā, samādhi-sthasya keñava

стхита-дхīḥ kiṃ prabhāṣeta, kim āsīta vradjeta kim

Арджуна спросил: По каким признакам узнать человека, пребывающего в состоянии совершенного покоя и свободы? Какие слова он произносит, каков он в окружении людей и наедине с собой? Как он ведет себя в повседневной жизни?

2.55 श्रीभगवानुवाच ।

प्रजहाति यदा कामान्स्वाउन्पाथउ मनाःकगतानई ।

आत्मन्यऋवात्मना तएअः स्थितप्रज्ञस्तदाकच्यतक ॥२॥५५॥

śrī bhagavān uvāca

prajahāti yadā kāmān swāuñpāthau manāḥ-gatān

ātmanī evātmanā tuṣṭaḥ, sthita-prajñas tadocyate

Всевышний ответил: О великий воин, человека, который находится в состоянии совершенного покоя, не привлекают соблазны окружающего мира. Он понимает, что как частица сознания он чужд миру внешних вещей, и поэтому ищет счастье внутри себя. Такой человек обладает незамутненным разумом.

2.56 दृक्:खक्ख्वनएक्किग्गमना: सएखक्खए विगतस्पाह: ।
वीतरागभयक्काक्खेध: स्थितधीमएउनिरुच्यतक्क ॥२॥१५६॥

*dukkheshv anudvigna-mañāḥ, sukheshu vigata-sprhaḥ
vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ, sthita-dhīr muñir uccīyate*

Кого не беспокоят три вида внешних воздействий, кто отстранился от мирских удовольствий, не привязан к образам внешнего мира и не испытывает страха и гнева, тот принял правильную точку зрения и пользуется разумом по назначению.

2.57 य: सवउत्तानभिस्सक्कहस्सत्तत्त्राप्य शएभाशएभमई ।
नाभिन्न्दति न क्कअि तस्य प्रजा प्रतिअिता ॥२॥१५७॥

*yaḥ sarvatrañābhissnehas, tam tam prāñña śubhāśubham
nābhinnandati na dveṣṭi, tasya prajñā pratiṣṭhitā*

Кто не обольщается мирскими соблазнами, не радуется, когда находит, и не печалится, когда теряет, тот пребывает в состоянии не мирской радости.

2.58 यदा सईहरतक्क चायई कठमाक्कउड्ड ङ्गानीव सवउश: ।
इन्दिआणीन्दिआथक्कउड्डभ्यस्सत्तस्य प्रजा प्रतिअिता ॥२॥१५८॥

*īdā saṃharate cāyam, kūrma ṅgānīva sarvāṇāḥ
indriyāṇīndriyarthakūḍḍabhyssaṭṭhaḥ, tasya prajñā pratiṣṭhitā*

Кто подчиняет себе чувства, удерживая их от соприкосновения с внешними предметами, подобно черепахе, втягивающей конечности в панцирь, тот действительно разумен.

2.59 विषया विनिवतउन्तक्र निराहारस्य दक्कहिन्ः ।
रसवजउई रसाक्कऽप्यस्य परई दाअईवा निवतउतक्र ॥२॥५९॥

*viṣayā vinivartante, nirāhārasya dēkhinaḥ
rasa-vardhaṃ raso 'tī asya, paraṃ dṛṣṭvā nivartate*

Можно заставить чувства не соприкасаться с внешними предметами, но это не сделает тебя умиротворённым и свободным, поскольку, пока сознаёшь себя частью внешнего мира, сохраняется вкус к чувственным удовольствиям. Но этот вкус утрачивается в одно мгновение при встрече с пленительной красотой Абсолютной Истины.

2.60 यतताक्क इपि काईन्तक्कय पएरुषस्य विपआितः ।
इन्दिण्याणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभई मनः ॥२॥६०॥

*yatatō hī api kauntēya, puruṣasya vipāritāḥ
indriyāṇi pramāthīni, haranti prasabhaṃ manaḥ*

Живое существо, даже обладая ясным разумом, не способно бесконечно противостоять натиску чувств, поскольку мысль о наслаждениях живет внутри.

2.61 तानि सवाउणि सईयस्य याएक्त आसीत मत्परः ।
वशक्क हि यस्यक्कन्दिण्याणि तस्य प्रेजा प्रतिअिता ॥२॥६१॥

*tāni sarvāni saṃyamīya, yukta āsita mat-paraḥ
vāṣe hi यस्य indriyāṇi, tasya prajā pratixhitā*

Но кто доверился Мне, тот естественным образом обуздает чувства. Я, Повелитель чувств, помогу ему. По-настоящему разумен тот, кто просит Меня обуздать его чувства и не пытается сделать это самостоятельно.

2.62 ध्यायताऋ विषयान्पण्डितैः सङ्गस्तऋषऊपूजायतऋ ।
सङ्गात्सङ्गजायतऋ कामैः कामात्क्राऋधाऋऽभिजायतऋ ॥२॥ १६२ ॥

*dhyāyātō viśāyān puṁsāḥ, saṅgās teśūṇādjayāte
saṅgāt saṅdjayāte kāmāḥ, kāmāt krodho 'bhidjayāte*

Размышляя об объектах чувств, живое существо соприкасается с ними. Следом возникают желание обладать ими и привязанность к ним. Неспособность удовлетворить желание порождает гнев.

2.63 क्राऋधाऽवति सङ्गमाऋहः सङ्गमाऋहात्स्मातिविभएमः ।
स्मातिभण्डैशादई वण्क्रिनाशाऋ वण्क्रिनाशात्प्रणश्यति ॥२॥ १६३ ॥

*krodhād bhavati saṁmoḥaḥ, saṁmoḥāt smṛti-vibhramāḥ
smṛti-bhramīṇād buddhi-nāśo, buddhi-nāśāt prañāśyati*

Гнев ведет к умопомрачению. Умопомрачение ведет к беспамятству, отсутствие памяти лишает разума, а когда нет разума, ты теряешь все.

2.64 रागऋऋषविमण्क्तईस्तए विषयानिन्दिण्यईआरनई ।
आत्मवश्यईविउधऋयात्मा प्रसादमधिगच्छति ॥२॥ १६४ ॥

*rāga-dveśa-vimuktais tu, viśāyān indriyāṇi cāraṇ
ātma-vaiśyaṇ vidheyātmā, prasādam adhigacchati*

Кто хочет обрести свободу, тот должен не просто отречься от мира, а довериться Мне и действовать в согласии с Моей волей. Кто так поступает, тот не испытывает ни привязанности, ни отвращения к объектам чувств, хотя и соприкасается с ними. Он всегда пребывает в состоянии душевного равновесия.

2.65 प्रसादऋ सवउदऊःखानाई हानिरस्याऋपजायतऋ ।
प्रसअचऋतसाऋ डाशए वएऋः पयउवतिअतऋ ॥२॥६५॥

*prasāde sarva-duḥkṣhānām, hānir aśyopadjayāte
prasanna-cetaso hi āśu, buddhiḥ parivātiṣṭhate*

В состоянии душевного равновесия живому существу неведомы печали и тревоги. Ему легко сосредоточиться на желанной цели. Воистину только преданностью можно обрести вечный мир.

2.66 नास्ति वएऋरयएक्तस्य न चायएक्तस्य भावना ।
न चाभावयंतः शान्तिरशान्तस्य कऊतः सएऋमई ॥२॥६६॥

*nāsti buddhir ayuktasya, na cāyuktasya bhāvanā
na cābhāvayantaḥ śāntir, aśāntasya kutaḥ sukham*

Кто не может совладать с чувствами, тот действует безрассудно и перестает здраво мыслить. Кто не может здраво мыслить, тот всегда обеспокоен. А когда ум обеспокоен, не может быть настоящего счастья.

2.67 इन्दिऱ्याणाई हि चरताई यन्मनाक्रऽनएविधीयतक्र ।
तदस्य हरति प्रजाई वायएनाउवमिवाम्भसि ॥२॥६७॥

*индрийānām хи чарताīm, йан mano ‘нувидхийāте
тад аsia харати праджāīm, вāйуr nāvam иvāmбхаси*

Как утлое суденышко в безбрежном океане не-
сется по волнам, подгоняемое ветром, так ум
мчится за чувствами, которые мечутся между
образами внешнего мира. Ум, попавший под
влияние чувств, лишает бездеятельного (отре-
ченного) человека разума.

2.68 तस्माक्रस्य महाबाहाक्र निगाहीतानि सवउशः ।
इन्दिऱ्याणीन्दिऱ्याथक्रउभ्यस्तस्य प्रजा प्रतिअिता ॥२॥६८॥

*тасмāд йасia махā-bāхо, нигрхītāни сарваiaх
индрийāñиндрийāртхebхийс, тасia праджāī пратиштхитā*

Кто отстранил чувства от образов внешнего
мира и даровал их в служение Мне, тот воис-
тину разумен.

2.69 या निशा सवउभक्रतानाई तस्याई जागतितउ सईयमी ।
यस्याई जागएति भक्रतानि सा निशा पश्यताक्र माएनक्रः ॥२॥६९॥

*йā нийā сарва-bхūtānām, тасйāīm джāгартти самйāмī
йасйāīm джāграти bхūtāни, сā нийā пāййāто муnех*

Что день для умиротворённого, то ночь для ис-
кателей удовольствий. Что день для глупцов,
то ночь для узревшего истину.

Разъяснение:

То, что происходит во внутренней реальности — сон для тех, кто пребывает во внешнем мире. То, что происходит во внешнем мире — сон для тех, чьё сознание обращено внутрь. Кто пребывает во внутреннем мире, тот черпает радость внутри. Кто пребывает во внешнем мире, тот мечется между телесными удовольствиями и лишает себя подлинной радости.

2.70 आपऊयउमाणमचलप्रतिअई समएदएमपः प्रविशन्ति यक्कतई ।
तक्कत्कामा यई प्रविशन्ति सवक्कउ स शान्तिमाप्नोक्कति न कामकामी ॥२॥७०॥

*āpūriyamāṇam aчала-пратишṭхāṃ
samudraṃ āpaḥ прaвиṣāntи йāदवaт
тадवaт kāmā йāṃ прaвиṣāntи sarve
sa śāntim āप्नोति na kāma-kāmī*

Подобно океану, который никогда не выходит из берегов, хотя в него вливаются многочисленные реки, живое существо с сознанием, обращенным внутрь, не подвержено влиянию внешнего мира, хотя через чувства соприкасается с ним. Кто сумел обратить сознание внутрь, тот всегда умиротворён и самодостаточен, что является признаком мудрости и ясного разума. Кто ищет умиротворения и счастья во внешнем мире, тот никогда не добьется желаемого.



« लवार्थपुत्र प ठठमामपद »

2.71 विहाय कामान्यः सवाउन्पगमाईआरति निःस्याहः ।
निमउमाकृ निरहकारः स शान्तिमधिगच्छति ॥२॥७१॥

вихайіа кāmān йах сарвān, нумānīи чарати нисрхах
нирмамо нараханкāрах, са йīантим дхигаччхати

Кто не идет на поводу у чувств, не привязан к миру предметов, не отождествляет себя с телесной оболочкой и не имеет чувства собственности, тот обретает подлинное умиротворение.

2.72 एषा बाणदी स्थितिः पाथउ नईनाई प्राप्य विमएइति ।
स्थित्वास्यामन्तकालकृदपि बाणनिवाउणमाच्छति ॥२॥७२॥

ешā brāhmī sthitiḥ pārtha, na inām prāṇīya vimukhyāti
sthitvāśīām anta-kāle 'pi, brahma-nirvāṇam rucchati

Кто хоть на мгновение соприкоснулся с Абсолютной Реальностью, тот больше не бывает обманут соблазнами окружающего мира. Даже на миг, прикоснувшись к Абсолютной Реальности, сознание пребудет там вечно.



ॐ

Глава третья
तृतीयोऽध्यायः
Путь действия
karṇa-ūṣa

ॐ



3.1 अज्जएउनु उवाच ।

ज्यायसी चक्रत्कमउणस्तक्र मता वएक्किजउनादउनु ।
तत्किई कमउणि घाक्करक्क माई नियाक्कजयसि कन्शव ॥३॥१॥

арджуна увāча

*джйāйсй чет кармаṇас те, матā буддхир джанāрдана
तат किṭ кармаसि गхоре मत, ण्णйодजयसि केṭṭावा*

Арджуна сказал: Кришна, Ты утверждаешь, что внутренняя деятельность лучше внешней. Тогда почему Ты велишь мне участвовать в войне?

3.2 व्यामिआक्कणक्कव वाक्यक्कन वएक्किई माक्कहयसीव मक्क ।

तदक्कई वद निआत्य यक्कन आक्कयाक्कहमाप्पणयामई ॥३॥२॥

व्णāमिṭṭरेṇेवा वāक्कṭṭेṇ, буддхिṃ मोхайसṭṭिवा मे

तad ekaṃ vada ṇiṭṭhitṭā, ṭṭeṇa ṭṭreyā ‘haṃ āṇṇuyāṃ

Разве Ты не противоречишь Себе? С одной стороны, Ты призываешь к действию, с другой — к самопознанию. Какой же из двух путей лучше?

3.3 श्रीभगवानएवाच ।

लाक्ककन्ṭस्मिṇई क्खिविधा निआ पएरा प्राक्कक्ता मयानघ ।

जानयाक्कगक्कन साक्कण्यानाई कमउयाक्कंगक्कन याक्कगिनामई ॥३॥३॥

ṭṭrī bhagavāṇ uvāca

*локе ‘смин дvi-vidhā ṇiṭṭṭhā, purā proktā māyānagha
джñāna-йогена сāṅkhyānāṃ, karma-йогена йогинāṃ*

Всевышний ответил: Я объяснил тебе два способа освобождения от рабства иллюзорного мира. Первый — действовать бескорыстно; второй — обратить свой разум внутрь. Но поскольку

ку и тот, и другой способы даруют свободу от иллюзий и ведут к преданности Абсолютной Истине, между ними нет разницы — это два отрезка одного пути.

3.4 न कमउणामनारम्भाअईष्कम्यउई पाएरुषाक्कऽश्नएतक्क ।
न च सईन्यसनादक्कव सिक्किई समधिगेच्छति ॥३॥४॥

*на кармаṇāṃ anārambhān, naishikarmyāṃ puruṣo 'ānute
na cha sanniyasanād eva, siddhim samadhi-gacchati*

Не совершая предписанной деятельности, нельзя обрести знания, ведущего к свободе. Если отказаться от действий, но в мыслях желать плодов действий, ты не обретешь свободы.

3.5 न हि कआत्क्षणमपि जातए तिअत्यकमउकातई ।
कायउतक्क इवणः कमउ सवउः प्रकातिजईगाएणईः ॥३॥५॥

*na hi kākācchannamapi jātaṃ tīratyakam ukaṭaṃ ।
kāyā uṭṭhaṃ evaṇaḥ kam u savaḥ prakāti-jāgaṇaṃ ॥३॥५॥*

Невозможно перестать действовать даже на мгновение. Живое существо вынуждено действовать, находясь под влиянием трех состояний иллюзии. Поэтому для замутнённого сознания предписаны очистительные действия.

3.6 कमक्कउन्दिआणि सईयम्य य आस्तक्क मनसा स्मरनई ।
इन्दिआथाउन्विमऊढात्मा मिथ्याचारः स उच्चतक्क ॥३॥६॥

*karṇendriyāṇi saṃyamīya, ya āste manasā smaraṇa
indriyārthān vimuḍhātma, mithyācāraḥ sa uccataṃ*

Глупец и лицемер тот, кто ограничивает деятельность рук и ног, а сам размышляет об объектах чувств.

3.7 यस्त्विन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतऋजुएउन ।
कमऋउन्दिऐयईः कमउयाऋगमसक्तः स विशिष्यतऋ ॥३॥१७॥

*йас тв индрийаणि манасā, нийамйāрабхате 'рджуна
кармендрииянах карма-йогам, асактах са вишишияте*

Мирянин, умом обуздавший чувства и не привязанный к плодам труда, гораздо выше лицемера, отказавшегося от деятельности. С помощью предписанной деятельности можно освободиться из рабства иллюзии: этот путь называется карма-йогой.

3.8 नियतई कऊरु कमउ त्वई कमउ ज्यायाऋ इकमउणः ।
शरीर्यात्रापि च तऋ न प्रसिदईध्यऋदकमउणः ॥३॥१८॥

*нийатамкुरुкарматвам, кармаджйāйохйакарманах
шарйра-йāтрāпи ча те, на прасиддхйед акарманах*

Выполняй предписанный долг. Бездействуя, невозможно поддерживать себя, поэтому лучше неумело выполнять свои обязанности, чем не выполнять их вовсе.

Разъяснение:

Если человек будет верен долгу, но не ради плодов труда, его сердце постепенно очистит-

ся от корысти, и он порвет связи с материальным миром. А когда он превзойдет состояние непривязанности и свободы, Всевышний призвет его в мир бескорыстной преданности.

3.9 यज्ञाथाउत्कमउणाऋऽन्यत्र लाऋकाऋऽयई कमउबन्धनः ।
तदथउई कमउ काईन्तऋय मएक्तसङ्गः समाचर ॥३॥९॥

*йаджйартхāt кармаṇо 'нйатра, локо 'йам карма-бандханах
тад-артхам карма каунтейа, мукта-сангах самāчара*

Деятельность, совершаемая не ради себя, а ради Всевышнего, называется жертвоприношением. Любая другая деятельность, с какой бы целью она ни совершалась, привязывает к миру рождения и смерти. Не вожделей к плодам труда, а исполняй долг как жертвоприношение. Бескорыстная деятельность ведет к преданности. Когда Всевышний откроется тебе, ты обретишь чистую, ни с чем не смешанную преданность Ему.

3.10 सहयज्ञाः प्रजाः साअईवा पएराऋवाच प्रजापतिः ।
अनऋन प्रसविष्यध्वमऋष वाऋऽस्त्विकाмаधएकई ॥३॥१०॥

*саха-йаджнāх праджāх сриш्वā, пуровāча праджāпатих
анена прасавишйадхвाम, еша во 'ств иштя-кāма-дхук*

На заре творения Брахма создал обитателей вселенной и велел им совершать жертвоприношения: «Пусть священные жертвоприношения

будут для вас убежищем. Совершая их, вы будете богатеть и процветать. Жертвуя, вы исполните все свои желания.

3.11 दक्षवान्भावयतानक्रन तक्र दक्षवा भावयन्तए वः ।
परस्परई भावयन्तः आक्रयः परमवाप्स्यथ ॥३॥११॥

*devān bhāvayātānena, te devā bhāvayāntu vaḥ
parasparam bhāvayāntaḥ, śreyāḥ param avāpsyātha*

Жертвоприношениями добивайтесь благосклонности богов, и они, довольные вами, обеспечат вам успех во всех начинаниях. Взаимное расположение поможет вам пользоваться благами мира».

3.12 इआन्भाक्रगान्हि वाक्र दक्षवा दास्यन्तक्र यज्ञभाविताः ।
तईदउत्तानप्रदायईभ्याक्र याक्र भाएक्रण्तक्र स्तक्रन एव सः ॥३॥१२॥

*ishṭān bhogān hi vo devā, dāsyānte yajñabhāvitāḥ
taur datṭān apradāyātibhīo, ūo bhūṅkte stena eva saḥ*

Боги — Мои представители в сотворенном мире. Они удовлетворяют все твои потребности, если будут довольны жертвоприношениями. С Моего ведома они пошлют тебе дождь, солнце и все, что необходимо для обильного производства пищи. Кто наслаждается дарами природы, не предлагая их богам, совершает грех воровства.

- 3.13 यजशिआशिनः सन्ताक्रमएच्यन्तक्रसवउकिल्बिषईः ।
भएञ्जतक्रतक्रत्वघईपापांयक्रपचन्त्यात्मकारणातई ॥३॥१३॥

*йаджйна-ишиштйаинах санто, муचйанте сарва-кильбишах
бхунджате те тв агхам папа, йе пачантий атма-каранат*

Принимая в пищу остатки пяти жертвоприношений вселенским богам, праведная душа искупает пять грехов насилия по отношению к другим живым существам. Скупцы, вкушающие дары природы только для своего удовлетворения, приобщаются к греху.

- 3.14 अआइवन्ति भऊतानि पजउन्यादअसईभवः ।
यजाइवति पजउन्याक्रयजः कमउसमएइवः ॥३॥१४॥

*аннйад бхаванти бхутани, парджанийад анна-самбхавах
йаджйад бхавати парджанийо, йаджйах карма-самудбхавах*

Живые существа растут от пищи, пища растет от дождя. Дождь происходит от жертвоприношения, а жертвоприношение происходит от действия.

- 3.15 कमउ बाएडाक्रइवई विक्रि बाएडाक्षरसमएइवमई ।
तस्मात्सवउगतई बाएइ नित्यई यजक्रप्रतिअितमई ॥३॥१५॥

*карма брахмодбхавам виддхи, брахмакшара-самудбхавам
тасмат сарва-гатам брахма, нитийам йаджне пратиштихитам*

Действие рождается из Вед, а Веды происходят из Акшары, Безупречного и Непогрешимого. Вездесущий стоит за всеми жертвоприношениями.

- 3.16 एवई प्रवतिउतई चक्रई नानएवतउयतीह यः ।
अंघायएरिन्दिएयारामाक्र मोंक्रघई पाथउ स जीवति ॥३॥१६॥

*евай правартиатам чакрам, нанувартайатйа йах
агхайур индрийарам, могахм партха са дживати*

Если живое существо, на какой бы ступени знания или деятельности оно ни находилось, нарушает этот порядок, установленный Самим Всевышним, оно, несомненно, ведет греховную жизнь.

- 3.17 यस्त्वात्मरतिरक्रवस्यादात्मताप्तआमानवः ।
आत्मन्यक्रव च सईतए अस्तस्य कायउई न विकृतक्र ॥३॥१७॥

*йас тв атма-ратир ева сйад, атма-тритайи ча манаваш
атманй ева ча сантуштас, тасйа кайам на видйате*

Но тот, кто черпает счастье и радость внутри себя и полностью удовлетворен, освобождается от обязанностей, определенных священными писаниями. Он трудится, чтобы обеспечить тело самым необходимым.

- 3.18 नईव तस्य कातक्रनाथाक्रउ नाकातक्रनक्रह कआन ।
न चास्य सवउभऊतक्रषए कआिदथउव्यपाआयः ॥३॥१८॥

*наива тасйа кртенартхо, накртенеха каймана
на часйа сарва-бхутешу, кайчид артха-вйапайрайах*

Кто мыслит себя частью мира сознания и живет внутри мира сознания, тот во внешнем мире не обретает благочестия, исполняя долг, и не

навлекает на себя грех, пренебрегая долгом. В удовлетворении личных потребностей он не зависит ни от кого: ни от небожителей, ни от примитивных существ.

3.19 तस्मादसक्तः सततं कायउदं कमउ समाचर ।

असक्ताक्क डाचरन्कमउ परमाप्ताक्कति पऊरुषः ॥३॥१९॥

*tasmaḍ asaktaḥ satatam, kāryam karma samāchara
asakto hi ācharam karma, param ānanti puruṣaḥ*

Итак, не привязывайся в мыслях к плодам труда, а исполняй предписанный тебе долг как данность. Действуя непрерывно, без вожделения к плодам, ты обретишь свободу. Но истинно свободен лишь тот, кто безусловно предан Абсолютной Истине, Всевышнему и трудится бескорыстно ради Него.

3.20 कमउणईव हि सईसिक्किमास्थिता जनकादयः ।

लाक्कहसईगाएहमक्कवापि सईपश्यन्कताएउमहउसि ॥३॥२०॥

*armanāiva hi saṁsiddhim, āsthitā dжанакādayaḥ
loka-saṅgrāhaṁ evāpi, sampanīyan kartum arhasi*

Царь Джанака и многие мудрые люди исполнением долга достигли совершенной свободы. Поэтому исполняй свой долг, хотя бы в назидание остальным.

Если Я пренебрегу долгом, то, следуя Моему примеру, люди откажутся от своих обязанностей и погубят себя. Из-за Меня в обществе воцарится смута, на свет появятся нечестивцы. Я буду повинен в том, что испортил целые поколения.

3.25 सक्ताः कमण्यविक्रादंसाक्र यथा ककुवउन्ति भारत ।
ककुयाउक्रिक्काईस्तथाऽसक्तआकीषएउलाक्रउकसईगाह्मई ॥३॥२५॥
*saktāḥ karmaṇī avidevāṃso, yatkhā kurvantī bhārata
kurīād vīdevāṃs tatkhāsaktāī, cikīrīṣur loka-saṅgrāham*

О Арджуна! Мудрый, чей разум обращен внутрь, должен действовать хотя бы для того, чтобы научить других действовать бескорыстно.

3.26 न बाएक्रिभक्रदई जनयक्रदजानाई कमउसङ्गिनामाई ।
जाक्रषयक्रत्सवउकमाउणि विक्रान्यएक्तः समाचरनई ॥३॥२६॥
*na buddhi-bhedaṁ dhanāyēd, adbhānām karma-saṅginām
yodjayēt sarva-karmāṇi, vīdvān yuktaḥ samācāraṇ*

Приверженцы пути самопознания (гьяна-йоги) не должны смущать умы невежественных, привязанных к мирским удовольствиям людей назиданиями вроде: "Оставьте свой долг! Будьте свободны!". Напротив, мудрый действует во исполнение долга, но не привязывается к плодам труда. Так он вовлекает в благую деятельность обычных людей.

3.27 प्रकातक्रः क्रियमाणानि गाण्डैः कमाउणि सवउशः ।
अहङ्कारविमऊढात्मा कताउहमिति मन्यतक्र ॥३॥२७॥

*пракртех крийаманани, гунаих карманि сарवाиाх
аханкара-вимудхатма, картмахам ити манйате*

На самом деле вся деятельность осуществляется (органами чувств, приводимыми в движение) материей в ее трех состояниях. Но тот, кто не отличает себя от материи (себя настоящего от себя кажущегося), наивно думает: «Я совершил этот поступок».

3.28 तत्त्ववित्तए महाबाहाक्र गाणकमउविभागयाक्रः ।
गाण्णा गाणक्रषए वतउन्त इति मत्वा न सज्जतक्र ॥३॥२८॥

*таттвавит ту мах-бахо, гуна-карма вибхгайох
гуна гунешу вартанта, ити матва на саджджате*

О сильнорукий Арджуна, кто знает, что материя существует в трех состояниях: умиротворения, возбуждения и помрачения, что у каждого состояния есть своя движущая сила, а органы чувств и объекты чувств относятся к разным состояниям материи, тот не считает себя действующим. Он понимает, что любой орган чувств (ухо, кожа, глаз, язык и нос) управляется высшей силой и просто занят поиском своего объекта (звука, поверхности, образа, вкуса и запаха).

3.29 प्रकातऋगणउणसईमऊढाः सज्जन्तऋ गणकमउसए ।
तानकात्स्नविदाऋ मन्दान्कात्स्नविअ विचालेयऋतई ॥३॥२९॥

*пракртер гуна-саммїдхāх, саджджанте гуна-кармасу
тāн акртсна-видо мандāн, кртсна-вин на вичāлайет*

Сознание, попавшее под влияние иллюзии, напоминает одержимого. Оно теряет рассудительность и пристращается к чувственным удовольствиям. Мудрый не должен смущать невежественных людей философскими истинами об отречении и свободе. Пусть они занимаются деятельностью, но не привязываются к ее плодам, поскольку деятельность без привязанности делает человека свободным.

3.30 मयि सूवाउणि कमाउणि सईन्यस्याध्यात्मचक्रतसा ।
निराशीनिउमउमाऋ भऊत्वा येण्यस्व विगतज्वरः ॥३॥३०॥

*майи сарвāणि кармāणि, саннийасїāдхїātма-четасā
нирāшїйр нирмамо бхїत्वā, йудхїасва вигата-джварах*

Посвяти всю деятельность Мне, созная, что всеми поступками управляет извечный Господь. В таком сознании ты избавишься от чувства ответственности и скорби. Возьми оружие и сражайся, ибо это твой долг (свадхарма).

3.31 यऋ मतमिदई नित्यमनएतिअन्ति मानवाः ।
आऋावन्ताऋऽनसऊयन्ताऋ मेएच्यन्तऋ तऋऽपि कमउभिः ॥३॥३१॥

*йе ме матам идам нитїам, анутишїтханти мāनावāх
āраддхāванто ‘насїयāнто, муचїанте те ‘пи кармабхїх*

В ком живет вера в Мои слова, кто не завидует Мне и действует бескорыстно ради Меня (карма-йога), тот не связан ответственностью за свои действия, хотя и продолжает действовать.

3.32 यत् त्वत्कृतदभ्यसङ्गयन्तात् नानएतिअन्ति मत्त मतमई ।
सवउज्जानविमऊढाईस्तान्विक्लि नओनचक्रतसः ॥३॥३२॥

*йе тв етад абхьясйанто, нāнутиштханти ме матам
сарва-джйāна-вимūдхāмс тāн, виддхи наштāн ачетасах*

Но кто завидует Мне и не прислушивается к Моим словам, тот безумен. Такое живое существо пребывает в невежестве и обречено на гибель.

3.33 सदाशई चक्रअतत्त स्वस्याः प्रकातक्रज्ञाउनवानपि ।
प्रकातिई यान्ति भऊतानि निगएहः किई करिष्यति ॥३॥३३॥

*сaдрīшāм чештāте свасйāх, прaкрттер джйāнавāн апи
прaкртиम् йāнти бхूतāни, нигрaхaх किम् кaриषйāти*

Даже мудрый не в силах совладать с врожденными пороками и поступает, как велит ему природа. Кто не прислушивается ко Мне, тот становится рабом дурных склонностей. Он не боится ни законов религии, ни законов общества.

3.34 इन्दिअयस्यत्तइन्दिअयस्याथक्रउ रागक्रक्रषाई व्यवस्थिताई ।
तयाक्रनउ वशमागच्छक्रत्ताई इस्य परिपन्थिनाई ॥३॥३४॥

*индрйāсийендрйāсийāртхе, рāга-двешāу вйāвaстхитāу
тaйор нa вāшaм āгaччeт, тaу хйāсйā парипaнтхинāу*

О Арджуна, хотя органы чувств тянутся к своим объектам и увлекают тебя, ты не должен поддаваться соблазнам. Чувства — величайший враг тех, чья цель — познать себя.

3.35 आक्रयान्स्वधमाकृउ विगणः परधमाउत्स्वनएत्रितातई ।
स्वधमाकृउ निधनई आक्रयः परधमाकृउ भयावहः ॥३॥३५॥

*шрейан сва-дхармо вигунах, пара-дхармат свануштитат
сва-дхарме нидханах шрейах, пара-дхармо бхайавахах*

Лучше исполнять свой долг несовершенно, чем чужой безупречно. Знай, даже смерть во благо, если исполняешь свой долг. Но идти чужой дорогой небезопасно.

Разъяснение:

Чистая преданность Адхокшадже (Господу, недоступному для чувственного восприятия) — естественное состояние души. Даже если поступок преданной души кажется неблагоприятным, он лучше любого «доброго» или нравственного с материальной точки зрения поступка, поскольку любая материальная деятельность совершается под влиянием помрачения, возбуждения или просветления. Чистую преданность можно обрести только в обществе истинных святых. Чистая преданность — высшее

« путь дея́ствия »

достояние живого существа. Чистую преданность не в силах забрать даже смерть. Поскольку мирские «добрые» поступки делаются ради кого угодно, кроме Всевышнего, они ведут лишь к страху смерти.

*бхайам двитийабхинивешатах сйад-ишад
апетасйа випарйайо 'смиритих
тан майайато будха абхаджет там
бхактиайикайешам гуру-девататма*

«Кто отказывается служить Господу, тот совершает насилие над собственной природой. А кто противится собственной природе, тот оказывается в иллюзии. В иллюзии сознание мнит себя частью материи и отождествляет себя с внешней оболочкой. Находясь в мире внешних объектов, оно испытывает страх за свое тело, семью, друзей, имущество и т.п. Поэтому разумный, осознав бренность окружающего мира, предается Вечному Господу и служит гуру, возлюбленному слуге Всевышнего, понимая, что слуга Всевышнего не отличен от своего Господина».

(Шримад-Бхагаватам 11.2.37)

3.36 अजएउन उवाच ।

अथ केन्न प्रयएक्ताऋयई पापई चरति पऊरुषः ।

अनिच्छअपि वोण्णऋउय बलादिव नियाऋजितः ॥३॥३६॥

арджуна увāча

атха кена прайукто 'йам, пāпам чарати пūрушах

аниччханн апи вāришнейя, балāд ива нийоджитах

Арджуна спросил: О Кришна, что заставляет живое существо совершать грех даже против собственной воли?

3.37 श्रीभगवानएवाच ।

काम एष काऋध एष रजाऋगाणसमएइवः ।

महाशनाऋ महापाप्मा विदईध्यंऋनमिह वईरिणमई ॥३॥३७॥

śrī bhaḡavān uvāча

kāma eша krodha eша, rajogūna-samudbhaवाх

maхā-īшаno maхā-pāpmā, vididh्यī enam iха vaириṇam

Всевышний ответил: Совершать грех заставляет похоть. Она вызывает желание наслаждаться чувства. Если это не получается, она превращается в гнев. Похоть ненасытна и губительна. В этом мире нет ничего опасней похоти.

3.38 धऊमऋनाविएयतऋ वडियउथादशाऋउ मलऋन च ।

यथाऋल्वऋनावाताऋ गभउस्तथा तऋनऋदमावातमई ॥३॥३८॥

dhūmenāvriyāte vaхnir, yātхādarīṣo malena ча

yātхolbēnāvṛto garbhас, tatхā tenedam āvṛtam

Как огонь слегка скрыт дымом, как зеркало покрыто полупрозрачным слоем пыли, как плод полностью сокрыт в утробе матери, так сознание живого существа бывает покрыто похотью разной плотности в зависимости от трех состояний иллюзии.

3.39 आवातई ज्ञानमक्रतक्रन ज्ञानिनाक्र नित्यवईरिणा ।

कामरूपक्रण काईन्तक्रय दऊष्पऊरक्रणानलक्रन च ॥३॥३९॥

*āvrtaṁ dṛṣṭānam etena, dṛṣṭānino nitya-vaṛiṇā
kāma-rūpeṇa kaunteya, duṣṭipreṇālena cha*

Похоть лишает знания. Она — вечный враг того, кто стремится к истине. Как ненасытный огонь, похоть пожирает рассудок.

3.40 इन्द्रियाणि मनाक्र वाक्क्रिरस्याधिआनमएच्यतक्र ।

एतईविउमाक्रह्यत्यक्रषे ज्ञानमावात्य दक्रहिनमई ॥३॥४०॥

*indriyāṇi mano buddhir, aśīdḥiṣṭīḥānam uchyate
etaṁ viśvānāśī eṣa, dṛṣṭānam āvrtaḥ dehinam*

Чувства, ум и разум — любимые места обитания твоего смертельного врага по имени похоть. Лишив живое существо разума, похоть поражает его ум и чувства, а затем низвергает в трясину грубой материи.

3.41 तस्मात्त्वमिन्द्रियाण्यादाई नियम्य भरतषउभ ।
पाप्मानई प्रजहि इक्कनई ज्ञानविज्ञाननाशनमई ॥३॥४१॥

*tasmāt tvam indriyāṇī ādaṃ, nīyamīa bharataprabha
pāpmanam prajahi hi enam, dññāna-viññāna-nāśanam*

Поэтому, о благородный Бхарата, сначала обуздай чувства, тогда сможешь противостоять источнику греха — похоти, которая разрушает гьяну (способность отличить сознание от материи) и вигьяну (способность отличить сознание от Сверхсознания).

3.42 इन्द्रियाणि पराण्याह ऊरिन्द्रियक्रभ्यः परई मनः ।
मनसस्तए परा वएक्रियाक्रउ वएक्रक्रः परतस्तए सः ॥३॥४२॥

*indriyāṇi parāṇī āhur, indriyebhīaḥ param manas
manasas tu parā buddhir, buddher īaḥ paratas tu saḥ*

Мудрые говорят: над неодушевленными предметами (объектами чувств) стоят чувства, над чувствами стоит ум, над умом стоит разум (способность рассуждать). Над разумом стоит сознание, твое вечное и подлинное «я».

3.43 एवई वएक्रक्रः परई वएक्रक्रवा सईस्तभ्यात्मानमात्मना ।
जेहि शत्रेणई महाबाहाक्रं कामरूपई दऊरासदमई ॥३॥४३॥

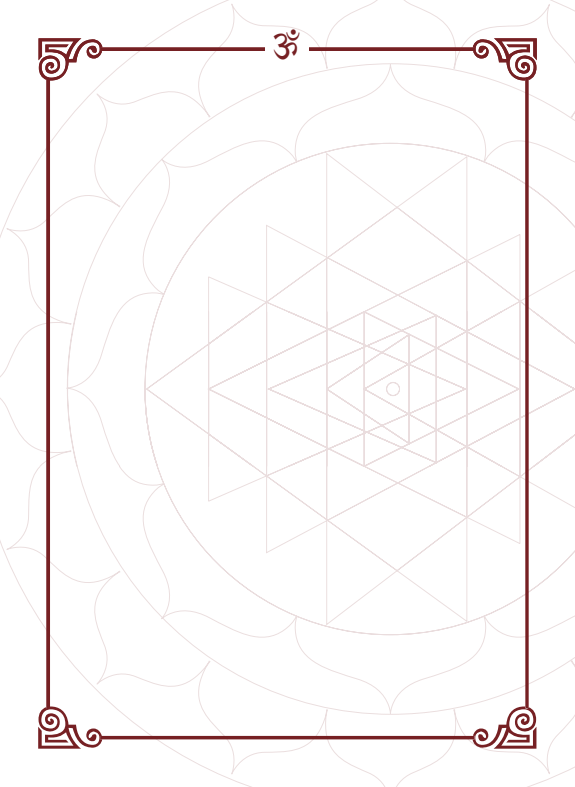
*evam buddheḥ param buddhvā, samstabhīātmanā ātmajā
dñahi śatruṃ mahā-bāho, kāma-rūpam durāsadam*

Поэтому, доблестный воин, чтобы одолеть похоть, ты должен начать с себя. Найди в себе раз-



« путь действия »

ум, с помощью него умиротвори ум, с помощью ума обуздай чувства, и тогда объекты чувств не будут представлять для тебя опасности.



ॐ

Глава четвертая

चतुर्थोऽध्यायः

Путь познания

गब्रान्द-पठन्

ॐ



4.1 श्रीभगवान्वाच ।

इमई विवस्वतेऋ याऋगई प्राऋक्तवानहमव्ययमई ।
विवस्वान्मनवऋ प्राह मनएरिक्ष्वाकवऋऽवाएवीतई ॥४॥१॥

śrī bhagavān uvāca
imāṃ vivasvate yōgaṃ, proktaṃ aham avīṭam
vivasvān manave prāha, manur ikṣvākaṃ 'bravīt

Всевышний сказал: Я научил тебя, как с помощью бескорыстной деятельности отличить сознание от материи (себя от иллюзии) и обрести свободу. Некогда Я открыл эту истину богу Солнца Вивасвану. Тот передал ее своему сыну Ваивасвату, а Ваивасват — своему сыну, Икшваку.

4.2 एवई परम्पराप्राप्तमिमई राजषडयाऋ विदुः ।

सं कालऋनऋह महता याऋगाऋ नअः परईतप ॥४॥२॥

evaṃ paramparā-prāptam, imāṃ rāḍjaṣṭhaṃ viduḥ
sa kālenaḥ naḥ mahatā yāgaṃ nāḥ paraitapa

Так это знание передавалось по цепи преемственности от царя к царю, среди которых были святые правители Ними и Джанака. Со временем это знание почти утратилось.

4.3 स एवायईमया तऋऽऋ याऋगः प्राऋक्तः पाएरातनः ।

भक्तोऋऽसि मऋ सखा चऋति रहस्यई इऋतदेऽत्तममई ॥४॥३॥

sa evāyaṃ mayā te 'dya, yōgaḥ proktaḥ purātanaḥ
bhaktō 'si me sakṣā ceta, rahasyaṃ hy etad uttamaṃ

Это вечное знание не для каждого. Но тебе Я открываю его, потому что ты Мой друг и предан Мне.

4.4 अजएउन उवाच ।

अपरई भवताऋ जन्म परई जन्म विवस्वतः ।
कथमऋतऋजानीयाई त्वमादाई प्राऋक्तवानिति ॥६॥६॥

арджуна увāча

*апарам̐ бхавато джанма, парам̐ джанма विवасवातः
कतхам̐ एताद विदजान्नीयाम̐, त्वाम̐ ँदाय प्रोक्तावāन इति*

Арджуна спросил: Бог солнца Вивасван жил в глубокой древности, а Ты живешь сейчас. Как мог Ты поведать это знание ему?

4.5 श्रीभगवानएवाच ।

बहऋनि मऋद व्यतीतानि जन्मानि तव चाजएउन ।
तान्यहई वऋद सवाउणि न त्वई वऋत्थ परईतप ॥६॥५॥

श्रीं बхаगवāन увāचा

*бахуни ме вйатитāни, джанмāни тава чāрджуна
тāнй ахам̐ веда сарवाṇи, на त्वам̐ веттха парантāпа*

Всевышний ответил: О покоритель врагов, Мы с тобою прожили не одну жизнь. Но Я, Господь, Вездесущее Сознание, помню эти жизни, а ты, живое существо, нет.

4.6 अजाऋपि सअव्ययात्मा भऋतानामीआऋऋपि सनई ।
प्रकातिई स्वामधिआय सईभवाम्यात्ममायया ॥६॥६॥

*адо 'ни санн авйāйāтмā, бхūtānām̐ йīшваро 'ни сан
пракрतिम̐ свām̐ адхиштхāйā, сам̐бхавām̐ āтма-мāйāйā*

Моей власти покорны все одушевленные твари, Мой облик вечен и неизменен. Я не рождаюсь в этом мире, как другие существа, а прихожу

добровольно в Своем вечном облике, пользуюсь для этого Своей внутренней природой.

4.7 यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिर्भवति भारत ।
अभ्युत्थानमधर्मस्य तदात्मानं सज्जाम्यहम् ॥६॥७॥

*yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharma-sya, tadātmānam sradjāmī aham*

Всякий раз, когда в мире нарушаются закон и порядок и воцаряется беззаконие, Я нисхожу сюда из Своей обители, хотя непосвящённым кажется, что Я рождаюсь как обычный человек.

4.8 परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृतामहं ।
धर्मसंस्थापनार्थाय संभवामि युगे युगे ॥६॥८॥

*paritrāṇāya sādḥūnām, vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-samsthāpanārthāya, sambhavāmi yuge yuge*

Я прихожу в каждую эпоху, чтобы спасти праведных, покарать грешников и восстановить в мире закон, порядок и понятие о долге.

4.9 जन्म कम उ च मरु दिव्यमरुवई याक वरुत्ति तत्त्वतः ।
त्यक्त्वा दुरुहई पणजजन्म नईति मामरुत्ति सारुज्जएउन ॥६॥९॥

*džanma karma ca me divyam, evam yo vetthi tattvataḥ
tiyaktvā deham punar džanma, naṭṭhi mām eti so 'rdжуна*

Кто понимает, что Я рождаюсь и действую в брennom мире не по принуждению, а по Собственной воле, тот сам больше не рождается

в этом мире и, расставшись с нынешним телом, входит в Мою обитель. Повинуясь Моей силе наслаждения, эта душа становится Моей вечной служанкой.

4.10 वीतरागभयक्रोधा मन्मया मामुपाश्रिताः ।

बह्वक्त्रं ज्ञानतपसा पकृता मद्भावमोगताः ॥४॥१०॥

*vīta-rāga-bhaya-krodhā, man-mayā mām upāśritāḥ
bahavo dhyāna-tapasā, pūtā mad-bhāvam āgatāḥ*

Освободившись от мирских пристрастий, страха и ненависти, многие души приняли убежище во Мне. Они слушают обо Мне, славят и помнят Меня. Постигая Меня и жертвуя собой ради Меня, они вступают в мир Безусловной Любви.

4.11 यत्र यथा माई प्रपन्नन्तर् ताईस्तथैव भजाम्यहमई ।

मम वत्माउनएवतउन्तर् मनएष्याः पाथउ सवउशः ॥४॥११॥

*ye yathā mām prapaññante, tāmś tatthaiva bhajāmī aham
mama vartmānuvartante, manuśīḥ pāṛtḥa sarvāśaḥ*

Я иду навстречу душе той же тропинкой, которой она идет ко Мне. Любое вероучение призывает к единению со Мной, Я — желанная цель всех живых существ. Но каждый идет ко Мне своим путем.

- 4.12 काङ्क्षन्तः कमउणाई सिक्खिई यजन्त इह दक्खवताः ।
 क्षिप्रई हि मानएक्क लाक्कन् सिक्खिभउवति कमउजा ॥६॥१२॥
kāṅkṣantaḥ karmaṇāṃ siddhiṃ, yajanta iha devatāḥ
kṣiprāḥ hi mānuṣe loke, siddhir bhavati karmajā

Желая успеха в сиюминутной жизни, люди молятся небожителям и небесному царю. Так они легко добиваются успеха в брennom мире.

- 4.13 चातएवउण्यउई मया साअई गणकमउविभागशः ।
 तस्य केताउरमपि माई विदईध्यकेताउरमव्ययमई ॥६॥१३॥
cātura-varṇīyaṃ mayā sṛṣṭaṃ, guṇa-karma-vibhāgaśaḥ
tasya kartāram api mām, viddhy kartāram avīṇyaṃ

Я поделил людей на четыре сословия в зависимости от их врожденных наклонностей и определил каждому сословию обязанности. Во вселенной нет Творца, кроме Меня. Хотя Я делю людей на сословия, Я не совершаю действий, поскольку не соприкасаюсь с тремя состояниями иллюзии и не подвержен изменениям.

- 4.14 न माई कमाउणि लिम्पन्ति न मक्क कमउफलक्क स्वाहा ।
 इति माई याक्खंभिज्जानाति कमउभिनउ स बध्यतक्क ॥६॥१४॥
na mām karmaṇi limpanti, na me karma-phale sṛṣṭā
iti mām yo 'bhijjānāti, karmabhina sa baddhiṭṭhe

Я не подчиняюсь созданному Мною закону кармы, по которому каждое живое существо заковывает себя в судьбу. Я не стремлюсь к плодам Своих действий. Я обладаю всеми шестью достоинствами в полной мере, плоды бренного мира не представляют для Меня ценности. Кто признает, что Я не завишу от поступков обитателей этого мира, кто понимает, что Меня не затрагивают перемены, тот сам не связан последствиями своих действий. Служа Мне верно и бескорыстно, он непременно придет ко Мне.

4.15 एवमै ज्ञात्वा कातई कमउ पऊवईउरपि मएमएक्षएभिः ।

कऊरु कमईउव तस्मात्त्वई पऊवईउः पऊवउतरई कातमई ॥४॥ १५ ॥

*евам джнāтвā кртāм карма, пūрваир апи мумукшубхих
куру кармаива тасмāт твам, пūрваих пūрватарāм кртāм*

Овладев этим секретом, души с незапамятных времен отказывались от корыстной деятельности. Не ища собственной выгоды, они целиком посвящали свою деятельность Мне и обретали полную свободу. Ты тоже, следуя примеру этих святых, должен принять путь бескорыстной деятельности.

- 4.16 किं कमउ किमकमऋउति कवयाऋऽप्यत्र माऋहिताः ।
तत्तऋ कमउ प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वा माऋक्ष्यसऋऽणभूतई ॥४॥१६॥

*किं карма किम अкарमैति, कावयो 'न्य अत्रा मोहितāḥ
तत ते карма प्रावक्षीयāमि, ण्दज् ज्ञात्वा मोक्षीयसे 'शुभ्रāत*

Даже мудрые до конца не знают, что такое действие и бездействие. Кто понимает, в чем состоит действие и бездействие, тот держит в руках ключ к бессмертию.

- 4.17 कमउणाऋ इपि वाऋऋव्यई वाऋऋव्यई च विकमउणः ।
अकमउणआ वाऋऋव्यई गहना कमउणाऋ गतिः ॥४॥१७॥

*карमाणो ह्ये अपि बोद्धव्यāमि, बोद्धव्यāमि चा विकारमाणāḥ
अकारमाणāḥ चा बोद्धव्यāमि, गहना कारमाणो गतिḥ*

Живое существо может действовать согласно высшему закону, вопреки ему или не действовать вовсе. Исполнение закона называется действием (карма), действие вопреки закону называется греховным действием (викарма), а отказ от деятельности называется бездействием (акарма). Различить карму, акарму и викарму почти невозможно.

- 4.18 कमउण्यकमउ यः पश्यऋदकमउणि च कमउ यः ।
स वाऋक्रिमान्मनएष्यऋषए स यएक्तः कात्स्नकमउकातई ॥४॥१८॥

*карमाणं अкарमा ण्दय पश्येद, अकारमाणि चा карма ण्दय
सा बुद्धिमāन मानुषीएषु, सा ण्दुक्ताḥ कृतсна-карमा-कृत*

Действие в бескорыстном сознании не порабощает. Напротив, бездействие и пренебрежение долгом в корыстном сознании приводят к рабству. Того, кто понимает это, следует считать самым разумным йогом и совершенным исполнителем действий.

4.19 यस्य सवक्त्रउ समारम्भाः कामसक्त्रलुपवज्जितुताः ।

ज्ञानाग्निदग्धकमाउणई तमाहूः पण्डितई बाध्वाः ॥४॥१९॥

*йасйа сарве самāрамбхāх, кāма-санкālпа-варджитāх
джñāнаग्नि-дагдха-кармāнаम, там āхух пaндитāм буддхāх*

Кто действует, не привязываясь к плодам действий, тот обладает знанием, сжигающим последствия деятельности — как хорошие, так и плохие. По мнению великих, это знание и есть мудрость.

4.20 त्यक्त्वा कमउफलासङ्गई नित्यताप्ताक्त्र निराआयः ।

कमउण्यभिप्रवात्ताक्त्रउपि नईव किईचित्कराक्त्रति सः ॥४॥२०॥

*тйāктвā карма-пхālāсангāм, нитйā-तृप्तo нирāйрайāх
кармāнй абхиправрттo ‘ни, наива кийचित кароти сах*

Не привязанная к плодам деятельности душа черпает блаженство во внутреннем мире (мире сознания). Она не беспокоена накоплением и сохранением мирских богатств. Все время действуя, свободное сознание не совершает действий, поскольку не сковано последствиями.

4.21 निराशीयउतचित्तात्मा त्यक्तसवउपरिगाएहः ।

शारीरई कन्वलई कमउ कऊवउआप्नाकृति किल्बिषमई ॥६॥२१॥

*nirāśīyā yata-cittātāmā, tyakta-sarva-parigrahaḥ
śārīraṁ kevalaṁ karma, kurvan nāpnōti kilbiṣam*

Кто трудится не для того, чтобы пожинать плоды труда, кто не озабочен чрезмерно поддержанием тела, кто подчинил ум и чувства разуму, тот не навлекает на себя греха, какое бы действие ни совершал.

4.22 यदाच्छलाभसईतएआकृ ऋन्कातीताकृ विमत्सरः ।

समः सिक्रावसिक्काई च कात्वापि न निबध्यतकृ ॥६॥२२॥

*yadacchālābhasaitaḥ ākṛ ṛnkaatītākṛ vimatsaraḥ
samaḥ sikrāvāsikṛkaiś ca kātvāpi n nibadhyatākṛ*

Удовлетворенный тем, что преподносит ему судьба, он не делит жизнь на счастливые и горестные мгновения, а окружающих — на друзей и врагов, поэтому он ни к кому не питает ненависти. Кого победы и поражения не выводят из равновесия, тот не связан последствиями своих действий.

4.23 गतसङ्गस्य मएक्तस्य ज्ञानावस्थितचक्रतसः ।

यज्ञायाचरतः कमउ समगएई प्रविलीयतकृ ॥६॥२३॥

*gata-saṅgasya muktasya jñānavasthita-cetasāḥ
yājñāyācārataḥ karma, samagraṁ pravilīyate*

Действия, совершаемые без корысти как жертвоприношения Всевышнему, рассеиваются в вечности.

Разъяснение:

Приверженцы философии рационализма (*кармамимамсы*) утверждают, что хорошие поступки не исчезают бесследно, а приносят плоды, которые до поры до времени созревают в тонком невидимом поле, именуемом *апурва*. Эти плоды достаются душе после смерти тела. Само обстоятельство, что в будущем появляются плоды деятельности, свидетельствует о том, что деятельность (*карма*) вечна, и ее последствия испытывают как сам совершающий действия, так и другие. Однако, эта философия отрицает существование высшей власти, сосредоточенной в руках одной личности. Рационалисты призывают к нравственности, но не признают Бога. Любопытно, что из слов Кришны *самаграм правирийате* — “последствия действий рас-сеиваются”, они делают вывод: поскольку освобожденная душа не несет ответственности за свои поступки, последствия ее деятельности рассеиваются в *апурве* и распределяются между другими живыми существа-

ми. Иначе говоря, освобожденная душа перекладывает свои грехи на других. Такое толкование не верно. В этом стихе Господь ясно говорит: бескорыстная деятельность, совершаемая ради Него, не вызывает последствий — ни хороших, ни плохих — как для самого совершающего действия, так и для других живых существ.

4.24 वण्डापउणई वण्ड हविः वण्डागनाई वण्डणा हकृतमई ।
वण्डईव तक्रन गन्तव्यई वण्ड कमउ समाधिना ॥४॥२४॥

*брахмāрणाṃ брахма хавир, брахмāгнау брахмāṇā хутам
брахмаива тена гантаवйām, брахма-карма-самāдхинā*

Все, что связано с жертвоприношением: жертвенный черпак, масло для подношения, жертвенный огонь, священник, само действие и жертвенные дары — не от мира сего, поскольку жертвенность чужда миру корысти. Кто совершает действия как жертвоприношения и понимает, что они связаны с Беспредельным Сознанием (Брахманом), тот сам скоро соединится с Ним.

4.25 दईवमक्रवापरक्र यजई याक्रगिनः पयएउपासतक्र ।
वण्डागनावपरक्र यजई यजक्रनईवाक्रपजएईति ॥४॥२५॥

*даивам евāпаре йаджнāṃ, йогинах парйупāсате
брахмāгнаṃ аваре йаджнāṃ, йаджñенаивонаджухвати*

Разные живые существа видят жертвоприношения по-разному. Для одних это преклонение перед небожителями и кумирами, для других — самопознание. Так все они приносят себя, частицу сознания, в жертву Сверхсознанию, подобно жертвенному маслу, льющемуся в жертвенный огонь.

4.26 आक्रवादीनीन्दिआण्यन्यक्र सईयमाग्निषा जएईति ।
शब्दादीन्विषयानन्य इन्दिआग्निषा जएईति ॥४॥२६॥

*śrotṛādīnīndriyāṇī anye, saīmāgniṣu djuhvati
śabdādīn viśayān anyā, indriyāgniṣu djuhvati*

Отрекшиеся от мира приносят в жертву свои чувства — слух, зрение, обоняние, осязание и вкусовые ощущения. Миряне, добросовестно исполняющие свои обязанности, приносят в жертву объекты чувств — звук, цвет, запах, поверхность и вкус.

4.27 सवाउणीन्दिआयकमाउणि प्राणकमाउणि चापरक्र ।
आत्मसईयमयोक्रगाग्नाई जएईति ज्ञानदीपितक्र ॥४॥२७॥

*sarvāṇīndriyā-karmāṇi, prāṇa-karmāṇi cāpare
ātma-saīmāma-yogāgnaū, djuhvati dhyāna-dīpite*

Йоги, отстранив себя от объектов чувств, жертвуют чувства и деятельность чувств, а также десять жизненных потоков в огонь самоочищения, зажженный знанием.

4.28 दएव्ययज्ञास्तपाक्रयज्ञा याक्रययज्ञास्तथापरऋ ।

स्वोध्यायज्ञानयज्ञाआ यतयः सईशितवएताः ॥६॥२८॥

*dravīya-īdājñāḥ tapo-īdājñā, īyoga-īdājñāḥ tatkhānare
svādhīyāna-dājñāna-īdājñāiḥ cha ītataiḥ saīmīṣita-vratāḥ*

Жертвоприношением могут быть раздача милостыни, усмирение плоти, а также изучение священных книг. Все эти пути обязывают действовать и требуют неукоснительного соблюдения правил.

4.29 अपानऋ जएईति प्राणई प्राणऋऽपानई तथापरऋ ।

प्राणापानगती रुऋऋवा प्राणायामपरायणाः ।

अपरऋ तियताहाराः प्राणान्प्राणेषु जएईति ॥६॥२९॥

*apāne djuhvati prāṇam, prāṇe 'pāṇam tatkhānare
prāṇāpāna-gatīḥ rūddhvā, prāṇīyāma-parāyanāḥ
anare nīyatāḥarāḥ, prāṇān prāṇeṣu djuhvati*

Жертвоприношением может быть и ограничение количества вдыхаемого воздуха. Если закрыть правую ноздрю и вдохнуть через левую, то потоки нисходящего и восходящего воздуха соединятся на вдохе; затем, если закрыть левую ноздрю и выдохнуть через правую, потоки нисходящего и восходящего воздуха соединятся на выдохе; наконец, если закрыть обе ноздри, воздушные потоки в теле остановятся вовсе. Можно обуздать все чувства, растворив их в жизненном воздухе: для этого нужно ограничить себя в еде.

4.30 अपरक्र नियताहाराः प्राणान्प्राणकृषणं जगृन्ति ।
सर्वक्रउऽप्यक्रतक्र यजविदाक्र यजक्षपितकल्मषाः ॥६॥३०॥

*сарве 'пй ете йаджн-видо, йаджн-кшайита-калмащйх
йаджн-ишиштйамрта-бхуджо, йанти брахма санйтанам*

Все, кто пользуется этими способами, прекрасно знают: без жертвы невозможно добиться успеха. Заплатив лишениями и принеся в жертву благополучие, они наслаждаются плодами этих жертвоприношений в виде чувственных удовольствий, богатств или власти над природой. В конце концов жертвующий соединяется с бесконечной Безмятежностью (Брахманом).

4.31 नायई लाक्रकाक्रऽस्त्ययजस्य कऊताक्रऽन्यः कऊरुसत्तम ॥६॥३१॥
наййам локо 'стй айаджн-асйа, куто 'найх куру-саттама

О лучший из семьи Куру, кто не жертвует, тот не получает самых простых удовольствий даже на Земле, не говоря уже о высших мирах.

4.32 एवई बहुविधा यजा वितता वण्डिणाक्र मुखक्र ।
कमउजान्विक्र तान्सवाउनक्रवई ज्ञात्वा विमाक्रक्ष्यसक्र ॥६॥३२॥

*евам баху-видхй йаджнй, витатй брахман-мукхе
карма-джан виддхи тйан сар्वйан, евам джнйत्वй вимокшйасе*

Эти жертвоприношения описаны в Ведах. Жертвоприношения можно совершать речью, мыслями и поступками. Действие лежит в основе любого жертвоприношения. Если к дея-

тельности относиться как к жертвоприношению, ты не будешь скован ее последствиями.

4.33 आक्रयान्दएव्यमयाक्रजाज्ज्ञानयजः परईतप ।
सवउई कमाउखिलई पाथउ ज्ञानक्र परिसमाप्यतक्र ॥४॥३३॥

*іреїан дравїамайād йаджнāдж, джнāна-йаджнāх парантапа
сарваї кармакхилаї пāртха, джнāне парисамāпйате*

Жертвоприношение мыслями (отречение в сознании) выше жертвоприношения милостыни или отречения от предметов, поскольку любая деятельность совершается в сознании.

4.34 तक्रिक्त्रि प्रणिपातक्रन परिप्रश्नक्रन सक्रवया ।
उपदक्रक्ष्यन्ति तक्र ज्ञानई ज्ञानिनस्तत्त्वदशिउनः ॥४॥३४॥

*тад виддхи праңипāтена, парипраїнєна севайā
упадєкшїанти те джнāнаї, джнāнинас таттва-дарїїнах*

Для того чтобы постичь смысл вышесказанного, нужно обратиться к духовному учителю, смиренно задавать ему вопросы и покорно слушаться его. Великие души, сведущие в духовной науке и соприкоснувшись с Абсолютной Истиной, наделят тебя этим знанием, которое не от мира сего.

4.35 तक्रिक्त्रि प्रणिपातक्रन परिप्रश्नक्रन सक्रवया ।
उपदक्रक्ष्यन्ति तक्र ज्ञानई ज्ञानिनस्तत्त्वदशिउनः ॥४॥३४॥

*йадж джнāтвā на пунар мохам, еваї йāсйасї пāдāва
йєна бхїтāнї аїшєшāнї, дракшїасї āтманї атхо майї*

Познав истину от учителя, ты навеки избавишься от иллюзии. Ты увидишь, что живые существа не отличаются друг от друга. В каждом из них присутствует единое сознание, различаются лишь внешние оболочки. Я нахожусь внутри каждой частицы сознания. Я — их высшая причина. Я — Сверхсознание, из Меня появляются частицы сознания, и Я нахожусь вне и внутри них.

4.36 अपि चक्रदसि पापक्रभ्यः सवक्रउभ्यः पापकात्तमः ।
सवउई ज्ञानप्लवक्रनईव वाजिनई सईतरिष्यसि ॥६॥३६॥

*api ced asi pānebhaiḥ, sarvebhaiḥ pāna-kṛtamaḥ
sarvām džjāna-plavenaiva, vrdžinaṁ santariṣyasi*

Даже совершив самые отвратительные поступки, ты сможешь не навлечь на себя последствий и выбраться из океана страданий, если поймешь смысл вышесказанного — воспользуешься кораблем знания.

4.37 यथईधाईसि समिक्काक्रऽग्निभउस्मसात्कऊरुतक्रऽजएउन ।
ज्ञानाग्निः सवउकमाउणि भस्मसात्कऊरुतक्र तथा ॥६॥३७॥

*yatḥaidhāysi samikṇakṛḥ agni-bhaṣmasāt kurute 'rdžuna
džjānāgnih sarva-karmāṇi, bhaṣmasāt kurute tatḥā*

Как огонь сжигает деревья, не оставляя следа, так знание сжигает действия, не оставляя последствий.

4.38 न हि ज्ञानकृन् सदाशई पवित्रमिह विकृतकृ ।
तत्त्वयई याकृगसईसिकृः कालकृनात्मनि विन्दति ॥४॥३८॥

*на хи джнйәнена садришам, павитрам иха видйате
тат свайам йога-самсиддхах, каленатмани виндати*

Самое желанное вознаграждение за жертвенность — знание о собственной вечности. После многих усилий бескорыстная, жертвенная деятельность приносит совершенный плод: в твоём сердце открывается знание не от мира сего — знание о своей вечной природе.

4.39 आक्रावाउल्लभतकृ ज्ञानई तत्परः सईयतकृन्दिणयः ।
ज्ञानई लब्ध्वा पराई शान्तिमचिरकृणाधिगच्छति ॥४॥३९॥

*шраддхйиван лабхате джнйанам, тат-парах самйатендриях
джнйанам лабдх्वй парам шантим, ачиренадхигаччхати*

Знание не от мира сего доступно всякому, кто обладает разумом, обуздал чувства, признает писания и поступает бескорыстно. Кто, действуя бескорыстно, очистил сердце от желания обладать чем-либо, тот обнаруживает внутри себя знание о собственной вечности. Тогда он обретает умиротворение, ему больше не страшны рождение и смерть. Он рвет цепь перерождений и вступает в вечность.

4.40 अज्ञआआक्रधानआ सईशयात्मा विनश्यति ।

नायई लाक्रकाक्रऽस्ति न पराक्र न सएखई सईशयात्मनः ॥६॥६०॥

*аджнāи чāиप्रादдадхāи ча, самйāйātмā-винаяйāти
нāйāм локо 'сти на паро, на сукхам самйāйātманах*

И тот, кто лишен знания, и тот, кто обладает знанием, но не имеет веры, а также тот, кто уверовал, но все же сомневается — ни один из этих людей не поймет своей истинной сути и не обретет умиротворения. Сомневающийся не найдет радости ни в этой жизни, ни в следующей. Кто не определился в вере, тот лишен покоя.

4.41 याक्रगसईन्यस्तकमाउणई ज्ञानसईछिअसईशयमई ।

आत्मवन्तई न कमाउणि निवक्रान्ति धनईजय ॥६॥६१॥

*йога-саннйāста-кармāнам, джйāна-сайчхинна-самйāйāм
ātма-вантаīm на кармāни, нибадхнāнти дхāнайджāйā*

Кто действует бескорыстно, тот не совершает действий, поскольку не связан их последствиями — спутниками всякой деятельности. Такая душа обретает знание о собственной вечности и избавляется от тревог.

4.42 तस्मादज्ञानसईभऊतई ऋत्थई ज्ञानासिनात्मनः ।

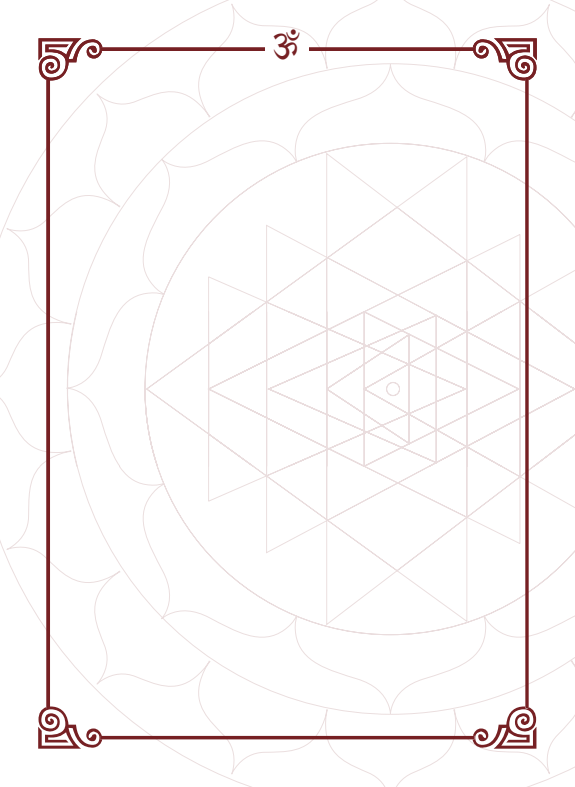
छित्त्वईनई सईशयई याक्रगमातिआक्रत्तिअ भारत ॥६॥६२॥

*тасмāд аджйāна-самбхўтаīm, хрт-стхам джйāнайсинаātманах
чхиттвāиनाīm самйāйāм йогам, āтишйхоттишйхā бхāрата*



« путь познания »

Кто осознал, что он вечен, тот не несет ответственности за свои поступки. Поэтому, Арджуна, мечом знания уничтожь в сердце сомнения, порожденные иллюзией.



ॐ

Глава пятая
पञ्चमोऽध्यायः

*Путь деятельности
в отречении*

karṇa-sannyāsa-ūṭha



« तृता वृत्राहलमठत्तप ि तपद्वयमप »

5.1 अज्ञएउन उवाच ।

सईन्यासई कमउणाई काष्ण पाणयाक्रउगई च शईससि ।

यच्छाएकृय एतयाक्ररकई तन्मक्र बाएकृहि सएनिआतमई ॥५॥ १॥

арджуна увāча

*саннийāсам кармаṇām кр̥ṣṇа, пунар йогам ча шам̐саси
йāч чхрейā етайор екаṁ, тан ме брūхи сунийचितам*

Арджуна сказал: О Кришна, сначала Ты советовал отказаться от деятельности, а теперь предлагаешь заняться бескорыстной деятельностью. Что же лучше — не действовать вовсе или действовать бескорыстно?

5.2 श्रीभगवानएवाच ।

सईन्यासः कमउयाक्रगआ निःआक्रयसकरावाभाई ।

तयाक्रस्ताए कमउसईन्यासात्कमउयाक्रगाक्र विशिष्यतक्र ॥५॥ २॥

śrī bhagavān uvāча

*саннийāсах карма-йогаш ча, ниҳирейāса-карāव убау
тайос ту карма-саннийāсāt, карма-його вишиष्यāते*

Всевышний ответил: И то, и другое хорошо, но бескорыстная деятельность лучше бездеятельности.

5.3 जक्रयः स नित्यसईन्यासी याक्र न क्रक्रअि न काडईक्षति ।

निक्रउन्क्राक्र हि महावाहाक्र सएखई बन्धात्प्रमएच्यतक्र ॥५॥ ३॥

*джñейāх са нитйā-саннийāсī, йо на двешти на क̐нк̐шати
нирдвандво хи махā-bāхо, сукхам бандхāt прамучйāते*

Кто не подвержен двойственности, не мечется между пристрастием и ненавистью, не жаждет



вознаграждений и не питает отвращения к плодам своего труда, тот действительно отречен, хотя и занят разнообразной деятельностью. Поэтому, о сильнорукий Арджуна, он легко освободится из рабства иллюзорного мира.

сйнкхйа-йогау пртхаг бйлйх, праваданти на пандитйх
екам айй асхитах самйаг, убхайор-виндате пхалам

5.5 यत्साक्रण्यईः प्राप्यतक्र स्थानई तक्राक्रगईरपि गम्यतक्र ।
एकई साक्रण्यई च याक्रगई च यः पश्यति स पश्यति ॥५॥५॥

йат сāṅkхйаṁ прāṇийате стхāнāм, тад йогаур апи гамйате
एकां सङ्कख्यां च योगम् च, यत्र प्राणियन्ति स प्राणियन्ति

Отказ от деятельности и бескорыстная деятельность ведут к одной цели. Кто понимает, что действовать бескорыстно означает не действовать вовсе, тот познал смысл деятельности.

5.6 सईन्यासस्तए महाबाह्वाक दऊःखमाप्तामयाक्रगतः ।
याक्रगयएक्ताक्र मानिवाण्ड नचिरक्रणाधिगच्छति ॥५॥ ॥६॥

саннийāсас ту махā-бāхо, дуḥкхам аптум айюгатах
йюга-йукто мунир брахма, на чиренāдхигаччхати

О доблестный воин, если отречение не бескорыстно, оно ведет к скорби. Но мудрый, действующий бескорыстно, очень скоро войдет в обитель чистого Сознания (Брахмана).

5.7 याक्रगयएक्ताक्र विशएक्रात्मा विजितात्मा जितक्रन्दिण्यः ।
सवउभकृतात्मभकृतात्मा ककुवउअपि न लिप्यतक्र ॥५॥ ७ ॥

*йога-йукто вишуддхātмā, виджитātмā джитендриях
сарва-бхūtātмабхūtātмā, курванн апи на липйате*

Есть три вида разумных мирян: кто обладает чистым разумом, кто обуздал ум и кто обуздал чувства. Обладающие чистым разумом выше всех. Они дружелюбны; живя в миру, они не запутываются в последствиях деятельности.

5.8,9 नईव किईचित्कराक्रमीति यएक्ताक्र मन्यक्रत तत्त्ववितई ।
पश्यञ्आएणवन्त्पाशज्जिघएअंशनईगच्छुन्स्वपन्आसनई ॥५॥ ८ ॥
प्रलपन्विंसोज्ज्वाल्यअएण्मिषअमिषअपि ।
इन्दिआणीन्दिआथक्रंउषए वतउन्त इति धारयनई ॥५॥ ९ ॥

*наива киñчит каромīти, йукто манйета таттвā-вит
пāййāñ шрїñван спрїñйāñ джигхणн, аїñнан гаччхан свāпан шवासан
प्रलāपान विस्रदजान грहणन, уन्मिशन निमिशनн апи
इन्दрийāñइन्दрийāर्तखेशु, वारतान्ता इति दхāрайान*

Хотя отреченный, постигший истину о деятельности, производит те же действия, что и другие — смотрит, слушает, прикасается, обоняет,

« तृप्तं वृत्राहलमवतप ऽ तपश्चमप »

ест, ходит, спит, дышит, говорит, опорожняет кишечник, берет, моргает — он понимает: "Я не совершаю действий. Это мои органы чувств — глаза, уши, кожа, нос и язык — воспринимают цвета, звуки, поверхность, запахи и вкусы".

5.10 वण्डण्याधाय कमाउणि सङ्गई त्यक्त्वा कराकृति यः ।

लिप्यतक्र न स पापकृन् पक्रपत्रमिवाम्भसा ॥५॥१०॥

*брахманй ādhāya karmāṇi, saṅgam tīaktvā karoti yaḥ
lipiyate na sa pāpēna, padma-patram ivāmbhasā*

Словно цветок лотоса, который растет в воде, но никогда не намокает, человек, который трудится бескорыстно, не навлекает на себя, ни плохих, ни хороших последствий.

5.11 कायकृन् मनसा वण्डईध्या कन्वलईरिन्दिण्यईरपि ।

याकृगिनः कमउ कऊवउन्ति सङ्गई त्यक्त्वात्मशण्कयक्र ॥५॥११॥

*kāyēna manasā buddhīyā, kevalaṃ indriyair api
yogināḥ karma kurvanṭi, saṅgam tīaktvātma-śuḍḍhaye*

Чтобы очистить сознание от корысти, нужно быть не привязанным к плодам телесной, чувственной и умственной деятельности. В этом мире любая деятельность есть взаимодействие матери — тела, чувств и мыслей: будь к ней безучастен.

« तृता वृत्राहलमठटाप ि ठपदृष्टमपप »

- 5.12 यएक्तःकमउफलई त्यक्त्वा शान्तिमाप्नाऋति नईअकीमई ।
अयएक्तः कामकारऋण फलऋ सक्ताऋ निबध्यतऋ ॥५॥१२॥

*यूक्ताः कार्मा-पखालं त्वाक्त्वा, शान्तिम आप्नोति
नाशित्-खिऒं अयूक्ताः काम-कारेण, पखले सक्तो
निबादहीते*

Кто трудится бескорыстно, не преследуя мирских целей и не привязываясь к плодам своего труда, тот обретает умиротворение и освобождается от последствий своей деятельности. Но кто действует ради мирской цели, тот попадает в зависимость от последствий и вынужден нести ответственность. Так он запутывается в сетях деятельности.

- 5.13 सवउकमाउणि मनसा सईन्यस्यास्तऋ सएखई वशी ।
नवऋारऋ पएरऋ दऋही नईव कऊवउअ कारयनई ॥५॥१३॥

*сарва-кармаणि манасā, саннийасйāсте सुखам वाий
нава-द्वारे пуре дехи, наива курван на карйान*

Кто не привязан к плодам деятельности, тому легко обуздать чувства. Кто обуздал чувства, тот живет счастливо в обители девяти врат (телесной оболочке) и не считает себя совершающим действия, хотя внешне его деятельность не отличается от других.

« तृता वदन्नाहलामवदन्ति ऽ तद्वदन्मम »

- 5.14 न कताउत्वई न कमाउणि लाक्कस्य साजति प्रभाः ।
न कमउफलसईयाक्कगई स्वभावस्तए प्रवतउत्तक्क ॥५॥ ११६ ॥

*на картртвам на кармāни, локасия срджати прабхух
на карма-пхала-самйогам, स्वाбхāvas ту правартате*

По незнанию живые существа с незапамятных времен полагают, что действуют или являются причиной действий. Всевышний не виновен в их заблуждениях. Он не виновен и в том, что они совершают действия или отказываются их совершать.

- 5.15 नादत्तक्क कस्यचित्पापई न चईव सएकातई विभाः ।
अज्ञानक्कनावатई ज्ञानई तक्कन मएइन्ति जन्तवः ॥५॥ ११५ ॥

*нāдатте касйачит пāпам, на чаива сукрताм вибхух
аджñāненāवртам джñāнаम, тена мухйāнти джантавах*

Всевышний не отвечает за прегрешения живых существ и не пожинает плоды их праведных поступков. Самоосмысление — неотъемлемое свойство сознания, но в брennom мире сознание мыслит себя телом. Неспособность осмыслить себя вечной частицей сознания вызвана иллюзией — отсутствием знания.

- 5.16 ज्ञानक्कन तए तदज्ञानई यक्कषाई नाशितमात्मनः ।
तक्कषामादित्यवज्ज्ञानई प्रकाशयति तत्परमई ॥५॥ ११६ ॥

*джñāнена ту тад аджñāнаम, йешāм-нāшिताм āтманах
тешāм āдитйавадж джñāनाम, प्राकāशयāति तат парам*

Знание бывает двух видов: мирское и не от мира сего. Мирское знание касается всего, что есть в кажущемся мире, поэтому его нельзя назвать подлинным, в отличие от знания не от мира сего. Когда знание не от мира сего нисходит к душе, оно, как солнце, рассеивает тьму иллюзии и открывает видение вечной реальности.

5.17 तदईवैक्यस्तदात्मानस्तत्रिआस्तत्परायणाः ।
गच्छन्त्येपानरावातिई ज्ञाननिधऊतकल्मषाः ॥५॥ १७ ॥
тад-бुद्धхайас тад-ātmanas, та-ништхās та-парāyanāḥ
гаччханти апунар-āvṛttiḥ, джñāna-нирдхृता-कल्माषāḥ

Кто благодаря этому знанию расстается с иллюзиями, тот черпает блаженство в слушании обо Мне и в воспевании Моей славы. Думая обо Мне и созерцая Меня в сердце, душа становится предана Мне. Так она освобождается от оков иллюзорного мира.

5.18 विक्राविनयसईपअक्र वणइणक्र गवि हस्तिनि ।
शाएनि चईव आपाकन् च पेण्डिताः समदशिउनः ॥५॥ १८ ॥
видīā-винайа-сампанне, brāhmaṇe gavi hastini
śūni chaiva swāpāke cha, paṇḍitāḥ sama-darīṇināḥ

Кто расстался с мирскими предубеждениями и осознал свою вечную природу, тот видит нетленное начало (сознание) во всех живых суще-

« नृपुत्रं वज्रहस्तमवतप इ तपस्वमेवम् »

ствах — благородном брахмане, корове, слоне, собаке и поедателе собачьей плоти. Такой человек воистину мудр.

5.19 इहैव तईजितुतः सगाक्रउ यक्रषाई साम्यक्र स्थितई मनः ।
निदाक्रउषई हि समई वाइ तस्मादई वाइणि तक्र स्थिताः ॥५॥ ११॥

*ихаива таир джитах сарго, йешам самйе стхитах манах
нирдошам хи самай брахма, тасмад брахмаणि те стхитах*

Кто обуздал ум и обрел внутреннее равновесие, тот покорил мир. Кто не испытывает ни влечения, ни отвращения к миру, тот не связан с ним. Даже находясь в материальном мире, такая душа живет в обители вечного и бесконечного Сознания.

5.20 न प्रक्षयक्रत्प्रियई प्राप्य नाक्रक्रिजक्रत्प्राप्य चाप्रियमई ।
स्थिरवाक्क्रिरसईमऊढाक्र वाइविदई वाइणि स्थितः ॥५॥ १२०॥

*на прахрийет приям прайа, нодвиджет прайа-чаприйам
стхира-буддхит асаммудхо, брахма-вид брахмаणि стхитах*

Чьё сознание не выходит из равновесия, кто не принимает своё тело за самоё себя, а принадлежности тела за своё имущество, тот не радуется, обретая желаемое, и не огорчается, обретая нежелательное. Такая душа обитает в царстве вечного Сознания, по ту сторону сотворенного мира.

« तृता वृत्राहलमठटाप ि ठपदृपमपप »

- 5.21 वाइस्पशक्रउच्चसक्तात्मा विन्दत्यात्मनि यत्सएखमई ।
स वएइयाक्रगयएक्तात्मा सएखमक्षयमश्नएतक्रं ॥५॥ १२१ ॥

*bāhīa-sparīṣeṣv asaktātmā, vindatī ātmāni yat sukham
sa brahma-yoga-yuktātmā, sukham akṣayaṁ aśnute*

Отказавшись от чувственных удовольствий, душа познает свою истинную суть и обретает умиротворение. Соприкоснувшись с вечным и бесконечным Сознанием, она испытывает неисчерпаемую радость.

- 5.22 यक्र हि सईस्पशउजा भाक्रगा दऊःखयाक्रनय एव तक्र ।
आक्रन्तवन्तः काईन्तक्रय न तक्रषए रमतक्र वएधः ॥५॥ १२२ ॥

*ye hi saṁsparīṣad jā bhoga, duḥkṣa-yonāṁ eva te
ādī-antavan tāḥ kaunteya, na teshu ramate budhaḥ*

О Арджуна, удовольствия, получаемые от соприкосновения чувств с предметами, оканчиваются страданиями. Эти удовольствия временны, они приходят и уходят. Здравомыслящий не прельщается временным.

- 5.23 शक्राक्रतीहईव यः साक्रदऊई प्राकशरीरविमाक्रक्षणातई ।
कामक्राक्रधाक्रइवई वक्रगई स यएक्तः स सएखी नरः ॥५॥ १२३ ॥

*śāknōtīhaiva yaḥ sādāśīrāṇāṁ prakāśa-vimokṣaṇāt
kāma-krodhābhāvāṁ vegāṁ, sa yuktaḥ sa sukṣhī naraḥ*

Кто благодаря бескорыстной деятельности научился обуздывать желания и гнев, тот уже

« तयुक्तं वदन्नाहं ब्रह्मवदन्ति त्रिपुण्ड्रस्य »

в этой жизни обретет союз со Всевышним и познает истинное счастье.

5.24 याक्रऽन्तःसाखाक्रऽन्तरागमस्तथान्तज्याक्रउतिरक्रव यः ।
स याक्रगी वाङ्निवाउणई वाङ्भुताक्रऽधिगच्छति ॥५॥ १२४ ॥

*йо 'нтах-сукхо 'нтарāрамас, татхāнтар-джйотир ева йах
са йогй брахма-нирвāнам, брахма-бхўто 'дхигаччхати*

В бескорыстной деятельности сознание обретает внутреннее блаженство и перемещается из внешнего мира во внутренний. Там оно познает свою истинную природу и обретает свободу в обители вечного Сознания.

5.25 लभन्तक्र वाङ्निवाउणमाषयः क्षीणकुल्मषाः ।
छिअक्रईधा यतात्मानः सवउभऊतहितक्र रताः ॥५॥ १२५ ॥

*лабханте брахма-нирвāнам, ршайах кшйiна-калмашāх
хсинна-дваидхā йатāтмāнах, сарва-бхўта-хите-ратāх*

Такую свободу обретает тот искатель Истины, кто не грешит и не сомневается, кто обуздал ум, чувства, волю и дружелюбен ко всем существам.

5.26 कामक्राक्रधवियएक्तानाई यतीनाई यतचक्रतसामई ।
अभिताक्र वाङ्निवाउणई वतउतक्र विदितात्मनामई ॥५॥ १२६ ॥

*kāma-кродха-вимуктānām, йатīnām йата-четасām
абхито брахма-нирвāнам, вартате видитāтманām*

Отреченная душа, которую ничто не связывает с внешним, иллюзорным миром, которая не пи-

« तृप्तं वदन्नाहलमवदन्ति ऽ तद्वदन्मम »

тает ненависти и видит себя частицей вечного Сознания, обретает свободу в течение этой жизни либо после ее окончания.

5.27,28

स्पशाउन्कात्वा वह्निवाउडाईआक्षएआईवान्तरक भएएवाकः ।

प्राणापानाई समाई कात्वा नासाभ्यन्तरचारिणाई ॥५॥ १२७ ॥

यतक्रन्दिअयमनाक्रवएक्रिमएउनिमाक्रउक्षपरायणः ।

विगतक्रच्छाभयक्रक्रधोक्र यः सदा माएक्त एव सः ॥५॥ १२८ ॥

*спарийан кртвā бахир бāхйāмй, чакишुи чаивāнтаре бхрувох
п्राṇāпāнау-самау кртवā, нāсāбхйāнтара-чāриṇāу
йātендрियā-мано-бुद्धхир, मुनिर मोक्षा-परāयāणāх
विगतैच्छā-бхāйā-क्रोधो, йāх सदā मुक्ता एव सāх*

Отделив ум от объектов чувств — звука, поверхности, цвета, вкуса и запаха, сосредоточив взгляд в точке между бровями, добившись полного равновесия, задержав воздух на вдохе и выдохе, подчинив себе чувства, ум и разум, живое существо уверенно продвигается к свободе. Кто избавился от желаний, страха и ненависти, тот обретает свободу даже в материальном теле.

5.29 भाक्रक्तारई यजतपसाई सवउलाक्रकमहक्रआरमई ।

सएक्रदई सवउभऊतानाई ज्ञात्वा माई शान्तिमाच्छति ॥५॥ १२९ ॥

*бхоктāрāм йāджнā-तāपसāम, सर्वा-लोका-माहेष्वाराम
सुखदāम सर्वा-बхूतāनāम, द्जñāतवā मāम йāन्तिम रिचхति*



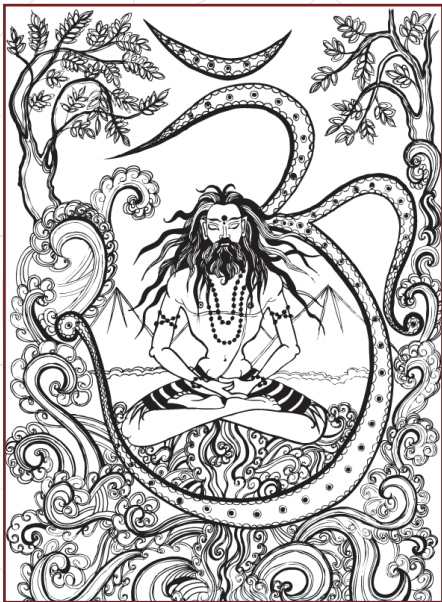
« путь верятельности в отречении »

Я — Тот, кому посвящают жертвоприношения благочестивые миряне; Я — Тот, ради кого укрощают плоть искатели свободы; Я — единственный объект поклонения; Я — Всевидящий Господь, пребывающий во всех уголках бытия; Я — Тот, кто дарует свободу. Я — доброжелатель всем живым существам; Я — Кришна, близкий друг тех, кто предан Мне. Душа, которая знает об этом, обретает блаженство, ощущая себя частью вечного Сознания.

ॐ

Глава шестая
षाऽध्यायः
Путь созерцания
वृक्षान्न-पठनं

ॐ



6.1 श्रीभगवान् एवाच ।

अनाआितः कमउफलई कायउई कमउ कराकृति यः ।

स सईन्यासी च याकृगी च न निरग्निनउ चाक्रियः ॥६॥ १॥

śrī bhagavān uvāca

anāyitaḥ karma-phalaṁ, kāryaṁ karma karoti yaḥ

sa saṁnyāsī ca yogī ca, na niragniḥ na cākriyaḥ

Всевышний сказал: Истинно отреченный (сан-
ньяси) и истинный йог исполняют долг, не ожи-
дая награды. Человек не становится отреченным
только потому, что перестает возжигать огонь
и исполнять обязанности. Для того, чтобы стать
йогом, недостаточно прекратить телесную дея-
тельность.

6.2 यई सईन्यासमिति प्राहऊयाकृउगई तई विक्रि पाण्डव ।

न इसईन्यस्तसकृल्पाकृ याकृगी भवति कआन ॥६॥ २॥

yaṁ saṁnyāsaṁ iti prāhuḥ, yogam taṁ viddehi pāṇḍava

na hy asannyasta-saṅkalpo, yogī bhavati kaścana

Знай, что бескорыстная деятельность, которая
есть отречение, ничем не отличается от созер-
цания, поскольку, не уничтожив в себе корысть,
невозможно созерцать истину внутри себя.

6.3 आरुरुक्षाक्रमएउनकृयाकृउगई कमउ कारणमएच्यतकृ ।

याकृगारुढस्य तस्यईव शमः कारणमएच्यतकृ ॥६॥ ३॥

āruṛukṣaḥ krama-ḥ uṇa-kṛyā-kṛuḥ kama-ḥ kārṇaṁ a-ḥ cya-ta-kṛ

yā-kṛ-gāruḍasya tasyaiva śamaḥ kārṇaṁ a-ḥ cya-ta-kṛ

Чтобы узреть истину внутри себя, нужно прилагать усилия и совершать действия. Только потом, когда созерцание станет естественным состоянием, можно прекратить действия и отстраниться от мира.

6.4 यदा हि नक्कन्दिआयार्कउषा न कमउस्वनएषज्जतक्क ।
सवउसक्कल्पसईन्यासी याक्कगो रुढस्तदाक्कच्यतक्क ॥६॥६॥

*yadā hi nandīyārttḥeṣu, na karmasv anuśadddḥate
sarva-saikalā-sannīyāsī, yōgārūḍhaḥ tadocyate*

Когда йог отстраняется от объектов чувств: звука, поверхности, цвета, вкуса и запаха, когда он не стремится обладать или наслаждаться чем-либо и не связывает свою судьбу с иллюзорным миром, тогда он достигает вершины отречения. Только такая душа по праву считается истинным йогом.

6.5 उक्करक्कदात्मनात्मानई नात्मानमवसादयक्कतई ।
आत्मईव डात्मनाक्क बन्धाएरात्मईव रिपएरात्मनः ॥६॥७॥

*uddḥareḍ ātmanātmānaṁ, nātmānaṁ avasādayet
ātmaiva hī ātmano bandhūr, ātmaiva ripur ātmanaḥ*

Отрешив ум от объектов чувств, живое существо может вызволить себя из мрачного колодца иллюзорного мира. Но тот, кто в уме созерцает объекты чувств, постепенно низвергает себя

в низшие области иллюзии. Для одного ум — лучший друг, для другого — злейший враг.

- 6.6 बन्धुरात्मात्मनस्तस्य यक्रनात्मईवात्मना जितः ।
अनात्मनस्तए शत्राएत्वक्र वतक्रउतात्मईव शत्राएवतई ॥६॥६॥

*бандхур атмātманас тасйа, йенаивātмātманā джитах
анātманас ту шатрутве, вартетātмаива шатруват*

Для того, кто обуздал ум, он — друг и помощник. Для того, кому это не удалось, он — враг и источник страданий.

- 6.7 जितात्मनः प्रशान्तस्य परमात्मा समाहितः ।
शीताकृष्णसएखदऊःखकृषए तथा मानापमानयाक्रः ॥६॥७॥

*джитātманах прайāнтасйа, парамātмā самāхитах
шйтошна-сукха-дуккхешу, татхā мāнāпамāнайох*

Живое существо, обуздавшее ум, всегда пребывает в безмятежности, оставаясь безразличным к жаре и холоду, радости и горю, почету и бесчестию.

- 6.8 ज्ञानविज्ञानताप्तात्मा कठटस्थाक्र विजितक्रन्दिण्यः ।
यएक्त इत्यएच्यतक्र याक्रगी समलाक्रआशमकाईचनः ॥६॥८॥

*джйāна-виджйāна-трптātмā, кūtастхo виджитендрииях
йукта ити учйате йогй, сама-лоштрйшма-кайчанах*

Кто в повседневной жизни руководствуется мудростью писаний, кто всегда удовлетворен, понимая, что за всеми событиями и явле-

ниями стоит Всевышний, кто не идет на поводу у чувств, для кого нет разницы между пригоршней земли, придорожным камнем и слитком золота, тот также находится в состоянии созерцания. У него есть все, что нужно для осознания своего истинного "я".

6.9 सएकृन्मित्रायएउदासीनमध्यस्थकृष्यबन्धएषए ।
साधेएष्वपि च पापकृषए समवएकृविउशिष्यतकृ ॥६॥१॥

*сухр-митрāй-удāсина, мадхйастха-двешйа-бандхушу
сāдхушв апи ча пāнешу, сама-буддхир вишйишате*

Но еще выше тот, кто равно благосклонен ко всем живым существам, будь-то близкие родственники, отзывчивые доброжелатели, сторонние наблюдатели, посланцы недругов, завистники, друзья, враги, праведники или грешники.

6.10 याकृगी यएञ्जीत सततमात्मानई रहसि स्थितः ।
एकाकी यतचित्तात्मा निराशीरपरिगएहः ॥६॥१०॥

*йогй йуңджита сататам, ātmānam раhasi стхитах
екāкй йата-читтātmā, нирāшйīр anāриграхах*

Кто исповедует йогу созерцания, тот должен поселиться в уединённом месте, усмирить ум и тело, обуздать желания, упорядочить деятельность чувств и погрузиться в предмет созерцания.



णाएचाई दक्रशक्र प्रतिआप्य स्थिरमासनमात्मनः ।
 नात्यएच्छिभृतई नातिनीचई चईलाजिनककुशाक्रत्तरमई ॥६॥११॥
 तत्रईकाणएई मनः कात्वा यतचित्तक्रन्दियक्रियाः ।
 उपविश्यासेनक्र याएज्ज्याक्राक्रगमात्मविणएक्रयक्र ॥६॥१२॥

*йичуау деіше пратиштіхāпйа, стхирам āсанам āтманах
нāтй-уччхритам нāти-нйчам, челāджина-кушоттарам
таттраикāграм манам кртвā, йата-читтендрийа-криях
упавиййāсане йўнджйāд, йогам āтма-вишўддхайе*

Для созерцания нужно найти чистое, уединенное место, постелить на землю циновку из травы куша, покрыть ее оленьей шкурой и мягкой тканью. Сиденье не должно быть слишком высоким и слишком низким. Приняв правильную позу, можно начать погружаться в себя. Прежде всего, необходимо обуздать мысли и чувства и усмирить тело. Затем, сосредоточив мысленный взор в одной точке, следует очистить сердце от желания обладать чем-либо.

समई कायजिगक्रगणीवई धार्यअचलई स्थिरः ।
सईप्रक्रक्ष्य नासिकागणई स्वई दिशआनवलाक्रकयनई ॥६॥१३॥
प्रशान्तात्मा विगतभीवणउडचारिवाणुत्क्र स्थितः ।
मनः सईयम्य मच्चित्ताक्रं याएक्त आसीत मत्परः ॥६॥१४॥

самам кайа-широ-гривам, дх̣арайанн ачалам̣ стхирах̣
сампрекийа̣ насикагра̣м̣ свам̣, диш̣ай̣ ч̣анавалокай̣ан̣
прай̣ан̣т̣āṭṃạ̄ вигата-бх̣īṛ, брахмач̣āri-врате̣ стхита̣х̣
манах̣ сам̣й̣āṃiа̣ мач-чит̣ṭọ, йук̣ṭạ ạ̄ṣị̄ṭạ мат-пара̣х̣

Держа туловище, шею и голову прямо, йог должен сосредоточить взгляд на кончике носа. Успокоив ум, избавившись от страха и полностью отказавшись от полового влечения, он должен устремить мысленный взор на Мой образ. Но истинный йог – тот, кто созерцает Меня с восторгом.

6.15 यएञ्जअक्रवई सदात्मानई याक्रगी नियतमानसः ।

शान्तिई निवाउणपरमाई मत्सईस्थामधिगच्छति ॥६॥१५॥

*йунджанн евам садатманам, йогй нийата-манасах
шантим нирва᳚на-парамам, мат-самстхам адхигаччати*

Погрузившись в мысли обо Мне, душа входит в состояние безмятежности (нирвана), в котором деятельность чувств останавливается и можно непосредственно воспринимать вездесущий свет Высшего Сознания. Этот свет исходит от Меня: войдя в него, йог освобождается из круговерти происходящего.

6.16 नात्यश्नतस्तए याक्रगाक्रऽस्ति न चईकान्तमनश्नतः ।

न चातिस्वप्नशीलस्य जागएताक्र नईव चाजएउण ॥६॥१६॥

*натй айнатас ту його 'сти, на чаикантам-анайнатах
на чати-свапна-шиласса, джайрато наива чарджуна*

О Арджуна, не может быть йогом тот, кто переедает, недоедает, спит слишком много или слишком мало.

6.17 याक्ताहारविहारस्य याक्तचक्रस्य कमउसए ।

याक्तस्वप्नाववाक्रधस्य याक्रगाक्र भवति दऊःखहा ॥६॥१७॥

*йуктāхāра-вихāрасйа, йукта-чештāсйа кармасу
йукта-свапнāвабодхасйа, його бхавати दुःखха-хā*

Кто умерен в еде, сне, труде и отдыхе, кто упорядочил свою жизнь и делает все вовремя, тот с помощью йогии постепенно избавляется от страданий.

6.18 यदा विनियतई चित्तमात्मन्यक्रवावतिअतक्र ।

निःस्पाहः सवउकामक्रभ्याक्र याक्त इत्यएच्यतक्र तदा ॥६॥१८॥

*йадā винийāतां чित्तāм, āтманй евāватиштāхате
нисрхах sарва-кāмебхйо, йукта-итй учйāते тадā*

Настоящий йог — тот, кто обуздал мысли, кто не имеет корыстных желаний и кто удерживает связь с безграничным Сознанием, пребывающим внутри каждого.

6.19 यथा दीपाक्र निवातस्थाक्र नक्रङ्गतक्र साक्रपमा स्माता ।

याक्रगिनाक्र यतचित्तस्य यएञ्जताक्र याक्रगमात्मनः ॥६॥१९॥

*йатхā дīпо нивāта-стхо, нейгāте сопамā смртā
йогинो йāता-चित्तасйа, йуñджато йогам āтманах*

Как пламя свечи горит ровно в безветренном месте, так ум йогии, повернувшийся от внешнего мира к внутреннему, не рассредоточивается и всегда направлен на один предмет.

6.20,21,22,23

यत्राक्रपरमतक्र चित्तई निरुक्रई याक्रगसक्रवया ।
 यत्र चईवात्मनात्मानई पश्यआत्मनि तएष्यति ॥६॥२०॥
 सएखमात्यन्तिकई यत्तदई बाएक्रिगागइमंतीन्दिणयमई ।
 वक्रेत्ति यत्र न चईवायई स्थितआलति तत्त्वतः ॥६॥२१॥
 यई लब्ध्वा चापरई लाभई मन्यतक्र नाधिकई ततः ।
 यस्मिन्स्थिताक्र न दऊःखक्रन गएरणापि विचाल्यतक्र ॥६॥२२॥
 तई विक्रादई दऊःखसईयाक्रगवियेाक्रगई याक्रगसईजितमई ।
 स निआयक्रन याक्रक्तव्याक्र याक्रगाक्रऽनिविउण्णचक्रतसा ॥६॥२३॥

*йатропарамате чितта́м, нируद्धа́м йога-савайя́
 йатра чаива́тманāтма́на́м, пāпйāнн āтмāни тушйāти
 сукхам āтйāнтिका́м йат та́д, буддхи-ррāхйāм āтйāндрийāм
 ветти йатра на чаивāйāм, стхитāш чāлати тātтвātāх
 йāм лāбдхвā чāпарāм лāбхāм, ма́нйāте нāддхикāм тātāх
 йāсмин стхито на дूхкхēна, гурунāти вичāйāйāте
 та́м видйāд дूхкхā-са́мйāйōга, виyōга́м йōга-са́мджйāтам
 са ниййāчāйēна йōктивāyo, йōго ‘нирвиññā-чētасā*

В этом состоянии безмятежной отрешенности ум не затрагивают образы чувственных объектов. Благодаря ясности сознания йог непосредственно воспринимает Всевышнего и испытывает безграничный восторг. Кто видит себя частью сознания, тот может видеть внутри себя Сверхсознание. Но это доступно только тем, кто отрешил чувства от их объектов. Для того, кто соприкоснулся со Сверхсознанием, любые мирские достижения теряют привлекательность. Йог сохраняет самообладание даже в самых суровых испытаниях. Состояние сознания, в ко-

тором душа соединяется с Высшим Сознанием, называется **йогой**. Его достигают лишь те, кто стремится к нему решительно и неотступно.

6.24 **सकल्पप्रभवान्कामाईस्त्यक्त्वा सवाउनशक्रषतः ।
मनसईवक्रन्दिण्यगणमई विनियम्य समन्ततः ॥६॥२४॥**

*сакалпа-прабхавān kāmāṁs, tīaktvā sarvān aīeṣataḥ
манасаивендриѳа-грāmaṁ, винийамйа самантатаḥ*

Для того чтобы войти в состояние **йоги**, нужно очистить ум от желаний и удалить из него образы чувственных объектов. Для этого нужно перестать устремлять взор в будущее и не разрешать чувствам соприкасаться с их объектами в настоящем.

6.25 **शनईः शनईरुपरमक्रदई वाएदईध्या धातिगाहीतया ।
आत्मसईस्थई मनः काल्वा नं किईचिदपि चिन्तयक्रतई ॥६॥२५॥**

*śānaīḥ śānaīr uparamakradāi vāēdāi dhyā dhātiga hī taya ।
ātma-sāṁsthaī maṇaḥ kṛtvā, na kiñchid api cīntayakṛtāi*

Добившись состояния **дхараны** (один из этапов восьмиступенчатой йоги, в котором внимание сосредоточено на одном объекте), сознание должно с помощью разума подчинить себе мысль. Затем нужно оторвать мысли от внешних объектов и направить их внутрь себя. Если созерцать свое «я» непрерывно, можно постепенно войти в состояние безмятежности.

6.26 यताक्र यताक्र निआरति मनआईचलमस्थिरमई ।
ततस्तताक्र नियम्यईतदात्मन्यक्रव वशई नयक्रतई ॥६॥२६॥

*yāto yāto nīyamāṇaḥ, manāḥ yānchalam asthiraṁ
tatataḥ tato niyamāṇaḥ, ātmāḥ eva vashāḥ nayat*

Мысль так устроена, что все время перемещается с одного предмета на другой, поэтому нужно удерживать мысль внутри себя и не позволять ей выходить в мир внешних предметов.

6.27 प्रशान्तमनसई इक्रनई याक्रगिनई सएखमएत्तममई
उपईति शान्तरजसई वएइभऊतमकल्मषमई ॥६॥२७॥

*prashānta-manaṁ hī enam, yogināṁ sukham uttamaṁ
upaiti śāntarajasaḥ, vāḍibhūtam kalmaṣam*

Освободившись от страстей, привязанностей, ненависти и страха, соприкоснувшись с безмятежной бесконечностью, йог ощущает неописуемую радость от того, что видит себя частицей Сознания.

6.28 याएज्जअक्रवई सदात्मानई याक्रगी विगतकल्मषः ।
साएखक्रन वएइसईस्पशउमत्यन्तई साएखमश्नएत्तक्र ॥६॥२८॥

*yājjaṇṇam evaṁ sadātmāṇaḥ, yogī vigata-kalmaṣaḥ
sāḥkṛn vāḍisaḥ spśaḥ umatyantaḥ sāḥkṛn śnātakṛ*

Созерцая себя в зеркале ясного разума, йог начинает созерцать Сверхсознание, что приводит его в состояние еще большего восторга. На этом этапе йога созерцания переходит в йогу преданности.

6.29 सवउभऊतस्थमात्मानई सवउभऊतानि चात्मनि ।
ईक्षतऋ याऋगयएक्तात्मा सवउत्र समदशउनः ॥६॥२९॥

*sarva-bhūta-stham ātmānaṁ, sarva-bhūtāni cātmani
īkṣate yōga-yuktātmā, sarvatra samā-darśanaḥ*

В этом состоянии йог объединяет свое сознание с Бесконечным Сознанием и способен воспринимать сознание всех живых существ. Он видит Высшее Сознание внутри каждого и каждого внутри Высшего Сознания.

6.30 याऋ माई पश्यति सवउत्र सवउई च मयि पश्यति ।
तस्याहई न प्रणश्यामि स च मऋ न प्रणश्यति ॥६॥३०॥

*yō māṁ paśyati sarvatra, sarvaṁ cā mayi paśyati
tasyāhaṁ na praṇaśyāmi, sa cā me na praṇaśyati*

Кто видит Меня во всех и всех во Мне, тот никогда не теряет Меня из виду, а Я не теряю из виду его. Такая душа непрерывно думает обо Мне.

6.31 सवउभऊतस्थितई याऋ माई भजत्यऋकत्वमास्थितः ।
सवउथा वतउमानाऋऽपि स याऋगी मयि वतउतऋ ॥६॥३१॥

*sarva-bhūta-sthitaṁ yō māṁ, bhajatyṛkṭva māsthitḥ
āsthitaḥ sarvathā vartamāno 'pi, sa yōgī mayi vartate*

Будучи единым и неделимым, Я нахожусь внутри каждой сущности. Осознав это, йог предается мне — он живет во Мне независимо от того, чем занимается во внешнем мире.

6.32 आत्माईपम्यक्रुन सवउत्र समई पश्यति याक्रऽजएउन ।
सएखई वा यदि वा दऊःखई स याक्रगी परमाक्र मेतः ॥६॥३२॥

*ātmapamīena sarvatra, samāṁ paīyati īo ‘rdжуна
sukham vā yadi vā dukham, sa īogī paramo mataḥ*

Лучшим из йогов Я считаю того, кто бесстра-
стен к радостям и печалям — своим и чужим,
кто понимает, что все души, как и он сам, не свя-
заны с этим миром.

6.33 अजएउन उवाच ।
याक्रऽयई याक्रगस्त्वया प्राक्रक्तः साम्यक्रुन मधएसऊदन ।
एतस्याहई न पश्यामि चईचलत्वात्स्थितिई स्थिरमई ॥६॥३३॥

*ardжуна uvāca
īo ‘pām īogas tvayā proktaḥ, sāmīena madhusūdana
etasīāham na paīyāmi, chaīchalatvāt sthitiīm sthiraīm*

Арджуна сказал: О Кришна, рассеивающий со-
мнения, я не способен удерживать ум на одном
предмете и вряд ли смогу достичь состояния
равновесия, о котором Ты говоришь.

6.34 चईचलई हि मनः काष्ण प्रमाथि बलवदई दाढमई ।
तस्याहई निगएहई मन्यक्र वायाक्ररिव सएदऊष्करमई ॥६॥३४॥

*chaīchalaīm hi manaḥ kṛṣṇa, pramāthi balaavad dṛḍham
tasīāham nigrahaīm manīe, vāyoraiva suduṣkaram*

О Кришна, неуправляемый ум мешает здраво
рассуждать и смущает чувства. Но разве возмож-
но управлять мыслями?! Мне кажется, обуздать
ум труднее, чем остановить ветер дыханием.

6.35 श्रीभगवानुवाच ।

असईशयई महाबाहुः मनः दऊनिउगाहई चलमई ।
अभ्यासः तए काईन्तः वईराग्यः च गाइतः ॥६॥ ३५ ॥

śrī bhagavān uvāca
asamīśayai mahā-bāho, mano durnigrahaṁ chalam
abhyāsaṁ tu kaunteya, vairāgyaṁ ca grhīate

Всевышний сказал: О доблестный воин, воистину, ум трудно обуздать. Это под силу лишь тому, кто отстранил чувства от их объектов.

6.36 असईयतात्मना याक्रगाः दऊप्राप इति मः मतिः ।

वश्यात्मना तए यतता शक्याः वाप्तएमायतः ॥६॥ ३६ ॥

asamīyatātmanā yāgaḥ dūṣprāp itih mātih
vaiśyātmanā tu yatatā śakyaḥ vāptum upāyataḥ

Обуздать ум не под силу тому, кто не уверен в себе. Йога обуздания ума не для слабовольных. Только усердием и настойчивостью можно добиться успеха в йоге созерцания.

6.37 अर्जुन उवाच ।

अयतिः आक्रयाः पुक्रताः याक्रगाच्चलितमानसः ।

अप्राप्य याक्रगसईसिः काई गतिः काष्ण गच्छति ॥६॥ ३७ ॥

ardжуна uvāca
ayatiḥ ākṛyāḥ puṁskṛtāḥ yāgaḥ cchalita-manasaḥ
aprāpy yāga-saisiḥ kaid gatiḥ kaṣṇa gacchati

Арджуна спросил: О Кришна, что будет с человеком, если он уверовал в путь йоги, а потом, поддавшись мирским соблазнам, вернулся к прежней жизни?

6.38 कच्चिआक्रभयविभाअश्लिआभाएमिव नश्यति ।
अप्रतिआक्र महावाहोक्र विमऊढाक्र वण्डणः पथि ॥६॥३८॥

*каччин нобхайа-вибхрашай, чхиннабхрам ива наийати
апратишхо маха-бахо, вимудхо брахманах патхи*

Разве душа, которая не соединилась с Бесконечным Сознанием, не исчезает бесследно, как растаявшее облако?

6.39 एतन्मक्र सईशयई काष्ण छक्रत्ताएमहुउस्यशक्रषतः ।
त्वदन्यः सईशयस्यास्य छक्रत्ता न ईऊपपक्रतक्र ॥६॥३९॥

*етан ме самішайаі крішна, чхеттум архасі аіешатах
твад-аніах самішайасіаіа, чхеттā на хі унападійате*

Кроме Тебя никто не ответит на мой вопрос. Будь милостив, убей во мне демона неуверенности!

6.40 आभिगवानएवाच ।
पाथउ नईवक्रह नामएत्र विनाशस्तस्य विक्रतक्र ।
न हि कल्याणकोत्काओदई दऊगाउतिई तात गच्छति ॥६॥४०॥

*іірі бхагавāн увāча
пāртха наивеха нāмутра, винāйас тасйā видійате
на хи калйāна-крт кайчид, дургатіаі тāта гаччхати*

Господь сказал: О сын Кунти, неудачливому йогу не грозит гибель ни сейчас, ни потом. Он не будет лишен возможности наслаждаться в мирах небожителей или созерцать вечный облик Сверхсознания. Того, кто был верен своему долгу, не коснется злая судьба.

- 6.41 प्राप्य पाण्ड्यकाताई लाङ्गकानएषित्वा शाआतीः समाः ।
शाएचीनाई आमीताई गङ्गहृक् याङ्गगभाङ्गाङ्गभिजायतङ्ग ॥६॥४१॥

prāpya paṇḍya-kṛtāḥ lāṅgāṇaṁ gaṅgahṛk yāṅgagabhāṅgāṅgabhijāyataṅg
śāṇcīnāḥ āmītāḥ gaṅgahṛk yāṅgagabhāṅgāṅgabhijāyataṅg

Проведя долгие годы в мирах небожителей, неудачливый йог рождается на Земле в благородной или богатой семье, где ему с детства прививают основы праведности и благочестия.

- 6.42 अथवा याङ्गगिनामङ्गव कङ्गलङ्ग भवति धीमतामई ।
एतङ्गि दङ्गलङ्गभतरई लाङ्गकङ्ग जन्म यदीदाशमई ॥६॥४२॥

athavā yāṅgaginaṁ aṅgav kaṅgalaṅg bhavati dhīmataṁ
etaṅgi daṅgalaṅgabhataṁ lāṅgakaṅg jñam yadīdaśamaḥ ॥६॥४२॥

Если же некогда он добился значительных успехов в йоге, он рождается в семье учителя йоги и продолжает обучение. Но редко кому выпадает удача родиться сыном йога.

- 6.43 तत्र तई वएङ्गिसईयाङ्गगई लभतङ्ग पाईवउदङ्गहिकमई ।
यततङ्ग च तंताङ्ग भङ्गयः सईसिङ्गाई कङ्गरुनन्दन ॥६॥४३॥

tatra taḥ vaṅgisaḥ yāṅgagāḥ labhataṅg paḥvauḍaṅgahikamaḥ
yatatāṅg ca taṅtaṅg baṅgayaḥ saḥsikaḥ kaṅgarunaḍanaḥ ॥६॥४३॥

О потомок Куру, в одной из последующих жизней неудачливый йог возобновляет попытки узреть Сверхсознание — и делает это с еще большим усердием и настойчивостью.

6.44 पुरुवाउभ्यासकृन् तक्रनईव डियतक्र इवशाक्रऽपि सः ।
जिज्ञासाएरपि याक्रगस्य शब्दवएइतिवतउतक्र ॥६॥४४॥

*nīrvābhāsaena tenaiva, hrīyate hi avāṇo 'ni saḥ
džidžhāsur api yogasā, śābda-brahmātivartate*

Кто по той или иной причине не смог завершить путь *йоги*, тот в следующей жизни испытывает необъяснимое влечение к самосозерцанию и равнодушен к праведной деятельности, к которой призывают священные писания.

6.45 प्रयत्नाकृतमानस्तए याक्रगी सईशएक्रकिल्बिषः ।
अनक्रकजन्मसईसिक्रस्तताक्र याति पराई गतिमई ॥६॥४५॥

*prayatnād yata mānaḥ tu, yōgī samīrudha-kilbiṣaḥ
aneka-džanma-samsiddhaḥ, tato yāti parāṁ gatiṁ*

Наконец, приложив еще некоторые усилия и полностью очистив сознание от мирских желаний и образов, *йог* срывает долгожданный плод, который растил многие жизни — соединяется с Высшим Сознанием.

Разъяснение:

Душа представляет собой частицу сознания, обладающую свободной волей. Внутри каждого такого сознания находится Сверхсознание, Сверхдуша. Цель *йоги* — обратить свое сознание из внешнего мира во внутренний и установить связь со Сверхсознанием. Это состояние назы-

вается *самадхи*, безмятежность. Тот, кто достиг его, кому удалось переместиться во внутреннюю реальность, перестает действовать во внешнем мире, даже если совершает поступки. Поэтому *бхакти-йог*, чье сознание всегда устремлено на Кришну, не является обитателем материального мира.

6.46 तपस्विभ्याः कृद्धिकाः कृद्वाङ्गी ज्ञानिभ्याः कृद्वापि मताः कृद्धिकाः ।
कमिउभ्यआधिकाः कृद्वाङ्गी तस्मात्काङ्गी भवाज्जएउन ॥६॥४६॥

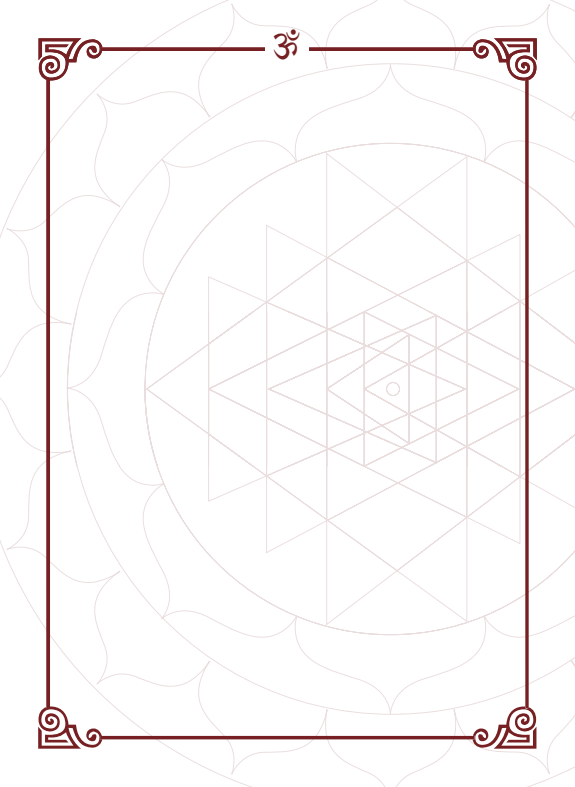
*тапасвибхйо 'дхико йогй, джйāнибхйо 'ни мато 'дхиках
кармибхйāй чāдхико йогй, тасмāд йогй бхавāрджуна*

Йог, с благоговением созерцающий Высшее Сознание, выше тех, кто совершает суровые аскезы, тех, кто сливается в упоении с бесконечным Сознанием (*Брахманом*), и тех, кто совершает праведные поступки ради достижения корыстных целей.

6.47 याङ्गिनामपि सवक्त्रउषाई मद्गतक्रनान्तरात्मना ।
आक्रावाभजतक्र याक्र माई स मक्र यएक्ततमाक्र मतः ॥६॥४७॥

*йогинāм апи сарвешāм, мад-гатенāнтарāтманā
йāраддхāвāн бхаджате йо мāй, са ме йуктатāмо матāх*

Высшее положение среди *Йогов* занимает тот, кто верит в откровения Моих слуг, почитает Меня в сердце и служит Мне. Таково Мое мнение.





Глава седьмая
ससमोऽध्यायः
*Относительное и
абсолютное
понятия «Всевышний»*
गब्राना-विगब्राना-पुगवा

ॐ



человеческих существ лишь немногие пытаются осознать Истину; среди тысяч тех, кому это удалось, лишь единицы получают возможность видеть Меня в человеческом облике, Шьямасундару.

7.4 भऊमिरापाकृऽनलाकृ वायएः खई मनाकृ वाएद्विरकृव च ।
अहईकार इतीयई मकृ भिआं प्रकातिरअधा ॥७॥४॥

*бхўмир āпо 'нало вāйух, кхам манो буддхир ева ча
ахайkāра итйāм ме, бхиннā пракртир ашtаdхā*

Моя материальная сила (иллюзия) делится на восемь составляющих: землю, воду, огонь, воздух, пространство, ум, разум и ложное «я» (ложное самоопределение).

Разъяснение:

Гьяна, или знание, с точки зрения науки о преданности, означает бхагават-аишварья-гьяна — знание о могуществе и величии Всевышнего. По мнению ведических богословов, которых называют гьяни, знанием следует называть знание о том, что душа отлична от тела, а тело, как продукт материи, состоит из восьми элементов. Обладать знанием значит видеть разницу между душой и материей. Но в этих стихах Господь ясно говорит: иметь знание — это понимать, посредством каких сил Он управляет мирозданием,

как Он принимает те или иные образы и проявляет те или иные качества.

Он говорит: "Я триедин: Я одновременно Брахман, Параматма и Бхагаван. Брахман — это Мое безликое могущество, проявленное как свет во всем мироздании. В виде Параматмы Я присутствую в каждом атоме сотворенного мира. Поскольку сотворенный мир не вечен, Параматма тоже не вечна. Вечен лишь Мой облик Бхагавана, Высшей Личности, в котором Я являюсь источником и обладателем трех сил (шакти). Антаранга (чит-шакти) — Моя внутренняя сила; бахиранга (майя-шакти) — внешняя иллюзорная сила; татастха, (джива-шакти) — промежуточная сила, состоящая из бесчисленных единиц сознания".

Итак, в четвертом стихе Господь описывает майя-шакти — иллюзию, связывающую сознание с внешним миром.

7.5 अपरकृतमितस्त्वन्याई प्रकातिई विद्धि मक्क परामई ।

जीवभूताई महाबाह्मकृतययकृदई धायउतकृत जगतई ॥७॥५॥

*апарейам итас тв анйам, пракритим виддхи ме парам
джива-бхутам маха-бахо, иайедам дхариате джагат*

О доблестный воин, материальная сила (вещество) занимает низшее положение. Она отдана Мною в распоряжение живым существам

— сознательной силе, которая занимает промежуточное положение между высшей и низшей силами.

Разъяснение:

Живые существа пользуются материальной природой, чтобы удовлетворять чувства, и несут ответственность за каждый совершенный поступок. С помощью внешней силы. Всевышний творит мир вещей, с помощью внутренней — мир сознания. Живые существа как отдельная сила занимают промежуточное положение между внешней и внутренней силами, поскольку обладают сознанием, которое может прижиться как в мире иллюзии, так и в мире Истины. Живые существа вместе и по отдельности могут обитать как в иллюзорном временном, так и в реальном вечном мире.

7.6 एतद्वाक्कनीनि भक्तानि सवाङ्गीत्यपधारय ।

अंहई कात्स्नस्य जगतः प्रभवः प्रलयस्तथा ॥७॥६॥

*етад йонини бхүтāни, сарвāñītй унадхāрайā
ахам кртснасьā джагатах, прабхавах пралайас татхā*

Все одушевленные твари, движущиеся и неподвижные, есть сочетание сознания и материи (существа и вещества). Материя служит полем деятельности для сознания. Я же стою над созна-

нием и материей. Я создаю сознание и Я создаю материю, в которой сознание действует и затем разрушаю ее.

- 7.7 मत्तः परतरई नान्यत्किईचिदस्ति धनईजय ।
मयि सवउमिदई प्राकृतई सकृत्रक मणिगणा इव ॥७॥७॥
*matṭaḥ parataram nānyat kiñcid asti dhanāñdjayā
mayi sarvaṃ idaṃ pratam, sātre maṇi-gaṇā iva*

О Арджуна, нет ничего и никого превыше Меня.
Я поддерживаю творение изнутри, как нить держит жемчужины на ожерелье.

- 7.8 रसाकूडहमप्सए काईन्तक्रय प्रभास्मि जशिसऊयउयाकूः ।
प्रणवः सवउवक्रदेक्रषए शब्दः स्वक्र पाईरुषई नाषए ॥७॥८॥
*raso 'ham apsu kaunteya, prabhāsmi jashisauyayaḥ ।
praṇavaḥ sarva-vedeṣu, śabdhaḥ kṛṇe pauruṣam nṛṣu*

В виде вкуса Я присутствую в воде; в виде света Я присутствую в сиянии солнца и луны; в виде первичного слога «Ом» Я присутствую в Ведах; в виде звука Я присутствую в пространстве; в виде Высшего мужского начала Я присутствую в каждом мужчине (обладателе).

- 7.9 पाणयाकू गन्धः पाथिव्याई च तक्रजआस्मि विभावसाई ।
जीवेनई सवउभऊतक्रषए तपआस्मि तपस्विषए ॥७॥९॥
*paññaḥ gandhaḥ pṛthivyāi ca, tadjayi cāsmi vibhāvasaṃ
jīvanam sarva-bhūteṣu, tapāni cāsmi tapasviṣu*

В земле — Я запах, в огне — Я жар, в живых существах — Я тяга к жизни, в аскетах — Я способность терпеть.

7.10 बीजई माईं सवउभऊतानाईं विद्धि पाथउ सनातनमईं ।
वण्दिवण्दुमतामस्मि तक्रजस्तक्रजस्विनामहमईं ॥७॥१०॥

*bījāṁ māṁ sarva-bhūtānāṁ, vidḍhi pāṭha sanātanam
buddhir buddhimatām aham, tejas tejasvinām aham*

Я — первопричина всех видов жизни. В разумном — Я ясный разум, в храбром — отвага.

7.11 बलईं बलवताईं चाहईं कामरागविवज्जितमईं ।
धमाउविरुद्धाक्र भऊतक्रण्ण कामाक्रऽस्मि भरतषउभ ॥७॥११॥

*balaṁ balavatāṁ cāhāṁ, kāma-rāga-vivardжитам
dharmaṁ viruddha bhūtakṛṇṇa kāmākṛḥmi bharaṭaṣuḁbha*

В сильном — Я способность править без надменности и привязанности к власти; в живой природе — Я совокупление для продолжения рода.

7.12 यक्र चईव सात्त्विका भावा राजसास्तामसाआ यक्र ।
मत्त एवक्रति तान्वि¹ न त्वहईं तक्रण्ण तक्र मयि ॥७॥ १२॥

*ye cāiva sātत्विका bhāvā, rājasās tāmasāṁ cha ye
matṭa eveti tān vidḍhi, na tv aham teṣu me mayi*

Я создаю из иллюзии предметы и явления. Все, что сотворено из иллюзии, находится в трех состояниях - просветления (саттва),

возбуждения (раджас) и помрачения (тамас).
Я вне иллюзии, но она и все, кто в ней - во Мне.

7.13 त्रिभिर्गुणमयैर्भावाद्भिरङ्गभिः सवउमिदं जगत् ।
माक्रुहितं नाभिजानाति मामङ्गभ्यः परमव्ययमई ॥७॥१३॥

*трибхиṛ-гуṇамайаир, ебхиṛ сарвам идам джагат
мохитам набхиджанати, мам ебхиаṛ парам авйайам*

Я скрываю Себя от живых существ иллюзией,
которая пребывает в трех состояниях. Никто
не знает, каков Я, Всевышний, на самом деле.
В иллюзии живые существа не понимают, что
Я неизменен, вне творения и не завишу от трех
состояний материи.

7.14 दैवी इक्ष्वा गुणमयी मम माया दुरत्यया ।
मामङ्गव यक् प्रपद्यन्तक् मायामङ्गताई तरन्ति तक् ॥७॥१४॥

*даиви хй ешā гуṇамайй, мама маййā дуратйайā
майй ева йе прападйанте, маййām етāй таранти те*

Мою трехликую иллюзию почти невозможно
одолеть. От иллюзии избавляется лишь тот, кто
целиком предался Мне.

7.15 न माई दूष्कृतिनाक् मऊढाः प्रपद्यन्तक् नराधमाः ।
माययापङ्गतज्ञाना आसङ्गई भावमाआताः ॥७॥१५॥

*на майй дूшкр̥тино мūdхāḥ, прападйанте нардхамāḥ
маййāйāпахртā-джнāнā, āсурам-бхāвам-āшритāḥ*

Ко Мне не приходят четыре вида людей:

- 1) корыстные, которые живут, как животные;
- 2) вероотступники, которые некогда встали на путь преданности Мне, но позднее отвергли его;
- 3) те, кто в невежестве полагают, что эрудиция равнозначна знанию, и изучают священные писания умозрительно: лишенные подлинного знания, они приходят к суждению, что только Бог, как Высшая власть и Судья, достоин почитания, и будто Шри Кришна — человек обладающий сверхъестественными способностями;
- 4) отъявленные безбожники, отвергающие Бога как личность: они пытаются убить Всевышнего стрелами остроумия и богохульства.

7.16 चतएविउधा भजन्तः माई जनाः सएकतिनाः ऽजएउन ।
आताः ऽजिजासएरथाउथीउ ज्ञानी च भरतषउभ ॥७॥१६॥

*чатур-виддхā бхаджанте мām, джанāх сукртино 'рджуна
āрто джиджñāсур артхāртхī, джñī ча бхаратаршабха*

О лучший из Бхаратов, четыре вида людей предаются Мне: 1) страждущие, 2) ищущие знаний, 3) ищущие земных или небесных радостей и 4) те, кто познал свою истинную суть. Накопив духовные заслуги (сукрити), эти люди начинают служить Мне с чистым сердцем.

- 7.17 तद्वशाई ज्ञानी नित्ययुक्त एकभक्तिविउशिष्यतः ।
प्रियाः हि ज्ञानिनाः कृत्यथउमहई स च मम प्रियः ॥७॥१७॥

*teshāṁ dējñānī nitīya-yukta, eka-bhaktir viśiṣṭhate
priyaḥ hi dējñānīno 'tī-artḥam, ahaṁ sa cha mama priyaḥ*

Среди них лучшие те, кто познал свою истинную суть и постоянно думает обо Мне. Я, Шьямасундара (Господь в человеческом облике), очень дорог им и они дороги Мне.

- 7.18 उदारः सवउ एवईतः ज्ञानी त्वात्मईव मः मतमई ।
आस्थितः स हि यएक्तात्मा मामः क्वानएत्तमाई गतिमई ॥७॥१८॥

*udārāḥ sarva evaite, dējñānī tv ātmaiva me matam
āstḥitaḥ sa hi yuktātmā, mām evānuttamāṁ gatim*

В ком нет корысти и стремления к чувственным удовольствиям, тот очень дорог Мне. Кто осознал себя частью несотворенной природы, тот неотделим от Меня и очень дорог Мне. Для них Я, Шьямасундара, — высшая цель.

- 7.19 बहुक्रनाई जन्मनामन्तः ज्ञानवान्माई प्रपतः ।
वासएदः सवउमिति स महात्मा सएदः कुलउभः ॥७॥१९॥

*baḥūnām djanmanām ante, dējñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvaṁ iti, sa mahātmā sudurlabhaḥ*

После многих рождений искатель знаний, соприкоснувшись с чистой преданностью, понимает, что все существа произошли от Меня и одной природы со Мной. Осознав это, он предается Мне. Но такая великая душа встречается очень редко.

7.20 कामईस्तईस्तईऋउतज्ञानाः प्रपद्यन्तऋन्यदऋवताः ।
तई तई नियममास्थाय प्रकात्या नियताः स्वया ॥७॥२०॥

*kāmais taṁs taṁs hr̥ta-džñānāḥ, prapadyānte 'nīa-devatāḥ
taṁ taṁ nīyāmaṁ āstхайa, prakṛtīā nīyatāḥ svayīā*

Люди, потерявшие разум в погоне за наслаждениями и отречением, молятся кумирам и небожителям. Оказавшись в плену иллюзии, ради достижения временного счастья, они соблюдают посты, ограничивают себя и следуют правилам, как того требует их религия.

7.21 याऋ याऋ याई याई तनएई भक्तः आद्वयाचिउतएमिच्छति ।
तस्य तस्याचलाई आद्वाई तामऋव विदधाम्यहमई ॥७॥२१॥

*yō yō yāṁ yāṁ tanuṁ bhaktaḥ, āradḁhayārcitum icchati
tasya tasyācchalāṁ āradḁhāṁ, tāṁ eva vidadḁhāmī aham*

Если у кого-то появляется вера в кумира или бога, Я, находясь внутри каждой души, укрепляю его веру. Боги, какой бы облик ни имели, — лишь Мои представители в иллюзорном мире.

7.22 स तया आद्वया यएक्तस्तस्याराधनमीहतऋ ।
लभतऋ च ततः कामान्मयईवः विहितान्हितानई ॥७॥२२॥

*sa tayā āradḁhayā yuktas, tasyāṛādḁhanam īhate
labḁhate ca tataḥ kāmaṁ, māyāiva vixitān hi tān*

Те, кому Я дарую веру в кумиров и богов, молятся им и добиваются вожделенных плодов.

Они не ведают, что боги награждают их дарами с Моего соизволения, поскольку Я нахожусь в сердце богов.

7.23 अन्तवत्तए फलई तक्रषाई तइवत्यल्पमक्रधसामई ।
दक्रवान्दक्रवयजाक्र यान्ति मइक्ता यान्ति मामपि ॥७॥२३॥

*антават ту пхалам тешай, тад бхаватй алпа-медхасам
девайн देवा-йадо жо йанти, мад-бхактай йанти мам апи*

Все, чего добиваются почитатели богов, временно, а значит, призрачно. Кто почитает богов — идет к богам; кто почитает Меня — идет ко Мне.

7.24 अव्यक्तई व्यक्तिमापअई मन्यन्तक्र मामवाद्भुयः ।
परई भावमजानन्ताक्र ममाव्ययमनएत्तममई ॥७॥२४॥

*авйактаим вйактим апаннам, манианте мам абиддхайах
параим бхавам аджананто, мамавйайам ануттамам*

Мои деяния, качества, облик и окружение — подлинная действительность. Но глупцы, не способные воспринимать что-либо в подлинном свете, думают: «Наверное, единое безликое сознание (Брахман) приняло человеческий облик».

7.25 नाहई प्रकाशः सवउस्य याक्रगमायासमावातः ।
मऊढाक्रऽयई नाभिजानाति लाक्रकाक्र मामजमव्ययमई ॥७॥२५॥

*нахам пракайах сарвасйа, йога-майа-самавртах
мудхо 'йам набхиджанати, локо мам аджам авйайам*

Тот, кому Я не желаю открыться, никогда не узнает Меня. Поэтому ни один из этих глупцов не видит Меня в облике сына Васудевы. Им не дано понять, как вечное, нерожденное, единое Сознание имеет тело цвета грозовой тучи, как бесконечное Сознание может быть юным Шьямасундарой.

7.26 वक्त्राहर्हं समतीतानि वतुमानानि चाज्जएउण ।
भविष्याणि च भुज्जतानि माई तए वक्त्रं न कआण ॥७॥२६॥

*ведāхам саматītāни, вартамānāни чāрджуна
бхавишйāни ча бхūtāни, мām ту веда на кайчана*

Я знаю всё и всех в прошлом, настоящем и будущем. Меня же, таким, как Я есть, не знает никто — ни люди, ни боги. Я скрываю Себя завесой иллюзии — внешней или внутренней.

7.27 इच्छाद्वक्त्रसमएत्थक्कन द्वन्द्वमाक्कहक्कन भारत ।
सवउभुज्जतानि सईमाक्कहर्हं सगक्कु यान्ति परईतप ॥७॥२७॥

*иччхā-двеша самуттхена, двандва-мохена бхāрата
сарва-бхūtāни саммохам, сарге йāнти парантана*

О покоритель врагов, от самого сотворения вселенной живые существа испытывают на себе двойственное воздействие иллюзии — радость и горе. Причина тому — желание наслаждаться чувствами.

7.28 यक्रषाई त्वन्तगतई पापई जनानाई पाण्यकमउणामई ।
तक्र द्वन्द्वमाक्रहनिमएउक्ता भजन्तक्र माई दाढवएताः ॥७॥२८॥

*yeshām tva anta-gatām pāpām, dhanānām puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmukṭā, bhajanta māi dṛḍha-vratāḥ*

Праведники, которым выпала удача послужить
Моим слугам, смывают с себя все прошлые
грехи. Осознав иллюзорность счастья и горя
в бренном мире и освободившись от двойствен-
ности, они входят в мир чистой преданности Мне,
который вне добра и зла.

7.29 जरामरणमाक्रक्षाय मामाश्रित्य यतन्ति यक्र ।
तक्र वाएइ तदिऊः कात्स्नमध्यात्मई कमउ चाखिलमई ॥७॥२९॥

*dharā-marāṇa-mokṣāya, mām āśritya yatanti ye
te brahma tad vidoḥ kṛtsnam, adhyātmam karma cākṣitam*

Чтобы вырваться из круговорота рождений и смер-
тей, разумные ищут прибежище во Мне и служат
Мне. Им открывается знание о едином и частичном
сознании (Брахмане и душе) и о различных видах
деятельности, в том числе о деятельности корыст-
ной, из-за которой душа, частица сознания, будучи
по природе свободной, становится рабой иллюзии.

7.30 साधिभऊताधिदईवई माई साधियज्ञई च यक्र विदऊः ।
प्रयाणकालक्रऽपि च माई तक्र विदऊयएउक्तचक्रतसः ॥७॥३०॥

*sādhibhūtaadhidivai māi, sādhiyajñai cha ye vidoḥ
prayāṇa-kāle 'pi cha māi, te viduḥ yuktachakṛtasaḥ*



«относительное и абсолютное понятие «всёобщности»»

Кто понимает, что Я стою за всеми явлениями, управляю всем мирозданием и владею всеми богатствами, тот всегда помнит обо Мне, даже в миг смерти.

ॐ

Глава восьмая
अअमाक्रऽध्यायः

Путь
к совершенной свободе
ṭapaka-brahma-ūṭṭa

ॐ



8.1,2 अजएउन उवाच ।

किई तदई वएइ किमध्यात्मई किई कमउ पएरुषाकृतम ।
 अधिभऊतई च किई प्राकृतमधिदईवई किमएच्यतक ॥८॥ १॥
 अधियज्ञः कथई काकऽत्र दकृहकऽस्मिन्मधएसऊदन ।
 प्रयाणकालक च कथई जकृयाकऽसि नियतात्मभिः ॥८॥ २॥

арджуна увāча

*किं तद-брахма किं адхйātमां, किं карма पुरुषोत्तमा
 अब्धिबहुतां च किं प्रोक्तम्, अधिदैवम् किं उच्यते
 अधियज्ञाः कथम् काकम् अत्र दकृहकऽस्मिन्मधएसऊदन
 प्रायणा-काले च कथम् जकृयाकऽसि नियतात्माभिः*

Арджуна спросил: О Высший среди живущих, что такое единое сознание (Брахман) и что такое частичное сознание (душа)? Что такое деятельность (карма)? Какая сила поддерживает все сущее? Кому предназначены жертвоприношения, кто награждает за жертвоприношения и как Он определяет, что заслуживает живое существо за тот или иной поступок? Как душа, порвавшая с иллюзией, помнит Тебя в миг смерти?

8.3 श्रीभगवानुवाच ।

अक्षरई वएइ परमई स्वभावाकऽध्यात्ममएच्यतक ।
 भऊतभावाकऽवकाक विसगः कमउसईजितः ॥८॥ ३॥

श्रीं भगवान् उवाचा

*अक्षरम् पराम् ब्रह्मा, स्वाव्भावो 'दह्यātमम् उच्यते
 बहुता-बहवोदब्रह्मा-कारो, विसर्गाः कार्मा-समद्विज्ञिताः*

« तृप्तं च तर्हि परब्रह्मणोऽर्चयन्तु »

Господь сказал: *Брахман* — это неуничтожимая, неизменная Абсолютная Истина. Сознание (душа) — это живое существо. Деятельность (*карма*) — это жертвоприношение ради удовлетворения кумиров и богов. *Кармой* души творят себе тела, которые состоят из грубого и тонкого вещества. Жертвенная деятельность, или добрые поступки, — это удовлетворение чужих чувств и исполнение долга.

8.4 अधिभूतई क्षराक्र भावः पण्डितआधिदैवतमई ।
अधियज्ञाक्रहमक्रवात्र दक्रहंक्र दक्रहभाताई वर ॥८॥१॥

*адхибхूтам ксаро бхāвах, пурушай чāдхидиватам
адхийаджнō 'хам еватра, дехе деха-бхртām вара*

Все, что воспринимается чувствами, в том числе тело — иллюзия. Вселенной управляют боги во главе с богом Солнца. Я — единственный, кому предназначены жертвоприношения. Я — Сверхсознание, пронизывающее каждое существо (душу). Я побуждаю действовать, отказываться от действий и совершать жертвоприношения.

8.5 अन्तकालक्र च मामक्रव स्मरन्मएक्त्वा कलक्रवरमई ।
यः प्रयाति स मद्भावं याति नास्त्येव सईशयः ॥८॥२॥

*анта-кале ча мām ева, смаран муктвā алеварам
йах прайāти са мад-бхāвам, йāти нāстй атра самīшайах*

« तृणान् क दृष्टिपद्मममर्षं दर्शितवद् »

Кто до последнего мгновения помнит обо Мне, тот, расставшись с иллюзорным телом и покинув иллюзорный мир, приходит ко Мне.

8.6 य ईं य ईं वाऽपि स्मरन्भाव ईं त्यजत्यन्तः कलः क्वरम ईं ।
त ईं तमः क्व ईं ति का ईं न्तः क्व य सदा तद्भावभावितः ॥ ८ ॥ ६ ॥

*йāм̐ йāм̐ вāти смаран бхāвам̐, тйādжатй̐ анте калеварам
там̐ там̐ еваити каунтейа, садā тад-бхāва-бхāвитах̐*

То, о чем живое существо думает в последний миг, уготовано ему в следующей жизни.

8.7 तस्मात्सवः कृषा कालः कृषा मामनस्मर या एध्य च ।
मय्यपि उतमनाः कृषा द्विमा उमः क्व ईं ध्यंस्य ईं शयः ॥ ८ ॥ ७ ॥

*тасмāт сарवेशу кālешу, мām анусмара йūdхйā ча
майй̐ артита-mano-бuddхир, мām евашиясй̐ асам̐ийāйāх̐*

Поэтому, повинуюсь долгу воина, сражайся и помни обо Мне постоянно. Если ты исполняешь свой долг с мыслями обо Мне, то созерцаешь Меня разумом, а значит, Я рядом с тобой. В этом нет сомнений.

8.8 अभ्यासयाः कृगयाः क्तः क्तन चक्रतसा नान्यगामिना ।
परम ईं पाः रुष ईं दिव्य ईं याति पाथाः उनः एचिन्तयन ईं ॥ ८ ॥ ८ ॥

*абхйāса-йōga-йуктена, четасā нāнйā-гāминā
парамам̐ пурушām̐ дивйāм̐, йāти пāртхāнуचинтайан̐*

О Арджуна, созерцая в сердце лучезарную Высшую Личность, йог достигает царства Всевышнего.

8.9,10

कविर्द्वि पराणमनशासितारई
 अणाकरणीयईसमनंस्मरऋः ।
 सवउस्य धातारमचिन्त्यरूपई
 आदित्यवणउई तमसः परस्तातई ॥८॥१॥
 प्रयाणकालऋ मनसाऽचलऋन
 भक्त्या याएक्ताऋ याऋगवलऋन चईव ।
 भाएवाऋमेउध्यऋ प्राणमावऋश्य सम्यकई
 स तई परई प्राएरुषमएपईति दिव्यमई ॥८॥१०॥

кавиꣳ пуꣳाꣳам अनुꣳाꣳसितꣳрам
 अꣳोर अꣳीꣳाꣳसꣳम अनुꣳमारꣳद िꣳाꣳ
 सꣳर्वꣳाꣳ दꣳाꣳतꣳрам अꣳिꣳꣳाꣳ-ꣳꣳꣳꣳꣳ
 ढꣳिꣳꣳा-वꣳꣳꣳꣳ तꣳमꣳसाꣳ ढꣳꣳस्तꣳत
 ढꣳꣳाꣳ-कꣳले मꣳनꣳाꣳचꣳलꣳन
 बꣳक्तीꣳ िꣳुꣳ्तꣳ िꣳꣳ-बꣳलꣳन चꣳव
 बꣳꣳꣳꣳꣳ मꣳदꣳीꣳ ढꣳꣳꣳꣳ ढꣳꣳꣳꣳꣳ सꣳꣳꣳꣳ
 सꣳ तꣳ ढꣳꣳ ढꣳꣳꣳꣳ िꣳꣳꣳꣳꣳ

Всевышний всеведущ, не имеет начала и конца. Он меньше точки и больше вселенной и в то же время имеет осязаемые очертания. От Него, как от солнца, исходит сияние, которое проникает во все уголки мироздания. От Него к душе нисходит озарение принять путь преданности (бхакти). Над Ним не властна иллюзия. Йог, который постоянно созерцает лучезарную Высшую Личность и в миг смерти направляет жизненный воздух в точку между бровями, непременно попадает в царство единого вездесущего Сознания.

- 8.11 यदक्षरई वक्रदविदाक् वदन्ति
विशन्ति यद्यतयाक् वीतरागाः ।
यदिच्छन्ताक् बाण्डचयउई चरन्ति
तत्तक् पदई सईगाण्हक् ऋण प्रवक्ष्यक् ॥८॥११॥

*йад акшарам веда-видо ваданти
вишанти йад йатайо вйта-рагах
йад иччханто брахмачарйам чаранти
тат те падам сайграхена правакшиё*

Теперь Я расскажу, как добиться этого, и опишу реальность, которую знатоки Вед обозначают словом "Ом". Туда попадают отшельники, избавившиеся от желаний. Чтобы оказаться там, йоги соблюдают обет безбрачия и укрощают плоть.

8.12,13

सवउराणि सईयस्य मनाक् ऋदि निरुध्य च ।
मऊयाउधायात्मनः प्राणमास्थिताक् याक्गधारणामई ॥८॥१२॥
आक्मित्यक्काक्षरई बाण्ड व्याहरन्मामनएस्मरनई ।
यः प्रयाति त्यजन्दक्हई स याति परमाई गतिमई ॥८॥१३॥

*сарва-двāрāणि самйамйа, мано хрди-нирудхйа ча
мूर्дхнй адхйāтманах प्राणам, āстхито йога-дхāраणām
ом ити екākшарам брахма, вйāхаран мām ануस्маран
йах прайāти тйаджан дехам, са йāти парамām гатим*

Йог должен закрыть все врата восприятия, чтобы чувства не соприкасались с их объектами, направить жизненный воздух в точку между бровями, затем, произнося звук «Ом», отключиться от внешнего мира и уйти во внутренний.

« तृप्तं च तर्हि परममर्षं तर्हि ब्रूवह »

Если в таком состоянии йог направит сознание на Меня, покидая тело, он войдет в Мою вечную обитель.

8.14 अनन्यचक्रताः सततई याक्व माई स्मरति नित्यशः ।
तस्याहई सएलभः पाथउ नित्ययएक्तस्य याक्वगिनः ॥८॥१४॥

*ананийа-четāх сататам, йо мām смарати нитийайāх
тасйāхам сулабхах пāртха, нитийа-йуктасйа йогинах*

Кого не прельщают корыстная праведность (карма) и отречение (гьяна) — райские удовольствия и свобода, кто всегда думает обо Мне, кто ищет личных взаимоотношений со Мной в служении, дружбе, родительской или супружеской любви, того Я с радостью жду в Своей обители.

8.15 मामएपक्वत्य पाएनजउन्म दऊःखालयमशाआतमई ।
नाप्नएवन्ति महोत्मानः सईसिद्धिई परमाई गताः ॥८॥१५॥

*мām упेतйа пунар джанма, духкхāлайам айāйиватам
нāпннуваннти махātмāнах, сāmсиддхим парамāй гатāх*

Кто однажды вернулся в Мою обитель и присоединился к Моим играм, тот никогда больше не родится в иллюзорном мире — пристанище смертельных мук.

8.16 आवएइभएवनाल्लाक्काः पाएनरावतिउनाक्कुजाएउन ।
मामएपक्वत्य तए काईन्तक्वय पाएनजउन्म न विद्यतक्व ॥८॥१६॥

*āбрахма-бхуванāй लोकāх, пунар āвartiно ‘рджуна
мām упेतйа ту каунтейа, пунар джанма на видйате*

Все обитатели Вселенной, включая ее творца Брахму, вынуждены рождаться и умирать вновь и вновь. Но тот, кто обрел убежище в Моей Обители, обретает бессмертие.

8.17 सहस्रयुगपयउन्तमह्यउदई वाङ्मणाक्क विदऊः ।

रात्रिई युगसहस्रान्ताई तक्कऽह्माक्करात्रविदाक्क जनाः ॥८॥१७॥

*сахасра-йуга-парйантам, ахар йад брахмаño видух
rātrim̐ yuga-sahasrāntām, te 'ho-rātra-vido djanāḥ*

День Брахмы длится тысячу великих эпох (чатурйуг), каждая из которых состоит из четырех малых эпох (1000 раз по 4320000 земных лет). Столько же длится его ночь. Кто знает об этом, тот знает, что такое день и ночь.

8.18 अव्यक्तादई व्यक्तयः सवाउः प्रभवन्त्यहरागमक्क ।

रात्र्यागमक्क प्रलीयन्तक्क तत्रईवाव्यक्तसईज्जकन् ॥८॥१८॥

*авйактад вйактайаḥ сарваḥ, прабхаванти ахар-āгаме
rātrī-āгаме пралийанте, татраивāvйакта-самдджанке*

С наступлением дня Брахма, очнувшись ото сна, производит на свет обитателей вселенной с их разнообразными телами, органами чувств, объектами чувств, местами обитания и всем необходимым для жизни. Когда наступает ночь, обитатели вселенной снова погружаются в тело Брахмы, другое имя которого «Нерожденный».

« तृप्ता ह तर्हिदृष्टममर्षं दर्शितवह »

- 8.19 भक्तगणमः स एवायई भक्त्वा भक्त्वा प्रलीयतः ।
रात्र्यागमेऽवशः पाथउ प्रभवत्यहरागमे ॥८॥१९॥

*bhūta-grāmaḥ sa evāyam, bhūtvā bhūtvā pralīyate
rātrī-āgame 'vaiśaḥ pārtḥa, prabhavaty ahar-āgame*

Все виды жизни, на которые распространяется закон, появляются на свет в начале дня **Брахмы** и исчезают с наступлением его ночи, чтобы на следующий день родиться снова.

- 8.20 परस्तस्मात्तए भावाः न्याः व्यक्ताः व्यक्तात्सनातनः ।
यः स सवक्रउषए भक्तः नश्यत्सए न विनश्यति ॥८॥२०॥

*paras tasmāt tu bhāva 'nyā, 'vyaktā 'vyaktāṭ sanātanaḥ
yaḥ sa sarvaśu bhūteṣu, naśyatsu na vinaśyati*

Над «нерожденным» **Брахмой** простирается стихия, вечная и недоступная для восприятия чувств (живых существ). Все виды жизни, включая **Брахму**, умирают в должный срок, но эта стихия не подвластна времени и неизменна.

- 8.21 अव्यक्ताः क्षर इत्येकस्तमाहः परमाई गतिमई ।
यई प्राप्य न निवतउन्तः तद्धाम परमई मम ॥८॥२१॥

*avyaktā 'kṣara ity ekaṣṭamāhaḥ, paramāī gatiṁ
yaī prāpya na nivartante, tad dham paramāī mama*

Эта стихия, нерожденная и неуничтожимая, провозглашена высшей целью. Найдя прибежище в этой стихии, душа не возвращается в мир иллюзии. Моя обитель — высшее пристанище души.

« तृणां च तद्विपर्ययममर्षं दर्शितवद् »

8.22 परः परः पाथउ भक्त्या लभ्यस्त्वनन्यया ।
यस्यान्तःस्थानि भूतानि यक्न सवउमिदई ततमई ॥८॥ १२२ ॥

*puruṣaḥ sa paraḥ pāṭha, bhaktiṃ labhīas tv ananyāyā
īśāyāntaḥsthaṇi bhūtāni, īena sarvaṃ idaṃ tatam*

Все живые существа находятся во Мне. Я, Высшая Личность, пронизываю Своим сознанием всю вселенную. Но соприкоснуться со Мной можно, лишь обладая безусловной преданностью Мне, в которой нет и тени собственной выгоды, нет отречения и желания получить власть над природой (овладеть секретами йоги). Без преданности невозможно войти в Мою высшую обитель — ни самостоятельно, ни с помощью других.

8.23 यत्र कालः त्वनावृत्तिमावाप्तिई चईव याक्निग्नः ।
प्रयाता यान्ति तई कालई वक्ष्यामि भर्तषउभ ॥८॥ १२३ ॥

*īatra kāle tv anāvṛttim, āvṛttim cāiva yōgināḥ
prayātā yānti tāṃ kālāṃ, vakṣyāmi bhartṣuḥ*

Я расскажу тебе, в какое время йоги, оставляя тело, достигают освобождения, а праведники рождаются в лучших условиях.

8.24 अग्निजाक्नुउतिरहः शक्लः षण्मासा उत्तरायणमई ।
तत्र प्रयाता गच्छन्ति वण्डै वण्डैविदाक्नु जनाः ॥८॥ १२४ ॥

*agniḥ jākṇuḥ utirahḥ śaklaḥ ṣaṇmaśa uttarāyaṇam
tatra prayātā gacchanti vaṇḍai vaṇḍaividākṇu janaḥ*

« तृप्तं च तर्हि परब्रह्मणोऽपि तर्हि ब्रह्म »

Приверженцы пути знания (отречения), познавшие вечный, нетленный дух *Брахман*, входят в Него, если покидают тело в светлое время суток, при свете огня, солнца или других источников света в течение двух недель, когда луна прибывает, в течение шести месяцев, когда солнце движется в северном полушарии.

8.25 धृमाक्र रात्रिस्तथा काष्ठाः षण्मासा दक्षिणायनमई ।
तत्र चान्द्रामसई ज्याकृतियाकुरुगी प्राप्य निवतउतक्र ॥८॥ १२५ ॥

*dṛṃmo rātris tatxā kṛṣṇāḥ, ṣaṇ-māsā dakṣiṇāyanam
tatra cāṇḍramasāṃ dṛjyotiṣ, yōgī prāṇīṇa nīvartate*

Праведник попадает в райские миры, если оставляет тело темной ночью в течение двух недель убывающей луны, в течение шести месяцев, когда Солнце движется в южном полушарии. Однако он вынужден будет родиться на Земле снова.

8.26 शृक्लकाष्ठाक्र गती इक्रतक्र जगतः शाआतक्र मतक्र ।
एकया यात्यनावात्तिमन्ययावतउतक्र पएनः ॥८॥ १२६ ॥

*ṣukla-kṛṣṇe gatiṁ iḥ ete, dṛjagataḥ īdāṇvate mate
ekayā yātyānāvarttim, anīyāṇvartate puṇaḥ*

Для обитателей вселенной, склонных к отречению или деятельности ради собственной выгоды, очерчены два пути — светлый и темный.

« तृप्तं ह तर्हि परममर्षं तर्हि ब्रूवह »

На светлом пути душа обретает свободу, на темном — снова рождается в материальном мире, но в лучших условиях.

8.27 नईतक्र साती पाथउ जानन्याक्रगी मएइति कआन ।
तस्मात्सवक्रउषए कालक्रषए याक्रगयएक्ताक्र भवाजएउन ॥८॥२७॥

*наште сртй пāртха джāнан, йогй мухйāти кāиचना
тāсмāт сарवेशу-кāлешу, йога-йукто бхавāрджуна*

О Арджуна, зная, куда приводят светлый и темный пути, Мой преданный слуга не прельщается ни одним из них: они принадлежат этому миру, в отличие от пути служения Мне, который не осквернен корыстью и желанием обрести свободу. Я советую принять этот путь.

8.28 वक्रदक्रषए यजक्रषए तपःसए चईव
दानक्रषए यत्पाएण्यफलई प्रदिअमई ।
अत्यक्रति तत्सवउमिदई विदित्वा
याक्रगी परई स्थानमएपईति चाद्यमई ॥८॥२८॥

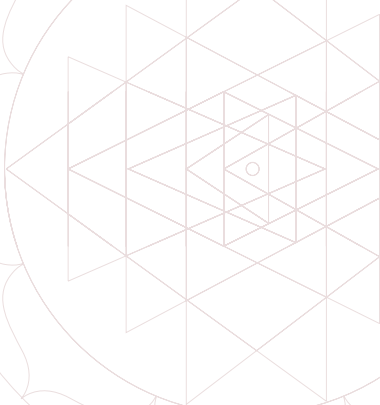
*ведешу йаджñешу тапахсу чаива
дāнешу йāt пуñйā-пхалам прадйиштам
āтйēти тāt сарвам идам видित्वा
йогй парам стхāнам уपाити чāдийам*

Соприкоснувшись со Мной и Моим окружением, душа открывает для себя, что преданность Мне выше райских удовольствий и свободы, и отказывается от даров, которые сулят праведность,



« путь к совершенной свободе »

знания, жертвоприношения, подвижничество и благотворительность. Отказавшись от всего, что связано с иллюзорным миром — плохого и хорошего, она вступает в Мою высшую обитель, которая вне добра и зла.



ॐ

Глава девятая
नवमाऋ ऽध्यायः
Тайное сокровище
Всевышнего
paqja-guxbja-ṭoga



9.1 श्रीभगवान् एवाच ।

इदं त ए तं गण्डितमई प्रवक्ष्याम्यनसऊयवक्त्र ।

ज्ञानं विज्ञानसहितं यज्ज्ञात्वा माक्रक्ष्यसकृदशुभातं ॥९॥ ११ ॥

*śrī bhagavān uvāca**idaṁ tu te guhyatamam pravakṣyāmy anasūyave**djñānam vidjñāna-sahitam yad jñātvā mokṣyase 'śubhāt*

Всевышний сказал: Поскольку ты независтлив, Я открою тебе тайну, зная которую ты обретешь безусловную свободу.

9.2 राजविद्या राजगण्डई पवित्रमिदमएतममई ।

प्रत्यक्षावगमं धर्म्यउई सएसएखई केतएउमव्ययमई ॥९॥ १२ ॥

*rājā-vidyā rājā-gaṇḍī paviṭraṁ idaṁ uttamaṁ**pratyakṣāvagaṁ dharmyauṣaṁ ketauṣamavyayam*

В знании, которое Я поведаю, заключена высшая мудрость. Я дам тебе ключ к несметным сокровищам. Это знание невозможно получить с помощью чувственного опыта или умозаключений — оно открывается свыше. Оно выше любой религии, оно приносит радость и оно не от мира сего.

9.3 अआदधानाः परेषा धमउस्यास्य परइतप ।

अप्राप्य मां निवतउन्तक्र मात्यएसईसारवत्मउनि ॥९॥ १३ ॥

*aśraddadhānāḥ pareṣa dhamaṁ usyasya paraitapa**aprajñāyā māṁ nivartantakṛ mātyauṣaṁ sārva-ātmanī*

« त्वामिदं तत्करोषिष्यते विदेहिब्रह्मणः »

Кто не понимает ценности чистой любви, тот не придет ко Мне и будет обречен скитаться в мире, где всюду подстерегает смерть.

9.4,5 मया ततमिदं सर्वं जगदव्यक्तमकृतिना ।

मत्स्थानि सर्वभूतानि न चाहं तच्छ्ववस्थितः ॥९॥४॥

न च मत्स्थानि भूतानि पश्य मन्त्र याक्त्रगमई आरमई ।

भूतभाअ च भूतस्थाक्त्र ममात्मा भूतभावनः ॥९॥५॥

*майā татам идаं сарва᳚м, джагад авйакта-м᳚ртинā
мат-стхāни сарва-бх᳚тāни, на чāхāм тешв авастхитах
на ча мат-стхāни бхāтāни, пāййā ме йогам аш᳚варам
бх᳚та-бх᳚рн на ча бх᳚та-стхо, мамāтмā бх᳚та-бхāванах*

В непроявленном виде Я пронизываю вселенную: всё мыслимое и неммыслимое во Мне. Но Я вне всего, и всё — вне Меня. Вдумайся в эту непостижимую истину: Я одновременно вместе со Своим творением и отдельно — такова Моя особенность, совершенного, всемогущего и всеведущего Творца и Владыки мироздания! Я поддерживаю и оберегаю всех живых существ и в то же время не связан деятельностью.

9.6 यथाकाशस्थिताक्त्र नित्यं वायुः सवत्रगाक्त्र महान् ।

तथा सवाउणि भूतानि मत्स्थानीत्यएधारय ॥९॥६॥

*йатхāкāш-стхита нитйāмй, вāйу᳚х сарватра-го махāн
татхā сарва᳚ни-бх᳚тāни, мат-стхāнйитй упадхāрайā*

Воздух всегда пребывает внутри пространства. При этом воздух и пространство — не одно и то же. Подобно воздуху в пространстве все живые существа находятся во Мне, оставаясь отличными от Меня.

9.7 सवउभक्तानि काइन्तक्रय प्रकातिइं यान्ति मामिकामई ।
कल्पक्षयक्र पणस्तानि कल्पादाई विसाजाम्यहमई ॥९॥७॥

*сарва-бхӯтāни каунтейа, пракрити᳚м йāнти мāmикāм
калпа-кшайе пунас тāни, калпāдау висрджāмй ахам*

О сын Кунти, когда уничтожается Вселенная, бесчисленные частицы сознания, расставшись с телесными оболочками, засыпают в Моей иллюзии. В начале следующего творения Я создаю для каждой из них новые тела.

9.8 प्रकातिइं स्वामवअभ्य विसाजामि पणः पणः ।
भक्तगणमिममई कात्स्नमवशई प्रकातक्रवउशातई ॥९॥८॥

*пракрити᳚м свāм аваштāбхйā, висрджāми пуна᳚х пуна᳚х
бхӯта-грāмам имāм кртснам, авāшāм практер вāшāт*

Я велю иллюзии принять облики, которые впоследствии будут заселены частицами сознания. Какую оболочку примет та или иная душа, зависит от приобретенных ею в прошлом склонностей и заслуг.

« त्वामोहं तत्करोषिच्छेदं विदधिब्रह्महन्त »

9.9 न च माई तानि कमाउणि निवद्धान्ति धनईजय ।
उदासीनवदासीनमसक्तई तत्क्षणे कमउसए ॥९॥१॥

*na cha māṁ tāni karmāṇi, nibodhānanti dhanāñdjayā
udāśīnāvadaśīnam, asaktam teshu karmasu*

Я не касаюсь мира, где происходят творение, поддержание и разрушение, хотя и пребываю внутри него. Какие бы события ни происходили в сотворенном мире, Я не имею к ним отношения. Хотя эта иллюзия создана Мною, Я не подвластен ей.

9.10 मयाध्यक्षकृष्ण प्रकातिः सऊयतकृ सूचराचरमई ।
हकृतएनानकन काईन्तकृय जगपिरिवतउतकृ ॥९॥१०॥

*mayādhyakṣheṇa prakṛtiḥ, sūyate sa-śarācaram
hetunānena kaunteya, dṛgaḥ viparivartate*

По Моему велению иллюзия принимает облик Вселенной, которую заселяют бесчисленные частицы сознания. Поскольку все, что рождено, обречено на смерть, Вселенная появляется и исчезает снова и снова.

9.11 अवज्ञानन्ति माई मऊढा मानएषीई तनएमाआितमई ।
परई भावमज्ञानन्ताकृ मम भऊतमहकृओरमई ॥९॥११॥१॥

*avadjānanti māṁ mūḍhā, mānuṣhīm tanum āśritam
param bhāvam ajānanto, mama bhūta-maheshvaram*

Невежды, неспособные понять, как Всевышний может иметь человеческий облик, поносят

Меня, приписывая Мне, Господу всех существ, обычные человеческие качества.

9.12 माक्रघाशा माक्रघकमाउणाक्र माक्रघजाना विचक्रतसः ।
राक्षसीमासएरीई चईव प्रकातिई माक्रहिनीई आिताः ॥९॥१२॥

*moghāīṣā mogha-karmāṇo, mogha-djñānā vichetasax
rākṣasīm āsurīm cāiva, prakṛtiīm mohiniīm āritāx*

Они надеются, что плоды деятельности сделают их счастливыми, и упорно трудятся. Затем, осознав бренность окружающего мира, они отказываются от деятельности. Но и это не приносит им счастья. Лишенные ясного разума, они перенимают привычки самодовольных кумиров, становятся неуправляемыми в страстях и еще глубже погружаются во тьму иллюзии.

9.13 महात्मानस्तए माई पाथउ दईवीई प्रकातिमाआिताः ।
भजन्त्यनन्यमनसाक्र ज्ञात्वा भऊतादिमव्ययमई ॥९॥१३॥

*mahātmanāstax tu mām pāṛthax, dāivīm prakṛtiīm āiritāx
bhadjantīy ananīya-manaso, djñātvā bhātādīdim avīyāyam*

Великие души ищут убежища в мире безусловного блага вне добра и зла. Сердцем, не оскверненным корыстью, они служат Мне, понимая, что Я, Кришна, Всевышний в человеческом облике — первопричина всего сущего и источник всех ипостасей Бога.

« त्वर्पमठे तत्करोषिष्यष्ट विद्विषिष्यमहन्त »

9.14 सततई कीतयन्ताऋ माई यतन्तआ दाढवएताः ।
नमस्यन्तआ माई भक्त्या नित्ययएक्ता उपासतऋ ॥९॥१४॥

*satatām kīrtayānto mām, yātāntaiḥ ca dr̥ḍha-vratāḥ
namasyāntaiḥ ca mām bhaktiyā, nitya-yuktā upāsate*

Везде и всегда они восторгаются Мною. Они неизменно верны Мне, преклоняются предо Мною и служат Мне с любовью.

9.15 ज्ञानयजऋन चाप्यन्यऋ यजन्ताऋ मामएपासतऋ ।
एकत्वऋन पाथक्त्वऋन बहुधा विआताऋमएखमई ॥९॥१५॥

*ज्ञāna-yajñena cāpi anye, yajñanto mām upāsate
ekatvena pr̥thaktvena, bahudhā viśvato-mukhaḥ*

Среди тех, кто следует путем знания, одни признают свое единство со Мной, другие — единство богов со Мной, а третьи — единство вселенной со Мной. Все они так или иначе преклоняются предо Мной.

9.16 अहई कृतएरहई यजः स्वधाहमहमाईषधमई ।
मन्त्राऋहमहमऋवाज्यमहमग्निरहई हऋतमई ॥९॥१६॥

*aham̐ kratuṛ aham̐ yajñāḥ, svadhāham aham̐ auśadham
mantraḥ ham̐ ham̐ vājyam̐ agniraham̐ hutam̐*

Ради Меня, Шри Кришны, Безусловной Красоты, души совершают жертвы, ради меня трудятся и исполняют долг. Ко мне обращены их молитвы. Я — жертвенный огонь и Я — жертвенное действие.

9.17 पिताहमस्य जगतां माता धाता पितामहः ।

वद्य पवित्रमाकृष्टैकारं ऋक्साम यजुर्ऋक् च ॥९॥१७॥

*pitāham aśīa džagato, mātā dhātā pitāmaḥaḥ
vedīam pavitraṁ omkāra, ṛk sāma yadžur eva ca*

Я — отец и мать вселенной. Я — Высший судья, Я решаю, как наградить душу по заслугам. Я — прародитель всего сущего и конечный предмет познания. Я — очищающая сила звука "Ом". Сама-веда и Яджур-веда — тоже Я.

Разъяснение:

В Сама-веде и Яджур-веде описаны правила и последовательность жертвоприношений, а также приводятся гимны, которыми сопровождают жертвенные обряды.

9.18 गतिभुताउ प्रभुः साक्षी निवासः शरणई स एतई ।

प्रभवः प्रलयः स्थानई निधानई बीजमव्ययमई ॥९॥१८॥

*gatiḥ bhutau prabhuḥ sākṣī, nīvāsaḥ śaraṇam saḥ
prabhaḥ pralayaḥ sthānam, nidhānam bījam avyayam*

Я — цель, к которой стремятся все. Я поддерживаю, управляю, наблюдаю, предоставляю убежище, оберегаю и несу благо. Я — творение, разрушение и поддержание мира. Я — семя и лоно, Я — Высшее Существо.

9.19 तपाम्यहमहई वषउई निगाणहाम्यएत्साजामि च ।
अमातई चईव मात्यएआ सदसच्चाहमजएउन ॥९॥ ११॥

*tapāmī aham aham varṣam, nigrhṇāmī utsrḍjāmi ca
amṛtam cāiva mṛtīyūṣi ca, sad asac cāham arḍjuṇa*

О Арджуна, летом в облике солнца Я согреваю землю; в пору дождей Я орошаю ее ливнями и останавливаю их в должный срок. Я — освобождение и смерть, во Мне покоятся все стихии мироздания.

9.20 त्रईविद्या माई साक्रमपाः पऊतपापा
यजईरिअईवा स्वगउतिई प्राथउयन्तक्र ।
तक्र पाण्यमासाद्य सएरक्रन्दएलाक्रकई
अशनन्ति दिव्यान्दिवि देक्रवभाक्रगानई ॥९॥ १२॥

*traī-vidyā māī sākrmapāḥ paṭapāpā
yajīrīaīvā svagautīī prāthayantakṛ
takra paṇyamāsādyasāgarakṛndālakṛakī
aśananti divyāndividekravabhākragānī*

Следуя заповедям трех Вед, люди поклоняются небесному царю и другим богам, поднося им жертвенные дары. В действительности они поклоняются Мне, но делают это через посредников. Они пьют хмельной напиток сома, предложенный богам, каются, искупают грехи и молят о жизни в раю. После праведной жизни на Земле они попадают на небеса и наслаждаются небесными радостями.

9.21 तत्र तई भएक्त्वा स्वगउलाक्रकई विशालई
क्षीणक्र पूरण्यक्र मत्यउलाक्रकई विशन्ति ।
एवई त्रयीधेमउमनएप्रपआ
गंतागतई कामकामां लभन्तक्र ॥९॥२१॥

*те там бхуктвā сварга-локаं вишйāлам
क्षййणे पुण्ये мартйā-локаं вишйāन्ति
евам त्रायй-дхармам ануप्राप्ता
गतāгатам кāма-кāмā лабхानте*

Исчерпав запасы праведности и получив отпущенные им удовольствия, они снова рождаются на Земле. Похотливые живые существа, которые молятся богам ради собственной выгоды, снова и снова рождаются и умирают в бренном мире.

9.22 अनन्याआन्तयन्ताक्र माई यक्र जनाः पयएउपासतक्र ।
तक्रषाई नित्याभियएक्तानाई याक्रगक्षक्रमई वहाम्यहमई ॥९॥२२॥

*ананийāи चинтайāнто मāм, йе джанāх парйुपāсате
тешāм нитйāбхийयुक्तāнāм, йога-क्षемам вахāмй ахам*

Но Я лично забочусь, чтобы те, кто доверился Мне и служит Мне с верой и любовью, ни в чем не испытывали нужды.

9.23,24

यक्रऽप्यन्यदक्रवताभक्ता यजन्तक्र आदुयान्विताः ।
तक्रऽपि मामक्रव काईन्तक्रय यजन्त्यविधिपऊवउकमई ॥९॥२३॥
अहई हि सवउयजानाई भाक्रक्ता च प्रभाएरक्रव च ।
न तए मामभिजानन्ति तत्त्वक्रनातअयवन्ति तक्र ॥९॥२४॥

« तायमोहं दत्तवर्षिणं वदेव्यमानसः »

*йе 'ни аниа-деватā-бхактā, йаджанте шраддхайāнвитāх
те 'ни мām ева каунтейа, йаджантй авидхи-пūрвакам
ахам хи сарва-йаджйāнām, бхоктā ча прабхур ева ча
на ту мām абхиджāнанти, таттвенāтайй чйаванти те*

О сын Кунти, кто верит в богов и поклоняется им, тот, сам того не зная, поклоняется Мне, поскольку все жертвоприношения предназначены для Меня. Кто жертвует богам и кумирам, тот жертвует Мне, но делает это неправильно и поэтому вынужден снова и снова рождаться, болеть, стареть и умирать.

9.25 यान्ति दक्षववृता दक्षवान्पितान्यान्ति पितावृताः ।

भक्तानि यान्ति भक्तकृज्या यान्ति मद्याजिनाकृष्टेऽपि मामई ॥९॥ १२५ ॥

*йāнти дева-ватā девāн, шитрй йāнти шитр-вратāх
бхūтāни йāнти бхūтеджйā, йāнти мад-йādжино 'ни мām*

Кто преклоняется перед богами, отправляется в миры небожителей. Кто преклоняется перед предками, отправляется к праотцам. Кто поклоняется духам и силам природы, отправляется в тонкий мир духов. Но кто преклоняется предо Мною, тот непременно придет ко Мне.

9.26 पत्रई पाण्णई फलई ताकृयई याकृ मकृ भक्त्या प्रयच्छति ।

तदहई भक्त्यएपकृतमश्नामि प्रयतात्मनः ॥९॥ १२६ ॥

*патрам пушпам пхалам тойам, йо ме бхактйā прайаччхати
тад ахам бхактй-упахртам, айнāми прайатāтманах*

« त्वामेव तत्करोषिद्यद् विदेहिद्यमहन्त »

Кто жертвует Мне с любовью, от того Я при-
му любое подношение, будь то листок, цветок,
плод или вода.

9.27 यत्करोषि यदश्नासि यज्जएहाकृषि ददासि यतई ।

यत्तपस्यसि काईन्तकृय तत्कऊरुष्व मदपउणमई ॥९॥१२७॥

*йат кароши йад айнāси, йадж джухоши дадāси йат
йат тапасйаси каунтейа, тат курушва мад арта᳚ам*

Любой поступок в миру и на религиозном попри-
ще, жертвоприношения, помощь другим или воз-
держание ты должен посвящать Мне.

9.28 शाणभाशाणभफलईरकृवई माकृक्ष्यसकृ कमउवन्धनईः ।

सईन्यासयाकृगायएक्तात्मा विमएक्ताकृ मामएपईष्यसि ॥९॥१२८॥

*шубхāшшубха-пхалаир ева᳚м, мокийāсе карма-бандхана᳚ш
саннийāса-йога-йуктāтмā, вимукто мām упāшишйаси*

Если ты соблюдаешь закон или творишь без-
законие ради Меня, ты не связываешь себя по-
следствиями своих действий — ни праведных,
ни греховных.

9.29 समाकृहई सवउभऊतकृषए न मकृ कृष्याकृऽस्ति न प्रियः ।

यकृ भजन्ति तए माई भक्त्या मयि तकृ तकृषए चाप्यहमई ॥९॥१२९॥

*само 'хам сарва-бхūтешу, на ме двешйā 'сти на прийāх
йе бхаджанти ту мām бхактйā, майи те тешу чāтй ахам*

Я одинаково расположен ко всем живым суще-
ствам, у Меня нет ни друзей, ни врагов. Но если
кто-то доверил Мне свою жизнь и связал себя

« त्वामन्ये तत्करोषिष्यते विदधिमहेतवः »

узами любви ко Мне, то Я питаю к нему чувство любви и привязанности.

9.30 अपि चक्रत्सुदुर्गचाराः भजतः मामनन्यभाकैः ।
साधुराः समन्तव्यः सम्यग्व्यवसिताः हि सः ॥९॥ ३० ॥

*api cet sudurācāro, bhajate mām ananya-bhāk
sādhur eva sa manṭavīṣaḥ, samāg vīyavasito hi saḥ*

Если человек даже самого дурного поведения отказывается от личной выгоды — будь то удовольствия или свобода — и живет ради служения Мне, его нужно почитать как святого, ибо он пребывает в мире вне добра и зла.

9.31 क्षिप्रं भवति धमात्मा शश्चाच्छान्तिं निगच्छति ।
कांश्चित्कथं प्रतिजानीहि न मत्तः भक्तः प्रणश्यति ॥९॥ ३१ ॥

*kṣipraṁ bhavati dharmātmā, śaśchāntiṁ nigacchati
kānteyā pratijānīhi, na me bhaktaḥ praṇāśyati*

Даже самый последний грешник становится святым и обретает вечное умиротворение, если действует ради Меня. О сын Кунти, заявляй об этом во всеуслышание: Мой преданный никогда не погибнет.

или

Даже самый последний грешник становится святым и обретает вечное умиротворение, если считает, что мой слуга безгрешен, какие

« тайное сокровище всевышнего »

бы поступки он ни совершал. Кто разделяет это мнение и говорит об этом другим, тот скоро сам становится праведником и удостоивается Моей милости.

Разъяснение:

Второе толкование этого стиха было явлено Шриле Бхактивиноду Тхакуру во сне.

В Шримад-Бхагаватам (11.11.32) Господь Кришна говорит:

*агйайайивам гунан дошан майадиштан апи
свакан дхарман самтиаджйа йах сарван
мам бхаджет са ча саттамах*

“Истинные праведники — те, кто ради Меня готовы поступиться религиозным долгом, который Я сам устанавливаю в святых писаниях, кто остается верен Мне при любых обстоятельствах, даже если это расходится с представлениями о нравственности”.

Граждане государства должны следовать законам, установленным властью, но бывают обстоятельства, когда для пользы власти нужно нарушить ее же законы. Если слуга, рискуя благополучием и жизнью, врывается в покои

« тайное сокровище всевышнего »

царя, чтобы помешать цареубийце, его не только не осуждают, но называют самым верным подданным.

Итак, Господь говорит: "Для обычных людей Я излагаю нормы поведения в священных писаниях. Но если ради Меня кто-то совершает предосудительный поступок, он — самый близкий Мой преданный. Объяви об этом во всеулышание, Арджуна. Обещай всем и каждому: кто вручил свою душу Мне без остатка (*ананья-бхак*), тот не падет жертвой греха. Если ты будешь говорить об этом и защищать (таким образом) честь Моих преданных, то принесешь себе великое благо. Ты сам станешь праведником (*дхарматмой*) и ощутишь вкус Божественного счастья. Преданные из Моего близкого окружения не связаны нормами нравственности, если они мешают служить Мне.

*сарва дхарман паритьяджъя мам экам
шаранам враджа*

(Багавад Гита 18.66)

Им безразлично, как их поступки будут расценены, они давно порвали с *дхармой* (религией) и рискнули принять религию *према-дхармы*

« तवामोहं दत्तप्रतिपद्यते विदेहिबन्धमहन्तं »

(любовного служения Мне), поправ грех и праведность".

9.32 माई हि पाथउ व्यपाआत्य यक्कऽपि स्यएः पापयाक्कनयः ।
स्त्रियाक्क वईश्यास्तथा शऊदएस्तक्कऽपि यान्ति पराई गतिमई ॥९॥ १३२ ॥

māṃ hi pāṭha vyapāśritiā, ye 'ni sīyux pāna-pōnāyāḥ
striyāḥ vāśiśyās tatthā śūdrās, te 'ni pānti parāṃ gatiṃ

О Арджуна, предавшись Мне, любой может достичь Моей обители — раб, женщина, торговец и дикарь — не говоря уже о праведнике или благородном воине, как ты.

9.33 किई पाएनवाएउइणाः पाएण्या भक्ता राजषउयस्तथा ।
अनित्यमसाएखई लाक्ककमिमई प्राप्य भजस्व मामई ॥९॥ १३३ ॥

kiṃ pāṇavāḥ uḥṇāḥ pāṇṇyā bhaktā rāḥṣayasthā ।
anityamaśāḥkhāi lāḥḥakamimāi prāpya bhajsw mamaḥ ॥९॥ १३३ ॥

Когда после долгих скитаний в мире иллюзий душа получает человеческое тело, у нее появляется возможность сознательно служить Мне.

9.34 मन्मना भव मद्भक्ताक्क माजी माई नमस्कुरु ।
मामक्कवईष्यसि याएक्त्वईवमात्मानई मत्परायणः ॥९॥ १३४ ॥

man-manā bhava mad-bhaktāḥ mājī māi namaskuru ।
māṃ vāśiśyasi yāḥḥṭvāivamātmānaḥ mat-parāyāṇaḥmi

Отдай Мне свое сердце, служи Мне верой и правдой, чти Меня своим Господом. Если твои



« тайное сокровище всевышнего »

мысли и тело будут заняты служением Мне,
ты обязательно придешь ко Мне.

Разъяснение:

В этом стихе Господь подводит итог девятой главы, посвященной знанию: Он — высший предмет познания, служение Ему — способ познания, а служение Ему с любовью — цель познания.

ॐ

Глава десятая
दशमाऋध्यायः
Великое сокровище
विब्रह्मपुत्र-पठनं

ॐ



10.1 श्रीभगवान्वाच ।

भक्त्य एव महाबाहोः शोणम् मत्तु परमई वचः ।

यत्तत्तुहई प्रीयमाणाय वक्ष्यामि हितकाम्यया ॥१०॥१॥

śrī bhagavān uvāca

bhūya eva mahā-bāho, śrṇu me paramaṁ vacaḥ

īat te 'ham prīyamāṇāya, vakṣyāmi hita-kāmīyā

Всевышний сказал: О могучий Арджуна,
Я открою тебе еще одну грань этой истины.
Поскольку ты очень дорог Мне, Я даю тебе са-
мое ценное, что есть на свете.

10.2 न मत्तु विदुः स एरगणाः प्रभवई न महषयः ।

अहमादिहिउ दत्तवानाई महषीउणाई च सवउशः ॥१०॥२॥

na me viduḥ sura-gaṇāḥ, prabhaṁ na maharṣayaḥ

aham ādīu hi devānāṁ, maharṣīṇāṁ ca sarvaīṇāḥ

Ни боги, ни мудрецы не могут понять, как Я, су-
ществовавший до их появления и породивший
их, Сам рождаюсь среди людей.

10.3 यात्तु मामजमनादिई च वत्तत्ति लात्तुकमहत्तुआरमई ।

असईमऊदः स मत्यत्तुउषए सवउपापईः प्रमाएच्यतत्तु ॥१०॥३॥

yaat tu mām ajamānādīḥ ca vattattī laattukamahattūārāmī

asāmūḍhaḥ sa martīyeṣu, sarva-pāpāḥ pramucyate

Каждое живое существо в той или иной степе-
ни пребывает в иллюзии и обречено совершать
грех. Безгрешен лишь тот, кто знает, что Я — Тот

самый нерожденный, Кто сотворил всё сущее и повелевает всем сущим. Душа, осознавшая это, свободна от греха, какой бы деятельностью ни занималась.

10.4,5

वएद्विजाउनमसईमाऋहः क्षमा सत्यई दमः शमः ।
 सएखई दऊःखई भवाऋभावाऋ भयई चाभयमऋव च ॥१०।४॥
 अहिईसा समता तएअस्तपाऋ दानई यशाऋयशः ।
 भवन्ति भावा भऊतानाई मत्त एव पाथग्विधाः ॥१०।५॥

*буддхир джйāнам асаммохах, кшамā сатйāм дамах шмах
 сукхам दुक्кхам бхаво 'бхāво, бхайāм чāбхайāм ева ча
 ахимсā саматā туштис, тано дāнам йашо 'йашāх
 бхаванти бхāवā бхūтāнāм, матта ева пртхаг-видхāх*

Благоразумие, знание, невозмутимость, терпение, правдивость, самообладание, умение не зависеть от обстоятельств, радость, горе, рождение, смерть, страх, бесстрашие, ненасилие, уравновешенность, самоудовлетворенность, неприязательность, доброта, слава, позор — все эти состояния сознания созданы Мною для живых существ.

10.6 महषउयः सप्त पऊवऋउ चत्वाराऋ मनवस्तथा ।

मझावा मानसा जाता यऋषाई लाऋक इमाः प्रजाः ॥१०।६॥

*махаршайāх сапта пūрве, чатвāро манаवास татхā
 мад-бхāवā мāнасā джātā, йешāм лока имāх праджāх*

Семерых великих мудрецов во главе с Маричи, четырёх мудрых отроков во главе с Санакой и четырнадцать прародителей Ману во главе со Сваямбхувой — всех породил Брахма, которого Я произвел на свет в уме.

- 10.7 एताई विभक्तुई याक्कगई च मम याक्क वक्कत्ति तत्त्वतः ।
 सोक्कऽविकम्पक्कन याक्कगक्कन याएज्यतक्क नात्र सईशयः ॥१०॥७॥
*etāṃ vibhaktūṃ yōgaṃ cha, mama yō vetthi tattvataḥ
 so 'vikaṭṭena yōgena, yuddhajjāte nātra samīṣāyaḥ*

Кто действительно понимает, что Я бесконечно могущественен, тот служит Мне с бесконечной преданностью. В этом нет сомнений.

- 10.8 अहई सवउस्य प्रभवक्क मत्तः सवउई प्रवतउतक्क ।
 इति मत्वा भजन्तक्क माई बाएथा भावसमन्विताः ॥१०॥८॥
*ahaṃ sarvasya prabhavaḥ matṭaḥ sarvaṃ pravartate
 iti matvā bhajantā māī bāṣṭha bhāva-samanvitāḥ*

Я — Кришна, Я — чарующая Безусловная Красота. Я являю Себя в трех началах: как всеобъемлющий Бог, всепроникающий Бог и Бог-личность. Я — Тот, кто обладает всеми силами и могуществом, перед Кем преклоняются все существа. Я, Нараяна, — Господь несотворенного мира. С Меня начинаются всякое движение и идея во всех сферах бытия.

Я создаю священные писания, в которых даю понятие о служении Мне и объясняю, как это делать. Те, кому по сердцу идея служения Богу, могут открыть для себя тайну всех тайн — любовь ко Мне, Безусловной Красоте, которая не ведает рамок и ограничений. Осознав это, они преступают через понятие долга, мирского и религиозного, и входят в мир любовных отношений со Мной.

Разъяснение:

Четыре стиха этой главы, с 8-го по 11-й, являются ключевыми в Бхагавад-гите. В них сокрыта суть беседы между Арджуной и Кришной, душой и Богом.

В *Шримад-Бхагаватам* (1.2.11) перечисляются три основных ипостаси Всевышнего, которым даются определения — *Брахман*, *Параматма* и *Бхагаван*. *Брахман* — это бесконечность и всеохватность Всевышнего. *Параматма* — Его вездесущность, способность присутствовать в каждой точке бытия. *Бхагаван* — это Всевышний собственнолично. Самое известное определение понятия *Бхагаван* приводится в *Вишну-пуране* (6.5.47):

« ВЕЛИКОЕ СОКРОВИЩЕ »

*аишварйасйа самаграсйа вирйасйа йашасах шрийах
гйана-ваирагйайош чаива саннам бхага итингана*

«Бхагаван — Тот, Кто в бесконечной степени обладает богатством, властью, славой, красотой, знанием и свободой».

Личность, которая обладает всеми шестью свойствами Бхагавана, называют Нараяной.

Однако Джива Госвами дает другое определение понятию Бхагаван:

бхаджанййа гуна-вишишта

“Бхагаван — Тот, кому невозможно не служить”.

Он так пленит своим очарованием, что у живого существа возникает непреодолимое желание любить Его и служить Ему. Он силен не властью, а красотой и нежностью. Он — Кришна, всепривлекающий и чарующий. Соприкоснувшись с Ним, душа не может не любить Его.

Ахам сарвасья — Шри Кришна заявляет: Я — сваям Бхагаван, Сам Господь. Я источник не только Брахмана (всеохватывающего Абсолюта) и Параматмы (вездесущего Абсолюта), но и Нараяны, личности, которой принадлежат вся власть и сила, которая повелевает всеми живыми существами. Я выше Брахмана, Параматмы

« великое сокровище »

и Бхагавана, они — Мои составляющие.

Маттах сарвам правартате — От Меня исходят все движения, понятия, включая понятие о поклонении Мне, и способы поклонения Мне. Если бы не было Меня — не было бы преданности Мне. Я — причина преданности.

*найам атма правачанена лабхйо
на медхайа на бахуна шрутена
йам еваиша вринуте тена лабхйас
тасйаиша атма вивринуте танум свам*

"Бога нельзя познать с помощью логики, чувств или изучая писания. Живое существо не может познать Бога против Его воли. Он открывает Себя тому, кто преданно служит Ему и молит о милости".

(*Катхопанишад 1.2.23*)

Таким образом, в словах: *маттах сарвам правартате* — Я причина всего — заключен еще один смысл: Я первый указал душам: «Поклоняйтесь Мне», — и объяснил, как это делать. Я прихожу в облике гуру, который учит поклоняться Мне.

В этих словах Господь раскрывает идею поклонения Ему через гуру.

« ВЕЛИКОЕ СОКРОВИЩЕ »

*ачарйам мам виджанийан навамантйета кархичит
на мартйа буддхйасуйета сарва дева-майо гурух*

Господь Шри Кришна говорит Своему преданному Уддхаве:

«Я прихожу к тебе как духовный учитель. Никогда не выказывай к нему неуважения. В облике гурудева с тобой разговаривает Бог. К духовному учителю нельзя подходить с материальными мерками. Кто рассматривает гуру как простого человека, связанного с местом, временем и обстоятельствами этого мира, тот наносит Мне оскорбление».

(Шримад-Бхагаватам 11.17.27)

Лучше и искусней всех Кришне служит Шримати Радхарани. Она — самая чистая сила (шакти) Бхагавана. Господа окружает бесконечное число вечных спутников, но Шримати Радхарани олицетворяет Собой само понятие «преданность». Господь говорит: На примере Своей самой чистой и прекрасной силы Я показываю, как служить Мне.

Ити матва бхаджанте мам — Понимая это, преданные служат Мне под руководством первой и лучшей из Моих служительниц — Шримати

« великое сокровище »

Радхарани, которая нисходит к душам в облике гурудева. Обойти Ее в искусстве служения Мне невозможно.

Здесь Кришна указывает на служение Шримати Радхарани, *радха-дасьям*. Но эту идею служения Кришне через Шримати Радхарани примет только тот, кому дан разум свыше. Те же, чей разум и знания приобретены в мире иллюзии (*майи*), останутся к этой идее равнодушны.

Слово *буддхах* «человек разумный» в данном контексте означает не «тот, кто имеет разум», а «тот, кому дарован разум свыше». Так это слово толкуется в *Шримад-Бхагаватам* (11.5.32).

Затем говорится, что преданные, «кому разум дарован свыше», способны слышать голос Бога изнутри. Эта способность — высший дар (*сукрити*), результат служения и общения с чистыми преданными. Слово *бхава-саманвитах* означает *рага-саманвитах*, или *анурага*: любовь и бессознательное влечение без оглядки на нормы и заповеди писаний. Кто живет по правилам священных писаний, тот пребывает в мире выгоды, поскольку руководствуется соображениями потерь и приобретений. Преданные *бхава-саманвитах* подчиняются не заповедям, а внутреннему Божественному

« великое сокровище »

голосу. Преданность высшего порядка не обременена понятиями «хорошее» и «плохое» и лишена всякого расчета (гйана-шунья-бхакти). В Бхакти-расамрита-синдху (1.1.9) Шрила Рупа Госвами пишет:

*анйабхилашйтасунйам гйана-кармадй анавритама
анукулйена кришнанушиланам бхактир уттама*

«Только бессознательная преданность, в которой нет ни малейшего намека на корысть и желание познать, может доставить Кришне настоящее удовольствие».

Бессознательная, естественная преданность называется *рага-марга*. Это самая редкая и наивысшая форма преданности. Душа, которая служит подлинному гуру, снизошедшему из мира *рага-марги*, со временем получает возможность служить «предводителю» одного из «кланов» личных спутников Господа, которые служат Ему в Его играх в качестве друзей (*сакхья-раса*), родителей (*ватсалья-раса*) и возлюбленных (*мадхура-раса*).

Во Вриндаване, высшей сфере духовного бытия, Господа окружают друзья Субал и Шридам, матушка Яшода, отец Нанда Махарадж, возлюбленные девушки *гопи*: Лалита, Вишакха

и другие. Но среди всех Его спутников и всех гопи высшее положение в служении занимает Шримати Радхарани. Поэтому вершиной рага-марги является служение Шри Радхике, радхадасьям. Это то, к чему стремятся преданные Рупануга Гаудия Сампрадаи, исповедующие чистую преданность, о которой рассказал миру Шрила Рупа Госвами Прабхупада по указанию Господа Чайтаньи Махапрабху.

10.9 मच्चित्ता मद्वतप्राणा वाक्कथयन्तः परस्परमई ।
कथयन्तआ माई नित्यई ताण्यन्ति च रमन्ति च ॥१०।९॥

*мач-читтā мад-вата-праṇā, бодхайантах параспарам
катхайантаи ча маīm нитйāм, тушйанти ча раманти ча*

Я — источник жизни для тех, кто беззаветно предан Мне. В беседах обо Мне они черпают неиссякаемое блаженство любви. Собираясь вместе, они обмениваются чувствами, которые испытывают во взаимоотношениях со Мной — дружеских, родительских и любовных.

Разъяснение:

Здесь Господь говорит о Своих чистых преданных: *мат-читта мад-гата-прана...* Они живут только потому, что Я есть. Со мной связаны все их мысли и чаяния. Для них нет

« великое сокровище »

большого счастья, чем делать Мне приятное. В беседах между собой Они воодушевляют друг друга откровениями и впечатлениями обо Мне. В миру они тоже говорят только обо Мне и ни о ком другом. Они беседуют обо Мне в любое время, в любом месте и при любых обстоятельствах.

Тушьянти ча — Мои преданные находят удовлетворение.

Слово тушьянти означает удовлетворение, которое испытывают преданные дасья, сакхья- и ватсалья-расы: души, находящиеся с Кришной в отношениях слуги, друга или родителя. Но те преданные, которых с Кришной связывают любовные отношения (мадхура-раса), испытывают не просто удовлетворение (тушьянти), а блаженство любящих сердец (раманти). Здесь Кришна объясняет, что преданные мадхура-расы в беседах о Нем испытывают любовный экстаз, который превосходит любое наслаждение.

Этого же мнения в своих комментариях придерживаются Шрила Вишвантха Чакраварти Тхакур, Шрила Баладева Видьябхушана и Шрила Бхактивинода Тхакур.

10.10 तच्छाई सततयएक्तानाई भजताई प्रीतिपऊवउकमई ।
ददामि वएद्वियाकगई तई यकन मामएपयान्ति तक्क ॥१०॥१०॥

*teshāṁ satata-yuktānāṁ, bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogam tām, yena mām upaiyānti te*

Преданным слугам, которые отдали Мне себя без остатка, которые стремятся ко Мне, потому что любят Меня, Я изнутри подсказываю, как найти Меня и поднести Мне свою любовь.

Разъяснение:

В этом стихе Господь говорит: Мои самые близкие преданные связаны со Мной узами супружеской любви.

В предыдущем стихе Он описывает чувства этих преданных словом *раманти* — любовный восторг. Теперь Он добавляет: Я изнутри подсказываю им, как найти Меня — *йена мам упаянти те*.

Слово *упаянти*, производное от *упапати* — любовник. На санскрите *пати* означает муж, *упапати* — больше, чем муж — возлюбленный замужней женщины, повелитель сердца. *Паракия-бхавена упапати* — это любовь, попирающая рамки супружества.

“Тем, кто связан со Мной супружескими отношениями (*раманти*), Я подсказываю,

« великое сокровище »

как подняться еще выше, до отношений возлюбленных”.

Во Вриндаване Кришну и девушек-гопи не связывают семейные узы. Кришна для них выше, чем муж: Он — повелитель сердца. У каждой есть муж и семья, но их сердце целиком принадлежит Кришне. Чтобы быть рядом с Ним, они пренебрегают нормами общественной и религиозной морали, обманывают мужей и домочадцев, убегают к Кришне. Их чувство настолько сильно, что их не удержат ни упреки родных, ни проклятия праведников. Кришна для них всё, и если тайные отношения доставляют Ему большее удовольствие, чем законные супружеские, они готовы тайком встречаться со своим возлюбленным. Что стоит репутация целомудренной жены по сравнению с любовью Кришны?

Кришна говорит: Мои отношения с гопи не вписываются в рамки дозволенного. Нас не интересуют законы общества и религии. Мы слушаем только голос сердца. Чтобы любить друг друга, нам не нужно одобрение родственников и праведников. Тем, кто готов предаться Мне без оглядки на мнение других, Я подсказываю, что делать (йена мам упайанти те).

« великое сокровище »

"Общество и религия определяют для человека правила поведения, но Я не подчиняюсь им. Это Я даю людям священные писания и определяю, что такое грех и праведность. Я творю правила для тех, кто отвернулся от Меня и решил искать счастье самостоятельно. Чтобы в поисках счастья они не причиняли друг другу слишком много вреда, я определяю нормы поведения. Я творю людей, общество и правила, по которым они живут. Эти правила вы называете заповедями, они написаны не для Меня, а для вас. Я в Своем творении не подчиненный, а Господин. Для того чтобы совершить тот или иной поступок, Мне не нужно чье-либо одобрение. Когда речь заходит о Моих отношениях с близкими, Меня не интересует мнение праведников грешного мира. Мои отношения с преданными — величина постоянная, а законы общества — переменная, они установлены Мною, и Я могу их изменить в любой миг. Но если вы будете строго следовать заповедям писаний (Вед), вы придете ко Мне".

(Бхагаватам 10.47.61)

« ВЕЛИКОЕ СОКРОВИЩЕ »

Вишеша-мригья — Веды ищут идеал Божественной свободы. В Шримад-Бхагаватам, прежде чем рассказать о Божественных играх Кришны раса-лиле, Веды просят у Него прощения: На нас возложена задача описать Твои качества, образ и игры, но мы упустили то, что происходит здесь, во Вриндаване. Только сейчас мы понимаем, что, не рассказав людям о Твоей раса-лиле, мы нанесли Тебе оскорбление. Прости нас, Господь.

Священные писания указывают направление, но как дойти до цели, мы не знаем. Здесь нам помогут только преданные.

Все принадлежит Господу — кто понимает это, тому легко расстаться с навязчивыми идеями обладания или наслаждения. Незамужняя женщина чаще является объектом вожделения, чем замужняя, поскольку мужчины понимают, что замужняя женщина принадлежит другому. Точно так же, осознав, что всё предназначено для наслаждения Кришны, мы перестанем вожделеть к Его имуществу. Он создал всё, и только Он имеет право распоряжаться и наслаждаться Своим творением. Нам не принадлежит ничего. Когда мы прочувствуем это сердцем, мысль об обладании чем-либо исчезнет сама собой.

« великое сокровище »

Когда из сердца уйдет похоть, мы поймем, что сами тоже принадлежим Ему, что Он создал нас не для нашего, а для Своего наслаждения.

Он всех создает и вовлекает в Свои Божественные игры, наша роль в этих играх — быть объектами Его увеселения. Мы перестанем посягать на чужую собственность, когда поймем, кому она принадлежит. Он — хозяин, владелец и наслаждающийся в бесконечной степени.

В писаниях сказано: В этом мире всё кому-то принадлежит: тебе, твоим родственникам, друзьям, врагам. Но на самом деле то, чем все вы пользуетесь, взято на время у Всевышнего. Богатый, нищий, хозяин, слуга — всё относительно. Он позволил нам временно играть роли хозяев и слуг и в любую минуту может поменять эти роли. И, конечно, мы расстанемся с ними в миг смерти. Он — режиссер великого спектакля, Он же — зритель, который наслаждается игрой актеров, Ему принадлежат все декорации.

Только осознав это, мы излечим сердце от похоти (*хрид-рогам*). В материальном мире каждый мыслит себя обладателем чего-либо — имущества, удовольствий, власти или славы. Это признак больного сознания — сердечно-го недуга (*хрид-рогам*). Исцелившись от этого

« ВЕЛИКОЕ СОКРОВИЩЕ »

недуга, мы поймем, что в мире все взаимосвязано, всё принадлежит Всевышнему и предназначено для Его наслаждения.

*викридитам враджа-вадхубхир идам ча вишнох
шраддханвито 'нушруинуйад атха варнайед вишнох
бхактим парам бхагавати пратилабхйа камам
хрид-рогам ашв анахинотий ачирена дхирах*

“Кто, обуздав свои чувства, уверовал в Божественные игры Кришны со Своими возлюбленными *гопи* (*раса-лилу*), и кто, услышав об этих играх из уст истинного гуру, прославляет их очарование, те очень быстро возвышаются до уровня чистой преданности Господу и избавляются от тяжелой болезни сердца под названием похоть”.

(Шримад-Бхагаватам 10.33.39)

Джива Госвами обращает особое внимание на слово *дхира* (самообладание) в этом стихе. Для духовно ищущего человека такие качества, как самообладание и сдержанность, имеют первостепенное значение. Прежде чем слушать о возвышенных вещах, нужно избавиться от похоти и чувственной распущенности, иначе погубишь себя.

« ВЕЛИКОЕ ОТКРОВЕНИЕ »

*наитат амачаредж джату манасати хй анисварах
винасийатй ачарам маудхйад йатхаруро 'бдхи-дхам вишам*

«Нельзя даже допускать мысли о том, чтобы подражать поведению Всевышнего и девушек-гопи — даже в уме. Кто по глупости пытается примерить на себя игры Господа, тот готовит себе могилу. Подражать любовным играм Кришны еще опаснее, чем подражать играм Господа Шивы, который выпивает океаны яда».

(Шримад-Бхагаватам 10.33.30)

10.11 तत्क्षमः कृत्वा न एकम्पाथ उमहम् ज्ञानजडं तमः ।
नाशयाम्यात्मभावस्थां न ज्ञानदीपं कुरु भास्वता ॥१०॥११॥

*тешām евāнукампāртхам, ахам аджñāна-джам тамах
нāшйāйāmй āтма-бхāва-стхо, джñāна-дīпена бхāсватā*

Из сострадания к Своим преданным Я светом знания рассеиваю в их сердцах тьму невежества.

или

Покоренный любовью Моих слуг, которые верны Мне не по расчету, а от чистого сердца, для которых не видеть Меня равносильно слепоте, Я изнутри подсказываю, где найти

« великое сокровище »

Меня, и рассеиваю тьму неведения, в которую они погружаются всякий раз в разлуке со Мною.

Разъяснение:

Обычно этот стих переводится:

«Из сострадания к ним Я светом знания рассеиваю в их сердцах тьму невежества и наставляю на путь истины».

Но если принять во внимание, что в этих стихах речь идет о чистой и бескорыстной преданности (гьяна-шунья-бхакти), то слова «рассеиваю тьму невежества» кажутся бессмысленными. Господь Сам говорит, что души, достигшие высот чистой преданности, по определению не могут пребывать в невежестве. Здесь Он опровергает собственные слова: Я помогаю им избавиться от невежества (тамах). С помощью знания невозможно постичь Бесконечное. В этом смысле знание мешает видеть Бога. Оно — пелена, бельмо, скрывающее Его от нас (гьяна-кармадй анавритама... бхактир уттама). Господа можно увидеть только любовью, не замутненной знанием (гьяна-шунья-бхакти). Если, пройдя долгий путь, души, наконец, избавились от знания и воспылали

чистой, естественной любовью к Кришне, зачем Ему понадобилось снова наделять их знанием и какое это знание? В комментарии к *Шри Гите* Шрила Вишванатх Чакраварти Тхакур говорит, что в этом стихе речь идет о совершенно ином знании (*вилакшанам*), но не уточняет, о каком. Поэтому мы сочли необходимым дать некоторые объяснения.

Считается, что скорбь и иллюзия — признаки невежества. Но здесь говорится не о невежестве, а о незнании, когда преданные, которые служат Кришне не потому, что Он — Всевышний, а потому, что Он их друг, сын или возлюбленный, ищут Его и в отчаянии не знают, где найти. Их скорбь вызвана не иллюзией, а разлукой: «Кришна, где Ты? Без Тебя мир окутан тьмой!» Обычно слова *тешам еванукам партхам* переводятся как «к счастью для них» или «из снисхождения к ним». Но в данном контексте их можно перевести как «Я прошу их о снисхождении. Я умоляю своих преданных оказать Мне милость».

В *Шримад-Бхагаватам* Господь говорит:

*майи бхактир хи бхутанам амритатвайя калпате
диштия йад асин мат-снехо бхаватинам мад-апанах*

«Великое сокровище»

«Преданность Мне — единственный способ для живого существа обрести вечную жизнь. О *гопи*, вам повезло питать ко Мне любовь и нежные чувства. Поэтому Я позволяю вам общаться со Мной».

(Шримад-Бхагаватам 10.82.44)

Так обычно толкуют слова Господа. Но в *Шри Чайтанья Чаритамрите* Шрила Кришнадас Кавирадж Госвами дает им прямо противоположное толкование:

«Поклоняясь Мне с любовью, живые существа желают обрести высшее благо, и когда Я награждаю их общением со Мной, они считают себя самыми счастливыми. Но Я считаю Себя еще счастливее, когда общаюсь с вами, мои дорогие возлюбленные, потому что любовь, которая живет в ваших сердцах, выше Моего понимания. Я молю вас о милости быть рядом со Мной».

Этот стих (*тешам еванукампартхам*) можно перевести так: Покоренный любовью этих преданных, Я не могу видеть, как они мучаются в разлуке со Мной, и спешу утешить их.

« великое сокровище »

Я озаряю их особым светом и предстаю перед ними: «Мои возлюбленные, Я никуда не уходил, Я вечно был и буду с вами, просто какое-то время вы не видели Меня». Я помогаю им увидеть Меня, когда в безумии любви им кажется, что Меня нет рядом. Я не могу допустить их мучений, потому что в эти мгновения они настолько нуждаются во Мне, что их сердце может не выдержать.

Атма-бхава-стхав: Он раскрывает Себя преданному в зависимости от их взаимоотношений (*расы*): к другу Он приходит — как друг, к матери — как ребенок, к жене — как муж, к возлюбленной — как любовник. Он отвечает взаимностью на чувства преданных.

После того, как Шри Чайтанья Махапрабху принял отречение (*санньясу*) и ушел из дома, Его матушка Шачидеви, не в силах вынести боль разлуки, тосковала и рыдала днями напролет. Однажды она, как обычно, приготовила подношение домашнему Божеству и понесла на алтарь. Но вместо молитв причитала: «Где мой Нимай? Куда Он подевался? Я приготовила Его любимые блюда, если бы Он был рядом, то наверняка отведал бы мое угощение...» Неожиданно Нимай появился и, как ни в чем не бывало, принял

за еду. Шачидеви воскликнула: «Нимай, ты здесь, ты не забыл свою мамушку! Мне так без тебя одиноко. Поешь, я приготовила для тебя карри...» Но через мгновение она очнулась. «Нимай не мог быть здесь. Он далеко отсюда, в Джаганатха Пури. Он отреченный *санньяси* и служит Кришне, Ему нечего делать в родном доме. Наверное, это было умопомрачение». Но, посмотрев на тарелки, она обнаружила, что они пусты. «Что же это могло быть? Я помню, как приготовила еду. Куда же она подевалась? Скорее всего, в дом забежала собака и все съела».

Позднее Господь попросил Своих преданных, отправлявшихся в Навадвипу, передать мамушке, что в тот день Он действительно был у нее и отведал ее угощение. Ей ничего не привиделось, все было наяву. То, что случается с преданными уровня Шачидеви, не является знанием в общепринятом смысле, это прозрение, или вновь обретенная способность видеть Кришну. Это подобно тому, как человек, лишившийся от горя рассудка, вновь приходит в себя.

Вершиной познания Бога и отношений с Богом является *паракия-раса*. *Паракия* означает «принадлежащий другому». Преданные,

« великое сокровище »

состоящие с Кришной в дружеских, родительских или любовных отношениях, испытывают страх потерять Его — они боятся, что Кришна принадлежит не им, а кому-то еще. Эти эмоции свойственны только обитателям Вриндавана. Иногда друзья Кришны шепчутся: «Ходят слухи, что Кришна родом из Матхуры. Нанда и Яшода — Его приёмные родители, а настоящих зовут Васудева и Деваки, они — родственники царя. Значит, Кришна тоже царского рода и когда Он вырастет, Он уедет от нас. Мы, деревенские мальчики, Ему не чета, в Матхуре у Него будут знатные друзья и подруги. Что мы будем делать без Него? Наша жизнь потеряет смысл. С кем мы будем играть и пасти коров? Давайте постараемся, чтобы Ему было еще интересней с нами. Давайте служить Ему так, чтобы Он не думал ни о какой Матхуре».

Подобные чувства испытывает и матушка Яшода: «Откуда злые языки взяли, что Кришна не мой сын, а Деваки? Эти завистники хотят разлучить нас. Как они не понимают, что без Него моя жизнь невозможна?» *Паракия-раса* — чрезвычайно редкое и поэтому очень ценное приобретение. Не каждый согласится любить и постоянно бояться потерять любимого.

Но наибольшего накала *паракия-раса* — боязнь потерять Кришну — достигает в *мадхура-расе*, супружеских отношениях.

При близких отношениях (*расах*): дружеских (*сакхье*), родительских (*ватсалье*) и любовных (*мадхуре*) — преданные опасаются «потерять» Кришну. Эта тревога служит фоном всех отношений во Вриндаване. Но в *мадхура-расе* возлюбленные Кришны переступают пределы, очерченные писаниями и обществом, согласно которым каждый должен хранить верность мужу или жене — принадлежать своему законному обладателю (*свакия*). Во Вриндаване любовные отношения с Кришной — *паракия*, незаконные. Идея *паракия* — предаться Кришне наперекор религиозным и моральным нормам — считается в науке преданного служения самой возвышенной. *Паракия* — связь с Тем, кому не принадлежишь. Это гораздо выше *свакии*, связи со своим законным обладателем. *Паракия*, отношения любовников, нужны для обмана тех, кто считает других своей собственностью: муж — жену, родители — ребенка. В законном (*свакия*) браке близость между мужчиной и женщиной считается непредосудительной, а тот, кто решается на такую близость вне брака, подвергает

« великое сокровище »

себя риску быть обвиненным в грехе. Но от этого взаимное влечение сторон только усиливается и становится ценнее. Подобные отношения чрезвычайно редки, и это придает идее «обмануть обладателя в пользу необладателя» особую привлекательность. На самом деле в случае с Кришной не может быть никаких «незаконных» отношений, поскольку Ему принадлежит всё мироздание. В абсолютном смысле правильно лишь то, что Ему нравится. Он строит отношения с преданными таким образом, чтобы их голод общения с Ним никогда не ослабевал, поскольку, чем сильнее голод, тем вкуснее пища.

В духовных мирах *Вайкунтхи* Господь окружен богатством, роскошью и атрибутами власти. Там души поклоняются Ему с трепетом и благоговением. Но над этими мирами находится высшая обитель Господа — *Голока*, где Он являет Свой изначальный человекоподобный облик, где Его окружают друзья, родные и близкие. Там царит любовь. Там Ему незачем и некому демонстрировать силу — любовь выше силы. В *Шри Чайтанья-чаритамрите* Господь говорит Санатане Госвами:

« ВЕЛИКОЕ СОКРОВИЩЕ »

кришнера йатека кхела сарвоттама нара-лила
 нара-вану тахара сварупа
 гона-веша венукара нава-кишора натавара
 нара-лила хайа анурупа
 кришнера мадхура-рупа суна-санатана
 йе рупера эка кана дубайа саба трибхувана
 сарва-прани каре акаришана

«Бог в изначальном облике — Кришна, юный пастушок Вриндавана. Он предается беззаботным играм в окружении друзей и возлюбленных. Мелодией флейты Он увлекает в водоворот Своих забав всех обитателей Вриндавана. Он настолько красив и очарователен, что капля Его красоты способна затопить любовью всю вселенную и навечно пленить её обитателей».

Он — центр притяжения всех живых существ, поскольку все мы, независимо от формы тела и состояния сознания, стремимся к любви и красоте. Это наше стремление Он может удовлетворить в Своем изначальном человеческом облике — облике Кришны. Господь принимает бесчисленные Божественные облики, но Сам Он — Безусловная Красота в человеческом обликии.

Именно в человеческом облике Господь может удовлетворить потребность души в общении с Ним. Общение с Богом определяется разными взаимоотношениями. В науке о взаимоотношениях с Богом единицей измерения Бесконечного Абсолюта принято считать упоение (*расу*). Если Бога можно измерить упоением, то Кришна, Господь-человек, вмещает больше всего рас: *шанту, дасью, сакхью, ватсалью* и *мадхуру*.

Взаимоотношения с Богом — не плод фантазии, а наука, которая в наиболее полном виде была изложена Шрилой Рупой Госвами. Но изначально эту науку явил миру Шри Чайтаньядев. Кто исповедует преданность в традиции Рупы Госвами (*Рупануга-бхаджана*) и следует учителям этой традиции, тот постепенно учится бережно обращаться с предметом интимных отношений — с Господом. Эти отношения представляют собой огромное поле для спекуляций и подражательства, но своей милостью учителя *Рупануга-сампрадаи* оберегают нас от этих искушений.

10.12,13

अर्जुन उवाच ।

परं वैष्णवं परं धाम पवित्रं परमं भवान् ।

परं रुषं शाश्वतं दिव्यमादिदत्तवर्मजं विभूषणं ॥१०॥१२॥

आहूतस्त्वामाश्रयः सर्वत्र दत्तवर्षि उनाउरदस्तथा ।

असिताक्ष दत्तवलाक्ष व्यासः स्वयं चैव वषीषि मत्तु ॥१०॥१३॥

*арджуна уवाचा**парам брахма парам дхाम, павитрам парам бхаван**пурушам шайшватам див्या, ади-девам аджам вибхум**ахус त्वам ршайах сарве, деваршир नाराдас татха**асито девало вйасах, свайам чаива вषйши ме*

Арджуна сказал: О Кришна, Ты — Абсолютная Истина, спаситель и убежище всех существ. Мудрецы Нарада, Асита, Девала и Вьяса называют Тебя лучезарной вечной Причиной бытия. Ты — Нерожденный и Величайший. Ты Сам причина Себя. Играя, Ты творишь целое мироздание и сейчас Сам говоришь об этом.

10.14 सर्वउत्कृतदातृमन्यकृन्मां वदसि कन्शव ।

न हि तत्तु भगवन्व्यक्तिं विदुदत्तुवा न दानवाः ॥१०॥१४॥

*сарвам етад ртам манье, йан мам вадаси кейшава**на хи те бхагаван вйактим, видур дев на данавах*

О Кришна, все сказанное тобой я принимаю как истину. Никто не знает Тебя до конца — ни отвергающие Тебя, ни признающие.

10.15 स्वयमक्रवात्मनात्मानई वक्तुं त्वई परुषाकृतम् ।
भक्तभावन भक्तकृश दक्षवदक्षव जगत्पतकृ ॥१०॥१५॥

*свайм эвātманāтмāна̎м, вєтхā твāм пурушоттмā
бхūта-бхāванā бхūтєйшā, дєвā-дєвā джāгāt-пātє*

О Всевышний, о Прародитель вселенной,
о Господь всех существ, Бог богов, Владыка ми-
роздания! Только Ты можешь знать Себя, потому
что пронизываешь Собою все сущее.

10.16 वक्तुमहउस्यशकृषकृण दिव्या इत्स्मविभक्तयः ।
याभिविउभक्ततिभिलाकृउकानिमाईस्त्वई व्याप्य तिअसि ॥१०॥१६॥

*вāктум архасй айєшєнā, дивйā хй āтмā-вибхūтāйāх
йāбхир-вибхūтибхир локāн, имāмс твāм вйāпйā тийтхаси*

Расскажи мне больше о Своих достоинствах
и сверхъестественных силах, которыми прони-
зываете миры.

10.17 कथई विद्यामहई याकृगिईस्त्वाई सदा परिचिन्तयनई ।
कन्षए कन्षए च भावकृषए चिन्त्याकृऽसि भगवन्मया ॥१०॥१७॥

*катхāм видйāм ахāм йогимс, твāм садā паричинтайāн
кєшु кєшу чā бхāвєшу, чинтийō 'си бхāгавāн майā*

О всемогущий Творец, что нужно знать для того,
чтобы всегда помнить о Тебе? Какие Твои каче-
ства, действия, достоинства или образы помогут
мне думать о Тебе с преданностью?

10.18 विस्तरकृणात्मनाऋ याऋगई विभक्तुतिई च जनादनु ।
भऊयः कथय तान्तिहिउ शाण्वताऋ नास्ति मऋऽमातमई ॥१०॥१८॥

*विस्तरैनात्मनो योगम्, विभक्तुतिम् च जनादनु
ब्रह्मिणः कथयितुं शक्यतां नास्ति मे मृतम*

О рассеивающий тьму неверия, Джанардана, опиши Свои достоинства и объясни, как стать Твоим верным слугой. Я готов слушать Тебя снова и снова: нектаром Твоих слов невозможно пресытиться.

10.19 श्रीभगवानुवाच ।
हन्त तऋ कथयिष्यामि दिव्या इात्मविभक्तयः ।
प्राधान्यतः कऋरुआऋअ नास्त्यन्ताऋ विस्तरस्य मऋ ॥१०॥१९॥

*श्री भगवान् उवाच
हन्ता ते कथयिष्यामि, दिव्या ह्य् आत्मा-विभक्तयः
प्राधान्यात् कुरु-श्रेष्ठ, नास्ति अन्तः विस्तारस्य मे*

Кришна ответил: Я расскажу тебе о самых очевидных Моих достоинствах. Они — внешнее отражение Моей сущности. Но описать их полностью невозможно, поскольку они безграничны.

10.20 अहमात्मा गण्डाकन्ध सवउभक्तताशयस्थितः ।
अहमादिआ मंध्यई च भक्तानामन्त एव च ॥१०॥२०॥

*ахам आत्मा गण्डाकेया, सर्वा-ब्रह्मविभक्तयः
अहमादि च माध्यामे च, ब्रह्मन्ता अन्ता एव च*

Я — Сверхсознание (Мировая душа) внутри каждой частицы сознания (души). По Моей воле все существа появляются на свет, живут и исчезают.

10.21 आदित्यानामहई विष्णएज्याक्रउतिषाई रविरईशएमानई ।
मरीचिमउरुतामस्मि नक्षत्राणामहई शशी ॥१०॥१२१॥

*ādityāṇām ahaṁ viṣṇur, dīyotiṣāṁ ravir aśīṣumān
marīcīr maruṭām aham, nakṣatrāṇām ahaṁ śaśī*

Среди двенадцати Адитий Я — Вишну; среди источников света Я — Солнце; среди Вайю (ветров) Я — Маричи (главный ветер); среди ночных светил Я — Луна.

10.22 वक्रदानाई सामवक्रदाक्रऽस्मि दक्रवानामस्मि वासवः ।
इन्दिआयाणाई मनआास्मि भक्रतानामस्मि चक्रतना ॥१०॥१२२॥

*vedāṇām sāma-vedo 'smi, devāṇām aham vāsavaḥ
indriyāṇām manaiḥ cāsmi, bhūtāṇām aham cetanā*

Среди вед Я — Сама-веда; среди богов Я — Индра (царь небес); среди чувств Я — ум; Я — сознание всех существ.

10.23 रुद्राणाई शकरआास्मि वित्तक्रशाक्र यक्षरक्षसामई ।
वसऊनाई पावकआास्मि मक्ररुः शिखरिणामहमई ॥१०॥१२३॥

*rudrāṇām śaṅkaraiḥ cāsmi, vittaśo yakṣa-rakṣasām
vasūṇām pāvakaiḥ cāsmi, meruḥ śikhariṇām aham*

Среди одиннадцати Рудр Я — Шанкара; в роду якш и ракшасов (демонов) Я — Кубера; среди восьми Васу (стихий) Я — Агни, повелитель огня; среди гор Я — Сумеру.

10.24 पण्डितस्यैव च माण्ड्यै माण्ड्यं विद्धि पाथउ वाहस्पतिमई ।
सक्रान्तिनामहई स्कन्दः सरसामस्मि सागरः ॥१०॥२४॥

*puṇḍhasāyāṁ cā maṇḍyāyāṁ māṇḍyaṁ vidhhi pāṭha u vāhaspatim
senānīnām aham skandaḥ, saraśāṁ asmi sāgaraḥ*

Среди жрецов Я — первосвященник Брихаспати;
среди военачальников Я — Картикея; среди во-
доемов Я — океан.

10.25 महर्षीउणाई भागएरहई गिरामस्म्यक्कमक्षरमई ।
यज्ञानाई जपयज्ञाक्कस्मि स्थावराणाई हिमालयः ॥१०॥२५॥

*maharṣīuṇāyāṁ bhaḡaṇaḥ gīraṁ smyaḥ kṁkṣaraṁ māṇḍyaṁ
yajñānāyāṁ japa yajñaḥ smi sthāvaraṇāyāṁ himālayaḥ*

Среди мудрецов Я — Бхригу; среди звуков
Я — «Ом»; среди жертвоприношений Я — молит-
ва; среди неподвижных существ Я — Гималаи.

10.26 अश्वत्थः सवउवाक्षाणाई दक्खवर्षीउणाई च नारदः ।
गन्धवाउणाई चित्ररथः सिद्धानाई कपिलाक्क माणिः ॥१०॥२६॥

*aśvatthaḥ sarva-vṛkṣīṇāyāṁ, devarṣīṇāyāṁ cā nāradaḥ
gandharvāyāṁ citrarathaḥ, siddhānāyāṁ kapilaḥ kṁkṣaraḥ*

Среди деревьев Я — Ашваттха; среди святых
мудрецов Я — Нарада; среди небесных певцов
Я — Читраратха; среди совершенных существ
Я — Капила Муни.

10.27 उच्चैर्ःआवसमआनाई विद्धि माममाताऋड्वमई ।

एऋरावतई गजऋन्दणाई नराणाई च नराधिपमई ॥१०॥२७॥

*уччаиṣṭīravasam aivānāi, vidḍhi mām amṛtodbhavam
airāvatai gaḍajendṛāṇāi, narāṇāi sa narādhipam*

Среди скакунов Я — Учайхишрава, появившийся на свет во время пахтанья океана нектара; среди могучих слонов Я — Айравата; среди людей Я — царь.

10.28 आयएधानामहई वज्रई धऋनऊनामस्मि कामधाएकई ।

प्रजनआस्मि कन्दपउः सपाउणामस्मि वासएकिः ॥१०॥२८॥

*āyudhānām aham vājraṁ, dhanānām aham kāmādhipam
prajānāṁ aham kandaḥ, sapāṇāṁ aham vāsukiḥ*

Среди оружия Я — молния; среди коров Я — Каматхену, исполняющая желания. Среди причин появления потомства Я — бог любви; среди змеев Я — Васуки.

10.29 अनन्तआस्मि नागанаई वरुणाऋ यादसामहमई ।

पिताणामयउमा चास्मि यमः सईयमतामहमई ॥१०॥२९॥

*anantaṁ aham nāgānāi, varuṇaḥ yādasaḥ aham
pitṛṇāṁ aham yamaḥ, yamaḥ samāyamatāḥ aham*

Среди змееподобных (нагов) Я — Ананта; среди обитателей вод Я — Варуна; среди почтенных предков Я — Арьяма; среди вершащих правосудие Я — справедливость, Ямараджа.

10.30 प्रह्लादआस्मि दईत्यानाई कालः कलयतामहमई ।
मागणाई च मागक्रन्दणक्रुहई वईनतक्रयआ पक्षिणामई ॥१०॥३०॥

*prahlādaṁ cāsmi daityānāṁ, kālāḥ kalayatām aham
mṛgāṇāṁ ca mṛgendro 'ham, vaṇatāṁ cā pākṣiṇām*

Среди потомков Дити (демонов) Я — Прахлада
Махарадж; среди покорителей Я — время; среди
животных Я — лев; среди птиц Я — Гаруда.

10.31 पवनः पवतामस्मि रामः शस्त्रभातामहमई ।
झषाणाई मकरआस्मि स्राकृतसामस्मि जाइवी ॥१०॥३१॥

*pavanaḥ pavatām aham, rāmaḥ śāstra-bhātām aham
dṛṣṭāṇāṁ makaraṁ cāsmi, śrūtāṁ cāsmi dṛṣṭvā*

Среди очищающих сил Я — ветер; среди нося-
щих оружие Я — Парашурама; среди водоплава-
ющих Я — маккара (рыба с головой крокодила);
среди рек Я — Ганга.

10.32 सगाउणामादिरन्तआ मध्यई चईवाहमजएउन ।
अध्यात्मविद्या विद्यानाई वादः प्रवदतामहमई ॥१०॥३२॥

*sargāṇāṁ ādīr antaḥ cāsmi, madhyāṁ cāivāham arjuna
ādhyātma-vidyā vidyānāṁ, vādāḥ pravadatām aham*

Я творю, поддерживаю и уничтожаю всё, что
тебя окружает в пространстве, в том числе само
пространство. В мудрости Я — знание о вечном;
в спорах философов Я — очевидный вывод.

10.33 अक्षराणामकाराऽस्मि द्वन्द्वः सामासिकस्य च ।

अहमक्रवाक्षयः कालाक्र धाताऽहई विआताक्रमएखः ॥१०॥३३॥

*akṣarāṇām akāro 'smi, dvandvāḥ sāmāśikasya ca
āham evākṣayaḥ kālo, dhātāhaḥ viāta-kram-ēkṣaḥ*

Среди букв Я — первая буква алфавита, среди сложных слов Я — двухсложное. Я — ход вечного времени. Среди творцов Я — четырёх-главый Брахма.

10.34 मातृयः सवउहर आहमएइवआ भविष्यतामई ।

कीतिउः औवाउक्च नारीणाई स्मातिमक्रउधा धातिः क्षमा ॥१०॥३४॥

*mātṛyaḥ sarva-haraḥ āham-ēvā bhaviṣyātām
kīti-ū: ōvā-ukcā nārīṇāī smāti-makṛ-udhā dhātiḥ kṣamā*

Среди грабителей Я — смерть, отбирающая всё накопленное; среди шести изменений, которые претерпевает всё живое, Я — рождение. В женщине Я — семь качеств хорошей жены: изящество, красота, красноречие, память, благоразумие, терпение и умение прощать.

10.35 बाह्वत्साम तथा साम्नाई गायत्री छन्दसामहमई ।

मासानाई मागउशीषाऽहमातऊनाई कऊसएमाकरः ॥१०॥३५॥

*bṛhat-sāma tatxā sāmnāī, gāyatrī cḥandasaḥ āham
māsānāī māga-ūṣīṣā-ah-mā-ta-ū-nāī ka-ū-sa-ē-ma-ka-rḥ*

Среди мантр Сама-веды Я — Брихат-сама мантра, которую произносят в молитвах царю небес

Индре; среди стихотворений Я — мантра Гаятри.
Среди месяцев Я — Аграхаяна; среди времен
года Я — весна.

10.36 द्युएतई छलयतामस्मि तक्रजस्तक्रजस्विनामहमई ।
जयाक्रऽस्मि व्यवसायाक्रऽस्मि सत्त्वई सत्त्ववतामहमई ॥१०।३६॥

*дйутам чхалайатам асми, теджас теджасвинам ахам
джайо 'сми вйавасайо 'сми, саттвам саттватам ахам*

Среди азартных игр Я — игра в кости; среди
средств влияния Я — интрига; Я — триумф по-
бедителя, настойчивость предприимчивого
и власть сильного.

10.37 वाष्णीनाई वासएदक्रवाक्रऽस्मि पाण्डवानाई धनईजयः ।
मएनीनामप्यहई व्यासः कवीनामएशना कविः ॥१०।३७॥

*вршнйнам в'асудево 'сми, п'андав'анам дхана'нджайах
мунй'нам апй ахам вй'асах, кавй'нам ушан'ах кавих*

Среди Ядавов Я — Васудева; среди Пандавов
Я — Арджуна; среди мудрецов-подвижников
Я — Вьясадева; среди знатоков писаний
Я — Шукрачарья.

10.38 दण्डाक्र दमयतामस्मि नीतिरस्मि जिगीषतामई ।
माईनई चईवास्मि गएडानाई जानई जानवतामहमई ॥१०।३८॥

*дан'до дамайатам асми, нй'тир асми джигй'шатам
мау'нам чаив'асми гухй'анам, джн'анам джн'анаватам ахам*

Среди средств подавления беззакония Я — наказание; Я — хитрость политиков; Я — молчание хранящих тайну и мудрость мудрых.

10.39 यच्चापि स्वउभक्तानाई वीजई तदहमजणुन ।
न तदस्ति विना यत्स्यान्मया भक्तई चराचरमई ॥१०॥३९॥

*йач чати сарва-бхутанам, биджам тад ахам арджуна
на тад асти винй йат сйан, майй бхутаим чарачарам*

Я — источник жизни всех одушевленных тварей.
Без Меня не может существовать никто — ни познавший Истину, ни очарованный иллюзией.

10.40 नान्ताक्रऽस्ति मम दिव्यानाई विभक्तीनाई परईतप ।
एष तक्रःशतः प्राक्रक्ताक्र विभक्तक्रविउस्तगक्र मया ॥१०॥४०॥

*нанто 'сти мама дивйанам, вибхутинам парантана
еша туддеишатах прокто, вибхутер вистаро майй*

О покоритель врагов, нет предела Моим достоинствам. Я описал лишь некоторые из них, чтобы приоткрыть тебе Мое величие.

10.41 यद्यद्विभक्तिमत्सत्त्वई आमदठजितमक्रव वा ।
तत्तदक्रवावगच्छ त्वई मम तक्रजाक्रईशसईभवमई ॥१०॥४१॥

*йад йад вибхутимат саттваим, иримад урджитам ева вй
тат тад евавагачча твам, мама теждо 'миша-самбхавам*

Знай, всё прекрасное, величественное и чудесное, что есть на свете - лишь искры Моего великолепия.

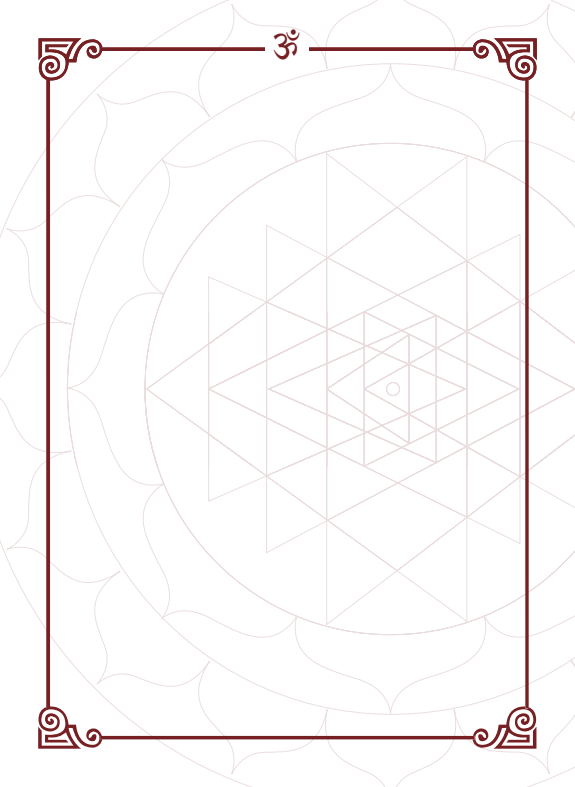


विअभ्याहमिदई कात्स्नमक्रकाईशक्रन स्थितांक्र जगतई ॥१०॥४२॥

атхав̄ бахунаитена, ким̄ джй̄аитена тав̄рджуна
виштабхй̄ахам̄ идам̄ кртснам̄, ек̄ам̄ішена стхито джагат

Арджуна, тебе нет нужды знать все Мои достоинства. Достаточно того, что одной крошечной частицей Себя Я поддерживаю целое мироздание со всеми движущимися и неподвижными существами.





ॐ

Глава одиннадцатая
एकादशो ऽध्यायः
Образ Вселенной
विष्वा-पुनः-
वर्षाना-पुनः

ॐ



11.1 अजगुन उवाच ।

मदनगुणहाय परमई गुणमध्यात्मसईजितमई ।

यत्त्वयोक्तैव वचस्तत्तनं माक्रहाक्रुयई विगताक्रमम ॥११॥ १॥

арджуна увāча

мад ануграхāйа парамāм, гуḥйāм адхйāтма-самджñитам

йāt твайоктаḥ вачас тена, мохо 'йām вигато मामа

Арджуна сказал: О Кришна, мне была неведома Твоя божественная природа. Теперь, когда Ты милостиво открыл мне эту тайну, моя иллюзия рассеялась.

11.2 भवाप्रयाई हि भक्तानाई आणताई विस्तरशाक्रमया ।

त्वत्तः कमलपत्राक्षमाहात्म्यमपि चाव्ययमई ॥११॥ २॥

бхавāп्रीयāу хи бхḥтāнāḥ, āруताу вистарāшо майā

тватаḥ кāmала-патрāкша, māḥātmyām апи чāवйāयām

О лотосоокий Господь, из Твоих слов ясно, как появляются на свет и уходят в небытие живые существа. Ты приоткрыл мне тайну Своей личности и поведал о Своем бесконечном великолепии.

11.3 एवमकृतद्यथात्थ त्वमात्मानई परमक्रुआर ।

दगुअकुमिच्छामि तक्रु रूपमईआरई पगुरुषाक्रतम ॥११॥ ३॥

евам етад йātḥātтха, твам āтmāнāḥ парамейвара

द्राष्टṛм иччāми те рṣṇām, āшिवарāḥ пурушоттāма

То, что Ты рассказал о Себе, несомненно, истина. И все же я хочу убедиться в этом воочию.

- 11.4 मन्यसक्क यदि तच्छक्यई मया दण्अकुमिति प्रभाक्क ।
याक्कगक्कआर तताक्क मक्क त्वई दण्उयात्मानमव्ययमई ॥११॥ १६ ॥

*манйасе йади тач чхакйам, майѐ драштум ити прабо
йогейвара тато ме твам, дарііайѐтмаінам авйайам*

Ты рассказал, что обладаешь сверхъестественными силами. Прошу, сделай так, чтобы я мог увидеть Твой чудесный облик.

- 11.5 श्रीभगवानएवाच ।
पश्य मक्क पाथउ रूपाणि शतशाक्कऽथ सहस्रशः ।
नानाविधानि दिव्यानि नानावणाउकातीनि च ॥११॥ १७ ॥

*шірї бхагаван увача
паййа ме пѐртха рупѐни, шаташо 'тха сахасрашах
нанѐ-видхѐни дивйѐни, нанѐ-варнѐкртїни ча*

Всевышний ответил: О Арджуна, сейчас Я предстану перед тобой в сотнях тысяч разнообразных и многоцветных образов.

- 11.6 पश्यादित्यान्वसऊनईरुदएानआनाई मरुतस्तथा ।
बहूक्कन्यदाअपकुवाउणि पश्याआयाउणि भारत ॥११॥ १८ ॥

*паййѐадитйѐн васуѐн рудрѐн, айвинау марутас татхѐ
бахуѐнй адритѐ-пурвѐни, паййѐайчарйѐни бхѐрата*

Ты увидишь двенадцать Адитьев, восемь Васу, одиннадцать Рудр, двух Ашвини и сорок девять Марутов и других богов. Ты увидишь многое из того, что недоступно живому существу.

- 11.7 इहैकस्थैर्जगत्कात्स्न्यैः पश्या सचराचरमई ।
मम दक्कहक्क गण्डाकण्ठ यच्चान्यदई दण्णअऊमिच्छसि ॥११॥ ७ ॥

*ихаикастхам джагат кртснам, паййаддйа са-чарачарам
мама дехе гуддхакан्ठा, йач чаннайа дравхтум иччхаси*

В одном из Моих обликов ты увидишь сразу всю Вселенную, будущее с победами и поражениями и всё, о чем даже не догадываешься.

- 11.8 न तए माई शक्यसक्क दण्णअऊमनक्कनईव स्वचक्षएषा ।
दिव्यई ददामि तक्क चक्षएः पश्य मक्क याक्कगमईआरमई ॥११॥ ८ ॥

*на ту мам шакйасе дравхтум, аненаива сва-чакшушй
дивйам дадामी те чакшух, паййа ме йогам ашйварам*

То, что тебе предстоит увидеть, недоступно для обычных глаз. Я наделю тебя сверхъестественным зрением. Ты ощутишь Мое величие и по-новому увидишь Меня.

- 11.9 सईजय उवाच ।
एवमाक्त्वा तताक्क राजन्महायाक्कगक्कआराक्क हरिः ।
दशउयामास पाथाउय परमई रूपमईआरमई ॥११॥ ९ ॥

*сайджайа увача
евам уктвй тато раджан, мах-йогейваро харих
даршайамаса партхайа, парамай рупам ашйварам*

Санджая сказал: О Дхритараштра, произнеся эти слова, всемогущий Господь предстал перед Арджуной в виде вселенной.

11.10.11

अनकृकवक्त्रनयनमनकृकादईभएतदशउनमई ।
नकृकदिव्याभरणई दिव्यानकृकाकृद्यतायएधमई ॥११॥१०॥
दिव्यमाल्याम्बरधरई दिव्यगन्धानएलकृपनमई ।
सवाउआयउमयई दकृवमनन्तई विआताकृमएखमई ॥११॥११॥

*анека-вактра-найанам, анекадбхута-даришанам
анека-дивйाबхараणам, дивйанекодйатायудхам
дивйа-माल्याम्बारा-दхарाम, див्या-गन्धानुलेपानाम
सर्वायिचर्यामायाम् देवाम, अनन्ताम् विभवतो-मुक्खाम*

Арджуна увидел бесчисленные лица, глаза и дивные образы. Облаченный в чудные одежды Господь держал все мыслимые и немыслимые оружия. Его тело было украшено восхитительными гирляндами и умощено благоухающими маслами. Своим сиянием Он затмевал всё мироздание.

11.12 दिवि सकृयउसहस्रस्य भवकृद्यएगपदकुत्थिता ।

यदि भाः सदाशी सा स्याद्भासस्तस्य महात्मनः ॥११॥१२॥

*दिवि सूर्या-साхасрас्या, бхавेत युगापद कुत्थिता
यादि बहाः सदृशी सा स्याद्, बहास तस्या माहात्मनाः*

Если бы на небе одновременно взошли тысячи солнц, их свет едва ли сравнился бы с сиянием, исходящим от Шри Кришны, принявшего облик вселенной.

- 11.13 तत्रैकस्थई जगत्कात्स्नई प्रविभक्तमनऋकधा ।
अपश्यदृक्वदक्ववस्य शरीरऋ पाण्डवस्तदा ॥११॥ १३ ॥

*таत्रаика-стхам̐ джагат кртснам̐, правибхактам̐ анекадх̐
атаи̐йад̐ देवा-देवास̐йа, ш̐аріре п̐аṇḍавас̐ тад̐а*

В это мгновение Арджуна увидел целую вселенную, свернутую в одну точку и переливающуюся бесчисленными гранями. Так в изумлении он взирал на Бога богов, принявшего облик вселенной.

- 11.14 ततः स विस्मयाविआऋ ऋअराऋमा धनईजयः ।
प्रणस्य शिरसा दऋवई काताञ्जलिर्भाषत ॥११॥ १४ ॥

*татах̐ са висмай̐авиш̐ито, х̐рш̐та-ром̐а дх̐анай̐джай̐ах̐
праṇас̐йа ш̐ирас̐а̐й̐а देवा̐м̐, к̐рт̐ай̐нджалир̐ абх̐аш̐ата*

Потрясенный увиденным, Арджуна сложил ладони, склонил голову и взмолился:

- 11.15 अजएउन उवाच ।
पश्यामि दऋवाईस्तव दऋव दऋहुऋ
सवाउईस्तथा भऋतविशऋषसानई ।
वण्डाणमीशई कमलासनस्थई
ऋषीईआ सवाउनएरगाईआ दिव्यानई ॥११॥ १५ ॥

*арджуна уवा̐ча
п̐ай̐ш̐а̐ми дева̐мс̐ тава̐ дева̐ дехе,
сар̐ва̐мс̐ татх̐а̐ бх̐у̐та-ви̐ш̐еш̐а-сай̐гх̐ан̐
брах̐ма̐на̐м̐ ш̐и̐сам̐ ка̐мала̐сана-стхам̐,
р̐ш̐и̐м̐и̐ ча̐ сар̐वा̐н̐ ура̐га̐м̐и̐ ча̐ див̐й̐ан̐*

О Господь, в Твоем теле я вижу богов и все виды жизни, мудрецов, Господа Шиву и творца Брахму, восседающего на цветке лотоса.

11.16 अनङ्कवाहङ्कदरवक्त्रनङ्कत्रई
पश्यामि त्वाई सवउताङ्कऽनन्तरूपमई ।
नान्तई न मध्यई न पणस्तवादिई
पश्यामि विआङ्कआर विआरूप ॥११॥ ११६ ॥

*анека-бāхūdара-вактра-нетрам,
паййāми твāм сарвато 'напта-рūпам
нāнтам на мадхйāм на пунас тавāди,м,
паййāми виш्वешвара вишва-рūпа*

Ты — сама вселенная. Я вижу в Твоем простирающемся в бесконечность теле несметное количество рук, животов, ртов и глаз — у него нет ни начала, ни середины, ни конца.

11.17 किरीटिनई गदिनई चक्रिणई च
तङ्कजाङ्कराणिई सवउताङ्क दीप्तिमन्तमई ।
पश्यामि त्वाई दङ्गुनिउरीक्ष्यई समन्तादई
दीप्तानलाकण्ड्यण्तिमप्रमङ्कयमई ॥११॥ ११७ ॥

*кирīтинам гадинам чакринам ча,
теджорāшīm сарвато дīптима́нтам
паййāми твāм дурнири́क्ष्यāм самантāд,
дīптāналāрка-дйūтим апрамейām*

Куда ни брошу взгляд, я везде вижу Твои бесчисленные образы, увенчанные коронами,

с грозными палицами и дисками в руках. Это зрелище не поддается описанию. Всё вокруг озарено светом тысяч солнц и всполохами тысяч пожарищ. Я ослеплен и не вижу ничего, кроме этого света.

11.18 त्वमक्षरं परमं वक्रदितव्यं
त्वमस्य विआस्य परं निधानमस्मि ।
त्वमव्ययः शाश्वतधर्मोऽगाधोऽप्यस्य
सनातनस्त्वस्मि परं पुरुषं मतां मम ॥११॥ १२॥
*твам акшараṁ парамаṁ ведिताव्यайṁ,
твам асйа виṁवासйа парам̐ нидхāнам̐
твам авйайāḥ śāśvata-dharma-gaṁtā,
sanātanaś tvaṁ puruṣo mato me*

Ты один вмещаешь в Себя целую вселенную. Ты — высший закон. Ты — смысл жизни. Ты — Безусловная Истина, к которой призывают писания. Теперь у меня нет сомнений.

11.19 अनादिमध्यान्तमनन्तवीर्यमस्मि
अनन्तबाहुर्ऋषिः शशिसूक्तोऽनन्तवर्मः ।
पश्यामि त्वाम् दीप्तहस्ताश्वक्रवर्धनं
स्वतः कृजसा विआमिदं तपन्तमस्मि ॥११॥ १२॥
*anādi-madhyaṁtamaṁnanta-vīryamaṁsmi,
ananta-bāhuṁ śaśiśukṭoḥśāśvata-varmamaṁsmi ।
paśyāmi tvāṁ dīpta-hastāśva-kṛvārdhanaṁ
pāṁśīyāmi tvāṁ dīpta-hutaśva-kṛvārdhanaṁ,
sva-tadjaśaś viṁśvamaṁsyaṁ tapanṁtamaṁsmi*

У Тебя нет ни начала, ни середины, ни конца. Величие Твое беспредельно. У Тебя бесчисленное множество рук. Солнце и Луна — Твои глаза. Я вижу, как из Твоих уст вырывается огонь, опалая вселенную, залитую Твоим ослепительным светом.

11.20 व्यावापाथिव्याऋग्दिमन्तरई हि
व्याप्तई त्वयईकन्न दिशआ सवाउः ।
दाअईवादईभएतई रूपमाएगई तवऋदई
लाऋकत्रयई प्रव्यथितई महात्मनई ॥११॥२०॥

*дйāv āpṛtхивйор идам антарам хи,
вйāптām твайаикена дишāи ча сарвāх
द्रिштवāद्бхутām рӯнам идам тавогрām,
лока-трайām правйātхитām махātмн*

Ты заполняешь Собой всё пространство между небом и землёй и простираешься во все стороны света. О Вселенная, Твой чудный и грозный облик приводит в трепет обитателей трёх миров.

11.21 अमी हि त्वाई सएरसा विशन्ति
कनचूङ्गीताः प्राञ्जलयऋ गाणन्ति ।
स्वस्तीत्यएक्त्वा महषिउसिद्धसाः
स्तएवन्ति त्वाई स्तएतिभिः पाएष्कलाभिः ॥११॥२१॥

*амй хи твāм сура-сангхā вишāнти,
кечид бхītāх прāнджалайō грñанти
свастītий уктवā махарши-сиддха-сангхāх,
стуванти твāм стुтибхих пушкаलāбхих*



11.22 रुदणदित्या वसवाक्र यक्र च साध्या
विआक्रआनाई मरुतआक्रष्मपाआ ।
गन्धवउयक्षासणरसि^१सा^१
वीक्षन्तक्र त्वाई विस्मिताआईव सवक्रउ ॥११॥२२॥

Все воплощения Господа Шивы, а также Адиты, Васу, Садхья, Вишвадева, близнецы Ашвини, бог ветра Марут, великие предки, гандхарвы, якши, асуры и сиддхи — все взирают на Тебя с изумлением.

11.23 रूपई महत्तक्र बहऊवक्त्रनक्रत्रई
महाबाहाक्र बहऊबाहक्ररुपादमई ।
बहक्रदरई बहऊदईष्टाङ्गकरालई
दाअईवा लाक्रकाः प्रव्यंथितास्तथाहमई ॥११॥२३॥

रीपाम माहत ते बाहु-वाक्त्रा-नेत्राम्,
 माह-बाहो बाहु-बाहुरु-पादाम्
 बाहुदराम् बाहु-दाम्नित्रा-काराणाम्,
 द्रुष्ट्वा लोकान् प्रवियत्सितसं तत्तत्क्षमम्



О Всемогущий, видя Тебя в образе вселенной исполинских размеров с бесчисленными руками, ногами, животами, глядя в Твои бесчисленные лики с устрашающими зубами и глазами, обитатели вселенной, как и я, приходят в неописуемый ужас.

11.24 नभःस्पाशई दीप्तमनःकवणउई
व्यात्ताननई दीप्तविशालनःकवमई ।
दाअईवा हि त्वाई प्रव्यथितान्तरात्मा
धातिई न विन्दामि शमई च विष्णाः ॥११॥२४॥

*набхаḥ-спришам дīптам анека-варṇам,
vīāttānanaṁ dīpṭa-vīśāla-netraṁ
dṛṣṭvā hi tvāṁ pravṛyathitāntarātmā,
dhr̥tiṁ na vindāmi śamaṁ ca viṣṇo*

О Вселенная, глядя на Тебя, ослепляющую переливами красок и восходящую ввысь, видя Твои рты и огромные полыхающие глаза, я дрожу от страха и не в силах сохранять спокойствие и присутствие духа.

11.25 दईष्टणकरालानि च तः मणखानि
दाअईवईव कालानलसअभानि ।
दिशाः न जानः न लभः च शमउ
प्रसीद दःकवःकः जगअवास ॥११॥२५॥

*daṁṣṭrā-karālāni ca te maṅkhāni,
dṛṣṭvāiva kālānala-sannibhāni
dīṣṇo na jāṇe na labhe ca śarma,
prasīda devēṣa dḥagan-nivāsa*

Мой Бог, в Твоем лике я вижу огонь всеобщего уничтожения. Всё плывет у меня перед глазами, и земля уходит из-под ног. О Господь, убежище вселенной, сжался надо мной.

11.26,27

अमी च त्वाहं धातराष्टस्य पात्राः सक्नुः सहैवावनिपालसईः ।
 भीष्माकृ दणुः सजुतपात्रस्तथासाई
 सहास्मदीयैरपि याकृधमार्ग्यईः ॥११॥ १२६ ॥
 वक्त्राणि तक्र त्वरमाणा विशन्ति देईष्टाकरालानि भयानकानि ।
 कर्नचलिगना दशनान्तरकृषा सईदाश्यन्तक्रे चऊणिउतईरुत्तमाईईः ॥११॥ १२७ ॥
 अमी चा त्वाम् द्ध्रितारश्रस्य पात्राः, सक्नुः
 साहायैवावनिपालसईः ।
 भीष्माकृ दणुः सजुतपात्रस्तथासाई
 सहास्मदीयैरपि याकृधमार्ग्यईः ॥११॥ १२६ ॥
 वक्त्राणि तक्र त्वरमाणा विशन्ति देईष्टाकरालानि भयानकानि ।
 कर्नचलिगना दशनान्तरकृषा सईदाश्यन्तक्रे चऊणिउतईरुत्तमाईईः ॥११॥ १२७ ॥

Я вижу, как сыновья Дхритараштры и принявшие их сторону цари, Бхишма, Дрона, Карна и все наши военачальники устремляются в Твои страшные рты, а некоторые с разможенными головами застревают между Твоих зубов.

11.28 यथा नदीनाई वहवाक्रुम्बाएवक्रगाः

समएदएमक्रवाभिमाएखा दएवन्ति ।
 तथा तवामी नरलाक्रुवीरा
 विशन्ति वक्त्राण्यभिविज्वलन्ति ॥११॥ १२८ ॥

यथा नदीनाई वहवाक्रुम्बाएवक्रगाः, समुद्रम
 वक्रवाभिमाएखा दएवन्ति ।
 तथा तवामी नरलाक्रुवीरा
 विशन्ति वक्त्राण्यभिविज्वलन्ति ॥११॥ १२८ ॥

Подобно рекам, несущимся к океану и исчезающим в нем, великие войны исчезают в Твоих пылающих ртах.

11.29 यथा प्रदीप्तं ज्वलनं पतङ्गा
विशन्ति नाशाय समाद्वक्त्रगाः ।
तथैव नाशाय विशन्ति लाक्रकाः
तवापि वक्त्राणि समाद्वक्त्रगाः ॥११॥१२९॥

*īatxā pradīptaṁ jvalanaṁ patanṅgā,
viśanti nāśāya samādvaṅgāḥ tatxaiṇa
nāśāya viśanti lokāś,
tavāpi vaktṛāṇi samādvaṅgāḥ*

Как мотыльки, беспомощно летящие на огонь, все они несутся в Твои открытые уста к неминуемой смерти.

11.30 लकलिङ्सक्र गएसमानः
समन्तातई लाक्रकोन्समगाएन्वदनईज्वलद्भिः ।
तक्रजाक्रभिरापऊयउ जगत्समगाई
भासस्तवाक्रगाः प्रतपन्ति विष्णाक्त्रे ॥११॥१३०॥

*lalexīase grasaṁānaḥ samantāl,
lokān samaḡrān vadanaṁ jvaladbhiḥ
tedjobhira āpūrya jagat samaḡrāṁ,
bhāśas tavagrāḥ pratapanti viṣṇo*

О Всемогущий, я вижу, как Ты поглощаешь Свои жертвы бесчисленными пылающими ртами. Своим сиянием Ты испепеляешь целую вселенную.

- 11.33 तस्मात्त्वमएत्तिअ यशाक्क लभस्व
जित्वा शत्रऊनई भाण्डईक्ष्व राज्यई समाद्धमई ।
मयईवईतक्क निहताः पऊवउमक्कव
निमित्तमावई भव सव्यसाचिनई ॥११॥३३॥

*tas mā t tvaṃ uttiṣṭha yaśāḥ labhasva
dhitvā śatruṇ bhuṅkṣva rāḍjyāṃ samarddham
mayāivaite nihatāḥ pūrvam eva
nimitta-mātraṃ bhava savyāsāchin*

Приготовься сражаться и прославься в бою, уничтожь врага и насладись земной властью. Воины, которые стоят перед тобой, уже давно приговорены Мною к смерти. Тебе, о искусный лучник, остается лишь воспользоваться именем победителя.

- 11.34 दाणक्कणई च भीष्मई च जयद्रथई च
क्कणउई तथान्यानपि याक्कधवीरानई ।
मया हताईस्त्वई जहि माव्यथिआ
याएध्यस्व जक्कतासि रणक्क सपत्नानई ॥११॥३४॥

*draṇāṃ ca bhīṣmaṃ ca dajādratḥ ca,
karṇāṃ tatkhānīān api yodha-vīrān
mayā hatāṃ tvaṃ dajahi mā vyatṣiṣṭhā,
yudhyasva djetāsi raṇe sapatnān*

Уничтожь тех, кто уже уничтожен Мною: Дронаचारью, Бхишму, Джаядратху, Карну и других. Их смерть предопределена, сражайся и не беспокойся ни о чем. Не сомневайся, ты одолеешь своих врагов.

11.35 सईजय उवाच ।

एतच्छृणुत्वा वचनई कन्शवस्यु
कोताञ्जलिबद्धउपमानः किरीटी ।
नमस्कात्वा भऊय एवाह काष्णई
सगद्गदई भीतभीतः प्रणम्य ॥११॥३५॥

*सांढजाया उवाचा
एताच च्छ्रुत्वै वचनाम केशावासया,
कृतांढजालिर वेपामानां किरिटी
नामस्कृत्वा बहूया एवाहा कृष्णाम्,
सागादगदाम् बहिता-बहितां प्राणम्या*

Санджая сказал Дхритараштре: Выслушав
Кришну, Арджуна сложил ладони в почтении
и трепетным голосом заговорил:

11.36 अजएउन उवाच ।

स्थानं ऋषीकन्श तव प्रकीत्याउ
जगत्प्रहृष्यत्यनुरज्यतं च ।
रक्षाईसि भीतानि दिशां दएवन्ति
सर्वं नमस्यन्ति च सिद्धसांः ॥११॥३६॥

*арджуна уवाचा
стхानе хришкеша тава пракиртай,
джагат прахришайти анураджайате ча
ракшайси бхитани дишо драванти,
сарве намайанти ча सिद्धа-सांगх*

О Властелин чувств, весь мир с упоением славит
Тебя! Перед Тобой в благоговении склоняется
всё живое. Достигшие совершенства возносят
Тебе молитвы, а демоны в ужасе разбегаются.
Так и должно быть.

11.37 कस्माच्च तत्र न नमस्कृन्महात्मनई
गरीयसत्र वाङ्मनाङ्गऽप्यादिकत्रङ्गः ।
अनन्त दत्रवक्त्रेश जगन्निवास
त्वमक्षरई सदसत्तत्परई यतई ॥११॥३७॥

*касмāч ча те на намеран махātман,
гарīйасе брахманō 'нй āди-картре
ананта девеīа джаган-ниवāса,
твам акшарам сад-асат тат-парам йат*

О Всемогуший и Безграничный, о Бог богов, вместилище вселенной, разве можно не преклоняться перед Тобой, если на Тебя молится сам творец мироздания Брахма? Ты — источник вездесущего сияния, из которого происходит и в котором растворяется всё сущее.

11.38 त्वमादिदत्रवः पण्डितः पण्डितः
त्वमस्य विआस्य परई निधोनमई ।
वक्त्रासि वक्त्रवई च परई च धाम
त्वया ततई विआमनन्तरूप ॥११॥३८॥

*твам āди-деवाः पुруषाः पुраṇास,
твам асīа виāвасīа парам нидхāнам
वत्तāси ведīаं ча парам ча дхāма,
твайā татам виāвам ананта-рūпа*

Ты порождаешь богов, Ты — последнее пристанище вселенной. Ты — единственный знающий (субъект) и познаваемый (объект).

Ты воплощаешь Собой мир по ту сторону бытия.
О Безграничный, Ты в каждом уголке вселенной.

11.39 वायव्यउमाक्ऽग्निवउरुणः शशाङ्कः
प्रजापतिस्त्वई प्रपितामह आ ।
नमाक् नमस्तक्ऽस्तां सहस्रकात्वं
पण्णआ भऊयाक्ऽपि नमाक् नमस्तक् ॥११॥ १३९ ॥

*vāyūr yamo 'gnir varuṇaḥ śaśāṅkaḥ,
prajāpatiḥ tvam̐ prapitāmahāyī cha
namo namas te 'stu sahasra-kṛtvāḥ,
puṇyāyī cha bhūyāo 'pi namo namas te*

Ты — пространство, Ты — огонь, Ты — смерть,
Ты — океан и Луна. Ты — Брахма, родитель
всего живого, и Ты — отец Брахмы. Я склоня-
юсь перед Тобой тысячи раз снова и снова.

11.40 नमः पण्णस्तादथ पाअतस्तक्
नमाक्ऽस्तां तक् सवउत एव सवउ ।
अनन्तवीयाउमितविक्रमस्त्वई
सवउई समाप्नाक्ऽषि तताक्ऽसि सवउः ॥११॥ १४० ॥

*namaḥ puṇṇastād attha paṭṭastak
namo 'stu te sarvata eva saṁ
ananta-vīryāmita-vikramas tvam̐,
sarvāṁ samāṇoṣi tato 'si sarvāḥ*

В Тебе сосредоточено всё сущее. Кроме Тебя,
нет ничего. Я падаю перед Тобой на колени
спереди, сзади и со всех сторон. Ты — всё,
Твоя власть всюду.

- 11.41 सखकृति मत्वा प्रसभई यदुक्तई
 हक्क काष्ण हक्क यादव हक्क सखकृति ।
 अजानता महिमानई तवकृदई
 मया प्रमादात्प्रणयकृन वाऽपि ॥११॥६१॥

*сакхети матвā прасабхам йад уктām,
 хе кришна хе йāдава хе сакхети
 аджāнатā махимаṇām таведām,
 майā прамāдāt прāणайена вāпи*

В неведении, считая Тебя другом, я небрежно обращался к Тебе «Кришна» или «Ядав», не подозревая, что Ты — сама вселенная. Прости меня за всё, что я делал в безумии своей любви.

- 11.42 यच्चावहासाथउमसत्काताकृऽसि
 विहारशय्यासनभाक्कजनकृषण ।
 एकाकृऽथवाप्यच्यएत तत्समक्षई
 तत्क्षामयक्क त्वामहमप्रमक्कयमई ॥११॥६२॥

*йач чāвахāсāрthам асаткрто 'си,
 вихāра-саййāсана-бходжанешу
 еко 'тхавāтī ачйута тат-самакшām,
 тат кшāмайе твām ахам апрамейам*

Я не раз принижал Тебя шутками, когда в час досуга мы делили с Тобой ложе или сидели за трапезой, наедине или в кругу друзей. О Непогрешимый, прошу Тебя, прости мне мои вольности.

- 11.43 पितृसि लाङ्ककस्य चराचरस्य
त्वमस्य पञ्चज्या गाण्डगाउरीयानई ।
न त्वत्समाक्रुऽस्त्यभ्यधिकः
कुरुताक्रुऽन्याक्र लाङ्ककत्रयक्रुऽप्यप्रतिमप्रभाव ॥११॥ ४३ ॥

*pitāsi lokasya charācharasya,
tvam aśya pñdjayāni ga gaṇḍagaurīyān
na tvat-samo 'stī abhīadkhikhaḥ kuto 'nīo,
loka-trāye 'nī apratima-prabhāva*

О Всемогущий, Единственный и Неповторимый,
Ты — родитель всех существ, узревших Истину
и очарованных иллюзией. Тебе они возносят
молитвы, Ты — их наставник и старший над
ними. Во всех трех мирах Тебе нет равных и нет
более великих, чем Ты.

- 11.44 तस्मात्प्रणम्य प्रणिधाय कायई
प्रसादयक्रु त्वामहमीशमीमई ।
पितृक्रु पणत्रस्य सखक्रु सख्यगः
प्रियः प्रियायाहउसि दक्रु साक्रुदंऊमई ॥११॥ ४४ ॥

*tasmat praṇamīya praṇidhaya kāyaḥ,
prasādaya tvām aham īśam īdīam
pīteva putrasya sakheva sakhyag,
priyaḥ priyāyārahasi dakra saakruḍamī*

Как подрубленный бамбук, я падаю перед Тобой
и молю о пощаде, ибо Ты — мой Повелитель,
а я — Твой покорный раб. Как отец терпеливо
сносит дерзости сына, друг — неучтивость друга,
а муж — небрежность жены, так и Ты прости мне
мои выпады и оскорбления.

- 11.45 अदाअपऊवउई ऋषिताऋऽस्मि दाअईवा
भयऋन च प्रव्यथितई मनाऋ मऋ ।
तदऋव मऋ दशउय दऋव रूपई
प्रसीद दऋवऋण जगअवास ॥११॥४५॥

*адришта-пूरवाम् хришто 'сми дриштвā,
бхайена ча правіятхитаім манो ме
тад ева ме дарііайа देва рӯпаім,
прасіда девейіа джаган-ниवāса*

О Господь, я рад увидеть Тебя в облике вселенной. Это еще не удавалось никому, но я смотрю на это зрелище с ужасом. О Повелитель миров, сжался надо мной, прими Свой четырехрукий облик.

- 11.46 किरीटिनई गदिनई चक्रहस्तई
इच्छामि त्वाई दएअऊमहई तथईव ।
तऋनईव रूपऋण चतएभएउजऋन
सहस्रबाहाऋ भव विआमऊतऋउ ॥११॥४६॥

*किरीटिनाім гаदिनाім чакра-хастам,
иччāми твāім драштुम ахам татхаива
тенаива рӯпе᳚а чатур-бхуджена,
сахасра-бāхо бхава виіива-мӯрте*

Я хочу видеть Тебя с короной на голове и с четырьмя руками, держащим палицу и диск. О тысячерукая Вселенная, пожалуйста, предстань передо мной в четырехруком облике.

11.47 श्रीभगवानुवाच ।

मया प्रसन्नं तवाज्ञात्तु तद्वद्वि
रूपं परं दशितमात्मनोऽस्मात् ।
तत्तु तद्वद्वि विद्वद्व्यसनाय
यन्मत्तु तद्वद्वि न दापयिष्ये ॥११॥ ४७ ॥

*śrī bhagavān uvāca
mayā prasanna tavañjāttu tadvadvī
rūpaṁ paraṁ daśitam ātma-nyāyāt
tadvadvī vidvadvāsana-nyāyāt
yaṁ māt tadvadvī na dāpayiṣyē*

Всевышний сказал: О Арджуна, Я показал тебе
Свой образ бесконечной, вездесущей, вечной,
сияющей вселенной. В этом образе Меня не ви-
дел никто прежде.

11.48 न वक्तुं यज्ञाध्ययनदानैः

न च क्रियाभिर्न तपाः कृत्वाऽपि ।
एवंप्रपन्नः शक्योऽहं नालोक्यते
देवैर्न तद्वद्वि कुरुप्रवीर ॥११॥ ४८ ॥

*na vaktuṁ yajñādhyaṇa-dānair na dānair,
na ca kriyābhīr na tapābhīr ugrāiḥ
evaiḥ rūpaḥ śakya ahaṁ nālokyate
devair na tadvadvī kuru-pravīra*

О лучший из рода Куру, кроме тебя никто в этом
мире не видел всю вселенную сразу, поскольку
ее невозможно увидеть с помощью жертвоприно-
шений, исполнения обрядов, благотворительно-
сти, подвижничества, изучения священных книг
и любой другой деятельности.

11.49 मा तत्र व्यथा मा च विमूढभावात् दाडर्शवा
 रूपं घातकमीदाडर्ममत्तदमर्षः ।
 व्यपत्तभीः प्रीतमनाः पणस्त्वर्षः
 तदत्तव मत्त रूपमिदं प्रपश्य ॥११॥११॥

*mā te vyāthā mā ca vimūḍha-bhāva,
 dṛṣṭvā rūpam ghoram yadrī mamēdam
 vyāpetabhīḥ prīta-manāḥ puṇas tvaṁ,
 tad eva me rūpam idaṁ prapāśya*

Этот облик способен внушить страх кому угодно. Теперь пусть твой страх рассеется. По твоей просьбе Я приму четырехрукий облик. И ты снова сможешь спокойно говорить со Мной.

11.50 सङ्गज उवाच ।

इत्यज्जणुनं वासएदत्तवस्तथात्तत्त्वा
 स्वकं रूपं दशयामास भक्तयः ।
 आआसयामास च भीतमत्तनं भक्तत्वा पणः
 सांम्यवपणमहात्मा ॥११॥१२॥

*saṅgajā uvāca
 itī arджуnam vāsudevas tatthoktvā,
 svakam rūpam darśayāmāsa bhakṣyaḥ
 āśayāmāsa ca bhītamātmanam bhakṣtvā puṇaḥ saumya-vanur mahātma*

Санджая сказал: Так, в ответ на просьбу Арджуны, Кришна предстал перед ним в четырехруком облике, а затем, чтобы ободрить испуганного друга, — в облике человека неопикуемой красоты (Шьямасундары).

Меня, Абсолютную Истину в облике человека, невозможно лицезреть, изучая священные писания, усмиряя плоть и чувства, совершая добрые дела и принося жертвы.

11.54 भक्त्या त्वनन्यया शक्य अहमकवईविधाकऽजाएन ।
 ज्ञातएई दएअऊई च तत्वकन प्रवकअऊई च परईतपे ॥११॥ १२ ४ ॥
бхактйā тв ананйайā шакйā, ахам евам-видхо 'рджуна
джнāтум драштум ча таттвена, правештум ча парантана

Нет способов, позволяющих увидеть Меня в изначальном облике, но любящим Меня душам Я позволяю познавать Меня, видеть Меня и участвовать в Моих играх.

11.55 मत्कमउकान्मत्परमाक मइक्तः सङ्गवजितः ।
 निवईउरः सवउभक्तकषए यः समामकति पाण्डव ॥११॥ १२ ५ ॥
мат-карма-крн мат-парамо, мад-бхактах сангаварджитах
нирваирах сарва-бхјтешу, йах са мām ети пāндава

Кто единственным своим долгом считает служение Мне, Безусловной Красоте, кто во всем полагается только на Меня, кто не привязан к внешнему миру и ни к кому не питает вражды, тот обязательно придёт ко Мне.

ॐ

Глава двенадцатая
द्वादशोऽध्यायः
Путь преданности
bhakti-pūṭā



12.1 अर्जुन उवाच ।

एवई सततयएक्ता यक्क भक्तास्त्वाई पयएउपासतक्क ।
यक्क चाप्यक्षरमेव्यक्तई तक्कषाई कन् याक्कगवित्तमाः ॥१२॥१॥

*арджуна увāча
евам सतता-युक्ता ये, भक्तāс त्वāम् парйुपāसते
ये सāन् अक्षराम अविक्ताम्, तेषāम् के йога-वित्ताम्*

Арджуна сказал: Ты говорил о душах, которые верно служат Тебе. Ты рассказывал и о йогах, которые растворились в Твоем сиянии. Кто из них, по Твоему мнению, ближе Тебе?

12.2 श्रीभगवानुवाच ।

मय्यावक्कश्यं मनाक्क यक्क माई नित्ययएक्ता उपासतक्क ।
आद्वया परयाक्कपक्कताः तक्क मक्क यएक्कतमा मताः ॥१२॥२॥

*श्रीर् भगवāन् उवāचा
मायै अवैयैा मानो ये मां, नित्यै-युक्ता उपāसते
प्रादद्वयैा परायणेतāс, ते मे युक्ततामा मातāः*

Всевышний ответил: О завоеватель сокровищ, безусловно, ближе Мне тот, кто с любовью и искренностью служит Мне, кто связан со Мною личными отношениями.

12.3,4

यक्क त्वक्कक्षरमनिदक्कउश्यई अव्यक्तई पयएउपासतक्क ।
सवउत्रगमचिईत्यईच कठटस्थई अचलईधेएएवमई ॥१२॥३॥
सईनियम्यक्कन्दिएयगाणमई सवउत्र समवाएद्वयाः ।
तक्क प्राप्नएवन्ति मामक्कव सवउभऊतहितक्क रताः ॥१२॥४॥

*йе тв акшарам анирдеийам, авйакта̎м парйут̎сате
сарватра-гам ачинтйа̎м ча, к̎утастхам ачала̎м дхрувам
саннийам̎йендрийа-гра̎мам, сарватра-сама-букдхайа̎х
те пр̎пнуванти ма̎м ева, сарва-бх̎ута-хите рат̎ах*

Но и те, кто обуздал чувства и равно расположен ко всем, кто пребывает в вечном, вездесущем, неизменном сиянии, а так же те, кто трудится на благо других, тоже могут прийти ко Мне.

Разъяснение:

Слова Кришны: Кто поклоняется безличному Божественному сиянию, тоже придет ко Мне, — не означают, что имперсоналисты и преданные занимают равное положение в отношениях со Всевышним.

Ключ к пониманию этого стиха дает в своем комментарии Шрила Бхактивинода Тхакур:

Следуя путем бескорыстной деятельности, высшая ступень которой — созерцание, душа освобождается от рабства материального мира. Об этом Кришна говорит в первых шести главах *Гиты*. Для того, кто считает высшим аспектом Бога вездесущий свет, на этом поиски Бога, вероятно, заканчиваются. Но если душа преодолевает порог равнодушия и бездеятельности и посвящает себя тру-

ду на благо других (*сарва-бхута-хите ратах*), ей может выпасть удача послужить чистому преданному.

Например, если кто-то из благородных соображений бесплатно строит больницу для бедных или работает там и, сам того не зная, помогает нуждающемуся вайшнав, он зарабатывает себе духовное благо (*агйата-сукрити*). Затем Господь приводит его в общество преданных (*садху-санга*), где он развивает веру в Господа как живую личность и отказывается от «счастья» слиться с безличным божественным светом. Далее, уверовав в путь преданности, он принимает убежище у духовного учителя — вайшнава и служит Господу под его руководством. Так постепенно индивидуальное сознание возвращается домой в обитель Бога (Высшего Сознания). Кришна говорит: «Я — высшая цель, а безличный духовный свет (*Брахман*) лишь промежуточная ступень на пути Моей обители. Не останавливайся, оказавшись внутри этого света. Иди дальше, ко Мне. Йоги могут достичь Меня, только если им предоставится возможность служить вайшнав. Я приму в Свою обитель любого по рекомендации вайшнава.

« путь преданности »

*рахуганаитаттанаса на йати
на седжийайа нирвапанад грихад ва
на чхандаса наива джалагни-сурйаир
вина махат-пада-радхо 'бхишекам*

«О Рахугана, — обратился к царю Джада Бхарата, — не омывшись в пыли стоп святого (вайшнава-махабхагаваты), душа не может прийти к Всевышнему, как бы набожна она ни была, каким бы богам и силам природы не поклонялась»

(Бхагаватам 5.12.12)

*наишам матис тавад урукрамагхрим
спришати анартханагамо йад артхах
махийасам пада-радхо 'бхишекам
ишкинчананам на вринита йават*

Прахлада Махарадж сказал: «Пока душа не покрыла себя пылью со стоп раба Всевышнего, она не может коснуться лотосных стоп Кришны, уничтожающих любое зло» .

(Бхагаватам 7.5.32)

Полагать, что личная и безличная ипостаси Бога одинаковы — распространенное заблуждение. В ответ на вопрос Арджуны, кто выше: персоналисты (поклоняющиеся Богу-Личности) или имперсоналисты (поклоняющиеся безличному сиянию Бога), Господь ясно отвечает, что

первые ближе Ему, хотя вторые тоже находятся в союзе с Ним, поскольку ослепительное сияние, в которое они попадают — одна из Его форм.

12.5 क्लृप्ताशक्ताधिकतरस्तत्क्रषाई अव्यक्तासक्तचक्रतसामई ॥
अव्यक्ताहि गतिदऊउःखई दक्रहवद्भिरवाप्यतक्र ॥१२॥१५॥

*клешо 'дхикатарас тешām, авйактāсакта-четасām
авйактā хи гатир-духкхам, дехавадбхир авāпйате*

Те, кто желает раствориться в Моем сиянии, испытывают большие неудобства как в начале, так и в конце пути, поскольку для сознания неестественно бездействовать.

12.6,7 यक्र तए सवाउणि कमाउणि मयि सईन्यस्य मत्परः ।
अनन्यक्रनईव याक्रगक्रन माई ध्यायन्त उपासतक्र ॥१२॥१६॥
तक्रषामहई समएद्वताउ मात्यएसईसारसागरातई ।
भवामि न चिरात्पाथउ मय्यावक्रशितचक्रतसामई ॥१२॥१७॥

*йе ту сарвāणि кармāणि, майи саннйāсйā мат-парāх
ананйēнаивā йогенā, мāй дхйāйāнта упāсате
тешām ахам самуддхартā, мртйū-самсāра-сāгарāt
бхавāми на чирāt пāртха, майй āवेशита-четасām*

Но тех, кто каждый свой поступок совершает ради Меня, полагается только на Меня, служит Мне с любовью и преданностью, позабыв о личной выгоде и отречении, и поклоняется Мне одному, Я быстро вызволяю из океана смерти и страданий.

12.8 मय्यक्रव मन आधत्स्व मयि वएद्धिई निवक्रशय ।
निवसिष्यसि मय्यक्रव अत ऊध्वउई न सईशयः ॥१२॥८॥

*майй ева мана адхатсва, майи буддхим нивеййа
ниवासिшйаси майй ева, ата ўрехвам на самййаах*

Мыслями всегда будь со Мной, помни обо Мне постоянно. Если Я войду в твоё сознание в миг смерти, ты будешь приглашен в Мою обитель. Не сомневайся.

12.9 अथचित्तई समाधातएई न शक्नाक्रषि मयि स्थिरमई ।
अभ्यासयाक्रगक्रन तताक्र मामिच्छाप्तएई धनईजय ॥१२॥९॥

*атха читта́м самāдхāту́м, на ша́кно́си майи́ стхи́рам
абхйāса-йогена́ тато, ма́м иччхāप्तु́м дхана́нджа́йа*

Если ты не можешь постоянно думать обо Мне, пытайся вспоминать обо Мне время от времени.

12.10 अभ्यासक्रऽप्यसमथाक्रऽसि मत्कमउपरमाक्र भव ।
मदथउमपि कमाउणि कऊवउन्सिद्धिमवाप्स्यसि ॥१२॥१०॥

*абхйāсе 'нй асамартхо 'си, мат-карма-парамо бхав
мад-артхам апи кармāणि, курван сиддхим авāпсийаси*

Если не можешь вспоминать обо Мне, посвящай мне свою деятельность. Так ты тоже достигнешь совершенства.

12.11 अथ ईतदप्यशक्ताऋषिः कतएउई माऋगमाआतः ।
सवउकमउफलत्यागई ततः कऊरु यतात्मवानई ॥१२॥११॥

*amhaṁtad aṁtī aṁśakto 'si, kartuṁ mad-īogaṁ āyiritaḥ
sarva-karma-ṁhala-tīgāṁ, tataḥ kuru yātātma-vān*

Если не можешь трудиться ради Меня, научись хотя бы отказываться от плодов труда. Так ты обретишь умиротворение и свободу.

12.12 आऋयाऋ हि ज्ञानमभ्यासाज्ज्ञानादईध्यानई विशिष्यतऋ ।
ध्यानात्कमउफलत्यागस्त्यागाच्छाईतिरनन्तरमई ॥१२॥१२॥

*īreṇo hi dṁjñānam abhīāsādḥ, dṁjñānād dḥyānāṁ viśiṣṭyate
dḥyānāt karma-ṁhala-tīgāṁ, tīgāḥ chāntir anantaram*

Свобода лучше, чем узы отношений в призрачном мире. Но узы отношений со Мной лучше, чем свобода. Кто связан узами отношений со Мной, для того мирские радости и даже свобода теряют привлекательность.

12.13,14

अद्वऋआ सवउभऊतानाई मईत्रः करुण एव च ।
निमउमाऋ निरहकारः समदऊःखसएखः क्षमी ॥१२॥१३॥
सईतएअः सततई याऋगी यतात्मा दाढनिआयः ।
मय्यपिउतमनाऋवएद्वियाऋउ मईक्तः स मऋ प्रियः ॥१२॥१४॥

*advēṣṭā sarva-bḥūtānāṁ, maitraḥ karuṇa eva cha
nigamaṁ niraḥkāraḥ, sama-duḥkḥa-sukḥaḥ kṣamī
santustiḥ sataṁ īgī, yātātmaḥ drḍḥa-nīcāyaḥ
mayi-arpita-mano-buddhir, īo mad-bḥakṭaḥ sa me priyaḥ*

Кто никому не причиняет зла и дружелюбен ко всем, кто сострадателен к попавшим в беду, не считает семью, детей, жену, имущество и положение в обществе своей собственностью, кто не гордится своими достижениями, невозмутим в радости и горе, терпелив, удовлетворен тем, что у него есть, и не стремится заполучить больше, кто служит Мне с верой и решительностью, всегда помнит обо Мне — к такой душе Я отношусь с любовью.

12.15 यस्मात्क्रुद्धिजितक्र लाक्रकाक्र लाक्रकाक्रजितक्र च यः ।
हृषामषउभयाक्रद्वक्रगईमएउक्ताक्र यः स च मक्र प्रियः ॥१२॥१५॥

*йасман нодвиджате локо, локан нодвиджате ча йах
харшамарша-бхайодвегаир, мукто йах са ча ме прийах*

Кто никому не причиняет беспокойства и сам всегда сохраняет спокойствие, кого не привлекают радости призрачного мира, кто не испытывает ненависти, страха, возбуждения — тот, безусловно, дорог Мне.

12.16 अनपक्रक्षः शएचिदउक्ष उदासीनाक्र गतव्यथः ।
सवाउरम्भपरित्यागी याक्र मङ्गक्तः स मक्र प्रियः ॥१२॥१६॥

*унапекшах шучир дакша, удасино гата-вйатхях
сарварамбха-паритийагй, йо мад-бхактах са ме прийах*

Кто не связывает свою судьбу с бранным миром, всегда безмятежен, чист телом и духом, умел

в делах и не использует других ради собственной выгоды — тот действительно дорог Мне.

12.17 याक्व न ऋष्यति न दुक्वञ्चि न शाक्वचति न काडईक्षति ।
शएभाशएभपरित्यागी भक्तिमान्यः स मक्व प्रियः ॥१२॥१७॥

*йо на хрийати на дवेशти, на шочати на кайкшати
шубхашубха-паритийагй, бхактиман йах са ме приях*

Кто не ликует, обрета мирские богатства, и не впадает в уныние, потеряв их, кто не печалится, не достигнув желаемого, не скорбит, лишившись имущества, кому нет дела до греха и праведности — тот очень близок и дорог Мне.

12.18,19

समः शत्राई च मित्रक्व च तथा मानापमानयाक्वः ।
शीताक्वष्णसांखदऊःखक्वषए समः सङ्गविवज्जितः ॥१२॥१८॥
तएल्यनिन्दास्तएतिमाईउनी सईतएआक्व यक्वन कन्चितई ।
अनिकन्तः स्थिरमेतिभउक्तिमान्मक्व प्रियाक्व नरः ॥१२॥१९॥

*самах шатрау ча митре ча, татхā мāнапамāнайох
шйтошна-сукха-духкхешу, самах сайга-виварджитах
тулйа-нинда-стутир-маунй, сантушито йена кеначит
аникетах стхир-матир, бхактиман ме прийо-виварджитах*

Кто одинаково относится к друзьям и врагам, почету и бесчестию, жаре и холоду, успехам и неудачам, кто не прельщается мирскими достижениями, немногословен, доволен тем, что имеет, не привязан к домашнему очагу и не

допускает низменных мыслей, кто бесконечно предан Мне, того Я почитаю как Своего возлюбленного.

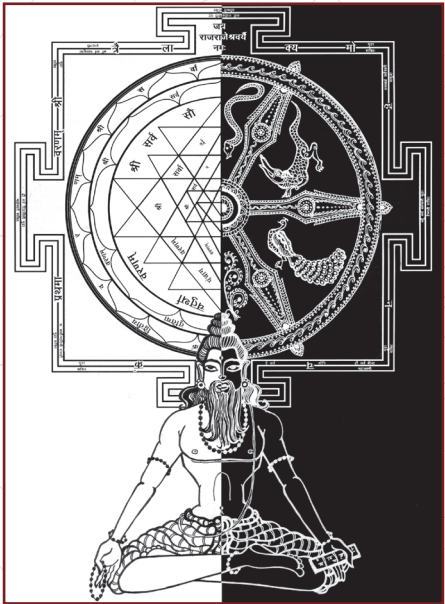
12.20 यत्नं तेषु धर्म्याउमातमिदं यथाकृत्तई पयणुपासतः ।
आद्वधाना मत्परमा भक्तास्तःतीव मत्प्रियाः ॥१२॥२०॥

*йе ту дхармāmртaм идаṁ, йатхоктаṁ парйупāсate
īраddадхāṇā мат-парамā, бхактāс те 'тīва ме-прийāх*

Я преклоняюсь перед теми, кто избрал для себя путь безусловной преданности Мне, кто во всем положился на Меня и для кого Я — единственное убежище.

Глава тринадцатая
 त्रयाऋदशाऋऽध्यायः
 Сознание и Материя:
 Господствующее и
 Подчиненное Начала
 prakṛti-guṇa-
 vibekā-utpāda

ॐ





кшетраджñам чапи мām виддхи, сарва-кшетрешу
 бхāрата кшетра-кшетраджñайор джñāнам, йат
 тадж джñāнам матам мама

тат кшетрам̐ йач ча йāдрк ча, йад विकāри йатаи̐ ча йат
са ча йо уат прабхāвай̐ ча, тат самāсена मे ирну

ршибхир бахудхā гīтам, чхандобхир вивидхих пртхак
брахма-сūтра-падаий чаива, хетумадбхир винийчитаих



13.8,9,10,11,12

[illegible]



13.13 जक्रयई यत्तत्प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वाऽमातमश्नएतक्र ।
अनादिमत्परई वणइ न सत्तासदऊच्यतक्र ॥१३॥१३॥

Теперь Я расскажу о предмете знания. Он находится внутри тебя. Поэтому блаженство, которое ты ощущаешь, познав его, исходит изнутри. Это Сверхсознание, вечное и безграничное неделимое начало мироздания. Поскольку у Него нет причины и следствия в объективном мире, Ему нельзя дать объективных определений и приписать объективные свойства. Сверхсознание находится вне вещественного мира и поля деятельности, но Я — над бесконечным Сверхсознанием.

« *पञ्चोत्तराक्षरं च पञ्चपुनर्मन्त्रं मन्त्राक्षरं* »

торой состоит весь окружающий мир. Оно не поддается анализу, поскольку является перво-причиной мироздания. Будучи везде, Оно ближе всего и дальше всего от тебя.

Разъяснение:

Поскольку индивидуальное сознание расположено в определенной точке пространства, нет ничего ближе и дальше от него, чем бесконечность (Бог). Бог как Бесконечность, находится внутри точки и одновременно бесконечно удален от нее. «Точечное» сознание может ощутить Бесконечность, только когда Она сама этого пожелает.

13.17 *अविभक्त ई च भक्त ऋषि विभक्तमिव च स्थितम ई ।*

भक्तभता उ च तज्जगद्भय ई गणसिष्णा प्रभविष्णा च ॥१३॥१७॥

*авибхактам ча бхўтешу, вибхактам ива ча стхитам
бхўта-бхартр ча тадж джнейам, грасишну прабхавишну ча*

Будучи неделимым, Сверхсознание пребывает отдельно в каждом сознательном существе (душе) и наблюдает за всеми душами одновременно. Оно едино, неделимо и вездесуще. Всё сущее состоит из Сверхсознания, тем не менее, Оно повелевает всем сущим. В облике Вишну Сверхсознание создает, поддерживает и уничтожает вселенную.



ज्ञानई जक्रयई ज्ञानगम्यई ऋदि सवउस्य विअितमई ॥१३॥१८॥

джіотишām апи тадж джіотис, тамасах парам учйате
джнāнам джнейām джнāна-гамйām, хрди сарвасйā дхиттхитām

Сверхсознание освещает источники света, в то же время Оно более непознаваемо, чем темнота. Благодаря Ему ты познаешь, и Оно же — предмет познания. Оно открывается тому, кто обладает качествами, которые Я определил как признаки знания (стихи 8—12). Сверхсознание (Мировая душа) находится внутри каждой частицы сознания (души).

मद्भक्त एतद्विज्ञाय मद्भावायाऋपपद्यतऋ ॥१३॥१०॥

ити кшетраṃ татхā джñāнаṃ, джñейяṃ чоктуṃ самāсатах
мад-бхакта етад виджñāйа, мад-бхāвāйопанадйāте

Таковы поле деятельности, знание и предмет познания (предмет познания — *Высшее Существо*). Понять вышесказанное может лишь тот, кто относится ко Мне без зависти - кто избавился от ложного самомнения.

Разъяснение:

Иметь ложное самомнение, значит приписывать себе те или иные качества. Но поскольку Всевышний — обладатель всех качеств, то каче-

« तत्तत्त्वत्तद्विपुलमेव च तत्त्वपुनर्मनोह माप्यल्ल »

и само тело. Сознательное существо (душа) не имеет отношения к изменениям материи, но испытывает радость и боль, наблюдая эти изменения.

13.22 परुरुषः प्रकातिस्थाक् हि भण्डव्क्त्तक् प्रकातिजान्माणानई ।
कारणई गणसङ्गाक्ऽस्य सदसाक्निजन्मसए ॥१३॥२२॥

*пурушах пракрти-стхо хи, бхунक्ते пракрти-джан гуणан
каранаं гуна-санго 'сйа, сад-асад йони-джанмасур*

Находясь в плену материи (вещества), сознательное существо (душа) радуется и страдает оттого, что материя взаимодействует сама с собой. Желая ощутить новые качества материи, душа вынуждена снова и снова принимать вещественные формы (тела).

13.23 उपदण्णानएमन्ता च भताउ भाक्क्ता महक्कारः ।
परमात्मक्कति चोप्यक्ताक् दक्कहक्ऽस्मिन्परुरुषः परः ॥१३॥२३॥

*упадраштанумантā ча, бхартā бхоктā махейварах
параматммети чāпй укто, дехе 'смин пурушах парах*

Внутри сознательного существа (души) живет Высшее Существо (Мировая душа) — та самая господствующая сила, о которой ты спрашивал. Мировая душа наблюдает за душой, поддерживает и оберегает её. Всё, что происходит с сознательным существом, происходит с ведома и соизволения Высшего Существа.



йа-евам̐ ветти пурӯшам̐, пракртим̐ ча гунаиҳ саха
сарватх̐ вартам̐ано 'ни, на са бхїйо 'бхиджāйате

13.25,26

ध्याननाऋत्मनि पश्यन्ति कंचिदात्मानमात्मना ।
अन्यऋ साण्यऋन याऋगऋन कम उयाऋगऋन चापरऋ ॥१३॥१५॥
अन्यऋ त्वऋवमजानन्तः आण्त्वान्यऋभ्य उपासतऋ ।
तऋऽपि चातितरन्त्यऋव मात्यैऽई आण्तिपरायणाः ॥१३॥१६॥

*dhyaṇanāṛmatmani paśyanti kañchidātmānam ātmanā
anyāṛ sāṇyāṛn yāṛgāṛn kam uyaṛgāṛn cāpara
anyāṛ tvāṛvama-jānantaḥ āṇṭvānyaṛbhy upāsa-
taṛ-āpi chātita-rantyaṛva mātyaiḥ-āī āṇṭi-pa-
rayaṇāḥ*

283





ййват сәйджайате кинчит, саттвам стхāvара-джангам
кшетра-кшетраджна-самйогāt, тад виддхи бхаратаршабха

сама̃м сарвешу бхӯтешу, тиш᳚ханта̃м парамейварам
винаййатсв авинаййанта̃м, йах паййати са паййати

самаṃ paññāya hi sarvaatra, samavasthitaṃ ujjvaraṃ
na hinastīti ātmanātmānaṃ, tato yāti parāṃ gatiṃ





« तत्त्वोत्पत्तिर्युक्तेषु च तत्त्वपूर्णमनसो नानुब्रूयात् »

Как солнце освещает вселенную, так Знающий поле деятельности (Сверхсознание) освещает мироздание, в том числе все частицы сознания (души); частица сознания (знающий поле деятельности) освещает лишь свое тело.

Разъяснение:

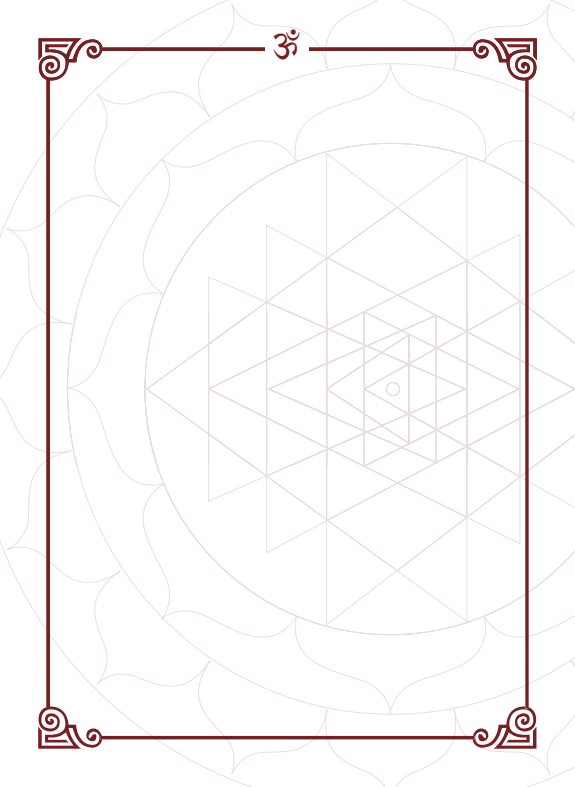
Живое существо видит предметы благодаря тому, что они отражают падающий свет или сами являются источником света. У кого нет сознания, тот не способен воспринимать свет. Другими словами, без сознания не существует света. Следовательно, сознание, а не свет освещает окружающие предметы. Об этом Кришна говорит в данном стихе. Однако существует Сознание, которое освещает все предметы и мироздание в целом. Оно называется Сверхсознанием или Мировой душой.

13.35 क्षत्रक्षत्रजयाक्षरक्षवन्तरई ज्ञानचक्षणषा ।

भूतप्रकातिमाक्षई च यक्ष विदुःयाउन्ति तक्ष परमई ॥१३।३५ ॥

*кшेत्रа-кшетраджнайор евам, антарам джйана-чакишушй
бхўта-пракрити-мокшам ча, йе видур йаннти те парам*

Кто видит различие между полем деятельности и двумя знающими поле деятельности, тот освободится от оков иллюзии и перенесется в обитель Всевышнего.

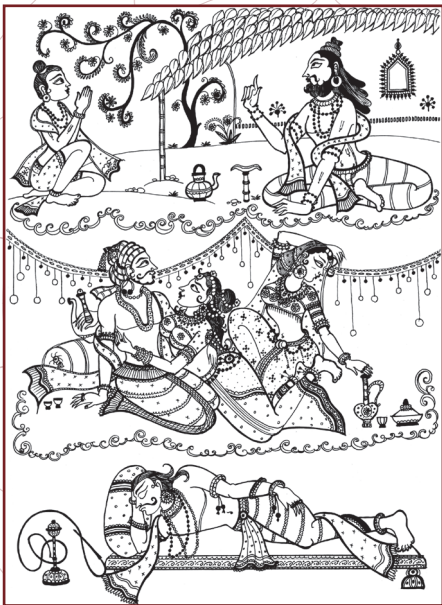


ॐ

Глава четырнадцатая
चतुर्दशोऽध्यायः

Материя
и три ее состояния
गुणार्पण-विबर्हा-
पर्व

ॐ



14.1 श्रीभगवानवाच ।

परई भऊयः प्रवक्ष्यामि ज्ञानानाई ज्ञानमएत्तममई ।

यज्ज्ञात्वा मएनयः सवक्रउ पराई सिद्धिमिताक्र गताः ॥१४॥१॥

śrī bhagavān uvāca

parāṁ bhūyaḥ pravakṣyāmi, jñānānāṁ jñānam uttamaṁ

īdṛj jñātvā munayaḥ sarve, parāṁ siddhim ito gataḥ

Всевышний сказал: Я открою тебе науку, овладевшей которой, ты, как многие мудрецы прошлого, перенесешься в иное измерение — царство сознания, простирающееся за границами вещественного мира.

14.2 इदई ज्ञानमएपाआत्य मम साधम्यउमागताः ।

सगक्रउऽपि नाक्रपजायन्तक्र प्रलयक्र न व्यथन्ति च ॥१४॥२॥

idaṁ jñānam upāśritīa, mama sādhamyauma-gataḥ

sarve 'pi na prakṛpajāyantaḥ, pralayaḥ na vyathanti ca

Постигнув эти истины, частица сознания обретает свойства, подобные Моим (свойства Сверхсознания). Тогда она больше не будет заключать себя в вещественную оболочку во время творения вселенной и в муках расставаться с ней во время уничтожения.

14.3 मम याक्रनिमउहृदई वाइ तस्मिन्नाभउई दधाम्यहमई ।

सईभवः सवउभऊतानाई तताक्र भवति भारत ॥१४॥३॥

mama yākranīmahṛdai vāi tasmīn nābhau dadhāmyahamai

sai bhavaḥ savabhūtānāi tatākr bhavati bhārata

Материя — это лоно, которое Я оплодотворяю семенем. Из этого лона на свет появляются живые существа, первое из которых — «нерожденный» Брахма.

Разъяснение:

Во время сотворения вселенной совокупная масса материи делится на стихии, каждая из которых обладает особыми качествами. Материя существует и до сотворения вселенной, но в непроявленном состоянии, она не имеет качеств и не существует во времени. С другой стороны, предмет имеет качества, только когда воспринимается сознанием. Поэтому, строго говоря, не материя приобретает качества в момент сотворения вселенной, а сознание получает возможность воспринимать материю.

Семя, о котором говорит Кришна в этом стихе — частицы сознания (души), которые, попадая в материю, начинают воспринимать ее качества. Из материи в разных ее состояниях образуется телесная оболочка частиц сознания.

14.4 सवउयाऋनिषए काईन्तऋय मऊतउयः सईभवन्ति याः ।
तासाई बाण्ड महाऋनिरहई बीजप्रदः पिता ॥१४॥४॥

*сарва-йонишу каунтейа, мӯртайах самбхаванти
ахтасām брахма махад йонир, ахам бйджа-прадах питā*

Вечное и бесконечное Сознание преобразуется в материю и предоставляет частицам сознания временные оболочки, самые ценные из которых — тела небожителей и людей.

Разъяснение:

Из этого стиха следует, что материя — существо, принявшее качества вещества. Все силы Высшего Сознания, Господа, сознательны. Одну из этих сил, которую мы называем материей, майя-шакти, Он «просит» стать оболочкой или полем деятельности для другой силы — индивидуального сознания, татастха-шакти.

14.5 सत्त्वई रजस्तम इति गणनाः प्रकातिसम्भवाः ।
निवान्ति महाबाहाक्र दक्कहक्र दक्कहिनमव्ययमई ॥१४॥१॥

*саттвам раджас тама ити, гуṇāх пракрти самбхавāх
нибадхнанти махā-bāхо, дехе дехинам авйāйам*

Материя, или иллюзия, существует в трех состояниях: просветления, возбуждения и помрачения. Попадая под воздействие этих состояний, сознание заключает себя в телесную оболочку и испытывает радость и горе.

- 14.6 तत्र सत्त्वई निमउलत्वात्प्रकाशकमनामयमई ।
सएखसङ्गन्न बध्नाति ज्ञानसङ्गन्न चानघ ॥१४॥६॥

*tatra sattvam nirmalatvāt, prakāśakam anāmayam
sukha-saṅgena badhnāti, jñāna-saṅgena cānagha*

Поскольку состояние просветления чище двух других, оно позволяет видеть окружающий мир в менее искаженном свете и приносит чувство умиротворения. Просветление превращает душу в рабу знаний и благополучия.

- 14.7 रजाक्क रागात्मकई विद्धि ताष्णासङ्गसमएड्ढवमई ।
तअबध्नाति काईन्तक्कय कमउसङ्गन्न दक्कहिन्मई ॥१४॥७॥

*raja-kka rāgātmakāṁ viddhi, taṣṇā-saṅga-samudbhavam
taṁ nibadhnāti kauntēya, karma-saṅgena dēhinaṁ*

Состояние возбуждения вызывает потребность в чувственных наслаждениях. Возбуждение делает душу алчной, ненасытной и превращает её в рабу деятельности.

- 14.8 तमस्त्वज्ञानजई विद्धि माक्कहनई स्वउदक्कहिनामई ।
प्रमादालस्यनिदणभिस्तिअबध्नाति भारत ॥१४॥८॥

*tamas tv ajñāna-dhammāṁ viddhi, mohanaṁ sarva-dēhinām
pramāḍālasya-nidraṁ bhīṣṭi, taṁ nibadhnāti bhārata*

Состояние помрачения порождено тьмой, потому вызывает наибольшее помутнение сознания и скрывает истинную суть вещей. Помрачение делает душу рабой беспечности, лени и сна.

- 14.9 सत्त्वई सएखक्र सईजयति रजः कमउणि भारत ।
 जानमावात्य तए तमः प्रमादक्र सईजयत्यएत ॥१४॥१॥

*satṭvaṃ sukṣe saṇḍajāyati, rajāḥ karmanī bhārata
 jānāmāvatya tē tamāḥ, pramāde saṇḍajāyati uta*

Просветление сковывает ощущением благополучия, возбуждение привязывает к деятельности, а помрачение, лишая знаний, приковывает к лени, праздности и сну.

- 14.10 रजस्तमआभिभऊय सत्त्वई भवति भारत ।
 रजः सत्त्वई तमआईव तमः सत्त्वई रजस्तथा ॥१४॥१०॥

*rajastamā abhibhūy satṭvaṃ bhavati bhārata
 rajāḥ satṭvaṃ tamāṇi chaiva, tamāḥ satṭvaṃ rajastatthā*

Иногда в сознании преобладает просветление, иногда возбуждение, а иногда помрачение. Между тремя состояниями иллюзии (материи) идет непрерывная борьба за превосходство.

- 14.11 सर्वद्वारकषए दक्रहक्रऽस्मिन्प्रकाश उपजायतक्र ।
 जानई यदा तदा विद्याविद्धई सत्त्वमित्यएत ॥१४॥११॥

*sarva-dvāreṣu dexe 'smiṇ, prakāśa upajāyatakṛ
 jānāṇāṃ yadā tadā vidyāviddhīḥ, satṭvaṃ ity uta*

Если чувства воспринимают предметы в почти неискаженном свете, это свидетельствует о просветлении. Состояние просветления можно узнать по ощущению благополучия.

- 14.12 लाक्रभः प्रवात्तिरारम्भः कमउणामशमः स्वाहा ।
रजस्यकृतानि जायन्तक्र विवाद्वक्र भरतषउभ ॥१६॥१२॥

*лобхаः प्रवर्त्तिर ारम्भाः, कार्मानां शमाः स्प्रहा
राजस्यै तानि द्वायान्ते, विवरद्धे बхарतारिषा*

Когда в сознании преобладает возбуждение, это видно по таким признакам, как жадность, чрезмерные усилия, тщеславие и ненасытность к телесным удовольствиям.

- 14.13 अप्रकाशाक्रऽप्रवात्तिआ प्रमादाक्र माक्रह एव च ।
तमस्यकृतानि जायन्तक्र विवाद्वक्र कऊरनन्दन ॥१६॥१३॥

*апраकाशो 'прवर्त्ति' ча, प्रामादो-मोха एवा चा
ताмас्यै तानि द्वायान्ते, विवरद्धे कुरु-नандान*

Когда преобладает помрачение, это видно по безрассудству, унынию, лени и лживости.

- 14.14 यदा सत्त्वक्र प्रवाद्व तए प्रलयई याति दक्रहभातई ।
तदाक्रत्तमविदाई लाक्रकानमलान्प्रतिपतक्र ॥१६॥१४॥

*йада सаттве праврद्धе ту, пралайам йаति деха-бхрт
тадоत्ताма-विदाम लोकान, амалаं प्रतिपादयते*

Покинув тело в состоянии просветления, душа отправляется в миры небожителей и святых мудрецов.

- 14.15 रजसि प्रलयई गत्वा कमउसङ्गिषए जायतक्र ।
तथा प्रलीनस्तमसि मऊढयाक्रनिषए जायतक्र ॥१६॥१५॥

*राजसि-प्रलायाम गत्वै, कार्मा-साङ्गिषु द्वायान्ते
तत्तथा प्रलीनास तामसि, मूढा-योगिषु द्वायान्ते*

Если душа покидает тело в состоянии возбуждения, она рождается в обществе деятельных людей, работающих ради собственной выгоды. Расставшись с телом в состоянии помрачения, душа рождается в теле животного.

14.16 कमउणः सएकातस्याहऊः सात्त्विकई निमउलई फलमई ।
रजसस्तए फलई दऊः खेमजानई तमसः फलमई ॥१४॥१६॥

*карманах сукртасйāху, सत्त्विकां निर्मालां प्खालम
राजसां तु प्खालां दुःखकाम, अज्ज्ञानां तामासां प्खालम*

Мудрые утверждают, что добрые дела несут человеку мир и ощущение благополучия, труд ради собственной выгоды — тревоги и страдания, а деятельность в помрачении — безумие и отупение.

14.17 सत्त्वात्सईजायतऊ जानई रजसाऊ लाऊभ एव च ।
प्रमादमाऊहाई तमसाऊ भवताऊऽजानमऊव च ॥१४॥१७॥

*सत्त्वāt सौंदजयते दज्ज्ञानां, राजसां लोभा एवा च
प्रमादा-मोहां तामासां, अवता 'दज्ज्ञानां एवा च*

Просветление награждается знанием, от возбуждения появляется жадность, а помрачение приводит к безумию, глупости и безволию.

14.18 ऊध्वउई गच्छन्ति सत्त्वस्था मध्यऊ तिअन्ति राजसाः ।
जघन्यगएणवात्तिस्था अधाऊ गच्छन्ति तामसाः ॥१४॥१८॥

*ऊर्ध्वां गच्छन्ति सत्त्व-स्था, मध्यं तिष्ठन्ति राजसां
जघान्या-गुण-वर्ति-स्था, अधो गच्छन्ति तामासां*

Находясь в состоянии просветления, сознание переносится в высшие миры небожителей; пребывая в возбуждении, оно обитает в средних сферах (человеческом обществе); а попав в сети помрачения, перемещается в низшее полусознательное существование.

14.19 नान्यई गणनक्रभ्यः कताउरई यदा दएआनएपश्यति ।
गणनक्रभ्यओ परई वक्रत्ति मझावई साक्रऽधिगच्छति ॥१४॥१९॥

*nāñīaṃ guṇebhīaḥ kartāraṃ, yadā draṣṭāṇupaśīyati
guṇebhīaṃ ca paraṃ vetthi, mad-bhāvaṃ so 'dhiḡagacchati*

Когда душа осознает, что все действия в окружающем мире совершает материя, которая играет сама с собой, переходя из одного состояния в другое, а душа не имеет к этой деятельности никакого отношения, она может соприкоснуться с идеей любви ко Мне.

14.20 गणानक्रतानतीत्य त्रीन्दक्रही दक्रहसमएझवानई ।
जन्ममात्यएजरादक्रःखईविउमएक्ताक्रऽमातमंशनएत्क्र ॥१४॥२०॥१४

*guṇān etaṃ atītya trīṇ, deḥī deḥa-samudbhavān
jñma-matīy-ajara-dakṛḥ, vimokto 'mrtaṃ aśnute*

Когда на сознание не влияют три состояния иллюзии, из которых образуется внешнее тело, когда оно перестает мнить себя рождающимся, умирающим, стареющим и страдающим, оно может испытать нектар любви к Всевышнему, Безусловной Красоте.

14.21 अजएउन उवाच ।

कईलिउङ्गईस्त्रीन्गणानऋतानतीताऋ भवति प्रभाऋ ।

किमाचारः कथई चईताईस्त्रीन्गणानतिवतउतऋ ॥१४॥२१॥

īrī arджуна uvāca

*kaur liṅgaic trīn guṇān etān, atīto bhavati prabha-
kim ācāraḥ katham chaitāīśtrīṅgaṇānativatutakṛ ॥१४॥२१॥*

Арджуна спросил: Мой Господин, по каким признакам отличить человека, который не находится под влиянием иллюзии? Как он ведет себя? Как ему удастся быть в стороне от иллюзии, находясь в иллюзорном мире?

14.22,23,24,25

आभिग्वानएवाच ।

प्रकाशई च प्रवृत्तिई च माऋहमऋव च पाण्डव ।

त ऋअि सईप्रवृत्तानि न निवृत्तानि काङ्ईक्षति ॥१४॥२२॥

उदासीनवदासीनाऋ गणणईयाऋउ न विचाल्यतऋ ।

गणणा वतउन्त इत्यऋव याऋऽवतिअति नऋङ्गुतऋ ॥१४॥२३॥

समदऊःखसण्वः स्वस्थः समलाऋआश्मकाईचनः ।

तएल्यप्रियाप्रियाऋ धीरस्तएल्यनिन्दात्मसईस्तएतिः ॥१४॥२४॥

मानापमानयाऋस्तएल्यस्तएल्याऋ मित्रारिपक्षयाऋः ।

सवाउरम्भपरित्यागी गणणातीतः स उच्यतऋ ॥१४॥२५॥

īrī bhagavān uvāca

prakāśaḥ ca pravṛttīḥ ca māṛhaṁ māṛvaḥ ca paṇḍava

na dveṣṭi sampravṛttāni, na nivṛttāni kāṅkṣati

udāsīnavaḍa āsīno, guṇair-īo na vicālyate

guṇaḥ vartanta itī evaṁ, īo 'vatīṣṭhate neṅgate

saṁdauḥkha-sukhaḥ svasthaḥ, saṁ-loṣṭrāyīma-kāṅcānaḥ

tuḷīa-prīṭiprīyo dhīraḥ, tuḷīa-nindātma-saṁstutiḥ

māṇapamāṇayoḥ tuḷīas, tuḷīo mītrāri-pakṣayāḥ

sarvārambha-paritīyāgī, guṇātītaḥ sa ucyate



« Материя и три ее состояния »

Всевышний сказал: Человека, на которого не действует ни одно из состояний иллюзии, можно отличить по многим признакам. В нем просветление, возбуждение и помрачение не вызывают неприязни, когда они появляются, и сожаления, когда уходят. Такой человек уравновешен в радости и горе, поскольку понимает, что эти ощущения возникают от соприкосновения чувств с их объектами и что материя в разных состояниях взаимодействует сама с собой. Он одинаково относится к радостям и печалям, потерям и приобретениям. Он понимает, что его родной дом — в мире сознания, а не вещей; для него комок глины, камень и слиток золота имеют равную ценность. Такой человек одинаково принимает осуждение и похвалу, бесчестье и почет. Он не теряет рассудка ни при каких обстоятельствах, одинаково относится к друзьям и врагам и безразличен ко всему, что у других вызывает навязчивую мысль обладать или отречься. Кто имеет названные качества, на того не действуют три состояния материи.

14.26 माई च याक्रऽव्यभिचारऋण भक्तियाक्रगऋण सक्रवतऋ ।
 स गणान्समतीत्यईतान्वण्डभऊयाय कल्पतऋ ॥१६॥ १२६ ॥

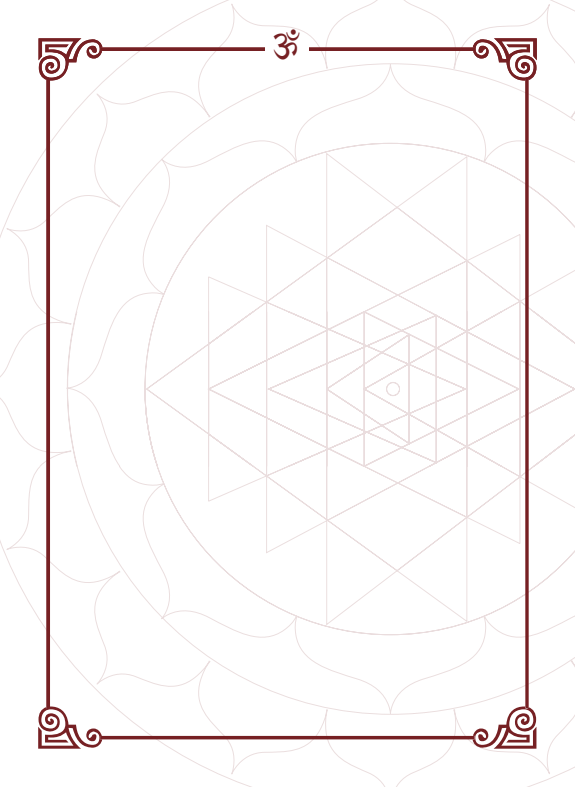
*māṁ ca yo 'vyaḥchāreṇa, bhakti-yōgeṇa sevate
 sa gaṇān samatītyaitānvṇḍabhūyāy kalpatḥ*

Кто служит Мне, Кришне, Безусловной Красоте, забыв о выгоде и отречении, тот освобождается от влияния трех состояний иллюзии. В служении Мне душа начинает видеть себя в истинном свете и открывает для себя смысл существования.

14.27 वण्डणाऋ हि प्रतिआहममातस्याव्ययस्य च ।
 शाओतस्य च धमउस्य सणखस्यईकान्तिकस्य च ॥१७॥ १२७ ॥

*vaṇḍaṇaḥ hi pratiāhamamātasyaavyayasya ca ।
 śaṇṇatasya ca dhamaṇṇasya saṇkhasyaīkāntikasya ca*

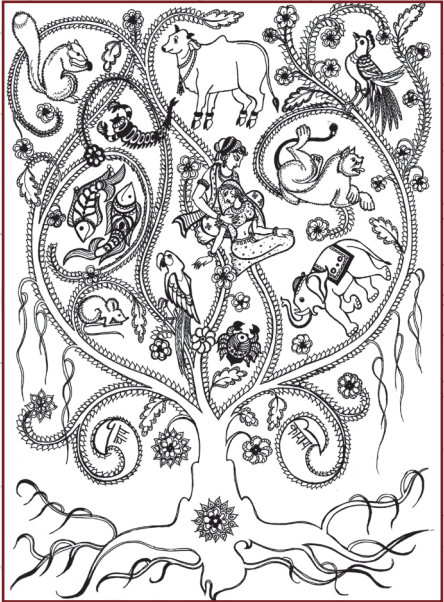
Вечное, бессмертное и неиссякаемое Сознание порождено Мною, Безусловной Красотой, и покоится во Мне. Сознание существует лишь для того, чтобы обрести Меня, Счастье, как своего Повелителя.



ॐ

Глава пятнадцатая
पईचदशाक्रऽध्यायः
Высшее Существо
nṛpaṇḍarāśa-ūṭṛa

ॐ



15.1 श्रीभगवानुवाच ।

ऊर्ध्वउमऊलमेधःशाखमआत्थई प्राह ऊरव्ययमई ।

छन्दाईसि यस्य पणाउनि यस्तई वक्रद स वक्रदवितई ॥१५ ॥

śrī bhagavān uvāca

*ūrdhva-mūlam adhaḥ-śakham, aśvattham prāhur avaiyam
chandaḥsi यस्य পাণানি যস্তই বক্রদ স বক্রদবিতই*

Всевышний сказал: Писания гласят, что вещественный мир подобен баньяновому дереву, корни которого растут вверх, а ветви вниз. Это дерево существует вечно, хотя и живет недолго. Его листья — ведические изречения. Зная, как устроено это дерево, человек постигает смысл священных писаний.

Разъяснение:

Корни окружающего мира берут начало в нематериальном мире, в обители Всевышнего. Это дерево произрастает от Всевышнего, а следовательно, удаляется от Него. Ветви, растущие вниз, означают: чем больше душа действует из корыстных побуждений, тем в более низкие формы жизни она опускается. В Ведах это дерево называется Ашваттха — эфемерное или, буквально, «то, что не доживет до завтра». При этом оно вечно, поскольку вырастает всякий раз, когда души (частицы сознания)

« *Викшае тудество* »

начинают действовать ради собственной выгоды — заново выстраивать цепь причин и следствий (*карму*). Листья на этом дереве олицетворяют собой последствия деятельности, описанной в разделе *Вед* под названием *Карма-канда*. В *Ведах* также объясняется, что до тех пор, пока живые существа действуют (из корыстных побуждений), дерево будет расти и плодоносить.

Другими словами, хотя материальный мир произрастает из вечной иллюзии (*майи*), он недолговечен. И хотя живые существа растут и питают этот мир своей деятельностью, они могут упорядочить эту деятельность с помощью *Вед*, срубить дерево под корень и вырваться из его цепких ветвей.

В Шримад-Бхагаватам (11.3.43-46) говорится:

*кармакарма викармети веда-вадо на лаукиках
ведасйа Chesватматват татра махйанти сурайах
парокша-вадо 'йам баланам анусасанам
карма-мокшайа кармани видхатте хй агадам йатха
начаред йас ту ведоктам свайам агйо 'джитендриях
викармана хй адхармена мритйор мритйум упаити сах
ведоктам ева карвано нихсанго 'рпитам ишваре
наишкармам лабхате сиддхим рочанартха пхала шрутих*

«Хотя в *Ведах* объясняется, что такое действие, бездействие и запрещенное

действие, истинный смысл этих понятий остается недоступен даже великим мудрецам, поскольку в образе Вед в материальный мир приходит Сам безграничный Господь. Истинный смысл писаний скрыт за пышным языком и красивыми изречениями. Для того, чтобы образумить Своих чад и направить их на путь истинный, Господь цветистым языком живописует райские наслаждения и обещает их взамен благочестивой деятельности, подобно тому как заботливый родитель дает больному ребенку лекарство в виде сладкого леденца. Заманивая Своих детей в рай, Всевышний побуждает их отказаться сначала от греховной деятельности, а затем и от мирской деятельности вообще».

Итак, дерево материального мира вечно, поскольку произрастает из вечной энергии Бога, и временно, поскольку высыхает, как только живые существа перестают действовать — либо по собственной воле, пожелав вернуться в обитель Всевышнего, либо против нее, во время всемирного уничтожения.

15.2 अधआक्रध्वउई प्रसातास्तस्य शाखा गणप्रवादा विषयप्रवालाः ।
अधआ मऊलान्यनएसईततानि कमाउनएवन्धीनि मनएष्यलाक्रकन् ॥१५॥२॥

*адхайи чордхвам прасртас тасйа шакхā гуна-
праврддхā вишайа-правāлаḥ адхайи ча мулāни
анусантатāни кармāнубандхīни манушйā-локе*

Некоторые его ветви растут вверх (в миры небожителей), некоторые вниз (в миры людей, животных и еще более низких существ). Его побеги — три состояния иллюзии (материи) и объекты чувств (звук, запах, поверхность, вкус, цвет). У этого дерева есть корни, закрепившиеся и внизу, в мире людей, занятых корыстной деятельностью.

Разъяснение:

«Вечный и временный» материальный мир населяют бесчисленные частицы сознания. Одни, находясь в состоянии просветления, обитают в высших его сферах и мыслят себя богами. Другие, находясь в состояниях возбуждения и помрачения, живут в низших мирах в оболочках людей, животных, деревьев, примитивных существ.

Объекты чувств — звук, запах, поверхность, вкус и цвет — олицетворяют собой молодые побеги на ветвях дерева материального мира, поскольку они — ни что иное, как видоизменивши-

еся пять основных стихий — земля, вода, огонь, воздух и пространство, которые возникают в индивидуальном сознании, когда ему требуется поле деятельности.

Хотя основные корни дерева материального мира уходят вверх, некоторые из его ветвей становятся корнями и прирастают к почве человеческого общества, занятого корыстной деятельностью. Это означает, что желание людей наслаждаться плодами своего труда становится еще одной причиной (корнем дерева) материального мира.

15.3,4

न रूपमस्यऋह तथाऋपलभ्यतऋ नान्ताऋ न चादिनउ च सईप्रतिआ ।
अआत्थमऋनई सएविरूढमऊलई असङ्गशस्त्रऋण दाढऋन छित्त्वा ॥१५॥ ३ ॥
ततः पदई तत्परिमागितुतव्यई यस्मिन्गता न निवतउन्ति भऊयः ।
तमऋव चाद्यई पएरूषई प्रपद्यऋ । यतः प्रवात्तिः प्रसाता पएराणी ॥१५॥ ४ ॥

на рӯпам асйеха татхопалабхйате नानто на чадир на
ча сампратиштхй айиваттхам енам сувирӯдха-мӯлам
асанга-йаштрена дрдхена чхиттвй татах падам тат
паримаргिताвйам йасмин гатй на нивартанти бхййах
там ева йидйам пурушам прападиё йатах праврттих
прасртй пурйй

Глазами человека невозможно видеть это опрокинутое вниз дерево. Без помощи писаний людям не дано понять, откуда оно растет, как развивается и на чем держится. Но в обще-

нии со святыми душа получает в руки острый меч отречения, срубает дерево иллюзорного существования, пустившее корни отращения к Всевышнему, и переходит на иной уровень бытия, откуда нет возврата к недолговечной жизни, прерываемой смертью. Там она находит убежище у стоп Господа и предается Ему с молитвой: «Я вручаю себя Изначальному Существу, моему Повелителю, из чьей иллюзии произрастает вечное дерево призрачного мира».

15.5 निमाउनमाक्रहा जितसङ्गदाक्रषा अध्यात्मनित्या विनिवात्तकामाः ।
 द्वन्द्वद्विविउमएक्ताः सएखदऊःखसईजईः
 गच्छन्त्यमऊढाः पदमव्ययई ततई ॥१५॥ १५ ॥

*нирмāна-мохā джитā-санга-дошā адхйāтма-нитйā
 винивртता-кāmāх дванд्वाир विमुक्तāх सुक्खा-दुःख्क्खा-
 सय्मदज्ञाир गच्छन्ति अमूढāх падам авйайāм तат*

Кто порвал с суетной жизнью и ее страстями, отказался от общества порочных людей, кто остается невозмутим в радости и горе, понимая, что это две стороны одной иллюзии, кто избавился от похоти и невежества и мыслит себя частью вечного мира, тот возвращается в Мою обитель, в наивысшее место предназначения души.

15.6 न तद्भासयतऋ सऊयाऋउ न शशाऋ न पावकः ।
यद्गत्वा न निवतउईतऋ तद्धाम परमई मम ॥१५॥ ६ ॥

*na tad bhāsayate sūryo, na śaśāṅko na pāvakaḥ
īdā gatvā na nivartante, tad dhamā paramaī mama*

Тот, кого Я забираю в Свою высшую обитель, больше не возвращается в этот мрачный мир, где все временно. В отличие от призрачного мира Моя высшая обитель не освещается Луной, Солнцем или иным источником света, поскольку сама лучезарна.

15.7 समईवाईशाऋ जीवलाऋकन् जीवभऊतः सनातनः ।
सनःषआनीन्दिण्याणि प्रकातिस्थानि कषउति ॥१५॥ ७ ॥

*maṁvaimiṣo džīva-loke, džīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ śaśīṅhānīndriyāṇi, prakṛti-sthāni karṣati*

Сознание (душа) — часть Меня, Моя особая сила, наделенная свободой. Будучи вечным, сознание получает во временное пользование ум и пять чувств, которые являются составными частями материи (иллюзии) — другой Моей силы.

15.8 शरीरई यदवाप्नाऋति यच्चाप्यएत्क्रामतीआरः ।
गाहित्वईतानि सईयाति वायएगउईधानिवाशयातई ॥१५॥ ८ ॥

*śarīraī yad avāpnāti yac cāpyaṅkrāmātīāraḥ
gāhītvāitāni saīyāti vāyagaṅgūdhānīvaśyātī*

Сознание также получает в распоряжение грубое тело и оживляет его чувствами. Покидая тело, оно забирает с собой чувства и переносит их в следующее тело, подобно тому, как воздух переносит аромат цветка.

15.9 आकृत्रई चक्षुः स्पशउनई च रसनई घणमक्रव च ।
अधियाय मनआयई विषयानएप्सक्रवतक्र ॥१५॥१॥

*āpōtrām cakṣuḥ sparīṇānām ca, rasanaṁ ghaṇām eva ca
adhiyāyān mānāyān viṣayān apśakravatākr*

Обретя органы чувств: уши, глаза, кожу, язык и нос, частица сознания пытается наслаждаться объектами чувств: звуком, цветом, поверхностью, вкусом и запахом.

15.10 उत्क्रामन्तई स्थितई वाऽपि भाणईज्ञानई वा गणान्वितमई ।
विमृद्धा नानएपश्यन्ति पश्यन्ति ज्ञानचक्षुषः ॥१५॥१०॥

*utkrāmantām sthitaṁ vāpi bhāṇān jñānān vā gaṇānvitam
vimṛḍḍhā nānapśyanti paśyanti jñāna-cakṣuṣaḥ*

Глупцы не видят, как сознание живет в теле, как покидает его, как наслаждается объектами чувств. Однако тот, кто прозрел и смотрит на мир глазами мудрости, видит сознание внутри тела, и то, как оно взаимодействует с внешним миром и как переходит из одного тела в другое.

15.11 यतन्ताक्र याक्रगिनआईनई पश्यन्त्यात्मन्यवस्थितमई ।
यतन्ताक्रऽप्यकातात्मानाक्र नईनई पश्यईत्यचक्रतसः ॥१५॥ ११॥

*йатанто йогинай чаинам, паййантй атманй авастхитам
йатанто 'ни акр'атм'ано, наинам паййантй ачечасах*

Погрузившись внутрь себя, любой может увидеть сознание (душу). Но глупцы, обитающие во внешнем мире и оскверненные похотью, не способны увидеть его, как бы ни старались.

15.12 यदादित्यगतई तक्रजाक्र जगद्भासयतक्रऽखिलमई ।
यच्चन्द्रागमसि यच्चागनाई तत्तक्रजाक्र विद्धि मामकमई ॥१५॥ १२॥

*йад адитйа-гатам теджо, джагад бх'асайате 'кхилам
йач чандрагмаси йач чагнау, тат теджо виддхи мамакам*

Я излучаю сияние, которое в брennom мире воспринимается как солнечный свет. Огонь и свет Луны — это отражение света Солнца.

15.13 गामाविश्य च भक्तानि धारयाम्यहमाक्रजसा ।
पण्णामि चाईषधीः सवाउः साक्रमाक्र भक्तत्वा रसात्मकः ॥१५॥ १३॥

*гам авишйа ча бх'ут'ани, дх'арай'амй ахам оджас'а
пуш'а'ми чауша'дх'их сар'ва'х, сомо бх'ут'ва рас'атмака'х*

В виде Солнца Я проникаю в почву Земли и поддерживаю ее обитателей. В облике Луны Я питаю злаки.

15.14 अहं वैश्वानराय भुक्त्वा प्राणिनां देहमाप्नोति ।
प्राणापानसमायुक्तः पचाम्यग्नौ चतुर्विधमहम् ॥१५॥ १५॥

*ахам ваиш्वанаро бхуктва, прāणिनां дехам-āпритах
prāṇāpāna-samayuktaḥ, pachām agnau chatur-vidham*

Входя в тело живого существа в виде нисходящего и восходящего воздушных потоков, Я становлюсь его пищеварительной силой и сжигаю четыре вида пищи.

15.15 सर्वस्य चाहं हृदि सन्निविष्टो मत्तः स्मात्तज्ज्ञानमपाकहन् ईश ।
वक्त्रदेहोऽस्य सर्वोऽग्रहमकृत्वा वक्त्रदान्तकोद्धृदविदकृत्वा चाहमहम् ॥१५॥ १५॥

*sarvasya चाहāṁ hr̥di sanniviṣṭho mattaḥ smāttaḥ smṛtiḥ
dējānam apohanaṁ cha vedāni cha sarvaṁ aham eva
vedīo vedānta-kṛd veda-vid eva चाहāṁ*

Как Мировая душа (Сверхсознание) Я присутствую внутри каждой души (сознания), наделяю ее памятью и знанием или лишаю памяти и знания — в зависимости от ее поступков. Я приношу в этот мир знание в виде священных писаний и объясняю их подлинный смысл. Цель любого знания - постичь Меня.

15.16 द्वाविमाई पाण्डुषाई लाकृकन् क्षरआक्षर एव च ।
क्षरः सवाउणि भक्तानि कठटस्थाकृऽक्षर उच्यतकृ ॥१५॥ १६॥

*dvaiva imau paṇḍuṣāi lākṛkaṁ kṣara-ākṣara eva cha
kṣaraḥ savāuṇi bhaktāni kaṭaṭasthākṛḥ kṣara uchyataḥ*

Есть два вида сознательных существ: те, что подвержены иллюзии, и те, что не подвержены. В этом мире все от создателя вселенной до низших тварей подвержены иллюзии, поскольку не понимают истинной цели, ради которой существуют. Не подвержены иллюзии и пороку лишь те, кто открыл свою изначальную природу слуги — кто понял, что существует только для того, чтобы служить Безусловной Красоте. Они предаются играм со Мной в Моей вечной обители.

15.17 उत्तमः परेष्वस्त्वन्यः परमात्मकृत्याधाकृतः ।

याकृत्ताकृत्त्रयमाविश्य विभक्त्युच्यय ईश्वरः ॥१५॥ १७॥

*uttamaḥ puruṣaḥ tv anīṣaḥ, paramātmatej udāhṛtaḥ
īo loka-trāyaṁ āviśya, vibhaktī āvīṣya īśvaraḥ*

Я, Высшее Существо, не отношусь ни к тем, кто видит истину, ни к тем, кто пребывает в иллюзии. Я, Безусловная Красота, стою над всяким сознанием и повелеваю всем сущим. Присутствуя в каждой точке бытия, Я поддерживаю жизнь во всех душах.

15.18 यस्मात्क्षरमतीताकृद्दहमक्षरादपि चाकृतमः ।

अताकृद्दस्मि लाकृकन्वकृदकृच्च प्रथितः परेष्वकृतमः ॥१५॥ १८॥

*īasmāt kṣāram atīto 'ham, akṣarād api cōttamaḥ
ato 'smi loke vede cha, prathitaḥ puruṣottamaḥ*

Я, Безусловная Красота, выше всякого вида сознания — подверженного и неподверженного иллюзии, порочного и непорочного. Поэтому священные писания называют Меня Высшим Существом, Пурушоттамой.

15.19 याक्र मामक्रवमसईमऊढाक्र जानातिपरुषाक्रत्तममई ।
स सवउविद्भजति माई सवउभावक्रन भारत ॥१५॥१९॥

*yo mām evam asaṁmūḍho, dajānāti puruṣottamam
sa sarva-viḍ bhajati mām, sarva-bhāvena bhārata*

Кто понимает, что благодаря Мне, Безусловной Красоте, существует всё и вся, а Сам Я вне Своего творения предаюсь блаженным играм со Своими спутниками, тот обладает совершенным знанием. Такую душу Я допускаю в Свое общество и позволяю иметь со Мной личные отношения.

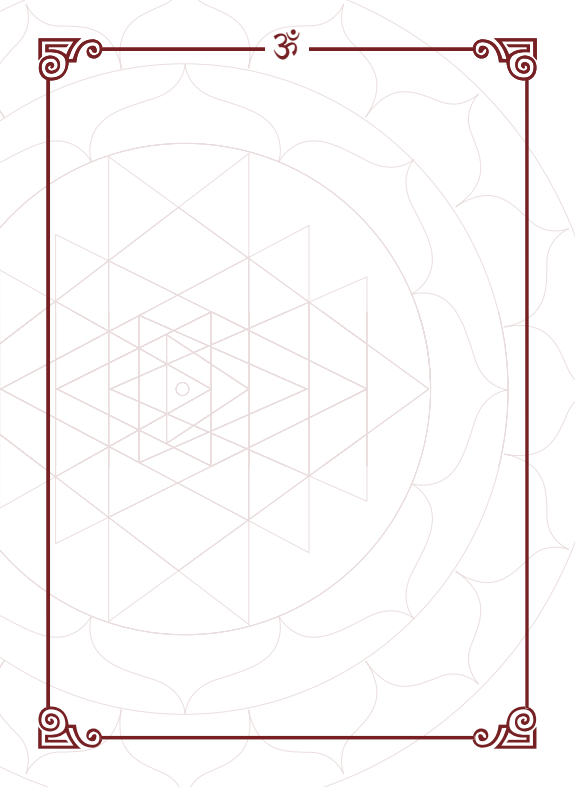
15.20 इति गएइतमई शास्त्रमिदमएक्तई मयाऽनघ ।
एतत्वएद्वक्त्वा वएद्विमान्त्यात्कातकात्यआ भारत ॥१५॥२०॥

*iti guhyatamam īdāstram, idam uktaṁ mayānagha
etaḍ buddhṛvā buddhimān sīt, kṛta-kṛtīaḥ cha bhārata*



« Высшее существо »

Теперь, Арджуна, когда Я открыл тебе тайну всех писаний, ты можешь осуществить свое предназначение, как это сделали многие души с праведным нравом.





Глава шестнадцатая

षाऋडशाऋऽध्यायः

*Души с праведным
и порочным нравом*

**ṣaṣṭhaśaṁkṣā-dhyanāḥ
-vibhaktāḥ-ūṣṭhā**



16.1,2,3

श्रीभगवानुवाच ।

अभयई सत्त्वसईशएद्विजाउनयाऋग्व्यवस्थितिः ।

दानई दमआ यज्ञआ स्वाध्यायस्तप आजउवमई ॥१६ १॥

अहिईसा सत्यमक्राऋधस्त्यागः शान्तिरपईशएनमई ।

दया भक्तऋध्वलाऋलाएप्त्वई मादउवई डीरचापलमई ॥१६ २॥

तऋजः क्षमा धातिः शाईचमदएऋहाऋ नातिमानिता ।

भवन्ति सईपदई दईवीमभिजातस्य भारत ॥१६ ३॥

*श्रीं भगवान् उवाच**अभयम् सत्त्व-सम्यग्बुद्धिर्, द्वैजा-योग-वैवास्वितिर्
दानं दमश्च यज्ञश्च स्वाध्यायस्तप आजीवम् ॥१६ १॥
अहिर्वासा सत्यमक्राधस्त्यागः शान्तिरप्यैशानम्
दया भक्तऋध्वलाऋलाएप्त्वई मादउवई डीरचापलमई
तद्वजः क्षमा धातिः शाईचमदएऋहाऋ नातिमानिता
भवन्ति सईपदई दईवीमभिजातस्य भारत ॥१६ ३॥*

Всевышний сказал: душу с праведным и боголюбивым нравом можно отличить по таким качествам, как бесстрашие, великодушие, понимание своей истинной природы, милосердие, умение владеть чувствами, жертвенность, знание священных писаний, честность, неприязательность в быту, умение не причинять боль другим, непривязанность к мирскому и суетному, уравновешенность, самообладание, способность не гневаться и не искать недостатков в других, сострадание, щедрость, мягкость в общении, скромность, способность не поддаваться соблазнам, непреклонность в достижении намерен-

« वृत्तं च त्रयैवमन्त्रं च त्रयैवमन्त्रं त्रयैवमन्त्रं »

ной цели, умение прощать, терпение, чистота, отсутствие зависти и высокого самомнения.

16.4 दम्भाक्र दपाक्रउडभिमानआ क्राक्रधः पारुष्यमक्रव च ।
अज्ञानई चाभिजातस्य पाथउ सईपदमासएरीमई ॥१६।४॥

*дамбхо дарпо 'бхимāнай ча, кродхах пāрушйам ева ча
аджñāнаम चाбхиджāтасйа, пāртха сампадам āсурīm*

Те же, кто имеет порочный нрав, — немилосердны, легко впадают в гнев, склонны к безрассудным поступкам, жадны и высокомерны.

16.5 दईवी सईपद्विमाक्रक्षाय निवन्धायासएरी मता ।
मा शएचः सईपदई दईवीमभिजाताक्रउसि पाण्डव ॥१६।५॥

*даивī сампад вимокшāйа, нибандхāйāсурī матā
mā шучах сампадам даивīm, абхиджāто 'си пāṇḍава*

Праведные качества ведут к свободе, порочные — к рабству. Но тебе, сын Панду, не о чем беспокоиться, ибо Ты обладаешь праведным нравом с рождения.

16.6 द्वाई भऊतसगाईउ लाक्रकन्ऽस्मिन्दईव आसएर एव च ।
दईवाक्र विस्तरशः प्राक्रक्त आसएरई पाथउ मक्र शाणए ॥१६।६॥

*двау бхūта-саргау локе 'смин, даива āсура ева ча
даива вистарāшах прокта, āсурам пāртха ме шрñу*

Этот мир населяют два вида существ: праведные и порочные. Я описал тебе качества праведных, теперь расскажу подробнее о порочных.

« वृत्तान्तं तु तत्रास्तिवृत्तान्तं तु तत्रास्तिवृत्तान्तं मयास्तिवृत्तान्तं »

- 16.7 प्रवाप्तिर्न च निवाप्तिर्न च जना न विदऊरासराः ।
न शार्दचर्द नापि चाचाराक्र न सत्यर्द तक्रषण विद्यतक्र ॥१६॥७॥

*pravṛttiṁ ca nivṛttiṁ ca, dhanā na vidur āsurāḥ
na śaucam nāpi chācāro, na satyam teṣu vidyate*

В повседневной жизни они не руководствуются законами Всевышнего. Им не свойственны чистота, порядочность и правдивость.

- 16.8 असत्यमप्रतिअर्द तक्र जगदाहऊरनीआरमर्द ।
अपरस्परसर्दभऊतर्द किमन्यत्कामहर्दतएकमर्द ॥१६॥८॥

*asatīyama pratiṣṭhāṁ te, dжагаद āhur anīyavaram
aparaspara-sambhūtaṁ, kim anyat kāma-hetuṁ kaṁ*

Они говорят, что вселенная возникла из ничего, что у нее нет сознательной причины, а жизнь появляется на свет от совокупления.

- 16.9 एतार्द दाअिमवअभ्य नआत्मानाक्रऽल्पवाएद्वयः ।
प्रभवन्त्यएगएकमाउणः क्षयाय जगताक्रऽहिताः ॥१६॥९॥

*etāṁ dṛṣṭim avasthābhīa, naṣṭātmanō 'lpa-buddhayaḥ
prabhavanti ugra-karmāṇaḥ, kṣayāya dжагато 'hitaḥ*

Придерживаясь этих взглядов, порочные и безбожные существа лишают себя возможности видеть вещи в истинном свете и не понимают, что они — частицы Вечного Сознания. Их цель — завладеть призрачным миром, но, стремясь к власти над ним, они уничтожают все вокруг. Совершая отвратительные поступки, они идут к гибели.

16.10 काममाश्रित्य दऊष्पऊरई दम्भमानमदान्विताः ।

माक्रहादईगाहीत्वासदईगएहान्प्रवतउन्तःशएचिवएताः ॥१६॥१०॥

*kāmaṃ āśrityā duṣpūraṃ, dambha-māna-madānvitāḥ
mohād grāhītvāsad-grāhān, pravartante 'īyuchi-vratāḥ*

Потакая ненасытному вожделению, в погоне за телесными удовольствиями безбожники ведут омерзительную жизнь. При этом они гордятся собой и ставят себя в пример другим.

16.11 12

चिन्तामपरिमक्रयाई च प्रलयान्तामएपाआताः ।

कामाक्रपभाक्रगपरमा एतावदिति निआताः ॥१६॥११॥

आशापाशशतईवउद्धाः कामक्राक्रधपरायणाः ।

ईहन्तः कामभाक्रगाथउमन्यायक्रनाथउसईचयानई ॥१६॥१२॥

*chintāṃ aparimēyāṃ ca, pralāyāntāṃ upāśritāḥ
kāmapābhoga-parāmā, etāvad iti nīyāntāḥ
āśā-pāśa-śatair baddhāḥ, kāma-krodha-parāyāṇāḥ
īḥante kāma-bhogārtham, anīyānenārtha-sañchayān*

Уверенные, что цель жизни — получить как можно больше удовольствий, они до последнего вздоха мучаются страхами и тревогами. Ненасытные в похоти, они пытаются увеличить свои богатства любыми путями, а когда не получают желаемого, впадают в гнев. Ради телесных удовольствий они готовы совершать самые отвратительные поступки.

« वृष्यत त त्रार्बिद्वमन्तल प तत्रपुमन्तल मत्रार्बिद्वल »

16.13 इदमद्य मया लब्धमिदं प्राप्त्यक् मनाकरथमई ।

इदमस्तीदमपि मक् भविष्यति पणधउनमई ॥१६॥१३॥

*идам адиा майа лабдхам, идам прāप्सйе маноратхам
идам астиідам апи ме, бхавишйати пунар дханам*

Безбожные по природе люди рассуждают:
«Сегодня я достиг, чего хотел, и завтра достигну, чего захочу. Все это — мое богатство, и в будущем его станет еще больше.

16.14 असाई मया हतः शत्रुएहुऽनिष्यक् चापरानपि ।

ईआराक्ऽहमहई भाक्गी सिद्धाक्ऽहई बलवान्सएखी ॥१६॥१४॥

*асау майа хатах шатрур, ханишйе чāпарāн апи
ийваро 'хам ахам бхогі, сиддхо 'хам балаवāн сукхī*

Сегодня я уничтожил этого врага, а завтра уничтожу остальных. Я возьму от жизни всё. Мир создан для моего удовольствия. И я добьюсь всего, чего хочу. Я самый могущественный и счастлив этим.

16.15,16

आद्याक्ऽभिजनवानस्मि काक्ऽन्याक्ऽस्ति सदाशाक् मया ।

यक्ष्यक् दास्यामि माक्दिष्य इत्यज्ञानविमाक्हिताः ॥१६॥१५॥

अनक्कचित्तविभाण्ता माक्हजालसमावाताः ।

प्रसक्ताः कामभाक्कण्णए पतन्ति नरकन्ऽण्णचाई ॥१६॥१६॥

*āḍhīo 'бхиджанавāн асми, ко 'нйо 'сти садриіо майа
йакшйе dāсйāми модишйа, итй аджñāна-विमोखितāх
анека-चित्ता-विभх्रāнтā, моха-दजāला-समāवртāх
प्रसक्तāх кāма-बхоगेशु, पतन्ति नरके 'ишуचाу*

Никто не может сравниться со мной богатством и величием. Я буду жертвовать часть своего имущества бедным, помогать нуждающимся и от этого буду чувствовать себя еще лучше». В невежестве нечестивцы соблазняются бренным и страдают, когда теряют бренное. В погоне за сиюминутными удовольствиями они прокладывают себе дорогу в ад.

16.17 आत्मसईभाविताः स्तब्धा धनमानमदान्विताः ।

यजन्तः नामयजईस्तः दम्भक्रनाविधिपञ्चउकमई ॥१६॥१७॥

*ātma-sambhāvitāḥ stabdhā, dhana-māna-mādanvitāḥ
yajante nāma-yajñais te, dambhena vidhi-pañcukam*

Самодовольные и уверенные в своей безнаказанности, ослепленные роскошью и властью, безбожники желают показать другим свою набожность и совершают жертвоприношения, которые не упомянуты в священных писаниях.

16.18 अहईकारई बलई दपउई कामई काक्रधई च सईआताः ।

मामात्मपरदक्रहक्रषए प्रद्विषन्ताक्रऽभ्यसऊयकाः ॥१६॥१८॥

*ahakāraṁ balaṁ dapaṇaṁ kāmāṁ kākṛdhāṁ ca saṁśritāḥ
māma-ātma-para-dakṛhṛṣaḥ pradvishantaḥ 'bhyaśayakāḥ*

В погоне за властью они впадают в безумие и причиняют страдания другим. Влюбленные

« वृष्णं च त्राविवृणक्तं च तत्रोत्पन्नं त्राविवृणक्तं »

в себя, охваченные то похотью, то гневом, они доходят до того, что презирают Всевышнего, который живет внутри них, и поносят святых, которые очень дороги Ему.

16.19,20

तानहृदं द्विषतः कुरुगन्सईसारकृषणं नराधमानई ।

क्षिपाम्यजस्रमशणभासासएरीष्वक्त्रव याक्त्रनिषण ॥१६॥१९॥

आसएरीई याक्त्रनिमापआ मऊढा जन्मनिजन्मनि ।

मामप्राप्यईव काईन्तकृय तताकृ यान्त्यधमाई गतिमई ॥१६॥२०॥

*tān ahaṁ dviṣataḥ kṛūrāṇ, saṁsāreṣu narādhamaṁ
kṣipāmyajasmāṣaṇbhāsaṁ aśurīṣv yaṁkṛtrniṣaṇ
āśurīm īṇim āpannā, mūdḥā dḥjānmani dḥjānmani
māṁ aprāpīyāiva kauntīya, tato yāntī adhamāṁ gatiṁ*

Поскольку безбожники завистливы, жестоки и причиняют боль другим, Я низвергаю их в омерзительные формы жизни, где они имеют возможность забыть обо Мне. Так они опускаются все ниже и ниже до примитивного существования.

16.21 त्रिविधई नरकस्यकृदई द्वारई नाशनमात्मनः ।

कामः काक्त्रहस्तथा लाक्त्रभस्तस्मादकृतत्वयई त्यजकृतई ॥१६॥२१॥

*tri-viḥḥaṁ narakasyakṛdī dvārī nāśanaṁ ātmanaḥ
kāmaḥ kṛakṛhastha lakṛtrbhastasmādakṛtatvayī tyajakṛtī*
kāmaḥ krodhas tatḥā lobhas, tasmād etad trīyaṁ tīadjet

« वृष्यत इ प्रविष्टवान् ततः परममन्त्रं मया कृतम् »

Знай: похоть, гнев и жадность — врата ада.
Эти качества — твои враги. Гони их!

16.22 एतद्विमुक्तः कांश्चिन्नृपः तमाक्रुर्द्विभिनः ।
आचरत्यात्मनः आकृत्यस्तत्तां याति परादं गतिमिदं ॥१६॥२२॥

*етаир вимуктаḥ каунтейа, тамо-д्वāраис трибхир нараḥ
āчаратй āтманаḥ йрейас, тато йāti парāм гатим*

Только тот, кто освободился от жадности, похоти и гнева, способен понять, о чем говорят писания, на основе этого знания действовать ради собственного блага и достичь цели жизни.

16.23 यः शास्त्रविधिमत्साज्यं वतउतक्रुः कामकारतः ।
न स सिद्धिमवाप्नोक्तुं न स एष्विदं न परादं गतिमिदं ॥१६॥२३॥

*йаḥ йāстра-видхим утсрджйа, вартате кāма-чāратаḥ
на са сиддхим авāпноти, на сукхам на парм гатим*

Кто нарушает заповеди священных писаний и действует по собственной прихоти, тот не обретет счастья.

16.24 तस्माच्छास्त्रैः प्रमाणैः तक्रुः कायाउकायउव्यवस्थितादं ।
ज्ञात्वा शास्त्रविधानाक्रुक्तैः कमउ कतएउमिहाहउसि ॥१६॥२४॥

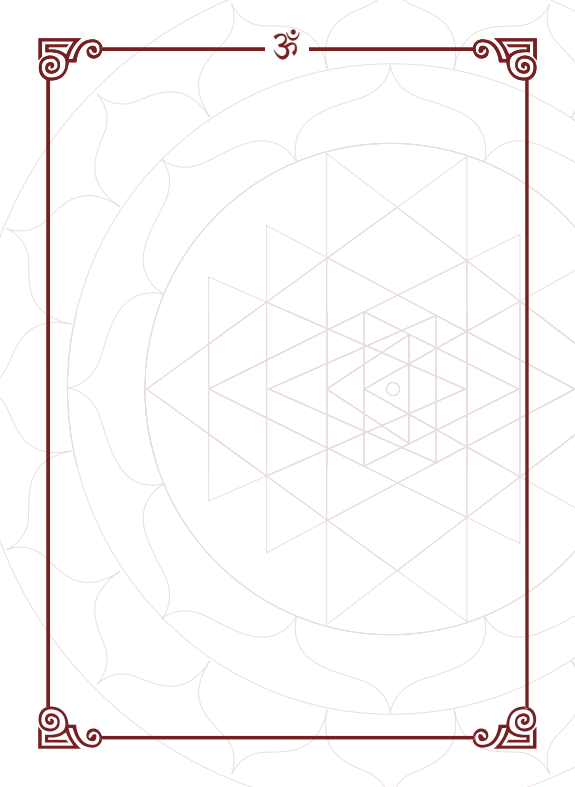
*тасмāч чхāстрам прамāнай те, кāрийāкāрийā-वйавастхитау
джйāтвā йāстра-видхāноктам, карма картум ихāрхаси*

Но выбор всегда за тобой — следовать заповедям или нет. Если решишь следовать, знай:



« *वृत्तं तं प्रवेक्ष्यते न परमं नृणां मतम्* »

главная заповедь — предаться воле Всевышнего.
Поняв это, ты поймешь смысл любого вероуче-
ния и сможешь следовать ему.



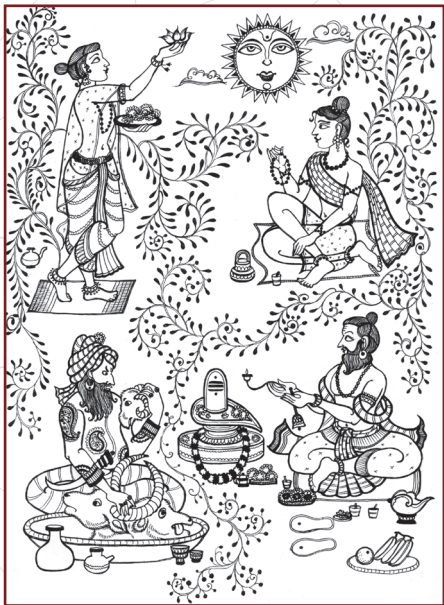
ॐ

Глава семнадцатая
सप्तदशाऋध्यायः

Три вида веры ॐ

वप्रावृषात्प्राप्रा-
विब्रह्मा-परा

ॐ



17.1 अजएउन उवाच ।

यक्र शास्त्रविधिमाएत्साज्य यजन्तक्र आद्वयान्विताः ।

तक्रषाई निआ तए का काष्ण सत्त्वमाहाक्र रजस्तमः ॥१७॥१॥

арджуна увāча

йе йāстра-видхим утсрджйā, йаджанте йраддхайāнвитāх

тешāм нишйā ту кā кришнā, саттвам āхо рāджас тамах

Арджуна спросил: Кришна, если кто-то верит во Всевышнего, отвергнув священные писания, куда ведет такая вера? В каком из состояний иллюзии он прибывает - просветлении, возбуждении или помрачении?

17.2 श्रीभगवानएवाच ।

त्रिविधा भवति आद्धा दक्रहिनाई सा स्वभावजा ।

सात्त्विकी राजसी चईव तामसी चक्रति ताई शाणए ॥१७॥२॥

йрй бхāгавāн увāча

три-видхā бхавати йраддхā, дехинāм сā स्वाбхāва-джā

сāтत्वикйй рāджасйй चाивā, тāмасйй чети тāм йрну

Всевышний сказал: У воплощенных существ вера бывает трех видов в зависимости от состояния сознания: просветления, возбуждения или помрачения.

17.3 सत्त्वानएरूपा सवउस्य आद्धा भवति भारत ।

आद्धामयōक्रऽयई पएरषाक्र यक्र यच्छएद्धः स एव सः ॥१७॥३॥

аттвāнурूपā сарвасййā, йраддхā бхавати бхāрата

йраддхāмайō 'йāм нурушо, йō йāч чх्राддхāх са ева сах

Человек выбирает ту или иную веру в зависимости от наклонностей, личных качеств и отношения к окружающему миру. Без веры жить невозможно. Она заложена в природе сознательного существа. Вера образует внутренний мир человека и влияет на его поступки. По тому, в кого человек верит и кому молится, можно судить, в каком состоянии сознания он находится.

17.4 यजन्तः सत्त्विका दक्वान्यक्षरक्षाईसि राजसाः ।

प्रकृतान्भुक्तगणाईआन्यक् यजन्तः तामसा जनाः ॥१७॥१८॥

*йаджанте сѣттивикѣ девѣн, йакша-йакшѣмси рѣджасѣх
пратѣн бхѣта-гаѣамѣ чѣниѣ, йаджанте тѣмасѣ джанѣх*

Кто в просветленном состоянии сознания, тот молится великодушным богам; в возбужденном состоянии сознания молятся земным царям и кумирам; в помраченном состоянии почитают призраков и умерших.

17.5,6

अशास्त्रविहितई घाक्करई तप्यन्तक् यक् तपाक् जनाः ।

दम्भाहईकारसईयएक्ताः कामरागबलान्विताः ॥१७॥१९॥

कषउयन्तः शरीरस्थई भुक्तगणममचक्रतसः ।

माई चईवान्तःशरीरस्थई तान्विदईध्यासएरनिआयानई ॥१७॥२०॥

*аѣшѣстра вихитаѣ гхораѣ, тапѣянте ѣѣ тапо джанѣх
дамбѣхѣханѣкара-самѣйуктаѣх, кама-рага-балѣанвитаѣх
кариѣшѣайантаѣх ѣшѣрира-стѣхам, бхѣта-грамаѣм ачѣтасаѣх
маѣм чаивѣантаѣх ѣшѣрира-стѣхам, таѣн виддѣхѣй ѣсура-ниѣиѣчѣайѣн*

Гордые, самонадеянные глупцы терзают собственное тело выдуманнными подвигами и воздержаниями и заставляют страдать свою душу, крохотную частицу Меня. Движимые желанием впечатлить других своими умственными и телесными способностями, они совершают подвиги, о которых не говорится в писаниях. Да будет тебе известно, что такие люди — самые закоренелые безбожники.

17.7 आहारस्त्वपि सवउस्य त्रिविधाऋ भवति प्रियः ।
यजस्तपस्तथा दानं तक्रषाई भक्तमिमई शाणः ॥१७ ॥

*āhāras tv api sarvasya, tri-viḍho bhavati priyaḥ
yajñas tapas tathā dānaḥ, kṛṣṇāḥ bhakta imāḥ śaṇe*

В зависимости от состояния сознания, в котором человек находится, он выбирает себе пищу, религию, способ помощи другим и способ жертвоприношения.

17.8 आयुःसत्त्वबलाराक्यसाखप्रीतिविवधउनाः ।
रस्याः स्निग्धाः स्थिरा ऋदो आहाराः सात्त्विकप्रियाः ॥१७ ॥

*āyur-sattva-balārogya-sukha-prīti-vivardhanāḥ
rasāḥ snigdhāḥ sthīrāḥ hrīdāḥ, āhārāḥ sātत्वika-prīyāḥ*

Пищу, которая продлевает жизнь, прибавляет сил и здоровья, приносит чувство радости и удовлетворения, предпочитают люди в просветленном состоянии сознания. Это сочная, маслянистая пища, приятная на вкус.

17.9 कटईवम्ललवणात्यएष्णतीक्ष्णरूक्षविदाहिनः ।

आहारा राजसस्यक्रआ दऊःखशाक्रकामयप्रदाः ॥१७॥१९॥

kaṭv-amla-lavaṇātī-uyṣṇa-tīkṣṇa-rukṣa-vīdāhinaḥ
āhārā rājasaśeyīṣṭā, duḥkṣa-śoka-māya-pradāḥ

Чрезмерно горькая, кислая, соленая, терпкая, острая, сухая и слишком горячая пища нравятся людям в возбужденном состоянии сознания. Такая пища приносит страдания и болезни.

17.10 यातयामई गतरसई पकृति पयएउषितई च यतई ।

उच्छिमपि चामक्रध्यई भाक्रजनई तामसप्रियमई ॥१७॥१९॥

yāta-yāmaṁ gata-rasaṁ, pūti pariyuṣitaṁ ca yata
uṣhiṣṭam aṣi cāmēdhyāṁ, bhodjanaṁ tāmasa-priyam

Люди в помраченном состоянии сознания предпочитают пищу холодную, безвкусную, с неприятным запахом, несвежую, недоеденную другими и нечистую.

17.11 अफलाडिईक्षभियउजाक्र विधिदाआक्र य इज्यतक्र ।

यअव्यमक्रवक्रति मनः समाधाय स सात्त्विकः ॥१७॥१९॥

apḥalāḍīkṣabhiyujākr vīdhidāākr ya iḥyātākr
yavyamākravākrati manas samādhaaya sa sātत्वikaḥ

В просветленном состоянии сознания люди совершают жертву в соответствии с писаниями, из чувства долга и без желания собственной выгоды.

- 17.12 अभिसईधाय तए फलई दम्भाथउमपि चईव यतई ।
इज्यतऋ भरतआऋअ तई यजई विद्वि राजसमई ॥१७॥१२॥

*abhisandhāya tu phalam, dambhārttham api chaiva yat
idjayate bharata-śreṣṭha, tam yadjñam vidvhi rājasaṁ*

В возбужденном состоянии сознания люди совершают жертву в соответствии с писаниями, но напоказ, ради собственного возвеличивания и самоутверждения.

- 17.13 विधिहीनमसाआअई मन्त्रहीनमदक्षिणमई ।
आद्वाविरहितई यजई तामसई परिचक्षतऋ ॥१७॥१३॥

*vidhi-hīnam asraṣṭhīnam, mantra-hīnam adakṣiṇam
śradadhā-virahitam yadjñam, tāmasaṁ parichakṣate*

Жертва вопреки заповедям писаний, без разда-
чи милостыни и даров, без молитв, без благо-
дарности духовному наставнику и без веры со-
вершается людьми в помраченном состоянии
сознания.

- 17.14 दऋवद्विजगएरुप्राजपऊऊनई शाईचमाजउवमई ।
वएइचयउमहिईसा च शारीरई तप उच्यतऋ ॥१७॥१४॥

*deva-dvija-gururprājapaṇṇam īśaichamajuvam
vaidichayamaḥiṣā ca śārīraṁ tapa ucyate*

Поклонение храмовому божеству, священнослу-
жителю, духовному учителю и святому, а также
чистота, неприязательность в быту, аскетизм
и ненасилие относятся к воздержанию тела.

17.15 अनएद्वक्कगकरई वाक्यई सत्यई प्रियहितई च यतई ।

स्वाध्यायाभ्यसनई चईव वाङ्मय तप उच्यतक्क ॥१७॥१५॥

*анудвега-карамъ вѣкьямъ, сатъямъ пріиѧ-хитамъ ча йѧт
свѣдхйѧйѧбхйасанамъ чаивѧ, вѧнмайѧмъ тапѧ учйѧте*

Речь, которая не вызывает беспокойства в других, правдивая, приятная и во благо, а также чтение вслух священных текстов называется воздержанием языка.

17.16 मनः प्रसादः साईम्यत्वई माईनमात्मविनिगएहः ।

भावसईशएद्धिरित्यक्कतत्तपाक्क मानसमाएच्यतक्क ॥१७॥१६॥

*манах-прасѧдахъ сауमित्वाѧмъ, маунаѧ ँत्मा-виниграхахъ
бхѧва-ѧѧмъсुद्धир итй-етѧт, тапѧ маѧасѧм учйѧте*

Удовлетворенность, простота, сдержанность, самообладание и умение не допускать грязные мысли есть воздержание ума.

17.17 आद्वया परया तप्तई तपस्तत्त्रिविधई नरईः ।

अफलाकाडिईक्षभियएउक्तईः सात्त्विकई परिचक्षतक्क ॥१७॥१७॥

*ѧраद्धѧйѧѧ парѧйѧ тапѧѧмъ, тапѧс таѧ त्रि-विбхѧѧмъ нараѧхъ
अफलाकѧईक्षिभхир йुक्ताѧхъ, सѧत्त्विकाѧं परिचाक्शाते*

Если духовные подвиги и воздержания совершаются не ради собственной выгоды и с верой во Всевышнего - они совершаются в просветленном состоянии сознания.

- 17.18 सत्कारमानपञ्चाथउई तपाक्क दम्भक्कन चईव यतई ।
क्रियतक्क तदिह प्राक्कत्तई राजसई चल्मधएएवमई ॥१७॥१८॥
satkāra-māna-pañcāṛtham, tapo dambhena chaiva ītat
kriyate tad iha proktaṃ, rādhajasaṃ cālām adhruvam

Если духовные подвиги совершаются ради личной выгоды или чтобы снискать славу и уважение других, они совершаются в возбужденном состоянии сознания и заканчиваются по достижении желаемой цели.

- 17.19 मूढग्राहकृष्णात्मनाक्क यत्पीडया क्रियतक्क तपः ।
परस्याक्कत्सादनाथउई वा तत्तामसमएदाक्कतमई ॥१७॥१९॥
mūḍha-grāheṇātmano ītat, pīḍayā kriyate tapaḥ
parasāyotsādanāṛtham vā, tat tāmasaṃ udāhṛtam

Воздержание ума, языка и тела, совершаемое в неуместное время, в неположенном месте, причиняющее боль совершаемому и окружающим — это воздержание в помраченном состоянии сознания.

- 17.20 दातव्यमिति यद्दानई दीयतक्कऽनएपकारिणक्क ।
दक्कशक्क कालक्क च पात्रक्क च तद्दानई सात्त्विकई स्मातमई ॥१७॥२०॥
dātavyam iti yad dānaṃ, dīyate 'nupakāriṇe
dehe kāle ca pātre ca, tad dānaṃ sātत्वikaṃ smṛtam

Помощь другим из чувства долга, без ожидания благодарности, с учетом места, времени

и личности нуждающегося, является помощью в просветленном состоянии сознания.

17.21 यत्तए प्रत्यएपकाराथउई फलमएद्विश्य वा पएनः ।
दीयतऋ च परिक्लिअई तानई राजसई स्मातमई ॥१७॥२१॥

*yāt tu pratīyupakāraṁ, phalam uddiśya vā puṇaḥ
dīyate cha parikṣitāṁ, tad dānam rājasam smṛtam*

Помощь ближнему, оказываемая неохотно, в обмен на благодарность, в надежде на обогащение — помощь в возбужденном состоянии сознания.

17.22 अदऋशकालऋ यद्दानमपात्रऋभ्यआ दीयतऋ ।
असत्कातमवजातई तत्तामसमएदाऋतमई ॥१७॥२२॥

*adeśa kāle yād dānam, apātrebhyāḥ cha dīyate
asatkrām avajātāṁ, tat tāmasam udāhṛtam*

Помощь с презрением или без уважения к нуждающемуся, помощь недостойному, в неуместное время и в неподходящем месте — помощь в помраченном состоянии сознания.

17.23 ॐ इतत्सदिति निदऋउशाऋ वएइणस्त्रिविधः स्मातः ।
वएइणास्तऋन वऋदाआ यजाआ विहिताः पएरा ॥१७॥२३॥

*om tat sad iti nidaḥ uśaḥ vaḥ iṇas trividhaḥ smṛtaḥ
vaḥ iṇas taṇ vaḥ dā ā yajā ā vihitaḥ pāra*

Словосочетание «Ом Тат Сат», приводимое в писаниях, означает Абсолютное Сознание.

17.24 तस्मादाक्रमित्यएदाकृत्य यज्ञदानतपःक्रियाः ।

प्रवतउन्तक्र विधानांक्रक्ताः सततई वएइवादिनामई ॥१७॥२४॥

*tasmađ om itī udāhṛtīa, yādžña-dāna-tapaḥ-kriyāḥ
pravartante vidhānoktāḥ, satatam brāhma-vādinām*

Приверженцы учения Вед перед тем, как принести жертву, помочь ближнему или совершить духовный подвиг, произносят слово «Ом».

17.25 तदित्यनभिसईधाय फलई यज्ञतपःक्रियाः ।

दानक्रियाआ विविधाः क्रियन्तक्र माक्रक्षकाडिईक्षभिः ॥१७॥२५॥

*tađ itī anabhisandhāya, phalam yādžña-tapaḥ-kriyāḥ
dāna-kriyāḥ ca vividhāḥ, kriyante mokṣa-kāṅkṣibhiḥ*

Со словом «Тат», которое также указывает на Абсолютное Сознание, искатели освобождения совершают духовные подвиги, приносят жертвы, помогают ближним, не привязываясь к плодам этих действий.

17.26 सद्भावक्र साधणभावक्र च सदित्यकृतत्वप्रयएज्यतक्र ।

प्रशस्तक्र कमउणि तथा सच्छब्दः पाथउ यएज्यतक्र ॥१७॥२६॥

*sad-bhāve sādhu-bhāve ca, sad itī etat prajudjyate
praiṣṭe karmaṇi tatvā, sac-cakṣadaḥ pāṭha yudjyate*

Слово «Сат» означает «Истина» и «служитель Истины». Это слово произносят во время жертвы, духовного подвига и благодаяния.

17.27 यज्ञऋतपसि दानऋचस्थितिः सदिति चाऋच्यतऋ ।
 कमउचईव तदधीउयई सदित्यऋवाभिधीयतऋ ॥१७॥२७॥

*йаджне тапаси да́не ча, стхити᳚ сад иति चोचйате
 карма चाива тад-артхййам, сад ити᳚ एवबिधयि᳚ते*

Слово «Сат» (сущий) произносят для того, чтобы помнить: Тот, ради кого совершается жертвоприношение, воздержание и помощь ближнему, существует всегда. И это Вечное Существо — Всевышний.

17.28 अआद्रया हऊतई दत्तई तपस्तप्तई कातई च यतई ।
 असदित्यएच्यतऋ पाथउ न च तत्प्रऋप्य नाऋ इह ॥१७॥२८॥

*айрадрхайа хута᳚м датта᳚м, тапас тапас крता᳚м ча йат
 асад ити᳚ учйате-на᳚ртха, на ча тат претйа᳚ но их᳚*

О Арджуна, жертвоприношение, воздержание, помощь ближнему и любая другая деятельность, совершаемая без веры во Всевышнего, порочна. Такая деятельность не принесет тебе благо ни в этой жизни, ни в следующей.

ॐ

Глава восемнадцатая

आदशाक्र उध्यायः

*Безусловная
свобода*

लोकवा-पठवा

ॐ



18.1 अर्जुन उवाच ।

सईन्यासस्य महाबाहोः तत्त्वमिच्छामि वक्तुमित्यर्थः ।
त्यागस्य च ऋषीकण्ठ पाथक्कनशनिषऊदन ॥१८॥१॥

арджуна увача

*саннийасасйа махā-bāхо, таттвaм иччхāми ведитум
тйāгасйа ча хрййкейша, пртхак кейинисйūdана*

Арджуна спросил: О Господь, какая разница между отречением от деятельности и отречением от плодов деятельности?

18.2 श्रीभगवानुवाच ।

काम्यानाई कमउणाई न्यासई सईन्यासई कवयाऋ विदऊः ।
सवउकमउफलत्यागई प्राहऊस्त्यागई विचक्षणाः ॥१८॥२॥

ш्री бхагавāн увача

*कāмйāнāм кармāнāм нйāсāм, саннийāсāм कавāयो विदुः
сарवा-карма-пхāла-तйāगāм, прāхуः तйāगāм विचक्षणāः*

Господь сказал: Мудрые говорят, отказ от деятельности — это отречение, отказ от плодов деятельности — это непривязанность.

18.3 त्याज्यई दाऋषवदित्यऋकन कमउ प्राहऊमउनीषिणः ।

यज्ञदानतपःकमउ न त्याज्यमिति चापरऋ ॥१८॥३॥

*тйāджйāм दाऋषवदित्यऋकन कमउ прāхуः манйीषिणāः
йāदज्जा-дāна-तāपाः-карма, на тйāджйāм иति चāपारे*

Одни утверждают, что нужно отказаться от деятельности, поскольку она связана с насилием, за которое приходится платить страданиями.

Другие полагают, что не следует отказываться от деятельности, если она совершается как жертвоприношение, помощь ближнему или подвижничество, которые не противоречат священным писаниям.

18.4 निआयई शाणए मक्ख तत्र त्यागक्ख भरतसत्तम ।
त्यागाक्ख हि परुरुषव्याघए त्रिविधः सम्प्रकीतिउतः ॥१८॥ १४ ॥

*нийчайам шрну ме татра, тйаге бхарата-саттама
тйаго хи пुरुша-вйагхра, три-видхах сампракёртитах*

О великий воин, я поведаю тебе о природе отречения. Оно как и любое действие в этом мире, бывает трех видов.

18.5,6
यज्ञदानतपःकमउ न त्याज्यई कायउमक्खव ततई ।
यज्ञाक्ख दानई तपआईव पावनानि मनीषिणामई ॥१८॥ १५ ॥
एतान्यपि तए कमाउणि सङ्गई त्यक्त्वा फलानि च ।
कतउव्यानीति मक्ख पाथउ निआतई मतमएत्तममई ॥१८॥ १६ ॥

*йаджña-дана-тапах-карма, на тйаджйам кårйам ева тат
йаджño дånам тапaш чаивa, пaванaни манйишиñaм
етaнй aпи ту кaрмañи, сaнгам тйaктвa пхaлaни ча
картаवйañити ме пaтхa, нийчитaм мaтам уттaмaм*

Я полагаю, не следует отречься от деятельности. Если подходить к ней рассудительно, она поможет избавиться от жадности, похоти и гнева. Совершать жертвоприношения, воздер-

жания и помогать ближнему, не привязываясь к результатам и не ожидая благодарности — это высшая форма отречения. Таково Мое мнение.

18.7 नियतस्य तए सईन्यासः कमउणाऋ नाऋपपद्यतऋ ।
माऋहात्तस्य परित्यागस्तामसः परिकीर्तितः ॥१८॥ १७ ॥

*нийатасйа ту саннийāсах, кармаṇо напанадйате
мохāt тасйа паритийāгас, тāmасах парикīртитах*

Не прав тот, кто объявляет себя свободным от долга. Пренебрегать мирскими обязанностями, но при этом сохранять мирские желания или отказываться от долга, чтобы пребывать в праздности — это отречение в помраченном состоянии сознания.

18.8 दःखमित्यऋव यत्कमउ कायक्लऋशभयात्त्यजऋतई ।
स कात्वा राजसई त्यागई नईव त्यागफलई लभऋतई ॥१८॥ १८ ॥

*дуḥкхам итй ева йат карма, кāйа-क्लेша-бхайāt тйādжет
са кртвā рāджасām тйāгām, наива тйāга-फलām लभхет*

Отказываться от своего долга из страха перед трудностями или потому, что он обременяет — это отречение в возбужденном состоянии сознания. Такое отречение бессмысленно, поскольку не позволяет познать своей истинной сути — то, ради чего принимают отречение.

18.9 कायउमित्यक्व यत्कमउ नियतई क्रियतक्ऽजएउन ।
सङ्गई त्यक्त्वा फलई चईव स त्यागः सात्त्विकाक्व मतः ॥१८॥१॥

*kāyām itī eva yat karma, niyatām kriyate 'rdжуна
saṅgaṁ tīaktvā phalaṁ chaiva, sa tīāgaḥ sātत्वiko mataḥ*

Выполнять свои обязанности из чувства долга, не привязываясь к результатам — это подлинное отречение, в просветленном состоянии сознания. Таково Мое Мнение.

18.10 न द्वक्वष्ट्यकऽशलई कमउ कऽशलक्व नानएषज्जतक् ।
त्यागी सत्त्वसमाविआक्व मक्वधावी छिअसईशयः ॥१८॥१०॥

*na dvakṣṭyakṣhalāṁ karma, kuśhale nānuśhadjжate
tīāgī sattva-samāviśhto, madhāvī chhinna-samīśayaḥ*

Воистину разумен тот отреченный, кто оставил все сомнения, не испытывает отвращения к неприятным обязанностям и не привязывается к приятным.

18.11 न हि दक्वहभाता शक्यई त्यक्तएई कमाउण्यशक्वषतः ।
यस्तए कमउफलत्यागी स त्यागींत्यभिधीयतक् ॥१८॥११॥

*na hi dakhabhāta śakyaṁ tīaktvāṁ kamauṇyaśkṣataḥ
yas tu karma-phala-tīāgī sa tīāgīntī abhidhīyate*

Воплощенная душа не может полностью отказать от деятельности. Поэтому истинно отреченный не перестает действовать, а отрекается от плодов деятельности.

18.12 अनिअमिअई मिआई च त्रिविधई कमउणः फलमई ।

भवत्यत्यागिनाई प्रकृत्य न तए सईन्यासिनाई क्वचितई ॥१८॥१२॥

*аништам शिष्टां मिश्राम् च, त्रि-विधाम् कार्मानां फलाम्
ब्रह्मणोऽप्यगिनां प्रकृत्या, न तु सन्न्यासिनां क्वचित्*

Кто привязан к плодам труда, тот вынужден будет пожинать их. Плоды деятельности бывают хорошие, плохие и смешанные. Истинно отреченный не прикасается ни к каким из них.

18.13 पईचईतानि महाबाहाकृ कारणानि निवाकृध मकृ ।

साख्यकृ कातान्तकृ प्राकृक्तानि सिद्धयकृ सवउकमउणामई ॥१८॥१३॥

*पांचाशतानि महा-बाहो, कारणानि निबोध्या मे
सांख्यिकृ कृतान्तकृ प्रकृत्या, सिद्धयै, सर्वा-कार्मानाम्*

О доблестный воин, мудрые называют пять сил, без которых не обходится ни одно действие.

18.14 अधिआनई तथा कताउ कणई च पाथग्विधमई ।

विविधाआ पाथक्चकृआ दईवई चईवात्र पईचममई ॥१८॥१४॥

*адхипत्यानां तथैव कर्तव्यं, कारणं च पञ्चाग-विधम्
विविधायां च पञ्चागं चैव, दैव्यां चावैत्र पांचाम्*

Эти пять сил — тело, мнимое «я», чувства, усилия и предопределение (вмешательство Высшей Силы).

18.15 शरीरवाडनाक्रभियउत्कमउ प्रारभतक्र नरः ।

न्याय्यई वा विपरीतई वा पईचईतक्र तस्य हक्रतवः ॥१८॥१५॥

*śārīra-vāṇmanobhira ita, karma prārabhate paraḥ
nīṭīyāṃ vā viparītāṃ vā, pañcāste tasya hetavaḥ*

Какой бы поступок человек ни совершал — телом, умом или речью, праведный или неправедный, — его исход зависит от влияния всех пяти сил.

18.16 तत्रईवई सति कताउरमात्मानई कन्वलई तए यः ।

पश्यत्यकातवएद्धित्वाअ स पश्यति दऊमउर्तिः ॥१८॥१६॥

*tatraiva sati kartāram, ātmānaṃ kevalaṃ tu yaḥ
paśīyati akṛta-buddhivān, na sa paśīyati dūrmataḥ*

Нечестивец, который считает себя единственной причиной своих поступков, не умеет оценивать обстоятельства и делает неправильные выводы из происходящих событий.

18.17 यस्य नाहईकाताक्र भावाक्र बएद्धियउस्य न लिप्यतक्र ।

हत्वाऽपि स इमाउल्लाक्रकाअ हन्ति न निबध्यतक्र ॥१८॥१७॥

*yaśya nāhaṅkṛto bhāvaḥ, buddhira yaśya na lipīyate
hatvāpi sa imāu llaḥkṛkā ahaṅti na nibhīyate*

Но тот, кто освободился от ложного самомнения (причина которого — неприязнь к Всевышнему) и чье сознание не вовлечено в мирскую дея-

тельность, не несет ответственности за свои поступки, даже если уничтожит всё живое во Вселенной.

18.18 ज्ञानई जक्रयई परिज्ञाता त्रिविधा कमउचाक्रदना ।
करणई कमउ कतक्रउति त्रिविधः कमउसईगण्हः ॥१८॥१८॥

*джняна́м джнейа́м париджня́та, три-видхā карма-чоданā
карана́м карма картети, три-видхах карма са́нгерахах*

У любого действия есть три начала: знание, знающий и предмет знания, и три слагаемых: усилие, движение и исполнитель действия.

18.19 ज्ञानई कमउ च कताउच त्रिधईव गण्णभक्रदतः ।
प्राक्रच्यतक्र गण्णसख्यानक्र यथावच्छाणए तान्यपि ॥१८॥१९॥

*джня́нама́ карма ча картā ча, триддхаива гу́на-бхедатах
про́чйате гу́на-са́нххйāнет, йатхāвач чхрну́ тāни апи*

Логика делит знание, действие и исполнителей действия на три вида.

18.20 सवउभऊतक्रषए यक्रनईकई भावमव्ययमीक्षतक्र ।
अविभक्तई विभक्तक्रषए तज्ज्ञानई विद्धि सात्त्विकमई ॥१८॥२०॥

*сарва-бхўтешу йена́икама́, бхāвам авйāйама́ йикшате
авибхакта́м вибхактешу, тадж джня́нама́ виддхи са́ттваикама́*

Знание, которое позволяет видеть единое вечное начало в себе и во всех живых существах — это знание в просветленном состоянии сознания.

18.21 पाथक्त्वक्लन तए यज्ज्ञानई नानाभावान्पाथग्विधानई ।
वक्त्रत्ति सवक्त्रउषए भऊतक्त्रषए तज्ज्ञानई विद्धि राजसमई ॥१८॥२१॥

*प्रथक्त्वेना तु यदज्ज्ञानं, नाना-भावान्-प्रथा-विधान-
वैति सर्वेषु भूतेषु, तदज्ज्ञानं विद्धि राजसम*

Знание, которое побуждает преследовать разные цели одновременно и вступать в противоречие с интересами других, знание, которое проливает свет на относительные истины — это знание в возбужденном состоянии сознания.

18.22 यत्तए कात्स्न्यवदक्लकस्मिन्कायक्लउ सक्त्वहईतएकमई ।
अतत्त्वाथउवदल्पई च तत्तामसमएदाक्लतमई ॥१८॥२२॥

*यत् तु कृत्स्नावद एकस्मिन्, कर्त्तव्ये सात्त्विके अहितुक्ता
अतत्त्वार्थ-उप-द-ल्प-इ-च, तत् तामस-ए-दा-क्ल-त-म-इ*

Знание, которое привязывает к ничтожным сию-минутным вещам, заставляя видеть в них смысл жизни, которое противоречит здравому смыслу и делает человека нетерпимым к мнению других — это знание в помраченном состоянии сознания.

18.23 नियतई सङ्गरहितमरागद्वक्लषतः कातमई ।
अफलप्रक्लप्साएना कमउ यत्तत्सात्त्विकमएच्यतक्ल ॥१८॥२३॥

*नियतां सङ्ग-राहित-म-रा-ग-द्व-क्ल-ष-तः क-त-म-इ ।
अ-फल-प्र-क्ल-प्ता-ए-ना-क-म-उ-य-त्-त-त्-सा-त्त्व-िक-म-ए-च-य-त-क्ल*

Действие в отречении без пристрастия и отвращения — это действие в просветленном состоянии сознания.

18.24 यत्तए कामक्रप्सएना कमउ साहईकारकरण वा पाएनः ।
क्रियतंक्र वहकुलायासई तदएजसमएदाकृतमई ॥१८॥२४॥

*īat tu kāmapsunā karma, sāhaṅkāreṇa vā puṇaḥ
kriyate bahulāyāsaḥ, tad rādhāsam udāhṛtaḥ*

Действие с огромным усилием, с желанием быть замеченным и с самолюбованием — действие в возбужденном состоянии сознания.

18.25 अनएवन्धई क्षयई हिईसामनपक्रक्षय च पाईरुषमई ।
साक्रहांदारभ्यतक्र कमउ यत्तत्तामसमएच्यतक्र ॥१८॥२५॥

*anubandhaḥ kṣayaḥ hiḥsāmanapakṣayaśca pāṇḍurūṣamaḥ
sākrhāṇḍārabhyatākr kamaḥ yattatāmasamācchyatākr*

Действие без понимания последствий, с недобрыми намерениями, действие, которое невозможно закончить — действие в помраченном состоянии сознания.

18.26 मएक्तसङ्गाक्रऽनहईवादी धात्यएत्साहसमन्वितः ।
सिदईध्यसिदईध्याक्रनिउविउकारः कताउ सात्त्विक उच्यतक्र ॥१८॥२६॥

*mukta-saṅga 'naḥāṁvādī, dhṛtī-utsāha-samānvitaḥ
siddhī-āsiddhīor nirvikāraḥ, kartā sātत्वika uchyate*

ॐ
« विदुषोऽर्थात्तराः सर्वदा »

Кто не привязан к плодам своего труда, не имеет ложного самомнения, терпелив, непреклонен в достижении цели и одинаково относится к удачам и неудачам, тот действует в просветленном состоянии сознания.

18.27 रागी कमउफलप्रक्रप्सएलएउब्धाक्क हिईसात्मकाक्कऽशएचिः ।
हृषउशाक्ककान्वितः कताउं राजंसः परिकीतिउतः ॥१८॥२७॥
rāgī karma-pihala-prepsura, lubdho hiṁsātmaḥ 'śūcīḥ
harṣa-śokānvitaḥ kartā, rāḍjaśaḥ parikīrtitaḥ

Кто действует с пристрастием, ради результата, кто жаден и ради достижения цели готов пойти на насилие, тот действует в возбужденном состоянии сознания.

18.28 अयएक्तः प्राकातः स्तब्धः शठाक्क नईष्कातिकाक्कऽलसः ।
विषादी दीघउसऊत्री च कताउ तामस उच्यतक्क ॥१८॥२८॥
aiyuktaḥ prākṛtaḥ stabdhaḥ, śatṛho naiṣkṛtiko 'lasaḥ
viśāḍī dīrgha-sūtrī ca, kartā tāmasa ucyate

Кто действует напоказ, не уверен в себе, прибегает к мошенничеству, ленив, угрюм, недружелюбен и медлителен — действует в помраченном состоянии сознания.

18.29 बाएद्धक्कभक्कउदई धातक्कआईव गएणतस्त्रिविधई शाणाए ।
प्राक्कच्चमानमशक्कषक्कण पाथक्त्वक्कन धनईजय ॥१८॥२९॥
buddhaḥ bhakṇaḥ uḍāi dhātakṇaḥ āiv gaṇatastrivīdhaī śāṇaḥ
prākṇacchamānaśakṇaḥ paṭhaktvaṇaḥ dhanaijaya

Теперь, Арджуна, Я расскажу о трех видах рассудительности и верности долгу.

18.30 प्रवात्तिर्न च निवात्तिर्न च कायाउकायकृत् भयाभयकृत् ।

बन्धैर्माकृष्यैश्च या वक्त्रति वएद्भिः सा पाथउ सात्त्विकी ॥१८॥३०॥

*pravṛttim̐ ca nivṛttim̐ ca, kāryāḥkārye bhayābhayakṛ
bandhaṁ mokṣaṁ ca yā vetti, buddhiḥ sā pārtha sāttvikī*

Рассудительностью в просветленном состоянии сознания, или благоразумием Я называю способность различать религию и безбожие, закон и беззаконие, страх и бесстрашие, долг и пренебрежение долгом, рабство и свободу.

18.31 यया धमउमधमउई च कायउई चाकायउमकृव च ।

अयथावत्प्रजानाति वएद्भिः सा पाथउ राजसी ॥१८॥३१॥

*yayā dharmaṁ adharmaṁ ca, kāryaṁ cākāryaṁ eva ca
ayathāvat prajānāti, buddhiḥ sā pārtha rājasī*

Рассудительностью в возбужденном состоянии сознания Я называю способность частично отличать религию от безбожия, закон от беззакония и долг от пренебрежения долгом.

18.32 अधमउई धमउमिति या मन्यतकृ तमसावाता ।

सवाउथाउन्विपरीताईआ वएद्भिः सा पाथउ тамसी ॥१८॥३२॥

*adharmaṁ dharmaṁ iti yā, manīate tamasāvṛtā
sarvārthān viparītāīm̐ ca, buddhiḥ sā pārtha tāmāsī*

Рассудительностью в помраченном состоянии сознания, или безрассудством, Я называю склонность принимать религию за безбожие, закон за беззаконие, а также не видеть различия между долгом и пренебрежением долгом и, в целом, воспринимать все наоборот.

18.33 धात्या यया धारयतऋ मनःप्राणक्रन्दिग्नक्रियाः ।

याऋगऋणाव्यभिचारिण्या धातिः सा पाथेउ सात्त्विकी ॥१८॥३३॥

*dhṛtīā yaiā dhārayate, manaḥ prāṇendriyā-kriyāḥ
yogēnāvyaabhicāriṇyā, dhṛtiḥ sā pāṛtha sātṭviki*

Верность долгу в просветленном состоянии сознания — это умение не давать воли чувствам и дурным мыслям, а также способность воздерживаться от дурных поступков.

18.34 यया तए धमउकामाथाउन्धात्या धारयतऋऽजएउन ।

प्रसङ्गन्न फलाकाडईक्षी धातिः सा पाथेउ राजसी ॥१८॥३४॥

*yaiā tu dharma-kāmāṛthān, dhṛtīā dhārayate 'rdжуна
prasāṅgena phalākāṅkṣī, dhṛtiḥ sā pāṛtha rāḍjasī*

Верность долгу в возбужденном состоянии сознания — это подмена закона беззаконием и следование правилам ради достижения сиюминутных благ.

- 18.35 यया स्वप्नई भयई शाकृकई विषादई मदमक्खव च ।
 न विमएईचति दऊमक्खउधा धातिः सा पाथउ तामसी ॥१८॥ ३५ ॥
*йайā swapnaṃ bhayaṃ śākhakā viśādaṃ madam eva ca
 na vimuñcati dūrmekhā, dhr̥tiḥ sā tāmasī matā*

Верность долгу в помраченном состоянии сознания — это неследование никаким правилам. Это лень, отупение, страх, скорбь и самодовольство.

- 18.36,37
 सएखई त्विदानीई त्रिविधई शाणए मक्ख भरतषउभ ।
 अभ्यासादएमतक्ख यत्र दऊःखान्तई च निगच्छति ॥१८॥ ३६ ॥
 यत्तदगएक्ख विषमिव परिणामक्खमाताक्खपममई ।
 तत्सएखई सात्त्विकई प्राक्खक्तमात्मवएद्धिप्रसादजमई ॥१८॥ ३७ ॥
*sukhaṃ tv idānīṃ trividhaṃ, śāṇaṃ me bharaṭaṣaḥ
 abhyāsād aṃtā yatra dūḥḥkhāntaṃ ca nigacchati
 yat tad agre viśamaṃ iva, pariṇāmaṃ 'mr̥toṇāmaṃ
 tat sukhaṃ sātṭvikaṃ prākṣakta mātmavaddhiprasāda-djama*

Теперь узнай, какие бывают виды радости. Радость в просветленном состоянии сознания — это радость умиротворения (ощущения себя вечной частицей сознания) и понимания ничтожности мирских страданий. Чтобы почувствовать этот нектар, нужно познать горечь испытаний.

18.38 विषयकृन्दिण्यसईयाकृगाद्यत्तदगएकऽमाताकृपममई ।
परिणामकृ विषमिव तत्सएखई राजसई स्मातमई ॥१८॥३८॥

*вишайендрийа-самйогād, йат тад агре 'мртопамам
паринāме вишам ива, тат сукхам рāджасам смртām*

Радость в возбужденном состоянии сознания — это радость от соприкосновения с объектами чувств. В начале чувственная радость сладостна, а потом превращается в горький яд.

18.39 यदगएक चानएबन्धकृ च सएखई माकृहनमात्मनः ।
निदएगलस्यप्रमादाकृत्यई तत्तामसमएदाकृतमई ॥१८॥३९॥

*йād агре чāнубандхе ча, сукхам моханам āтманах
нидрāласйа-прамāदоттхам, тат тāмасам удāхртам*

Радость в помраченном состоянии сознания — это иллюзия от начала до конца. Это радость ленивого, тупого, сонного и праздного.

18.40 न तदस्ति पार्थिव्याई वा दिवि दकृवकृषए वा पएनः ।
सत्त्वई प्रकातिजईमाएउक्तई यदकृभिः स्यात्त्रिभिगएउणईः ॥१८॥४०॥

*на тад асти пар্থивйāм вā, диви девешу вā пунах саттвам
пракрृти-джаир муктам, йād ебхих сйāt трибхир гунаих*

Ни на Земле, ни на небесах нет такого существа, которое было бы свободно от влияния трех состояний иллюзии.

18.41 वण्डणक्षत्रियविशाई शऊदणणाई च परईतप ।
कमाउणि प्रविभक्तानि स्वभावप्रभवईगणुणईः ॥१८॥१॥

*brāhmaṇa-kṣatṛiyya-viśīṭāṃ, śūdrāṇāṃ cha parantapa
karmāṇi pravibhaktāni, svabhāva-prabhavaṇi guṇaṇi*

Поскольку людям свойственна разная природа,
Я поделил их на четыре сословия (духовенство,
правителей, торговцев и слуг) и предписал
им заниматься деятельностью в соответствии
с их природой.

18.42 शमाक्र दमस्तपः शाईचई क्षान्तिराजउवमक्रव च ।
ज्ञानई विज्ञानमास्तिक्यई वण्डकमउ स्वभावजमई ॥१८॥२॥

*śama damas tapaḥ śauchaṃ, kṣāntir ārdhavam eva cha
dhyānaṃ vidhyānaṃ āstikiyaṃ, brahma-karma svabhāvadham*

Духовенству (брахманам) положено усмирять
мысли и чувства, избегать излишеств, пребы-
вать в чистоте, быть терпеливыми, правдивыми,
изучать науки и богословие.

18.43 शाईयउई तक्रजाक्र धातिदाउक्ष्यई यण्डुक्र चाप्यपलायनमई ।
दानमीआरभावआ क्षात्रई कमउ स्वभावजमई ॥१८॥३॥

*śauryaṃ tejo dhṛtir dākṣiṇyaṃ, yuddhe cāpi apalāyaṇaṃ
dānaṃ āyāra-bhāvaḥ cha, kṣātrāṃ-karma svabhāva-dham*

Правителям (кшатриям) положено быть муже-
ственными, выносливыми, отважными в бою,
щедрыми и уметь вести за собой других.

18.44 काषिगाईरक्ष्यवाणिज्यई वईश्यकमउ स्वभावजमई ।
परिचयाउत्मकई कमउ शऊदएस्यापि स्वभावजमई ॥१८॥४४॥

*криш-горакийи-ваणिжийа, вайи-карма स्वाбхава-джам
париचारйа-атмака-карма, шудрасйа-ти स्वाбхава-джам*

Торговцы (вайшьи) должны возделывать землю,
заботиться о коровах и торговать. Слуги (шудры)
должны служить трем высшим сословиям.

18.45 स्वक्र स्वक्र कमउण्यभिरतः सईसिद्धिई लभतक्र नरः ।
स्वकमउनिरतः सिद्धिई यथा विन्दति तच्छाणए ॥१८॥४५॥

*све све карма-абхиратах, самсиддх-лабхате нарах
свакарма-ниратах сиддх-йа-ти виндати тач чхрну*

Познать свою истинную суть может лишь тот,
кто занимается деятельностью, соответствующей
его природе.

18.46 यतः प्रवृत्तिभऊउतानाई यक्रन सवउमिदई ततमई ।
स्वकमउणा तमभ्यच्यउ सिद्धिई विन्दति मानवः ॥१८॥४६॥

*йатах правр-ти-бхутан-а, йена сарвам ида-м-татам
свакарма-там абх-и-ар-ти, сиддх-йа-виндати ма-навах*

Человек постигает свою природу, занимаясь
естественной для себя деятельностью. Выполняя
обязанности, он служит Всевышнему, который по-
буждает к деятельности всех существ, пронизыва-
ет Своей властью всю Вселенную, тем самым воз-
лагая на Себя обязанности Высшего Повелителя.

18.47 आकृत्यान्स्वधमाकृतु विगणः परधमाउत्स्वनएअितातई ।
स्वभावनियतई कमउ कऊवउआप्नाकृति किल्बिषमई ॥१८॥४७॥

*шрейан сва-дхармо вигунах, пара-дхармат свануштитат
свабхав-нийатам карма, курван напноти килбишам*

Лучше исполнять свои обязанности несовершенно, чем чужие безупречно. Тот, кто верен своему долгу, не совершает греха и потому свободен от ответственности за свои поступки.

18.48 सहजई कमउ काईन्तकृत्य सदाकृषमपि न त्यजकृतई ।
सवाउरम्भा हि दाकृषकृण धऊमकृनाग्निरिवावाताः ॥१८॥४८॥

*саха-джам карма каунтейа, са-дошам апи на тйаджет
сарварамбх хи дошен, дхуменаг्नир ивавртам*

Нельзя пренебрегать долгом, даже если исполняешь его неумело. В этом мире любая деятельность, даже естественная для тебя, покрыта несовершенством, как огонь покрыт дымом.

18.49 असक्तवणद्धिः सबउत्र जितात्मा विगतस्पाहः ।
नईष्कम्यउसिद्धई परमाई सईन्यासकृनाधिगच्छति ॥१८॥४९॥

*асакта-буддхи сарватра, джитатмā вигата-спрах
нашкармай-сиддхим парамām, саннийасенадхигачхати*

Деятельность никогда не будет совершенной, но ты можешь добиться совершенства в неприязанности к её плодам. Высшая цель любой деятельности — не быть связанным её последствиями.

18.50 सिद्धिर्द्वै प्राप्ताऋ यथा बाण्ड तथाप्नाऋति निवाऋध मऋ ।
समासऋनईव काईन्तऋय निआ ज्ञानस्य या परा ॥१८॥५०॥

*сиддхиं-प्राप्तो йатхā брахма, татхāप्नоти нибодха ме
самāсенаива каунтейа, ништхā джñāнаsйа йā парā*

Сознание (душа), не связанное последствия-
ми своей деятельности, переносится в высшее
измерение, обитель Абсолютного Сознания.
Исполнение обязанностей позволяет снача-
ла познать свою природу, а затем - природу
Абсолютного Сознания.

18.51,52,53

बाण्डईध्या विषाण्डया याक्ताऋ धात्यात्मानई नियम्य च ।
शब्दादीन्विषयाईस्त्यक्त्वां रागद्वऋषाई व्याण्डस्य च ॥१८॥५१॥
विविक्तसऋवी लब्धाशी यतवाक्कायमानसः ।
ध्यानयाऋगपराऋ नित्यई वईराग्यई समएपाआतः ॥१८॥५२॥
अहईकारई वलई दपउई कामई काऋधई परिगएहमई ।
विमएच्य निमउमः शान्ताऋ बाण्डभऊयाय कल्पतऋ ॥१८॥५३॥

*буддхйā вишуд्дахйā йукто, дхртйāтмāнаं ниймйā ча
шāब्दादीन् विषयāмс тйāктвā, рāга-द्वेषāу вйудасйā ча
विवикта-सेवй лагхв-āййй, йāता-वāк-कāййā-мāнаsах
дхйāна-йōга-парo нитйāм, вaирāгйāм-самупāшритах
аханkāрам балам дарпāм, кāмāм क्रодхāм париграхам
вимуचйā निर्माмах шāнто, брахма-бхूйāйā कалते*

Кто способен ясно рассуждать, верен долгу, обу-
здал ум, кто внутренне не соприкасается с объ-
ектами чувств, кто не питает пристрастия и от-



18.54 बाण्डभक्तः प्रसआत्मा न शाक्रचति न काडईक्षति ।

брахма-бхūтах прасаннāтмā, на шочати на кāнкшати
самах сарвешū бхūтешū, мад-бхактīm лабхате парām.

18.55 भक्त्या मामभिजानाति यावान्यआस्मि तत्त्वतः ।

бхактйā māṁ abhidjānāti, yāvān yaīṁ cāsmi tatत्वतो
ततो मां तत्वतो दज्ज्ञात्वā, viśate tad-anantaram

В служении Мне душа сначала познает Меня как Всемогущего Творца, Высшего Судью и Владыку мироздания. Затем, когда наши отношения становятся более доверительными, Я допускаю её в круг Своих близких, с которыми общаюсь на равных.

18.56 सवउकमाउण्यपि सदा कऊवाउणाक मदईव्यपाआयः ।
मत्प्रसादादवाप्नाकृति शाआतई पदमव्ययमई ॥१८॥१६॥
sarva-karmāṇī api sadā, kurvāṇo mad-vāipāīrayāḥ
mat-prasādaād avāpnōti, śāīśvataṁ padaṁ avīṇāyam

Тому, кто предался Мне и служит из чувства долга, Я однажды оказываю особую милость и приглашаю в Мою высшую обитель, где царит Любовь.

18.57 चकृतसा सवउकमाउणि मयि सईन्यस्य मत्परः ।
वएद्वियाकृगमएपाआित्य मच्चित्तः सततई भव ॥१८॥१७॥
cetasā sarva-karmāṇi, mayi sannīyasīa mat-paraḥ
buddhi-yogam upāśritīa, mac-cittaḥ satatāṁ bhava

Будь связан со Мной узами служения — так ты будешь жертвовать Мне свою деятельность. Делая это осознанно, ты скоро поймешь, что у тебя нет иного долга, кроме служения Мне.

18.58 मच्चित्तः सवउदऊगाउणि मत्प्रसादात्तरिष्यसि ।
अथ चक्रत्वमहईकाराअ आक्रष्यसि विनङ्गष्यसि ॥१८॥१८॥

*मच-चित्ताः सर्वा-दुर्गानि, मत प्रसादात् तारिष्यसि
अथा चेत त्वाम अहङ्कारेण, ना श्रोष्यसि विनाङ्गिष्यसि*

Положись во всем на Меня. Я помогу тебе справиться с трудностями и одолеть врага. Но если ты не веришь Мне и пойдешь своим путем, ты заблудишься.

18.59 यदहईकारमाश्रित्य न याक्रहस्य इति मन्यसकृ ।
मिथ्यईष व्यवसायस्तक्र प्रकातिस्त्वाई नियाक्रक्ष्यति ॥१८॥१९॥

*यद् अहङ्कारमाश्रित्या, ना योत्स्य इति मन्यस्य
मिथ्याया व्यवसायस्तत्र प्रकृतिस्त्वायै नियाक्रक्ष्यति*

Если сейчас, возомнив себя отреченным, ты уйдешь с поля боя, то потом все равно изменишь свое решение, поскольку, будучи по природе воином, не сможешь удержаться от того, чтобы не взять в руки оружие.

18.60 स्वभावजक्रन काईन्तक्रय निबद्धः स्वक्रन कमउणा ।
कतएउई नक्रच्छसि यन्माक्रहात्करिष्यस्यवशाक्रपि ततई ॥१८॥२०॥

*स्वाभाव-ज-क्र-न-का-ई-न्त-क्र-य-नि-ब-द्ध-ः-स्व-क्र-न-क-म-उ-णा-
क-त-ए-उ-ई-न-क्र-च्छ-सि-य-न्-मा-क्र-हा-त्-क-रि-ष्य-स्य-व-शा-क्र-पि-त-त-ई*

Произнося громкие слова о долге и нравственности, ты на самом деле пренебрегаешь своим

долгом. Но скоро Я рассею твои иллюзии, и ты исполнишь свой долг.

18.61 ईआरः सवउभऊतानाई ऋदृकृशकृड्जएउन तिअति ।
भएमयन्सवउभऊतानि यन्त्रारूढानि मायया ॥१८॥६१॥

*īīvāraḥ sarva-bhūtanāṁ, hr̥d-deśe 'rdжуна тиштхати
bhrāmayan sarva-bhūtanī, yāntrārūḍhāni māyāyā*

Держа живых существ в иллюзии, Я манипулирую ими, как куклами, заставляя блуждать по просторам мироздания. Но Я могу убрать завесу иллюзии. Ничто в этом мире не происходит без Моей воли.

18.62 तमऋव शरणई गच्छ सवउभावऋन भारत ।
तत्प्रसादात्पराई शान्तिई स्थानई प्राप्स्यसि शाआतमई ॥१८॥६२॥

*tam eva śaraṇaṁ gaccha, sarva-bhāvena bhārata
tat prasādat paraṁ śāntim, sthānaṁ prāpsyasi śāśvatam*

Положись во всем на Меня. По Моей милости твоим скитаниям придет конец, и ты обретешь вечный мир и покой.

18.63 इति तऋ ज्ञानमाख्यातई गएडादईगएइतरई मया ।
विमाश्यईतदशऋषऋण यथऋच्छसि तथा कऊरु ॥१८॥६३॥

*iti te jñānaṁ ākhyātaṁ, guhāde guhātaram māyā
vimāśyātad aśeṣeṇa, yathacchasi tatthā kuru*

Итак, Я открыл тебе тайну всех тайн. Помни об этом и поступай, как знаешь.

18.64 सर्वगुणैर्महद्भूतैः शृणु मन्त्रं परमं वचः ।

इन्द्रसि मन्त्रं दादमि तत्तर्जयन् वक्ष्यामि तन् हितमर्थं ॥१८॥६४॥

*сарва-гухйатамам бхуйах, шрну ме парам вачах
ишю 'си ме дрдхам ити, тато вакшиями те хитам*

Я делюсь с тобой самой сокровенной тайной и делаю это потому, что желаю тебе добра, как лучшему другу.

Разъяснение:

По мнению Бхактивинода Тхакура, Господь открывает первую тайну (гухьям) во второй и третьей главах, где говорится, что бескорыстная деятельность постепенно приводит к знанию и видению внутренней сути вещей. Следующую, более сокровенную тайну (гухьятарам) Он открывает в седьмой и восьмой главах, где рассказывает о Себе и о том, что это знание приводит к преданности. В девятой главе Он раскрывает самое сокровенное знание: о признаках абсолютной преданности (кевала-бхакти), в которой нет и следа корыстной деятельности (кармы), желания знать (гьяны) и созерцать суть вещей (йога-медитации).

В восемнадцатой главе Господь повторяет то, что уже поведал ранее, однако на этот раз открывает Арджуне (и подчеркивает, что делает это из дружбы к нему) самое сокровенное, тайну всех тайн — *сарва-гухьятамам*. «Арджуна, ближе, чем ты, у Меня никого нет, Я поделюсь с тобой самым дорогим».

18.65 मन्मना भव मङ्गलात्क मद्याजी माई नमस्कुरु ।

मामङ्गवईष्यसि सत्यई तङ्ग प्रतिजानङ्ग प्रियाङ्गसि मङ्ग ॥१८॥६५॥

*ман-манā бхава мад-бхакто, мад-йāджй mā'м намаскуру
мам еваиййаси сатйāм те, пратиджāне прййō 'си ме*

Думай обо Мне, служи Мне, уповай на Меня, и ты непременно придешь ко Мне. Я обещаю тебе это.

18.66 सवउधमाउत्परित्यज्य मामङ्गकई शरणई वएज ।

अहई त्वाई सवउपापङ्गभ्याङ्ग माङ्गक्षयिष्यामि मां शएचः ॥१८॥६६॥

*сарва-дхармāн паритйāджйā, māм ека'м шараṇāй враджа
аха'м твā'м сарва-пāнебхйō, мокшайишйāми mā'м шуча'х*

Забудь о всяком долге и любых представлени-
ях о нравственности. Доверься Мне, поступай,
как Я велю, и обещаю: ты будешь свободен от
ответственности за свои поступки. Не бойся ни-
чего.

ॐ
« безусловная свобода »

Разъяснение:

В этих словах заключен тайный смысл Бхагавад-Гиты — «Оставь все заботы, мирскую суету и ступай ко Мне. Не сожалей ни о чем, Арджуна. Если Я — всё для тебя, а ты — всё для Меня, мы должны быть вместе. Мне больше нечего сказать. Это Моя самая большая тайна. Я жду тебя во Врадже (Вриндаване)».

Здесь Кришна пользуется искусством каламбура — в санскритской риторике и поэзии (аланкаре) это называется *дхвани*, когда оратор манипулирует разными значениями одного слова — так, что смысл сказанного в зависимости от контекста или интонации порой меняется на противоположный. *Враджа* означает «идти», но также это и название высшей обители Кришны. Таким образом, словами *мам экам шаранам враджа* — «Ступай ко Мне» — Кришна указывает, куда идти — во Враджу. «Я жду тебя во Врадже, Своей высшей обители. Там тебе откроется самая сокровенная тайна (*сарва-гухьятамам*). Эта тайна заключается в том, что Я выше религии, дружбы, нравственности, долга и чего бы то ни было. Во Врадже тебя ждет лишь Красота. Брось все

ॐ
« безусловная свобода »

дела и планы на будущее — Я приглашаю тебя к Себе. Я дам тебе то, о чем ты даже не мечтаешь. Я дам тебе любовь, такую любовь, что ты изумишься, как мог раньше жить без нее. Мы созданы для любви и красоты. И это все у нас есть».

В мире Кришны все пронизано такой красотой, что всё некрасивое воспринимается как грех — *ахам твам сарва-папехъо* — «Все некрасивое грешно. Если хочешь, Я избавлю тебя от этого греха, только приди ко Мне во Враджу и попроси об этом. Для Меня и моих преданных религия и нравственный долг настолько уродливы, что мы воспринимаем это как грех».

Кришна призывает забыть о собственных интересах, но не ради отречения, а ради служения Ему. Сам по себе отказ от личных интересов ведет к разрушению личности, превращению её в мертвую материю. Но отказ от личных интересов (*сарва-дхарман паритьяджъя*) ради Кришны (*мам экам шаранам враджа*) возрождает душу к новой жизни — жизни в любви и преданности, где нет места корысти и равнодушию.

Стремление к любви и красоте заложено в самой нашей природе. В этом стихе Кришна делится самой сокровенной тайной — где найти

эту Любовь и Красоту. В Бхагавад-Гите Кришна указывает цель, а в Шримад-Бхагаватам преданные объясняют, как ее достичь.

18.67 इदं तत्र नातपस्काय नाभक्ताय कदाचन ।
न चाशङ्कश्रवणं वाच्यं न च मां यात्राभ्यसक्यति ॥१८॥६७॥
идам те нāтапस्कāйа, нāбхактāйа кадāчана
на чāшūшрūшаве вāчйām, на ча мām йо 'бхāсūयати

Но не делись этой сокровенной тайной с неверующими и легкомысленными, с теми, кто завидует Мне и в ком мысль о служении Мне вызывает отвращение.

18.68 य इदं परमं गण्डं मङ्गलं भवभिधास्यति ।
भक्तिं मयि परां कृत्वा मामश्रवणं प्रयच्छति ॥१८॥६८॥
йа имām парамām гухйām, мад-бхактешв абхидхāсйати
бхактīm майи парām кртвā, мām евашишятī асамāйāх

Кто открывает эту тайну преданным Мне душам, тот оказывает Мне лучшее служение — Я непременно заберу его в Свою обитель.

18.69 न च तस्मान्नान्यच्छ्रेयसं कश्चिन्मया प्रियकांतमः ।
भवता न च मया तस्मादन्यः प्रियतराश्च भवेयः ॥१८॥६९॥
на ча тасмāн манушйешу, кāшчин ме прийа-кртताмах
бхавитā на ча ме тасмāд, анйāх прийатаро бхуви

Для Меня нет более близкого человека, чем тот, кто несет миру Бхагавад-Гиту: Сокровище Безусловной Красоты. И так будет всегда.

18.70 अध्यक्ष्यतक्र च य इमई धम्यउई सईवादमावयाक्रः ।

ज्ञानयज्ञक्रन तक्रनाहमिअः स्यामिति मक्र मतिः ॥१८॥७०॥

*адхйешйате ча йа имай, дхармайам сам्वадмам авайох
джняна-йаджняна тенхам, шитах сйам ити ме матих*

Кто читает, пересказывает нашу с тобой беседу другим и размышляет о ней, тот приносит Мне в жертву мудрость (свободу) и тем самым поклоняется Мне. Таково Мое мнение.

18.71 आद्वावाननसऊयआ शाणएयादपि याक्र नरः ।

साक्रऽपि माएक्तः शएभाउल्लाक्रकान्त्रोप्नएयात्पण्यकमउषामई ॥१८॥७१॥

*шраддхаван анасуйайи ча, шрнуйад апи йо нарах
со 'ни муктах शुब्хान लोकान, праннуयат пуния-карманам*

Если душа с верой и открытым сердцем слушает нашу беседу, Я дарую ей безусловную свободу как заслужившей высшую божественную награду.

18.72 कच्चिदक्रतच्छाऊतई पाथउ त्वयईकागएक्रण चक्रतसा ।

कच्चिदज्ञानसईमाक्रहः प्रनअस्तक्र धनईजय ॥१८॥७२॥

*каччид етач ихрутам партха, твайаикйгрена четасй
каччид аджняна-саммохах, пранашитас те дхананджайа*

Надеюсь, ты слушал Меня внимательно, и твои иллюзии рассеялись.

18.73 अर्जुन उवाच ।

न आह मां क्रुहः स्मातिलुब्धा त्वत्प्रसादान्मयाऽच्युत ।
स्थिताऽस्मि गतसंदेहः करिष्ये वचनं तव ॥१८॥७३॥

*арджуна увача
нашто мохах смртир лабдха, тват прасадаан майачйута
стхито 'сми гата-сандехах, карिшье вачанам тав*

Арджуна сказал: О Непогрешимый, от моих иллюзий не осталось и следа. Теперь я понимаю свою природу и свой долг. Отныне я во всем уповаю на Тебя и готов исполнить любое Твое желание.

18.74 सैन्धव उवाच ।

इत्यहं वासुदेवस्य पाथुस्य च महात्मनः ।
सैवादिमम आदिषमङ्गात्तै राक्रमहषउणमई ॥१८॥७४॥

*сайджайа увача
ити ахам вāsудевасйа, пāртхасйа ча махāтманах
самвāдам имам айраушам, адбхутаим рома-харшанам*

Санджая сказал: По милости Вьясадевы мне довелось услышать эту удивительную беседу между душой и Мировой Душой — Арджуной и Кришной.

ॐ
« विदुषुत्तरात्मना तर्कवत् »

18.75 व्यासप्रसादाच्छृणुतवानकृतज्ञऊडमहई परमई ।
याक्रगई याक्रगक्रआरत्काष्णात्साक्षात्कथयतः स्वयमई ॥१८॥७५॥
*vyāsa-prasādaś chruṭavān, imam guhyam aham param
yogaṁ योगैश्वरात् कृष्णतः, sāksyaṁ कर्तृव्याप्तौ स्वयम्*

По милости Вьясадевы мне досталось сокровище, которое явил миру обладатель всех сил, тайн и сокровищ, Господь Шри Кришна.

18.76 राजन्सईस्मात्य सईस्मात्य सईवादमिममद्भुतमई ।
कन्धवाजएउनयाक्रः पएण्यई कृष्यामि च मएहकुमएउहकुः ॥१८॥७६॥
*rājān saṁsmṛtya saṁsmṛtya, saṁvādam imam adbhutam
keśavaṁ ब्रह्मणोऽनयाक्रः पश्येयं कुर्यामि च महकुम्भमुहकुः*

Вспоминая эту беседу, я прихожу в неописуемый восторг.

18.77 तच्च सईस्मात्य सईस्मात्य रूपमत्यद्भुतई हरक्रः ।
विस्मयाक्रमक्र महानएजन्कृष्यामि च पएनः पएनः ॥१८॥७७॥
*taṁ ca saṁsmṛtya saṁsmṛtya, rūpam atyadbhutam hareḥ
vismayo me mahān एजन्कुर्यामि च पणः पणः*

А когда я восстанавливаю в памяти образ вселенной, в котором Кришна явил Себя Арджуне, меня снова охватывают ужас и оцепенение.

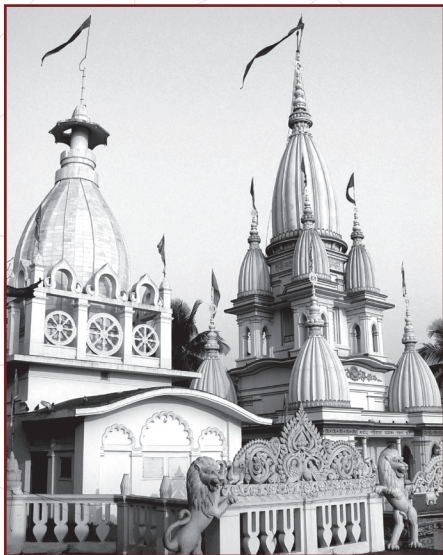
18.78 यत्र याक्रगक्रआरः काष्णाक्र यत्र पाथाक्रउ धनएधउरः ।
तत्र आीविउजयाक्र भऊतिधएउवा नीतिमउतिमउम ॥१८॥७८॥
*yatra yogaṁ वाराः कृष्णो यत्र पाथाक्रउ धनधरः
तत्र श्रीर् विजयो भूतिधर एवा नीतिमतिमतिमा*



« безупрочная творьба »

Там, куда направят свою колесницу Всемогуший Господь Шри Кришна и его друг, держащий лук и стрелы, обладатель сокровищ Арджуна, всегда будут победа, удача, процветание и добродетель. В этом нет сомнений.

ॐ



*Шри Чайтанья Сарасват Матх,
Навадвип, Индия*



*Центры
Шри Чайтанья Сарасват Матх
Россия*

Москва

Культурный центр «Шри Чайтанья Сарасвати»:
Москва, Б.Кисельный пер., д.7, стр.2.
тел. +7 495 928 88 55
e-mail: MAXAMANTPA@mail.ru
www.scsmath.ru
www.bharati.ru

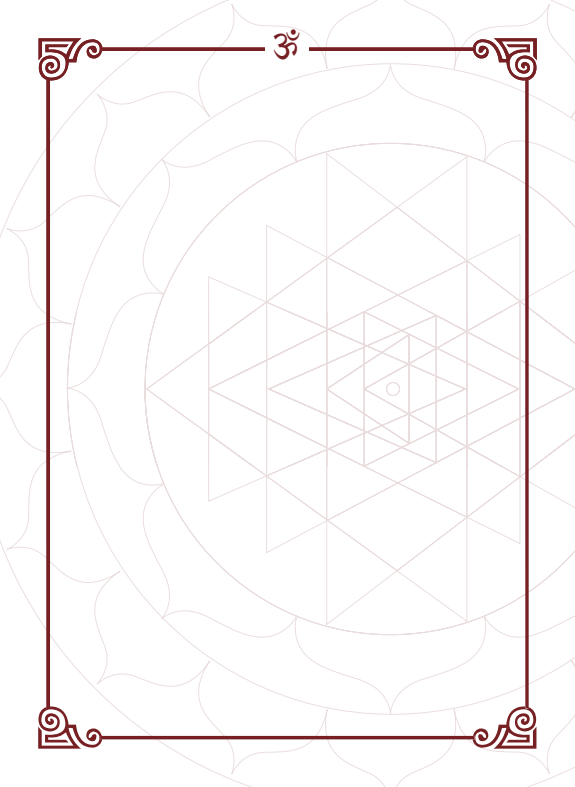
Санкт-Петербург

Центр Бхакти-йоги:
Санкт-Петербург, пос. Лахта, ул. Морская 15.
тел. +7 812 115 17 88,
e-mail: scsmath@mail.ru
www.harekrishna.ru

Индия

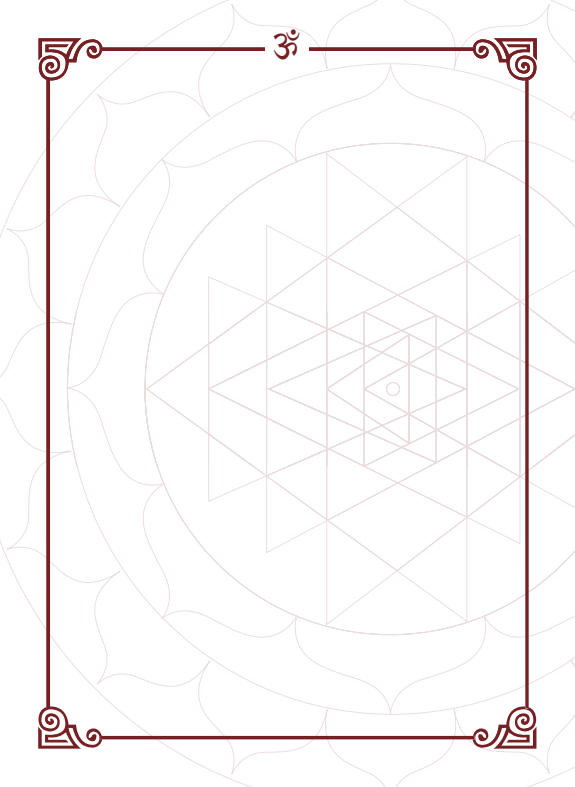
Nabadwip

International Headquarters Sri Chaitanya Saraswat Math
Sri Chaitanya Saraswat Math Road,
Kolerganj, P.O. Nabadwip
District of Nadia, Pin 741302, West Bengal, India
Phone: (03472) 240086 & (03472) 240752
Web: www.scsmath.com



Содержание

От издателей	3
Предисловие к русскому изданию	7
Глава 1. Сомнения Арджуны	13
Глава 2. Материя и сознание	31
Глава 3. Путь действия	65
Глава 4. Путь познания	87
Глава 5. Путь деятельности в отречении	109
Глава 6. Путь созерцания	123
Глава 7. Относительное и абсолютное понятия «Всевышний»	143
Глава 8. Путь к совершенной свободе	159
Глава 9. Тайное сокровище Всевышнего	173
Глава 10. Великое сокровище	191
Глава 11. Образ Вселенной	233
Глава 12. Путь преданности	259
Глава 13. Сознание и Материя: Господствующее и подчиненное Начала	271
Глава 14. Материя и три ее состояния	289
Глава 15. Высшее Существо	303
Глава 16. Души с праведным и порочным нравом	319
Глава 17. Три вида веры	331
Глава 18. Безусловная свобода	343





Над книгой работали:

Перевод на русский:
Александр Драгилев

Главный редактор:
Наталия Егорова

Технический редактор:
Нелли Хитяева

Иллюстратор:
Елена Довгай

Дизайн и верстка:
Srinivas Fine Arts.ltd.



Copyright 2009

Все права принадлежат

«Шри Чайтанья Сарасват Матх»

www.scsmath.com

www.bharati.ru

www.amrita-rus.ru



Тираж 10000 экз. Формат 104x80
ISBN 978-5-9787-0299-6
Издательство: Srinivas Fine Arts.ltd.,
made in India
Эксклюзивный дистрибьютер
Издательство «Амрита-Русь»

